Treaty Series

Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 718

Recueil des Traités

Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

Treaties and international agreements registered or filed and recorded with the Secretariat of the United Nations

VOLUME 718 | 1970 | I. Nos. 10315-10323

TABLE OF CONTENTS

I

Treaties and international agreements registered from 19 February 1970 to 26 February 1970

Page

No. 10315. France and People's Republic of the Congo:

Tax Agreement (with protocol and exchange of letters). Signed at Brazzaville on 13 November 1967 3

No. 10316. France and Tunisia:

Protocol concerning cultural co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 14 February 1969 47

No. 10317. France and Tunisia:

Protocol concerning technical co-operation (with annexes). Signed at Paris on 5 June 1969 91

No. 10318. France and Ethiopia:

Exchange of letters constituting a technical co-operation agreement. Addis Ababa, 9 and 10 July 1969 137

No. 10319. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Protocol concerning the return to France of the remains of French servicemen and war victims who died and were buried in the USSR as a result of or following the Second World War. Signed at Moscow on 13 October 1969 145

No. 10320. Mongolia and German Democratic Republic:

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator on 30 April 1969 153

Traités et accords internationaux enregistrés ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

VOLUME 718 | 1970 | I. N°s 10315-10323

TABLE DES MATIÈRES

I

Traités et accords internationaux enregistrés du 19 février 1970 au 26 février 1970

Pages

N° 10315. France et République populaire du Congo:

Convention fiscale (avec protocole et échange de lettres). Signée à Brazzaville le 13 novemhre 1967 3

N° 10316. France et Tunisie:

Protocole de coopération culturelle (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 14 février 1969 47

N° 10317. France et Tunisie:

Protocole de coopération technique (avec annexes). Signé à Paris le 5 juin 1969 91

N° 10318. France et Éthiopie:

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération technique. Addis-Abeba, 9 et 10 juillet 1969 137

N° 10319. France et Union des Républiques socialistes soviétiques:

Protocole relatif au rapatriement en France des corps des anciens combattants et victimes de guerre français décédés et inhumés en U.R.S.S. du fait ou à la suite de la Deuxième Guerre mondiale. Signé à Moscou le 13 octobre 1969 145

N° 10320. Mongolie et République démocratique allemande:

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator le 30 avril 1969 153

Page

No. 10321. Finland and United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969 297

No. 10322. Multilateral:

European Agreement on the instruction and education of nurses (with annexes). Done at Strasbourg on 25 October 1967 363

No. 10323. Austria and Liechtenstein:

Protocol concerning the taxation of road traffic crossing the frontier between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein. Signed at Vaduz on 6 November 1969 385

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1654. Convention between the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals. Signed at the Hague on 18 February 1950:

Fifth Protocol to the above-mentioned Convention. Signed at The Hague on 29 April 1968 394

No. 3511. Convention for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:

Accession by Southern Yemen 400

Protocol for the Protection of Cultural Property in the Event of Armed Conflict. Done at The Hague on 14 May 1954:

Accessions by Southern Yemen and Kuwait 400

No. 6292. Convention on the Taxation of Road Vehicles Engaged in International Goods Transport. Done at Geneva on 14 December 1956:

Extension to the Isle of Man 402

Pages

N° 10321. Finlande et Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Convention tendant à éviter la double imposition et a prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969 297

N° 10322. Multilatéral:

Accord européen sur l'instruction et la formation des infirmières (avec annexes). Fait à Strasbourg le 25 octobre 1967 363

N° 10323. Autriche et Liechtenstein:

Protocole relatif à la taxation du trafic routier à la frontière entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein. Signé à Vaduz le 6 novembre 1969 385

ANNEXE A. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

N° 1654. Convention entre le Royaume de Belgique, le Grand-Duché de Luxembourg et le Royaume des Pays-Bas portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux. Signée à La Haye le 18 février 1950:

Cinquième Protocole à la Convention susmentionnée. Signé à La Haye le 29 avril 1968 396

N° 3511. Convention pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Faite à La Haye le 14 mai 1954:

Adhésion du Yémen du Sud 401

Protocole pour la protection des biens culturels en cas de conflit armé. Fait à La Haye le 14 mai 1954:

Adhésions du Yémen du Sud et du Koweït 401

N° 6292. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers effectuant des transports internationaux de marchandises. Faite à Genève le 14 décembre 1956:

Application à l'île de Man 402

Page

No. 6964. Treaty banning nuclear weapon tests in the atmosphere, in outer space and under water. Signed at Moscow on 5 August 1963:

Ratification by Uruguay 403

Accession by Swaziland 403

Succession by Mauritius 403

No. 7525. Convention on Consent to Marriage, Minimum Age for Marriage and Registration of Marriages. Opened for signature at New York on 10 December 1962:

Accession by Argentina 404

No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels on 1 December 1964:

Accession by Iran 405

No. 9438. Convention on taxation between France and the Principality of Monaco. Signed at Paris on 18 May 1963:

Additional Agreement to the above-mentioned Convention. Signed at Monaco on 25 June 1969 407

No. 9884. Customs Convention on the temporary importation of scientific equipment. Done at Brussels on 11 June 1968:

Extension to Jersey 408

Accessions by Iran and Czechoslovakia 408

Pages

N° 6964. Traité interdisant les essais d'armes nucléaires dans l'atmosphère, dans l'espace extra-atmosphérique et sous l'eau. Signé à Moscou le 5 août 1963:

Ratification de l'Uruguay 403

Adhésion du Souaziland 403

Succession de Maurice 403

N° 7525. Convention sur le consentement au mariage, l'âge minimum du mariage et l'enregistrement des mariages. Ouverte à la signature à New York le 10 décembre 1962:

Adhésion de l'Argentine 404

N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles le 1er décembre 1964:

Adhésion de l'Iran 405

N° 9438. Convention fiscale entre la France et la Principauté de Monaco. Signée à Paris le 18 mai 1963:

Avenant à la Convention susmentionnée. Signé à Monaco le 25 juin 1969 . . 406

N° 9884. Convention douanière relative a l'importation temporaire de matériel scientifique. Faite à Bruxelles le 11 juin 1968:

Application à Jersey 408

Adhésions de l'Iran et de la Tchécoslovaquie 408

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms " treaty " and " international agreement " have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 19 February 1970 to 26 February 1970

Nos. 10315 to 10323

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 19 février 1970 au 26 février 1970

N°s 10315 à 10323

No. 10315

FRANCE
and
PEOPLE'S REPUBLIC OF THE CONGO

Tax Agreement (with protocol and exehange of letters). Signed at Brazzaville on 13 November 1967

Authentic text: French.

Registered by France on 19 February 1970.

FRANCE
et
RÉPUBLIQUE POPULAIRE DU CONGO

Convention fiscale (avee protocole et échange de lettres). Signée à Brazzaville le 13 novembre 1967

Texte authentique: français.

Enregistrée par la France le 19 février 1970.

CONVENTION FISCALE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CONGO

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo, désireux d'éviter dans la mesure du possible les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance réciproque en matière d'impôts sur le revenu, d'impôts sur les successions, de droits d'enregistrement et de droits de timbre, sont convenus, à cet effet, des dispositions suivantes :

TITRE Ier

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er

Pour l'application de la présente Convention :

1. Le terme « personne » désigne :

a) Toute personne physique;

b) Toute personne morale;

c) Tout groupement de personnes physiques qui n'a pas la personnalité morale.

2. Le terme « France » désigne les départements européens et les départements d'outre-mer.

Le terme « Congo » désigne le territoire de la République du Congo dont la capitale est Brazzaville.

Article 2

1. Une personne physique est domiciliée, au sens de la présente Convention, au lieu où elle a son « foyer permanent d'habitation », cette expression désignant le centre des intérêts vitaux, c'est-à-dire le lieu avec lequel les relations personnelles sont les plus étroites.

Lorsqu'il n'est pas possible de déterminer le domicile d'après l'alinéa qui précède, la personne physique est réputée posséder son domicile dans celui des États contractants où elle séjourne le plus longtemps. En cas de séjour d'égale

[1] Entrée en vigueur le 1er décembre 1969, premier jour du mois suivant l'échange des notifications (effectué le 4 novembre 1969) constatant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 43.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TAX AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE CONGO

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo, desiring to avoid double taxation as far as is possible and to establish rules of reciprocal assistance with respect to taxes on income, succession duties, registration duties and stamp duties, have for that purpose agreed upon the following provisions :

TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

For the purposes of this Agreement :

1. The term "person" means :
   (*a*) Any individual;
   (*b*) Any body corporate;
   (*c*) Any unincorporated group of individuals.

2. The term "France" means the *départements* in Europe and the overseas *départements*.

The term "the Congo" means the territory of the Republic of the Congo, of which Brazzaville is the capital.

Article 2

1. For the purposes of this Agreement an individual shall be deemed to be domiciled in the place in which he has his "permanent home", the latter expression being understood to mean the centre of vital interests—i.e., the place with which his personal relations are closest.

Where the domicile of an individual cannot be determined on the basis of the foregoing subparagraph, he shall be deemed to be domiciled in that one of the Contracting States in which he principally resides. If he resides for equal

[1] Came into force on 1 December 1969, the first day of the month following the exchange of notes (effected on 4 November 1969) indicating that both Parties had complied with the constitutional provisions in force in each of the two States, in accordance with article 43.

durée dans les deux États, elle est réputée avoir son domicile dans celui dont elle est ressortissante. Si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités administratives supérieures des États trancheront la difficulté d'un commun accord.

2. Pour l'application de la présente Convention, le domicile des personnes morales est au lieu du siège social statutaire; celui des groupements de personnes physiques n'ayant pas la personnalité morale au lieu du siège de leur direction effective.

Article 3

Le terme « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires où une entreprise exerce tout ou partie de son activité.

a) Constituent notamment des établissements stables :

aa) Un siège de direction;
bb) Une succursale;
cc) Un bureau;
dd) Une usine;
ee) Un atelier
ff) Une mine, carrière ou autre lieu d'extraction de ressources naturelles;
gg) Un chantier de construction ou de montage;
hh) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins de stockage, d'exposition et de livraison de marchandises appartenant à l'entreprise;
ii) Un dépôt de marchandises appartenant à l'entreprise entreposées aux fins de stockage, d'exposition et de livraison;
jj) Une installation fixe d'affaires utilisée aux fins d'acheter des marchandises ou de réunir des informations faisant l'objet même de l'activité de l'entreprise;
kk) Une installation fixe d'affaires utilisée à des fins de publicité.

b) On ne considère pas qu'il y a établissement stable si:

aa) Des marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposées aux seules fins de transformation par une autre entreprise;

bb) Une installation fixe d'affaires est utilisée aux seules fins de fournitures d'informations, de recherches scientifiques ou d'activités analogues qui ont pour l'entreprise un caractère préparatoire.

c) Une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant, autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant, visé à l'alinéa *e* ci-après, est considérée comme « établissement

periods in each of the two States, he shall be deemed to have his domicile in the Contracting State of which he is a national; if he is a national of neither Contracting State, the competent authorities of the Contracting States shall determine the question by agreement.

2. For the purposes of this Agreement, a body corporate shall be deemed to have its domicile in the place in which its registered offices (*siège social statutaire*) are situated; an unincorporated group of individuals shall be deemed to have its domicile in the place in which its centre of actual management is situated.

Article 3

The term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

(*a*) The following shall in particular be deemed to be permanent establishments :

(*aa*) A place of management;
(*bb*) A branch;
(*cc*) An office;
(*dd*) A factory;
(*ee*) A workshop;
(*ff*) A mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
(*gg*) A building site or construction or assembly project;
(*hh*) A fixed place of business used for the purpose of storage, display and dclivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
(*ii*) A stock of goods or merchandise belonging to the enterprise maintained solely for the purpose of storage, display and delivery;
(*jj*) A fixed place of business used for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information which is the actual object of the business of the enterprise;
(*kk*) A fixed place of business used for the purpose of advertising.

(*b*) The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

(*aa*) The maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
(*bb*) The maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of the supply of information, for scientific research or for similar activities which, so far as the enterprise is concerned, are preparatory in character.

(*c*) A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of independent status within the meaning of subparagraph (*e*) below—shall be deemed to constitute a "permanent

stable » dans le premier État si elle dispose dans cet État de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise.

Est notamment considéré comme exerçant de tels pouvoirs, l'agent qui dispose habituellement dans le premier État contractant d'un stock de produits ou marchandises appartenant à l'entreprisc au moyen duquel il exécute régulièrement les commandes qu'il a reçues pour le compte de l'entreprise.

d) Une entreprise d'assurance de l'un des États contractants est considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant dès l'instant que, par l'intermédiaire d'un représentant n'entrant pas dans la catégorie des personnes visées à l'alinéa *e* ci-après, elle perçoit dcs primes sur le territoire dudit État ou assure des risques situés sur ce territoire.

e) On ne considère pas qu'une entreprise d'un État contractant a un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y effectue des opérations commerciales par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre intermédiaire jouissant d'un statut indépendant, à condition que ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, si l'intermédiaire dont le concours est utilisé dispose d'un stock de marchandises en consignation à partir duquel sont effectuées les ventes et les livraisons, il est admis que ce stock est caractéristique de l'existence d'un établissement stable de l'entreprise.

f) Le fait qu'une société domiciliée dans un État contractant contrôle ou soit contrôlée par une société qui est domiciliée dans l'autre État contractant ou qui y effectue des opérations commerciales (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces deux sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 4

Sont considérés comme biens immobiliers, pour l'application de la présente Convention, les droits auxquels s'applique la législation fiscale concernant la propriété foncière, ainsi que les droits d'usufruit sur les biens immobiliers, à l'exception des créances de toute nature garanties par gage immobilier.

La question de savoir si un bien ou un droit a le caractère immobilier ou peut être considéré comme l'accessoire d'un immeuble sera résolue d'après la législation de l'État sur le territoire duquel est situé le bien considéré ou le bien sur lequel porte le droit envisagé.

Article 5

1. Les ressortissants, les sociétés et autres groupements d'un État contractant ne seront pas soumis dans l'autre État à des impôts autres ou plus élevés

establishment" in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise.

Such authority shall, in particular, be deemed to be exercised by an agent who habitually has available to him in the first-mentioned Contracting State a stock of goods or merchandise, belonging to the enterprise, from which he regularly fills orders received by him on behalf of the enterprise.

(*d*) An insurance enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it collects premiums in the territory of that State or insures risks situated therein through a representative who is not an agent within the meaning of subparagraph (*e*) below.

(*e*) An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the agent whose services are used has available to him a stock of goods or merchandise on consignment from which the sales and deliveries are made, such stock shall be deemed to imply the existence of a permanent establishment of the enterprise.

(*f*) The fact that a company which is domiciled in a Contracting State controls or is controlled by a company which is domiciled in the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 4

For the purposes of this Agreement, rights which are governed by the taxation laws relating to real property, and rights of usufruct in immovable property, with the exception of claims of any kind secured by pledge of immovables, shall be deemed to be immovable property.

The question whether a property or a right is an immovable property or a right in respect of immovable property or can be considered to be an accessory to real property shall be decided in accordance with the laws of the State in which the property in question or the property to which the right in question relates is situated.

Article 5

1. Nationals and companies and other associations (*groupements*) of one Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any

que ceux frappant les ressortissants, les sociétés et autres groupements de ce dernier État se trouvant placés dans la même situation.

2. En particulier, les ressortissants d'un État contractant qui sont imposables sur le territoire de l'autre État contractant bénéficient, dans les mêmes conditions que les ressortissants de ce dernier État, des exemptions, abattements à la base, déductions et réductions d'impôts ou taxes quelconques accordés pour charges de famille.

Article 6

Pour l'application des dispositions contenues dans la présente Convention, l'expression « autorités compétentes » désigne :

Dans le cas de la France : le ministre de l'économie et des finances;

Dans le cas du Congo : le ministre des finances,
ou leur représentants dûment autorisés.

Article 7

Pour l'application de la présente Convention par l'un des États contractants, tout terme non défini dans cette Convention recevra, à moins que le contexte ne l'exige autrement, la signification que lui donnent les lois en vigueur dans l'État considéré, en ce qui concerne les impôts visés dans cette Convention.

TITRE II

DOUBLES IMPOSITIONS

Chapitre Ier

IMPÔTS SUR LES REVENUS

Article 8

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur le revenu perçus pour le compte de chacun des États contractants, et de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.

Sont considérés comme impôts sur les revenus les impôts sur le revenu total ou sur les éléments du revenu (y compris les plus-values).

2. Les dispositions du présent chapitre ont pour objet d'éviter les doubles impositions qui pourraient résulter, pour les personnes (entendues au sens de l'article 1er) dont le domicile fiscal, déterminé conformément à l'article 2, est

taxation other or higher than the taxation to which nationals and companies and other associations of the latter State in the same circumstances are subjected.

2. In particular, nationals of one of the Contracting States who are liable to taxation in the territory of the other Contracting State shall be entitled, under the same conditions as nationals of that other State, to such exemptions, reliefs, rebates and reductions of any taxes or charges whatsoever as may be granted in respect of family dependants.

Article 6

In the application of the provisions of this Agreement, the term "competent authorities" means :

In the case of France : the Minister of Economic Affairs and Finance or his duly authorized representative;

In the case of the Congo : the Minister of Finance or his duly authorized representative.

Article 7

In the application of this Agreement by one of the Contracting States, any term not defined in this Agreement shall unless the context otherwise requires have the meaning which it has under the laws in force in that State with respect to the taxes referred to in this Agreement.

TITLE II

DOUBLE TAXATION

Chapter I

INCOME TAXES

Article 8

1. This chapter shall apply to taxes on income levied in whatsoever manner on behalf of either Contracting State or of its local authorities.

The expression "taxes on income" shall be deemed to mean taxes levied on total income or on elements of income (including capital appreciation).

2. The object of the provisions of this chapter is to avoid double taxation such as might result, for persons (as defined in article I) having their fiscal domicile, determined in accordance with article 2, in one of the Contracting

situé dans l'un des États contractants, de la perception simultanée ou successive dans cet État et dans l'autre État contractant des impôts visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France :

a) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

b) La taxe complémentaire;

c) L'impôt sur les sociétés;

ainsi que toutes retenues, tous précomptes et avances décomptés sur ces impôts.

En ce qui concerne le Congo :

a) L'impôt sur les sociétés et la taxe spéciale sur les sociétés;

b) L'impôt sur le revenu des personnes physiques;

c) Les décimes (Fonds national d'investissement et taxe civique d'investissement) calculés sur le montant de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et de l'impôt sur les sociétés;

d) L'impôt complémentaire;

e) L'impôt sur le revenu des valeurs mobilières.

4. La Convention s'appliquera aussi aux impôts futurs de nature identique ou analogue qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou qui les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront, dès leur promulgation, les modifications apportées à leur législation fiscale.

5. Si, en raison de modifications intervenues dans la législation fiscale de l'un des États contractants, il apparaît opportun d'adapter certains articles de la Convention sans affecter les principes généraux de celle-ci, les ajustements nécessaires pourront être effectués, d'un commun accord, par voie d'échange de notes diplomatiques.

Article 9

Les revenus des biens immobiliers, y compris les bénéfices des exploitations agricoles et forestières ne sont imposables que dans l'État où ces biens sont situés.

States, from the simultaneous or successive collection in that State and the other Contracting State of the taxes referred to in paragraph 1 above.

3. The existing taxes to which this chapter shall apply are:

In the case of France :

(*a*) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(*b*) The complementary tax (*taxe complémentaire*);

(*c*) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*);

as well as all withholdings (*retenues*), advance collections (*précomptes*) and prepayments (*avances décomptées*) in respect of such taxes.

In the case of the Congo :

(*a*) The tax on companies (*l'impôt sur les sociétés*) and the special tax on companies (*taxe spéciale sur les sociétés*);

(*b*) The tax on the income of individuals (*l'impôt sur le revenu des personnes physiques*);

(*c*) Additional taxes (National Investment Fund and civic investment tax) [*décimes* (*Fonds national d'investissement et taxe civique d'investissement*)] calculated on the basis of the amount of the tax on the income of individuals and of the tax on companies;

(*d*) The complementary tax (*l'impôt complémentaire*);

(*e*) The tax on income from securities (*l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières*).

4. The Agreement shall also apply to any identical or similar taxes which may subsequently be added to or substituted for the existing taxes. The competent authorities of either Contracting State shall notify the competent authorities of the other Contracting State of any changes made in their taxation laws as soon as such changes are promulgated.

5. If, owing to changes in the taxation laws of either of the Contracting States, it appears expedient to adapt certain articles of the Agreement without affecting its general principles, the necessary adjustments may be made, by agreement, through an exchange of diplomatic notes.

Article 9

Income from immovable property, including profits from agricultural and forestry enterprises, shall be taxable only in the State in which the property is situated.

Article 10

1. Les revenus des entreprises industrielles, minières, commerciales ou financières ne sont imposables que dans l'État sur le territoire duquel se trouve un établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise possède des établissements stables dans les deux États contractants, chacun d'eux ne peut imposer que le revenu provenant de l'activité des établissements stables situés sur son territoire.

3. Le bénéfice imposable ne peut excéder le montant des bénéfices industriels, miniers, commerciaux ou financiers réalisés par l'établissement stable, y compris, s'il y a lieu, les bénéfices ou avantages retirés indirectement de cet établissement ou qui auraient été attribués ou accordés à des tiers soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen. Une quote-part des frais généraux du siège de l'entreprise est imputée aux résultats des différents établissements stables au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

4. Lorsque les contribuables dont l'activité s'étend sur les territoires des deux États contractants ne tiennent pas une comptabilité régulière faisant ressortir distinctement et exactement les bénéfices afférents aux établissements stables situés dans l'un et l'autre État, le bénéfice respectivement imposable par ces États peut être déterminé en répartissant les résultats globaux au prorata du chiffre d'affaires réalisé dans chacun d'eux.

5. Dans le cas où un des établissements situés dans l'un ou l'autre des États contractants ne réalise pas de chiffre d'affaires ou dans le cas où les activités exercées dans chaque État ne sont pas comparables, les autorités compétentes des deux États se concertent pour arrêter les conditions d'application des paragraphes 3 et 4 ci-dessus.

Article 11

1. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants, du fait de sa participation à la gestion ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant, fait ou impose à cette dernière, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient faites à une tierce entreprise, tous bénéfices qui auraient dû normalement apparaître dans les comptes de l'une des entreprises, mais qui ont été de la sorte transférés à l'autre entreprise, peuvent être incorporés aux bénéfices imposables de la première entreprise.

2. Une entreprise est considérée comme participant à la gestion ou au capital d'une autre entreprise notamment lorsque les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la gestion ou au capital de chacune de ces deux entreprises.

Article 10

1. Income from industrial, mining, commercial or financial enterprises shall be taxable only in the State in which a permanent establishment is situated.

2. Where an enterprise maintains permanent establishments in both Contracting States, each State may tax only the income derived from the operations of the permanent establishments situated in its territory.

3. Such taxable income may not exceed the amount of the industrial, mining, commercial or financial profits realized by the permanent establishment, including, where appropriate, any profits or advantages derived indirectly from that establishment or allotted or granted to tbird parties either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means. Part of the overhead expenses of the head office of the enterprise shall be charged against the earnings of the various permanent establishments in proportion to their turnover.

4. Where taxpayers with business in both Contracting States do not keep regular accounts showing separately and exactly the profits accruing to the permanent establishments situated in each State, the amount of profit taxable by each State may be determined by apportioning the total earnings between the two States in proportion to the turnover realized in their respective territories.

5. If one of the establishments situated in either Contracting State realizes no turnover, or if the business carried on in the two States is not comparable, the competent authorities of the two States shall consult together to establish the manner in which paragraphs 3 and 4 above are to be applied.

Article 11

1. Where an enterprise of one of the Contracting States, by virtue of its participation in the management or the capital of an enterprise of the other Contracting State, makes or imposes upon that enterprise, in their commercial or financial relations, conditions differing from those which it would make with any other enterprise, all profits which would normally have appeared in the accounts of one of the enterprises but which have in this manner been transferred to the other enterprise may be incorporated in the taxable profits of the first enterprise.

2. An enterprise shall in particular be deemed to participate in the management or the capital of another enterprise when the same persons participate directly or indirectly in the management or in the capital of both enterprises.

Article 12

Les revenus provenant de l'exploitation, en trafic international, de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où se trouve le domicile fiscal de l'entreprise.

Article 13

1. Sous réserve des dispositions des articles 15 à 17 ci-après, les revenus des valeurs mobilières et les revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) payés par des sociétés ou des collectivités publiques ou privées ayant leur domicile fiscal sur le territoire de l'un des États contractants sont imposables dans cet État par voie de retenue à la source.

2. Lorsque les dividendes distribués par les sociétés ayant leur domicile fiscal en France donnent lieu à la perception du précompte mobilier, les bénéficiaires de ces revenus domiciliés au Congo peuvent en obtenir le remboursement sous déduction de la retenue à la source afférente au montant des sommes remboursées. Les modalités d'application de cette disposition seront fixées par commune entente entre les autorités compétentes des deux États.

Article 14

Une société d'un État constractant ne peut être assujettie sur le territoire de l'autre État contractant au paiement d'un impôt sur les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) qu'elle effectue du seul fait de sa participation dans la gestion ou dans le capital de sociétés domiciliées dans cet autre État ou à cause de tout autre rapport avec ces sociétés, mais les produits distribués par ces dernières sociétés et passibles de l'impôt sont, le cas échéant, augmentés de tous les bénéfices ou avantages que la société du premier État aurait indirectement retirés desdites sociétés, soit par voie de majoration ou de diminution des prix d'achat ou de vente, soit par tout autre moyen.

Article 15

1. Lorsqu'une société ayant son domicile fiscal dans l'un des États contractants s'y trouve soumise au régime fiscal des sociétés de capitaux et qu'elle possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant à raison desquels elle est soumise dans ce dernier État au paiement d'un impôt frappant les distributions de revenus de valeurs mobilières et de revenus assimilés (produits d'actions, de parts de fondateur, de parts d'intérêt

Article 12

Income derived from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise has its fiscal domicile.

Article 13

1. Subject to the provisions of articles 15 to 17 below, income from securities and assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) paid by companies or by public or private authorities having their fiscal domicile in one of the Contracting States shall be taxable in that State by deduction at the source.

2. Where dividends distributed by companies having their fiscal domicile in France are liable to the tax collected in advance on movable property (*précompte mobilier*), recipients of such income who are domiciled in the Congo shall be entitled to a refund of such tax, less the amount of tax deductible at the source appropriate to the amount of the sums refunded. The mode of application of this provision shall be determined by mutual agreement between the competent authorities of the two States.

Article 14

A company of one of the Contracting States may not be subjected in the territory of the other Contracting State to a tax on its distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on all other negotiable certificates of indebtedness) solely by virtue of its participation in the management or the capital of companies domiciled in that other State or because of any other relationship with such companies, but income distributed by the latter companies and liable to the tax shall where appropriate be increased by the amount of any profits or advantages which the company of the first-mentioned State has indirectly derived from the said companies, either by increasing or decreasing purchase or selling prices or by any other means.

Article 15

1. Where a company having its fiscal domicile in one of the Contracting States is subject in that State to the tax regulations governing joint-stock companies and maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State in respect of which it is liable in the latter State to a tax on distributions of income from securities and of assimilated income (earnings from shares, founders' shares or partnership or *commandite* interests; interest on bonds and on

et de commandites, intérêts d'obligations ou de tous autres titres d'emprunts négociables) il est procédé à une répartition, entre les deux États, des revenus passibles de cet impôt.

2. La répartition prévue au paragraphe qui précède s'établit pour chaque exercice, sur la base du rapport:

$\frac{A}{B}$ pour l'État dans lequel la société n'a pas son domicile fiscal;

$\frac{B-A}{B}$ pour l'État dans lequel la société a son domicile fiscal;

la lettre A désignant le montant des bénéfices comptables provenant à la société de l'ensemble des établissements stables qu'elle possède dans l'État où elle n'a pas son domicile fiscal, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements. Ces bénéfices comptables s'entendent de ceux qui sont réputés réalisés dans lesdits établissements, au regard des dispositions des articles 10 et 11 de la présente convention;

la lettre B le bénéfice comptable total de la société, tel qu'il résulte de son bilan général.

Pour la détermination du bénéfice comptable total, il est fait abstraction des résultats déficitaires constatés pour l'ensemble des établissements stables de la société dans un État quelconque, toutes compensations étant faites entre les résultats bénéficiaires et les résultats déficitaires de ces établissements.

Dans le cas où le bénéfice comptable total d'un exercice est nul ou négatif, la répartition s'effectue sur les bases antérieurement dégagées.

En l'absence de bases antérieurement dégagées, la répartition s'effectue selon une quotité fixée par commune entente entre les autorités compétentes des États contractants intéressés.

3. Lorsque les bénéfices distribués comprennent des produits de participations détenues par la société dans le capital d'autres sociétés et que ces participations remplissent, pour bénéficier des régimes spéciaux auxquels sont soumises les sociétés affiliées, les conditions exigées en vertu de la législation interne soit de l'État du domicile fiscal de la société, soit de l'autre État, selon qu'elles figurent à l'actif du bilan concernant l'établissement stable situé dans le premier ou dans le second État, chacun desdits États applique à ces bénéfices distribués, dans la mesure où ils proviennent du produit des participations régies par sa législation interne, les dispositions de cette législation, en même temps qu'il taxe la partie desdits bénéfices qui ne provient pas du produit de participations, dans la mesure où l'imposition lui en est attribuée suivant les modalités prévues au paragraphe 2 ci-dessus.

all other negotiable certificates of indebtedness), the taxable income shall be apportioned between the two States.

2. The apportionment provided for in the foregoing paragraph shall be established for each fiscal year on the basis of the ratio :

$\frac{A}{B}$ for the State in which the company does not have its fiscal domicile;

$\frac{B-A}{B}$ for the State in which the company has its fiscal domicile.

The letter A represents the total book profits accruing to the company from all its permanent establishments in the State in which it does not have its fiscal domicile, after setting off against each other the profits and losses of those establishments. Book profits shall be understood to mean the profits deemed to have been earned in the said establishments in the light of the provisions of articles 10 and 11 of this Agreement.

The letter B represents the company's total book profits, as shown by its general balance-sheet.

In determining the total book profits, no account shall be taken of over-all losses established in respect of all the company's permanent establishments in either State after setting off against each other the profits and losses of those establishments.

Where there is either no over-all book profit or an over-all book loss in respect of a given fiscal year, the apportionment shall be effected on the bases previously established.

In the absence of previously established bases, the apportionment shall be effected in accordance with a ratio determined by agreement between the competent authorities of the Contracting States concerned.

3. Where the distributed profits include earnings from holdings of the company in the capital of other companies and such holdings fulfil the conditions under which affiliated companies are accorded special tax treatment under the internal legislation either of the State in which the company has its fiscal domicile or of the other State (according as such holdings are credited in the balance-sheet under the head of permanent establishments situated in the first or in the second State), each State shall apply to such part of the said distributed profits as consists of earnings from holdings governed by its internal legislation the provisions of that legislation, while that part of the said distributed profits which does not consist of earnings from such holdings shall be taxed by each State in accordance with the manner of apportionment for in paragraph 2 above.

Article 16

1. Quand, à la suite de contrôles exercés par les administrations fiscales compétentes, il est effectué, sur le montant des bénéfices réalisés au cours d'un exercice, des redressements ayant pour résultat de modifier la proportion définie au paragraphe 2 de l'article 15, il est tenu compte de ces redressements pour la répartition, entre les deux États contractants, des bases d'imposition afférentes à l'exercice au cours duquel les redressements interviennent.

2. Les redressements portant sur le montant des revenus à répartir, mais n'affectant pas la proportion des bénéfices réalisés dont il a été tenu compte pour la répartition des revenus faisant l'objet desdits redressements, donnent lieu, selon les règles applicables dans chaque État, à une imposition supplémentaire répartie suivant la même proportion que l'imposition initiale.

Article 17

1. La répartition des bases d'imposition visée à l'article 15 est opérée par la société et notifiée par elle à cbacune des administrations fiscales compétentes, dans le délai qui lui est imparti par la législation de chaque État pour déclarer les distributions de produits imposables auxquelles elle procède.

A l'appui de cette répartition, la société fournit à chacune desdites administrations, outre les documents qu'elle est tenue de produire ou de déposer en vertu de la législation interne, une copie de ceux produits ou déposés auprès de l'Administration de l'autre État.

2. Les difficultés ou contestations qui peuvent surgir au sujet de la répartition des bases d'imposition sont réglées d'une commune entente entre les administrations fiscales compétentes.

A défaut d'accord, le différend est tranché par la commission mixte prévue à l'article 41.

Article 18

Les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations attribuées aux membres des conseils d'administration ou de surveillance de sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions ou sociétés coopératives, en leur dite qualité, sont imposables dans l'État contractant où la société a son domicile fiscal, sous réserve de l'application des articles 22 et 23 ci-après en ce qui concerne les rémunérations perçues par les intéressés en leurs autres qualités effectives.

Si la société possède un ou plusieurs établissements stables sur le territoire de l'autre État contractant, les tantièmes, jetons de présence et autres rémunérations visées ci-dessus sont imposés dans les conditions fixées aux articles 15 à 17.

Article 16

1. Where, as a result of checks carried out by the competent taxation administrations, the total profits earned during a fiscal year are adjusted in such a way as to modify the ratio defined in article 15, paragraph 2, such adjustments shall be taken into account in the apportionment between the two Contracting States of the tax bases pertaining to the fiscal year in which the adjustments took place.

2. Where such adjustments relate to the amount of earnings to be apportioned but do not affect the ratio of profits earned taken into account in the apportionment of the earnings to which the adjustments relate, a supplementary tax apportioned in the same ratio as the initial tax shall be imposed in accordance with the rules applicable in each State.

Article 17

1. The apportionment of tax bases referred to in article 15 shall be made by the company and communicated by it to each of the competent taxation administrations within the time-limit prescribed by the laws of each State for declaring such distributions of taxable earnings as the company is carrying out.

In support of such apportionment, the company shall furnish to each of the above-mentioned administrations, in addition to the documents which it is required to produce or deposit under internal legislation, copies of the documents produced to or deposited with the administration of the other State.

2. Any difficulties or disputes which may arise in connexion with the apportionment of tax bases shall be settled by agreement between the competent taxation administrations.

Failing agreement, the difference shall be settled by the mixed commission referred to in article 41.

Article 18

Directors' percentages, attendance fees and other emoluments received by members of the boards of directors or supervisory boards of joint-stock companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*) or co-operative societies in their capacities as such shall be taxable in the Contracting State in which the company has its fiscal domicile, subject to the application of articles 22 and 23 below in respect of remuneration received by them in any other effective capacity.

Where the company, partnership or society maintains one or more permanent establishments in the other Contracting State, the above-mentioned directors' percentages, attendance fees and other emoluments shall be taxable in accordance with the provisions of articles 15 to 17.

Article 19

1. L'impôt sur le revenu des prêts, dépôts, comptes de dépôts et de toutes autres créances non représentées par des titres négociables est perçu dans l'État du domicile fiscal du créancier.

2. Toutefois, chaque État contractant conserve le droit d'imposer par voie de retenue à la source, si sa législation interne le prévoit, les revenus visés au paragraphe 1 ci-dessus.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ci-dessus ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des intérêts, domicilié dans un État contractant possède dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts, un établissement stable auquel se rattache effectivement la créance qui les produit. Dans ce cas l'article 10 concernant l'imputation des bénéfices aux établissements stables est applicable.

Article 20

1. Les redevances (royaltics) versées pour la jouissance de biens immobiliers ou l'exploitation de mines, carrières ou autres ressources naturelles ne sont imposables que dans celui des États contractants où sont situés ces biens, mines, carrières, ou autres ressources naturelles.

2. Les droits d'auteurs ainsi que les produits ou redevances (royalties) provenant de la vente ou de la concession de licences d'exploitation de brevets, marques de fabrique, procédés et formules secrets qui sont payés dans l'un des États contractants à une personne ayant son domicile fiscal dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans ce dernier État.

3. Sont traitées comme les redevances visées au paragraphe 2, les sommes payées pour la location ou le droit d'utilisation des films cinématographiques, les rémunérations analogues pour la fourniture d'informations concernant des expériences d'ordre industriel, commercial ou scientifique et les droits de location pour l'usage ou le droit à usage d'équipements industriels, commerciaux ou scientifiques, sous réserve du cas où ces équipements ont le caractère immobilier auquel cas le paragraphe 1 est applicable.

4. Si une redevance (royalty) est supérieure à la valeur intrinsèque et normale des droits pour lesquels elle est payée, l'exemption prévue aux paragraphes 2 et 3 ne peut être appliquée qu'à la partie de cette redevance qui correspond à cette valeur intrinsèque et normale.

5. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire des redevances ou autres rémunérations entretient dans l'État contractant d'où proviennent ces revenus un établissement stable ou une installation fixe d'affaires servant à l'exercice d'une profession libérale ou d'une autre activité indépendante et que ces redevances ou autres rémunérations sont à

Article 19

1. Income from loans, deposits, deposit accounts and any other forms of debt-claims not represented by negotiable instruments shall be taxable in the State in which the creditor has his fiscal domicile.

2. However, each Contracting State shall retain the right, if its internal legislation so provides, to tax the income referred to in paragraph 1 above by deduction at the source.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 above shall not apply if the recipient of the interest in question, being domiciled in one of the Contracting States, maintains in the other Contracting State, in which the interest arises, a permanent establishment with which the debt-claim producing the interest is actually connected. In that case, article 10 relating to the attribution of profits to permanent establishments shall apply.

Article 20

1. Royalties paid for the use of immovable property or for the working of mines, quarries or other natural resources shall be taxable only in the Contracting State in which such property, mines, quarries or other natural resources are situated.

2. Copyright royalties and proceeds or royalties from the sale or grant of licenses for the use of patents, trade marks, secret processes and formulae paid in one of the Contracting States to a person having his fiscal domicile in the other Contracting State shall be taxable only in the latter State.

3. The royalties referred to in paragraph 2 above shall be deemed to include payments made for the hire of or for the right to use cinematographic films, similar remuneration for the provision of information concerning industrial, commercial or scientific experience and rentals for the use of or for the right to use industrial, commercial or scientific equipment, except where such equipment is an immovable property, in which case paragraph 1 shall apply.

4. Where a royalty exceeds the intrinsic and normal value of the rights for which it is paid, the exemption provided for in paragraphs 2 and 3 shall apply only to that part of the royalty which corresponds to the said intrinsic and normal value.

5. The provisions of paragraphs 2 and 3 shall not apply where the recipient of the royalties or other payments maintains in the Contracting State in which the income arises a permanent establishment or fixed place of business used for the practice of a profession or of any other independent activity and where the said royalties or other payments are attributable to that permanent establishment

attribuer à cet établissement stable ou à cette installation fixe d'affaires. Dans ce cas, ledit État a le droit d'imposer ces revenus conformément à sa législation.

Article 21

Les pensions et les rentes viagères ne sont imposables que dans l'État contractant où le bénéficiaire a son domicile fiscal.

Article 22

1. Sauf accords particuliers prévoyant des régimes spéciaux en cette matière, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'une personne domiciliée dans l'un des deux États contractants reçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi est exercé dans l'autre État contractant, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2 Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus, les rémunérations qu'une personne domiciliée dans un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État si :

a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes n'excédant pas au total 183 jours au cours de l'année fiscale considérée;

b) Les rémunérations sont payées par un employeur ou au nom d'un employeur qui n'est pas domicilié dans l'autre État; et

c) Les rémunérations ne sont pas déduites des bénéfices d'un établissement stable ou d'une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations afférentes à une activité exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef en trafic international ne sont imposables que dans l'État contractant où l'entreprise a son domicile.

Article 23

1. Les revenus qu'une personne domiciliée dans un État contractant retire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes de caracère analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que cette personne ne dispose de façon habituelle dans l'autre État contractant d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. Si elle dispose d'une telle base, la partie des revenus qui peut être attribuée à cette base est imposable dans cet autre État.

2. Sont considérées comme professions libérales, au sens du présent article, notamment l'activité scientifique, artistique, littéraire, enseignante ou pédagogique ainsi que celle des médecins, avocats, architectes ou ingénieurs.

or fixed place of business. In such cases, the State in question shall be entitled to tax the income in accordance with its legislation.

Article 21

Pensions and annuities shall be taxable only in the Contracting State in which the receipient has his fiscal domicile.

Article 22

1. Failing specific agreements providing for special treatment in the matter, wages, salaries and other similar remuneration received by a person domiciled in one of the two Contracting States in respect of gainful employment shall be taxable only in that State, unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is exercised in the other Contracting State, the remuneration derived from it shall be taxable in the latter State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 above, remuneration received by a person domiciled in a Contracting State in respect of gainful employment in the other Contracting State sball be taxable only in the first-mentioned State if:

(*a*) The recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned;

(*b*) The remuneration is paid by or on behalf of an employer who is not domiciled in the other State; and

(*c*) The remuneration is not deducted from the profits of a permanent establishment or fixed base maintained by the employer in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this article, remuneration for work done on board a ship or aircraft in international traffic shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is domiciled.

Article 23

1. Income derived by a person domiciled in a Contracting State from a profession or from other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State, unless the person in question has a fixed base for his activities regularly available to him in the other Contracting State. If he has such a fixed base, such part of the income as is attributable to that base shall be taxable in the other State.

2. For the purposes of this article, professions shall be deemed to include scientific, artistic, literary, educational or teaching activities and the activities of medical practitioners, lawyers, architects or engineers.

Article 24

Les sommes qu'un étudiant ou un stagiaire de l'un des deux États contractants, séjournant dans l'autre État contractant à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation ne sont pas imposables dans cet autre État, à condition qu'elles proviennent de sources situées en dehors de cet autre État.

Article 25

Les revenus non mentionnés aux articles précédents ne sont imposables que dans l'État contractant du domicile fiscal du bénéficiaire à moins que ces revenus ne se rattachent à l'activité d'un établissement stable que ce bénéficiaire posséderait dans l'autre État contractant.

Article 26

Il est entendu que la double imposition est évitée de la manière suivante :

1. Un État contractant ne peut pas comprendre dans les bases des impôts sur le revenu visés à l'article 8 les revenus qui sont exclusivement imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention; mais chaque État conserve le droit de calculer l'impôt au taux correspondant à l'ensemble des revenus imposables d'après sa législation.

2. Les revenus visés aux articles 13, 15, 18 et 19 ayant leur source au Congo et perçus par des personnes domiciliées en France ne peuvent être imposés au Congo qu'à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières.

Réciproquement les revenus de même nature ayant leur source en France et perçus par des personnes domiciliées au Congo ne peuvent être imposés en France qu'à la retenue à la source sur le revenu des capitaux mobiliers.

3. Les revenus de capitaux mobiliers et les intérêts de source congolaise visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés ou autres collectivités domiciliées en France sont compris dans cet État dans les bases des impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut sous la réserve ci-après :

Les revenus mobiliers de source congolaise visés aux articles 13, 15 et 18 et soumis à l'impôt congolais sur le revenu des valeurs mobilières, par application desdits articles, ouvrent droit à une déduction applicable aux impôts exigibles en France sur les mêmes revenus. Cette déduction est fixée à 25 p. 100 en ce qui concerne les dividendes et à 12 p. 100 en ce qui concerne les autres catégories de revenus.

4. Les revenus des capitaux mobiliers et les intérêts de source française, visés aux articles 13, 15, 18 et 19 et perçus par des personnes physiques, sociétés

Article 24

Payments which a student or trainee from one of the Contracting States who is present in the other Contracting State solely for the purpose of his education or training receives for his maintenance, education or training shall not be taxed in that other State, provided that such payments are made to him from sources outside that other State.

Article 25

Income not mentioned in the foregoing articles shall be taxable only in the Contracting State in which the recipient has his fiscal domicile, unless such income is connected with the activity of a permanent establishment maintained by the recipient in the other Contracting State.

Article 26

It is agreed that double taxation shall be avoided in the following manner :

1. A Contracting State may not include in the bases upon which the income taxes referred to in article 8 are imposed any income which is taxable only in the other Contracting State under the terms of this Agreement; but each State shall retain the right to calculate the tax at a rate corresponding to the total income taxable under its legislation.

2. Income of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in the Congo and payable to persons domiciled in France shall not be charged in the Congo with any tax other than the tax on income from securities.

Conversely, similar income originating in France and payable to persons domiciled in the Congo shall not be charged in France with any tax other than the tax deducted at the source on income from movable capital.

3. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in the Congo and payable to individuals, companies or other bodies domiciled in France shall for the purposes of French taxation be included as to their gross amount in the bases upon which the taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed, subject to the following provision :

Income from movable capital of the kinds referred to in articles 13, 15 and 18 originating in the Congo and liable under the terms of the said articles to the Congolese tax on income from securities shall entitle the recipient to a deduction applicable to the taxes payable in France on the same income. The deduction shall be 25 per cent in the case of dividends and 12 per cent in the case of other classes of income.

4. Income from movable capital and interest of the kinds referred to in articles 13, 15, 18 and 19 originating in France and payable to individuals,

ou autres collectivités domiciliées au Congo ne peuvent pas être assujettis au Congo à l'impôt sur le revenu des valeurs mobilières.

Ils sont compris, au Congo, dans les bases des autres impôts visés au paragraphe 3 de l'article 8 pour leur montant brut. Toutefois, ils donnent droit au profit du bénéficiaire de ces produits à un crédit d'impôt égal au montant de la retenue effectivement pratiquée en France au taux de droit commun. Ce crédit s'impute, soit sur l'impôt sur le revenu des personnes physiques, soit sur l'impôt sur les sociétés.

Chapitre II

IMPÔTS SUR LES SUCCESSIONS

Article 27

1. Le présent chapitre est applicable aux impôts sur les successions perçus pour le compte de chacun des États contractants.

Sont considérés comme impôts sur les successions : les impôts perçus par suite de décès sous forme d'impôts sur la masse successorale, d'impôts sur les parts héréditaires, de droits de mutation ou d'impôts sur les donations pour cause de mort.

2. Les impôts actuels auxquels s'applique le présent chapitre sont :

En ce qui concerne la France : l'impôt sur les successions;

En ce qui concerne le Congo : l'impôt sur les successions.

Article 28

Les biens immobiliers (y compris les accessoires) ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où ils sont situés; le cheptel mort ou vif servant à une exploitation agricole ou forestière n'est imposable que dans l'État contractant où l'exploitation est située.

Article 29

Les biens meubles corporels ou incorporels laissés par un défunt ayant eu au moment de son décès son domicile dans l'un des États contractants et investis dans une entreprise commerciale, industrielle ou artisanale de tout genre sont soumis à l'impôt sur les successions suivant la règle ci-après :

a) Si l'entreprise ne possède un établissement stable que dans l'un des deux États contractants, les biens ne sont soumis à l'impôt que dans cet État; il en est ainsi même lorsque l'entreprise étend son activité sur le territoire de l'autre État contractant sans y avoir un établissement stable;

companies or other bodies domiciled in the Congo shall not be charged in the Congo with the tax on income from securities.

Such income shall for the purposes of Congolese taxation be included as to its gross amount in the bases upon which the other taxes referred to in article 8, paragraph 3, above are imposed. However, it shall entitle the recipient to a tax credit equal to the amount of the tax actually deducted in France at the standard rate. Such credit shall be allowed either against the tax on the income of individuals or against the tax on companies.

Chapter II

SUCCESSION DUTIES

Article 27

1. This chapter shall apply to succession duties levied on behalf of either Contracting State.

The term "succession duties" shall be understood to mean taxes levied at death in the form of estate duties, inheritance taxes, death-duties or taxes on gifts *mortis causa.*

2. The existing duties to which this chapter shall apply are :

In the case of France : the succession duty;

In the case of the Congo : the succession duty.

Article 28

Immovable property (including accessories) shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is situated; equipment or livestock of agricultural or forestry enterprises shall be taxable only in the Contracting State in which the enterprise is situated.

Article 29

Tangible or intangible movable property left by a deceased person who at the time of his death was domiciled in one of the Contracting States and invested in a commercial, industrial or handicraft enterprise of any kind shall be liable to succession duty in accordance with the following rule :

(*a*) If the enterprise has a permanent establishment in only one of the two Contracting States, the property shall be liable to duty only in that State; this provision shall apply even where the enterprise extends its operations to the territory of the other Contracting State, without maintaining a permanent establishment there.

b) Si l'entreprise a un établissement stable dans les deux États contractants, les biens sont soumis à l'impôt dans chaque État dans la mesure où ils sont affectés à un établissement stable situé sur le territoire de cet État.

Toutefois, les dispositions du présent article ne sont pas applicables aux investissements effectués par le défunt dans les sociétés à base de capitaux (sociétés anonymes, sociétés en commandite par actions, sociétés à responsabilité limitée, sociétés coopératives, société civiles soumises au régime fiscal des sociétés de capitaux) ou sous forme de commandite dans les sociétés cn commandite simple.

Article 30

Les biens meubles corporels ou incorporels rattachés à des installations permanentes et affectés à l'exercice d'une profession libérale dans l'un des États contractants ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans l'État contractant où se trouvent ces installations.

Article 31

Les biens meubles corporels, y compris les meubles meublants, le linge et les objets ménagers ainsi que les objets et collections d'art autres que les meubles visés aux articles 29 et 30 ne sont soumis à l'impôt sur les successions que dans celui des États contractants où ils se trouvent effectivement à la date du décès.

Toutefois, les bateaux et les aéronefs ne sont imposables que dans l'État contractant où ils ont été immatriculés.

Article 32

Les biens de la succession auxquels les articles 28 à 31 ne sont pas applicables ne sont soumis aux impôts sur les successions que dans l'État contractant où le défunt avait son domicile au moment de son décès.

Article 33

1. Les dettes afférentes aux entreprises visées aux articles 29 et 30 sont imputables sur les biens affectés à ces entreprises. Si l'entreprise possède, selon le cas, un établissement stable ou une installation permanente dans les deux États contractants, les dettes sont imputables sur les biens affectés à l'établissement ou à l'installation dont elles dépendent.

2. Les dettes garanties soit par des immeubles ou des droits immobiliers, soit par des bateaux ou aéronefs visés à l'article 31, soit par des biens affectés à l'exercice d'une profession libérale dans les conditions prévues à l'article 30, soit par des biens affectés à une entreprise de la nature visée à l'article 29, sont

(*b*) If the enterprise has a permanent establishment in each of the two Contracting States, the property shall be liable to duty in each State to the extent that it is used for a permanent establishment situated in the territory of that State.

However, the provisions of this article shall not apply to investments made by the deceased in joint-stock companies (limited companies, limited share partnerships (*sociétés en commandite par actions*), private limited companies (*sociétés à responsabilité limitée*), co-operative societies, civil companies subject to the tax regulations governing joint-stock companies) or—in the form of *commandite* interests—in the simple limited partnerships (*sociétés en commandite simple*).

Article 30

Tangible or intangible movable property connected with a fixed place of business and used in the practice of a profession in one of the Contracting States shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which such place of business is situated.

Article 31

Tangible movable property other than the movables referred to in articles 29 and 30, including furniture, linen and household goods and art objects and collections, shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which it is actually situated at the date of death.

However, ships and aircraft shall be liable to succession duty only in the Contracting State in which they were registered.

Article 32

Property of a deceased person's estate to which articles 28 to 31 do not apply shall be liable to succession duties only in the Contracting State in which the deceased was domiciled at the time of his death.

Article 33

1. Debts pertaining to enterprises of the kinds referred to in articles 29 and 30 shall be charged against the property of those enterprises. If the enterprise has a permanent establishment or fixed place of business, as the case may be, in both Contracting States, the debts shall be charged against the property of the establishment or place of business to which they pertain.

2. Debts secured on immovable property or on rights in immovable property, or on ships or aircraft as referred to in article 31, or on property used in the practice of a profession as provided for in article 30, or on the property of an enterprise of the kind referred to in article 29, shall be charged against

imputables sur ces biens. Si la même dette est garantie à la fois par des biens situés dans les deux États, l'imputation se fait sur les biens situés dans chacun d'eux proportionnellement à la valeur taxable de ces biens.

Cette disposition n'est applicable aux dettes visées au paragraphe 1 que dans la mesure où ces dettes ne sont pas couvertes par l'imputation prévue à ce paragraphe.

3. Les dettes non visées aux paragraphes 1 et 2 sont imputées sur les biens auxquels sont applicables les dispositions de l'article 32.

4. Si l'imputation prévue aux trois paragraphes qui précèdent laisse subsister dans un État contractant un solde non couvert, ce solde est déduit des autres biens soumis à l'impôt sur les successions dans ce même État. S'il ne reste pas dans cet État d'autes biens soumis à l'impôt ou si la déduction laisse encore un solde non couvert, ce solde est imputé sur les biens soumis à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 34

Nonobstant les dispositions des articles 28 à 33, chaque État contractant conserve le droit de calculer l'impôt sur les biens héréditaires qui sont réservés à son imposition exclusive, d'après le taux moyen qui serait applicable s'il était tenu compte de l'ensemble des biens qui seraient imposables d'après sa législation interne.

Chapitre III

DROITS D'ENREGISTREMENT AUTRES QUE LES DROITS DE SUCCESSION. DROITS DE TIMBRE

Article 35

Lorsqu'un acte ou un jugement établi dans l'un des États contractants est présenté à l'enregistrement dans l'autre État contractant, les droits applicables dans ce dernier État sont déterminés suivant les règles prévues par sa législation interne, sauf imputation, le cas échéant, les droits d'enregistrement qui ont été perçus dans le premier État sur les droits dus dans l'autre État.

Toutefois, les actes ou jugements portant mutation de propriété, d'usufruit d'immeubles ou de fonds de commerce, ceux portant mutation de jouissance d'immeubles et les actes ou jugements constatant une cession de droit à un bail ou au bénéfice d'une promesse de bail portant sur tout ou partie d'un immeuble ne peuvent être assujettis à un droit de mutation que dans celui des États contractants sur le territoire duquel ces immeubles ou ces fonds de commerce sont situés.

such property. If a debt is secured at the same time on property situated in both States, it shall be charged against the property situated in each of them in proportion to the taxable value thereof.

This provision shall apply to the debts referred to in paragraph 1 only to the extent to which they are not covered in the manner provided for in that paragraph.

3. Debts not provided for in paragraphs 1 and 2 shall be charged against property covered by the provisions of article 32.

4. If, after the procedure provided for in the three preceding paragraphs, there remains an outstanding balance in one of the Contracting States, such balance shall be deducted from the value of any other property liable to succession duty in the same State. If there is no other property subject to duty in that State or if after such deduction a balance still remains, such balance shall be charged against the property subject to duty in the other Contracting State.

Article 34

Notwithstanding the provisions of articles 28 to 33, each Contracting State shall retain the right to assess the duty on inherited property which it has the exclusive right to tax at the average rate applicable to the sum of the property which would be liable to duty under its internal legislation.

Chapter III

REGISTRATION TAXES OTHER THAN SUCCESSION DUTIES. STAMP TAXES

Article 35

Where an instrument or judgment drawn up in one of the Contracting States is presented for registration in the other Contracting State, the taxes applicable in the latter State shall be determined in accordance with the provisions of its internal legislation, provided that the taxes due in that State shall where appropriate be reduced by the amount of the registration taxes already levied in the first-mentioned State.

However, instruments or judgements transferring the ownership or usufruct of an immovable or a business or the use of an immovable, and instruments or judgements registering the sale of a right to lease or to benefit by an option to lease all or part of an immovable, may be charged with a transfer tax only in the Contracting State in whose territory the immovable or business is situated.

Les dispositions du premier alinéa du présent article ne sont pas applicables aux actes constitutifs de sociétés ou modificatifs du pacte social. Ces actes ne donnent lieu à la perception du droit proportionnel d'apport que dans l'État où est situé le siège statutaire de la société. S'il s'agit de fusion ou d'opération assimilée, la perception est effectuée dans l'État où est situé le siège de la société absorbante ou nouvelle.

Article 36

Les actes ou effets créés dans l'un des États contractants ne sont pas soumis au timbre dans l'autre État contractant lorsqu'ils ont effectivement supporté cet impôt au tarif applicable dans le premier État, ou lorsqu'ils en sont légalement exonérés dans ledit État.

TITRE III

ASSISTANCE ADMINISTRATIVE

Article 37

1. Les autorités fiscales de chacun des États contractants transmettent aux autorités fiscales de l'autre État contractant les renseignements d'ordre fiscal qu'elles ont à leur disposition et qui sont utiles à ces dernières autorités pour assurer l'établissement et le recouvrement réguliers des impôts visés par la présente Convention ainsi que l'application, en ce qui concerne ces impôts, des dispositions légales relatives à la répression de la fraude fiscale.

2. Les renseignements ainsi échangés qui conservent un caractère secret, ne sont pas communiqués à des personnes autres que celles qui sont chargées de l'assiette et du recouvrement des impôts visés par la présente Convention. Aucun renseignement n'est échangé qui révélerait un secret commercial, industriel ou professionnel. L'assistance peut ne pas être donnée lorsque l'État requis estime qu'elle est de nature à mettre en danger sa souveraineté ou sa sécurité ou à porter atteinte à ses intérêts généraux.

3. L'échange des renseignements a lieu soit d'office, soit sur demande visant des cas concrets. Les autorités compétentes des États contractants s'entendent pour déterminer la liste des informations qui sont fournies d'office.

Article 38

1. Les États contractants conviennent de se prêter mutuellement assistance et appui en vue de recouvrer, suivant les règles propres à leur législation ou réglementation respectives, les impôts visés par la présente Convention ainsi que les majorations de droits, droits en sus, indemnités de retard, intérêts et

The provisions of the first paragraph of this article shall not apply to company articles of association or amendments thereto. Such documents shall be liable to the *ad valorem* capital contribution tax (*droit proportionnel d'apport*) only in the State in which the company has its registered offices. In cases of mergers or similar operations, the tax shall be levied in the State in which the new or absorbing company has its registered offices.

Article 36

Instruments or bills (*effets*) drawn up in one Contracting State shall not be subject to stamp tax in the other Contracting State if they have actually been charged with such tax at the rate applicable in the first-mentioned State or if they are legally exempt from such tax in the first-mentioned State.

TITLE III

ADMINISTRATIVE ASSISTANCE

Article 37

1. The taxation authorities of each of the Contracting States shall communicate to the taxation authorities of the other Contracting State any fiscal information available to them and useful to the latter authorities to ensure the proper assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates and the enforcement with respect to such taxes of the statutory provisions concerning the prevention of tax fraud.

2. Any information so exchanged shall be treated as secret and shall not be disclosed to any persons other than those concerned with the assessment and collection of the taxes to which this Agreement relates. No information shall be exchanged which would reveal a commercial, industrial or professional secret. Assistance may be withheld where the requested State considers that it would be likely to endanger its sovereignty or security or to prejudice its general interests.

3. Information shall be exchanged as a matter of routine or on request in connexion with particular cases. The competent authorities of the two Contracting States shall agree on the list of classes of information to be communicated as a matter of routine.

Article 38

1. The Contracting States agree to lend each other reciprocal assistance and support with a view to the collection, in accordance with the provisions of their respective laws or regulations, of the taxes to which this Agreement relates and of any tax increases, surcharges, overdue payment penalties, interest and

frais afférents à ces impôts lorsque ces sommes sont définitivement dues en application des lois ou règlements de l'État demandeur.

2. La demande formulée à cette fin doit être accompagnée des documents exigés par les lois ou règlements de l'État requérant pour établir que les sommes à recouvrer sont définitivement dues.

3. Au vu de ces documents, les significations et mesures de recouvrement et de perception ont lieu dans l'État requis conformément aux lois ou règlements applicables pour le recouvrement et la perception de ses propres impôts.

4. Les créances fiscales à recouvrer bénéficient des mêmes sûretés et privilèges que les créances fiscales de même nature dans l'État de recouvrement.

Article 39

En ce qui concerne les créances fiscales qui sont encore susceptibles de recours, les autorités fiscales de l'État créancier, pour la sauvegarde de ses droits, peuvent demander aux autorités fiscales compétentes de l'autre État contractant de prendre les mesures conservatoires que la législation ou la réglementation de celui-ci autorise.

Article 40

Les mesures d'assistance définies aux articles 38 et 39 s'appliquent également au recouvrement de tous impôts et taxes autres que ceux visés par la présente Convention, ainsi que, d'une manière générale, aux créances de toute nature des États contractants.

TITRE IV

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 41

1. Tout contribuable qui prouve que les mesures prises par les autorités fiscales des Gouvernements contractants ont entraîné pour lui une double imposition en ce qui concerne les impôts visés par la présente Convention, peut adresser une demande, soit aux autorités compétentes de l'État sur le territoire duquel il a son domicile fiscal, soit à celles de l'autre État. Si le bien-fondé de cette demande est reconnu, les autorités compétentes des deux États s'entendent pour éviter de façon équitable la double imposition.

2. Les autorités compétentes des Gouvernements contractants peuvent également s'entendre pour supprimer la double imposition dans les cas non réglés par la présente Convention, ainsi que dans les cas où l'application de la présente Convention donnerait lieu à des difficultés.

costs pertaining to the said taxes, where such sums are finally due under the laws or regulations of the requesting State.

2. Requests for assistance shall be accompanied by such documents as are required under the laws or regulations of the requesting State as evidence that the sums to be collected are finally due.

3. On receipt of the said documents, writs shall be served and measures of recovery and collection taken in the requested State in accordance with the laws or regulations governing the recovery and collection of its own taxes.

4. Tax debts to be recovered shall enjoy the same safeguards and privileges as similar tax debts in the requested State.

Article 39

In the case of tax debts still subject to appeal, the taxation authorities of the creditor State may, in order to safeguard the latter's rights, request the competent taxation authorities of the other Contracting State to take such interim measures as its laws or regulations permit.

Article 40

The measures of assistance specified in articles 38 and 39 shall also apply to the recovery of any taxes and duties other than those to which this Agreement relates, and, in general, to all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

TITLE IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 41

1. Wherc a taxpayer shows proof that as a result of measures taken by the taxation authorities of the Contracting States he has suffered double taxation in respect of the taxes to which this Agreement relates, he may make application to the competent authorities of the State in the territory of which he has his fiscal domicile or to those of the other State. If the application is upheld, the competent authorities of the two States shall reach agreement with a view to the equitable avoidance of double taxation.

2. The competent authorities of the Contracting States may also reach agreement with a view to the prevention of double taxation in cases not provided for in this Agreement, and in cases where the application of this Agreement gives rise to difficulties.

3. S'il apparaît que, pour parvenir à une entente, des pourparlers soient opportuns, l'affaire est déférée à une commission mixte composée de représentants, en nombre égal, des Gouvernements contractants. La présidence de la commission est exercée alternativement par un membre de chaque délégation.

Article 42

Les autorités compétentes des deux États se concerteront pour déterminer, d'un commun accord et dans la mesure utile, les modalités d'application de la présente Convention.

Article 43

1. La présente Convention sera approuvée conformément aux dispositions constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États.

Elle entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions, étant entendu qu'elle produira ses effets pour la première fois :

En ce qui concerne les impôts sur les revenus, pour l'imposition des revenus afférents à l'année civile 1966 ou aux exercices clos au cours de cette année. Toutefois, pour ce qui est des revenus dont l'imposition est réglée par les articles 15 à 18, la Convention s'appliquera aux distributions qui auront lieu postérieurement à l'entrée en vigueur de la Convention;

En ce qui concerne les impôts sur les successions, pour les successions de personnes dont le décès se produira depuis et y compris le jour de l'entrée en vigueur de la Convention;

En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, pour les actes et les jugements postérieurs à l'entrée en vigueur de la Convention.

2. Les dispositions de la Convention conclue les 11 décembre 1956 et 3 janvier 1957 entre le Gouvernement français et le Gouvernement général de l'Afrique équatoriale française en vue d'éliminer les doubles impositions et d'établir des règles d'assistance mutuelle administrative pour l'imposition des revenus de capitaux mobiliers sont abrogées à compter de l'entrée en vigueur de la présente Convention.

Article 44

La Convention restera en vigueur sans limitation de durée.

Toutefois, à partir du 1er janvier 1973, elle pourra être dénoncée par l'un ou l'autre Gouvernement, entre le 1er janvier et le 30 juin de chaque année, par notification écrite transmise par la voie diplomatique. En ce cas la Convention cessera de s'appliquer à partir du 1er janvier de l'année suivante, étant entendu que ses effets seront limités :

3. If it appears that agreement would be facilitated by negotiations, the matter shall be referred to a mixed commission composed of an equal number of representatives of each Contracting State. The commission shall be presided over alternately by a member of each delegation.

Article 42

The competent authorities of the two States shall consult together to determine, by agreement and so far as may be necessary, the procedure for the application of this Agreement.

Article 43

1. This Agreement shall be approved in accordance with the constitutional provisions in force in each of the two States.

It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions, it being understood that it shall apply for the first time :

In respect of taxes on income, to the taxation of income relating to the calendar year 1966 or to fiscal years ended in the course of that year. However, in the case of income the taxation of which is governed by articles 15 to 18, the Agreement shall apply to distributions taking place after the entry into force of the Agreement;

In respect of succession duties, to the estates of persons deceased on or after the day of entry into force of the Agreement;

In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements drawn up after the entry into force of the Agreement.

2. The provisions of the Agreement concluded on 11 December 1956 and 3 January 1957 between the French Government and the Government General of French Equatorial Africa for the Avoidance of Double Taxation and the Establishment of Rules of Reciprocal Administrative Assistance with respect to Taxes on Income from Movable Capital shall be abrogated as from the entry in force of the present Agreement.

Article 44

This Agreement shall remain in force indefinitely.

However, on or after 1 January 1973 it may be denounced by either Government, between the first day of January and the thirtieth day of any year, by notice in writing transmitted through the diplomatic channel. In that event, the Agreement shall cease to apply as from the first day of January of the following year, it being understood that its effects shall be limited :

En ce qui concerne l'imposition des revenus, aux revenus acquis ou mis en paiement dans l'année au cours de laquelle la notification sera intervenue;

En ce qui concerne l'imposition des successions, aux successions ouvertes au plus tard le 31 décembre de ladite année;

En ce qui concerne les autres droits d'enregistrement et les droits de timbre, aux actes et aux jugements intervenus au plus tard le 31 décembre de ladite année.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé la présente Convention, établie en deux exemplaires originaux.

FAIT à Brazzaville, le 13 novembre 1967.

Pour le Gouvernement de la République française :
Louis DAUGÉ

Pour le Gouvernement de la République du Congo :
Édouard EBOUKA BABACKAS

PROTOCOLE

Au moment de procéder à la signature de la Convention entre le Gouvernement français et le Gouvernement du Congo tendant à éliminer les doubles impositions et à établir des règles d'assistance mutuelle administrative en matière fiscale, les signataires soussignés sont convenus des déclarations suivantes qui font partie intégrante de la Convention :

I. L'expression « montant brut » figurant à l'article 26 de la Convention doit s'entendre du montant des revenus imposables avant déduction de l'impôt auquel ils ont été soumis dans l'État de la source.

II. Pour l'application de l'article 40 de la Convention sont considérées comme accord réalisé, au sens de l'article 42, les dispositions de la Convention du 12 janvier 1960 relative aux relations entre le Trésor français et le Trésor congolais, qui concernent le recouvrement des créances des États contractants.

III. Il est entendu que les bons de caisse ne sont pas soumis aux dispositions de la présente Convention, chaque État se réservant le droit de les imposer selon sa législation interne.

FAIT à Brazzaville, en deux exemplaires originaux, le 13 novembre 1967.

Pour le Gouvernement de la République française :
Louis DAUGÉ

Pour le Gouvernement de la République du Congo :
Édouard EBOUKA BABACKAS

In respect of taxes on income, to income acquired or paid during the year in which notice of termination was given;

In respect of succession duties, to the estates of persons deceased not later than the thirty-first day of December of that year;

In respect of other registration taxes and of stamp taxes, to instruments and judgements dated not later than the thirty-first day of December of that year.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement, drawn up in two original copies.

DONE at Brazzaville, on 13 November 1967.

For the Governement of the French Republic :
Louis DAUGÉ

For the Government of the Republic of the Congo :
Édouard EBOUKA BABACKAS

PROTOCOL

On signing the Agreement between the French Government and the Government of the Congo for the avoidance of double taxation and the establishment of rules of reciprocal administrative assistance with respect to taxation, the undersigned signatories have agreed upon the following declarations, which shall form an integral part of the Agreement :

I. The expression "gross amount" in article 26 of the Agreement means the amount of income taxable before deduction of the tax levied on it in the State of origin.

II. In the application of article 40 of the Agreement, the provisions of the Convention of 12 January 1960 concerning relations between the French Treasury and the Congolese Treasury which relate to the recovery of debt-claims of the Contracting States shall be deemed to be an agreement within the meaning of article 42.

III. It is understood that notes of indebtedness shall not be subject to the provisions of this Agreement and that each State reserves the right to tax them in accordance with its internal legislation.

DONE at Brazzaville, in two original copies, on 13 November 1967.

For the Government of the French Republic :
Louis DAUGÉ

For the Government of the Republic of the Congo :
Édouard EBOUKA BABACKAS

ÉCHANGE DE LETTRES

I

AMBASSADE DE FRANCE AU CONGO

L'Ambassadeur,
Haut-Représentant de la République française

Brazzaville, le 13 novembre 1967

Monsieur le Ministre,

La Convention fiscale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Congo, signée à Brazzaville le 13 novembre 1967, institue, comme vous le savez, dans ses articles 38 à 40, des mesures d'assistance réciproque en vue du recouvrement des impôts visés par la convention, ainsi que de tous autres impôts et taxes et, d'une manière générale, des créances de toute nature des États contractants.

En vue d'éviter que l'application de cette disposition n'entraîne, dans certains cas, des difficultés de procédure et afin de maintenir le climat de confiance qui règne entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous proposer d'admettre que lorsqu'un contribuable fera l'objet, dans un de nos deux États, de poursuites en application des dispositions des articles 38 à 40 susvisés en vue du recouvrement d'impositions ou de créances dues dans l'autre État, il pourra demander aux autorités compétentes du premier État de suspendre ces poursuites s'il est en mesure de faire valoir des titres de propriété concernant des biens situés dans l'État où ont été établies les impositions ou une créance sur une collectivité publique ou parapublique dudit État.

Si cette demande, qui devra être appuyée des justifications nécessaires, apparaît fondée, il sera sursis à l'application des dispositions de l'article 38. Les autorités compétentes de l'État requérant seront averties de cette décision et la demande sera soumise — dans un délai de trois mois — à l'examen de la commission mixte visée à l'article 41. Cette commission décidera si, et dans quelle mesure, le recouvrement forcé devra être poursuivi.

D'une manière plus générale, les contestations en matière de recouvrement seront considérées comme des difficultés d'application au sens de l'article 41 de la convention.

Je vous serais reconnaissant de vouloir bien me faire savoir si cette proposition rencontre l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Louis DAUGÉ

EXCHANGE OF LETTERS

I

EMBASSY OF FRANCE IN THE CONGO

The Ambassador,
High Representative of the French Republic

Brazzaville, 13 November 1967

Sir,

As you are aware, articles 38 to 40 of the Tax Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of the Congo, signed at Brazzaville on 13 November 1967, provide for measures of reciprocal assistance with a view to the collection of the taxes to which the Agreement relates, of all other taxes and duties and, in general, of all debt-claims of whatsoever nature of the Contracting States.

In order that the application of the above provision may not give rise, in certain cases, to difficulties of procedure and in order to preserve the atmosphere of confidence which exists between the Governments of our two countries, I have the honour to propose that, where, in application of the provisions of the above-mentioned articles 38 to 40, proceedings are instituted against a taxpayer in one of our two States for the recovery of taxes or debts owed in the other State, the taxpayer shall be entitled to request the competent authorities of the first-mentioned State to stay such proceedings if he is able to establish title to property situated in the State in which the tax in question was assessed or to establish a claim on a public or quasi-public authority of the said State.

If the request, which must be supported by the necessary documents, appears to be justified, the application of the provisions of article 38 shall be stayed. The competent authorities of the requesting State shall be informed of that decision and the request shall be submitted within three months to the mixed commission referred to in article 41 for examination. That commission shall decide whether, and to what extent, the measures of enforced recovery shall proceed.

In more general terms, disputes relating to collection shall be deemed to be difficulties of application within the meaning of article 41 of the Agreement.

I should be grateful if you would inform me whether this proposal is acceptable to your Government.

Accept, Sir, etc.

Louis DAUGÉ

II

Le Ministre des finances de la République du Congo à Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur de la République française au Congo

Monsieur l'Ambassadeur,

Par lettre en date de ce jour, vous avez bien voulu me faire savoir ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous faire part de l'accord de mon Gouvernement sur la proposition qui précède.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma haute considération.

Brazzaville, le 13 novembre 1967

Édouard EBOUCKA BABACKAS

II

The Minister of Finance of the Republic of the Congo to His Excellency the Ambassador of the French Republic to the Congo

Sir,

By letter of today's date, you informed me as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government agrees to the foregoing proposal.

Accept, Sir, etc.

Brazzaville, 13 November 1967

Édouard EBOUCKA BABACKAS

No. 10316

FRANCE
and
TUNISIA

Protocol concerning cultural co-operation (with annexes and exchange of letters). Signed at Paris on 14 February 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 19 February 1970.

FRANCE
et
TUNISIE

Protocole de coopération culturelle (avec annexes et échange de lettres). Signé à Paris le 14 février 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 19 février 1970.

PROTOCOLE DE COOPÉRATION CULTURELLE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

Le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien sont convenus des dispositions suivantes qui ont pour objet de définir la situation du personnel enseignant mis à la disposition du Gouvernement tunisien par le Gouvernement français au titre de la coopération culturelle.

Article 1er

Le personnel français mis à la disposition du Gouvernement tunisien comprend des agents civils et des volontaires du Service national. Ce personnel est régi dans ses rapports avec le Gouvernement tunisien, par un contrat conclu entre ce dernier et l'intéressé, suivant un des modèles annexés au présent Protocole.

Article 2

Ces contrats sont de types appelés « A » ou « B » conformément aux caractéristiques suivantes :

a) Contrats de type « A » pour lesquels la charge du traitement est répartie entre les deux Gouvernements dans la proportion de deux tiers pour le Gouvernement tunisien et d'un tiers pour le Gouvernement français.

b) Contrats de type « B » dont la rémunération est à la charge exclusive du Gouvernement tunisien et garantissant à leurs bénéficiaires l'ensemble des avantages du présent Protocole.

Article 3

Les contrats des agents civils sont conclus pour une durée de deux ans.

Les agents ayant signé un contrat de deux ans, en application de l'échange de lettres du 26 septembre 1968, ont la possibilité au 1er octobre 1969, de souscrire à l'un des contrats visés à l'article 1er.

Article 4

La rémunération versée aux agents civils sous contrat « A » ou « B » comprend les deux éléments suivants :

[1] Entré en vigueur le 1er octobre 1969, conformément à l'article 20.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] CONCERNING CULTURAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The French Government and the Tunisian Government have agreed upon the following provisions, which are intended to define the status of the teaching personnel placed at the disposal of the Tunisian Government by the French Government under the cultural co-operation programme.

Article 1

The French personnel placed at the disposal of the Tunisian Government shall comprise civilian officials and volunteers from the *Service national.* Such personnel shall be governed in their relations with the Tunisian Government by a contract concluded between the latter and the person concerned, to take the form of one of the models annexed to this Protocol.

Article 2

Such contracts shall be of type A or B, in accordance with the following features :

(*a*) In the case of A contracts, payment of salary shall be shared by the two Governments in the proportion of two thirds for the Tunisian Government and one third for the French Government.

(*b*) In the case of B contracts, the entire amount of remuneration shall be paid by the Tunisian Government and the holders of such contracts shall be guaranteed all the benefits laid down in this Protocol.

Article 3

Contracts of civilian officials shall be concluded for a period of two years.

Officials who have signed a two-year contract under the arrangements of the exchange of letters of 26 September 1968 may, on 1 October 1969, conclude one of the contracts referred to in article 1.

Article 4

The remuneration paid to civilian officials holding A or B contracts shall consist of the following two components :

[1] Came into force on 1 October 1969, in accordance with article 20.

1° Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement indiciaire brut soumis à retenues pour pensions correspondant en France, à la date d'effet du contrat à leur indice :

— pour les agents titulaires, cet indice est celui qu'ils ont dans la fonction publique française à la date de prise d'effet du contrat;

— pour les agents non titulaires, cet indice est fixé par référence aux décrets régissant, à la date de prise d'effet du contrat, le personnel auxiliaire de l'éducation nationale française.

2° Le cas échéant, des avantages familiaux définis à l'article 5.

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat, sauf dans le cas où l'agent bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Dans ces cas il n'est tenu compte de son nouvel indice qu'au 1er octobre qui suit la date d'effet de ces modifications.

Les enseignants chargés de tâches d'encadrement pédagogique pourront éventuellement bénéficier d'avantages particuliers. Ceux-ci, le cas échéant, feront l'objet d'un échange de lettres ultérieur.

Article 5

Les agents civils perçoivent, le cas échéant, les majorations familiales pour enfants à charge, mentionnées à l'article 2 du décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Ces majorations sont calculées sur la base du taux en vigueur pour la Tunisie à la date de prise d'effet du contrat et ne sont pas modifiées pendant la durée du contrat. Toutefois, il est tenu compte des changements éventuels d'état civil intervenus au cours du contrat.

Ces majorations sont à la charge du Gouvernement français pour les contrats « A », du Gouvernement tunisien pour les contrats « B ».

Article 6

Les heures supplémentaires sont rémunérées au taux en vigueur en France. Elles sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Article 7

Les agents civils ont droit, à l'occasion de leur recrutement, à l'indemnité d'établissement prévue par le décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Cette indemnité qui n'est cumulable avec aucune autre indemnité ayant la même nature ou le même objet est à la charge du Gouvernement français.

(1) A salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 the gross index-based pensionable salary corresponding to the officials' index number in France on the date on which the contract becomes effective :

— in the case of established officials, this index number shall be that which they hold in the French civil service on the effective date of the contract;

— in the case of officials other than established officials, this index number shall be determined by reference to the decrees governing the status of auxiliary personnel in the French national educational system on the effective date of the contract.

(2) Where appropiate, family benefits as specified in article 5.

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the official is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he belongs is adjusted. In such cases, his new index number shall not be taken into account until the first day of October following the date on which such changes become effective.

It shall be possible for teachers assigned to teacher training work to be granted spccial benefits. These shall be dealt with in an exchange of letters at a later stage, if necessary.

Article 5

Where appropriate, civilian officials shall receive the family allowances for dependent children referred to in article 2 of French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such allowances shall be calculated on the basis of the rate applicable to Tunisia on the effective date of the contract and shall not be changed during the term of the contract. However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

Family allowances shall be paid by the French Government in respect of A contracts and by the Tunisian Government in respect of B contracts.

Article 6

Overtime work shall be remunerated at the rate prevailing in France. It shall be paid for by the Tunisian Government.

Article 7

Civilian officials shall be entitled, upon recruitment, to an installation grant as provided for in French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such grant, which may not be received in addition to any other grant of the same kind or having the same purpose, shall be paid by the French Government.

Article 8

Le paiement des frais de voyage et de déménagement à l'aller et au retour des agents civils et de leur famille est effectué selon les dispositions du décret français n° 50-491 du 5 mai 1950, sauf en ce qui concerne les voyages par avion qui ne peuvent s'effectuer qu'en classe touriste. Pour les agents sous contrat « A », la charge de ces frais est supportée à l'aller par le Gouvernement tunisien et au retour par le Gouvernement français.

Article 9

Les agents civils titulaires de la fonction publique française bénéficient du régime français de sécurité sociale des fonctionnaires. Le service des prestations leur est assuré par le centre de prévoyance sociale auprès de l'Ambassade de France en Tunisie.

Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Gouvernement français pour les contrats « A » et du Gouvernement tunisien pour les contrats « B ».

Article 10

Le régime des impôts tunisiens appliqué aux enseignants français à la date du renouvellement du contrat, ou à la date du recrutement, n'est pas modifié pendant la durée du contrat.

Article 11

Les enseignants auxquels, en application de la règle française limitant la durée des missions à six ans, est notifiée la fin de leur mission et qui, cependant, manifestent le désir de continuer à servir en Tunisie, peuvent, avec l'accord du Gouvernement tunisien, signer un contrat de type « B ». Toutefois, le traitement fixé par ce contrat est égal à celui visé à l'article 4 diminué d'un abattement de 20 p. 100.

Article 12

Les volontaires du Service national souscrivent auprès du Gouvernement tunisien un contrat de type « B » conforme au modèle ci-joint. Ce contrat est conclu pour la durée des obligations légales ainsi que pour une période complémentaire accomplie à titre civil destinée à achever l'année scolaire en cours. Cette période prend fin le 31 juillet pour les agents non titulaires et le 15 septembre pour les agents titulaires. En cas de renouvellement de contrat pour les deux années suivantes, cette période s'étend jusqu'au 30 septembre.

Pendant la durée des obligations légales, le statut des intéressés est fixé par la loi n° 68-479 du 6 juillet 1968. Pendant la période complémentaire, ils bénéfi-

Article 8

The round-trip travel and removal expenses of civilian officials and their families shall be paid in accordance with the provisions of French Decree No. 50-491 of 5 May 1950, except as regards air travel, which may be by economy-class flights only. In the case of officials holding A contracts, such expenses shall be borne by the Tunisian Government for the outward journey and by the French Government for the return journey.

Article 9

Established civilian officials belonging to the French civil service shall be covered by the French social security scheme for civil servants. They shall receive benefits through the social insurance office attached to the French Embassy in Tunisia.

Employers' contributions shall be paid by the French Government in respect of A contracts and by the Tunisian Government in respect of B contracts.

Article 10

The Tunisian tax régime applied to French teachers upon renewal of their contract or upon recruitment shall not be changed during the term of the contract.

Article 11

Teachers who are informed, in pursuance of the French rule limiting assignments to a maximum of six years, of the termination of their assignment but who desire to continue working in Tunisia may, with the agreement of the Tunisian Government, conclude a B contract. The salary specified in that contract shall be equal to the salary prescribed in article 4, less 20 per cent.

Article 12

Volunteers from the *Service national* shall conclude a B contract with the Tunisian Government in accordance with the attached model. Such contract shall be concluded for the period of statutory obligation and for an additional period served on a civilian basis to cover the remainder of the current school year. The additional period shall terminate on 31 July in the case of officials other than established officials, and on 15 September in the case of established officials. In the event that a contract is renewed for a further two years, the additional period shall extend until 30 September.

During the period of statutory obligation, the status of volunteers shall be determined by Act No. 68-479 of 6 July 1968. During the additional period,

cient des dispositions du présent Protocole pour le personnel civil à l'exception de celles visées aux articles 7 et 8.

Article 13

Pendant la durée de leurs obligations légales, les volontaires du Service national perçoivent une indemnité forfaitaire mensuelle, conformément aux dispositions du décret français n° 67-210 du 10 mars 1967. Cette indemnité est exempte de tout impôt.

Pendant la période complémentaire accomplie à titre civil, l'agent contractuel perçoit un traitement forfaitaire égal au traitement correspondant au premier échelon de son grade ou de la catégorie à laquelle il est assimilé et calculé conformément aux dispositions du 1° de l'article 4.

Article 14

Au terme de la période complémentaire, les frais de rapatriement sont assurés par le Gouvernement français, conformément aux dispositions du décret français n° 67-210 du 10 mars 1967.

Article 15

Le personnel visé par le présent Protocole bénéficie des droits et demeure soumis aux obligations de caractère professionnel résultant, quant à leur nature et contenu, des dispositions de son statut d'origine. Cependant, les maxima de service sont ceux en vigueur en Tunisie à la date de la signature du présent Protocole.

Les intéressés ont le droit de s'organiser en associations pour la défense de leurs intérêts et en groupements mutualistes pour la préservation des risques inhérents à la maladie et aux accidents. Le Gouvernement tunisien facilite l'exercice de leurs fonctions aux responsables de ces associations et groupements, sous réserve, toutefois, que ces activités ne portent pas préjudice à leurs obligations professionnelles.

Les modalités d'exécution des obligations et d'exercice des droits mentionnées aux alinéas précédents sont précisées dans les contrats types annexés au présent Protocole.

Article 16

Le Gouvernement français s'engage à prendre en considération, conformément à la loi française du 5 avril 1937, le temps accompli par le personnel enseignant français non titulaire au service de l'État tunisien, en vue de sa titularisation dans les cadres français de l'enseignement, à la condition d'avoir donné son accord à son recrutement.

they shall be entitled to the benefits provided in this Protocol for civilian personnel, with the exception of those referred to in articles 7 and 8.

Article 13

During their period of statutory obligation, volunteers from the *Service national* shall receive a fixed monthly allowance, in accordance with the provisions of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967. This allowance shall be exempt from all taxes.

During the additional period served on a civilian basis, the contracting official shall receive a fixed salary equal to the salary corresponding to the first step of his grade or of the category to which he is assimilated and calculated in accordance with the provisions of article 4 (1).

Article 14

At the conclusion of the additional period, repatriation expenses shall be paid by the French Government, in accordance with the provisions of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967.

Article 15

The personnel covered by this Protocol shall enjoy the professional rights and remain bound by the professional obligations resulting, as regards nature and substance, from the provisions of the regulations to which they were originally subject. However, the maximum working hours shall be those prevailing in Tunisia on the date of the signature of this Protocol.

The personnel concerned shall be entitled to form associations to defend their interests and group insurance organizations to guard against the risks of illness and accidents. The Tunisian Government shall facilitate the performance of their duties by officials of such associations and organizations, provided that the activities in question do not conflict with their professional obligations.

Arrangements for the performance of the obligations and the exercise of the rights referred to in the preceding paragraphs are specified in the standard contracts annexed to this Protocol.

Article 16

In accordance with the French Act of 5 April 1937, the French Government agrees to take into account the time which unestablished French teaching personnel spend serving the Tunisian State for the purpose of their establishment in the French educational service, provided that it concurred in their recruitment.

Article 17

Le Gouvernement tunisien autorise l'entrée en franchise sur son territoire des effets personnels et du mobilier appartenant aux enseignants français servant en coopération, sous réserve de toutes justifications appropriées.

Article 18

Les enseignants civils ont la faculté de transférer à tout moment en France :

— s'ils bénéficient d'un contrat « A », 25 p. 100 de leur rémunération telle qu'elle est définie à l'article 4 et, pendant la période estivale des congés, s'ils passent ces congés hors de Tunisie, la totalité de cette rémunération;
— s'ils bénéficient d'un contrat « B », 50 p. 100 de leur rémunération telle qu'elle est définie à l'article 4 et, pendant la période estivale des congés, s'ils passent ces congés hors de Tunisie, la totalité de cette rémunération.

Dans tous les cas, la part de rémunération transférable est calculée déduction faite des impôts visés à l'article 10.

Pendant la période de leurs obligations légales, les volontaires du Service national ont la faculté de transférer en France, à l'occasion d'une période de permission normale ou de convalescence passée hors de Tunisie, la totalité de l'indemnité qui leur est due, conformément aux dispositions du décret français nº 67-210 du 10 mars 1967. Pendant la période complémentaire accomplie à titre civil, ils ont droit aux transferts accordés aux agents civils tels qu'ils sont définis ci-dessus.

Article 19

En cas de difficultés survenant à l'occasion de l'application des articles précédents, les Parties contractantes conviennent de se consulter en vue d'aboutir à un accord amiable.

Article 20

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur à compter du 1er octobre 1969. Au terme de sa période de validité, il est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des Parties avec un préavis de douze mois.

FAIT à Paris, en double exemplaire, faisant également foi, le 14 février 1969.

Pour le Gouvernement
de la République française :
Hervé ALPHAND
Ambassadeur de France,
Secrétaire général du Ministère
des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :
Mohamed MASMOUDI
Ambassadeur extraordinaire
et plénipotentiaire de Tunisie

Article 17

The Tunisian Government shall permit the personal and household effects of French teachers serving under the co-operation programme to be imported into its territory duty-free, subject to all appropriate supporting documents.

Article 18

Civilian teachers shall be entitled at any time to transfer the following sums to France :

— if they hold an A contract, 25 per cent of their remuneration as specified in article 4 and during the summer holiday period, if they spend that period outside Tunisia, the entire amount of such remuneration;

— if they hold a B contract, 50 per cent of their remuneration as specified in article 4 and during the summer holiday period, if they spend that period outside Tunisia, the entire amount of such remuneration.

In every case, the proportion of remuneration which may be transferred shall be calculated after deduction of the taxes referred to in article 10.

During their period of statutory obligation, volunteers from the *Service national* shall be entitled to transfer to France, in connexion with a period of regular leave or convalescent leave spent outside Tunisia, the entire amount of the allowance due to them under the terms of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967. During the additional period served on a civilian basis, they shall be entitled to the transfer privileges granted to civilian officials, as specified above.

Article 19

In the event that difficulties should arise in the application of the above articles, the Contracting Parties agree to consult with each other in order to reach an amicable agreement.

Article 20

This Protocol is concluded for a period of five years and shall enter into force on 1 October 1969. On the expiry of its period of validity, it shall be automatically renewed unless denounced by either Party twelve months prior to the date of expiry.

DONE at Paris, on 14 February 1969, in two equally authentic copies.

For the Government
of the French Republic :
Hervé ALPHAND
Ambassador of France
Secretary-General
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Republic of Tunisia :
Mohamed MASMOUDI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Tunisia

ANNEXE I

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

CONTRAT TYPE « A » DE COOPÉRATION CULTURELLE

(Annexe au protocole du 14 février 1969)

Entre le secrétaire d'État ....., agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article 1er

M. .....

.....

(grade, classe, échelon ou titres universitaires)

.....

est engagé auprès du secrétariat d'État .....

pour occuper un emploi de .....

à .....

(poste d'affectation)

M. .....sera rémunéré sur la base de l'indice français nouveau majoré de ..... correspondant à l'indice net : .....

Le taux des impôts directs dus au titre de l'article I0 ci-dessous est fixé à ..... p. 100.

Article 2

Le présent contrat prend effet à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel soit le ..... Il est valable jusqu'au 30 septembre 19.....

Si, à l'expiration du présent contrat, le secrétaire d'État estime devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat de deux ans ou au contraire décide de ne pas proposer le renouvellement, il l'en préviendra avant le

1er mars s'il est enseignant du premier degré;

1er avril s'il est enseignant du second degré;

1er juillet s'il appartient à l'enseignement supérieur.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à la proposition de renouvellement au plus tard un mois après la date à laquelle elle aura été formulée.

En cas de non-renouvellement, le présent contrat prend fin le 15 septembre I9.....

ANNEX I

REPUBLIC OF TUNISIA

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE

CULTURAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE A

(Annex to the Protocol of 14 February 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to in this contract as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....

.....

(grade, class, step or university degrees)

.....

in the post of .....

at .....

(duty station)

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be remunerated on the basis of the revised French salary index plus an additional ..... corresponding to the net index number : .....

The direct taxes payable under article 10 below shall be fixed at the rate of ..... per cent.

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his (her) duties, that is, on ..... It shall be valid until 30 September 19.....

If, on the expiry of this contract, the Secretary of State should deem it appropriate to offer the contracting official a further two-year contract or alternatively should decide not to offer a renewal, he shall notify him (her) to that effect before

1 March, if he (she) is a primary school teacher;

1 April, if he (she) is a secondary school teacher;

1 July, if he (she) is a teacher in higher education.

The contracting official must submit his (her) reply to a renewal offer not later than one month after the date on which it is made.

In the event of non-renewal, this contract shall expire on 15 September 19.....

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du secrétariat d'État et s'engage pendant la durée du contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;

— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;

— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;

— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel peut adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

Il a droit en outre :

1° À la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

2° À un congé rémunéré pour se rendre en France afin de participer aux épreuves des concours n'ayant pas lieu en Tunisie ouverts aux personnels de sa catégorie;

3° À être inspecté par les autorités universitaires françaises compétentes, en accord avec les autorités tunisiennes et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de sa carrière. Toutefois, il reste entendu que l'agent contractuel est soumis, le cas échéant, à l'assistance pédagogique et à l'inspection des autorités tunisiennes;

4° À postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le secrétariat d'État ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière.

Article 5

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

L'agent contractuel ne peut refuser conformément aux règles applicables en France d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel rémunéré dans les mêmes conditions que le personnel tunisien de même grade et de même fonction.

Article 6

Toute mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalable des deux parties.

Article 3

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract:

— to devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned;

— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;

— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;

— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official may hold membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

He (she) shall also be entitled:

(1) To the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) To paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive examinations open to personnel of his (her) category and not held in Tunisia;

(3) To be inspected by the competent French university authorities, in agreement with the Tunisian authorities and as frequently as is necessary to ensure the normal development of his (her) career. It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities and that those authorities may render assistance in teaching matters;

(4) To apply for and accept a French public service post where the Office of the Secretary of State cannot offer him (her) an equivalent position and where the post represents a stage in the development of his (her) career.

Article 5

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his (her) post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

In conformity with the rules applicable in France, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week.

Sunday shall be a holiday.

The contracting official shall receive annual paid leave on the same terms as Tunisian personnel of the same grade and functions.

Article 6

No employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

Cependant, des mutations d'office pourront intervenir, en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de maintenir l'agent contractuel à son poste soit en cours d'année, soit pour l'année scolaire suivante.

Il bénéficiera à cette occasion des garanties suivantes :

— Affectation dans une localité d'au moins égale importance offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;

— Affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'État tunisien;

— Remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence.

Article 7

Pendant la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit :

1° De la part du secrétariat d'État, un traitement égal aux deux tiers de la somme obtenue en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice fixé à l'article Ier du présent contrat.

2° Le cas échéant et de la part du Gouvernement français, les majorations familiales pour enfants à charge mentionnées à l'article 2 du décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Ces majorations sont calculées sur la base du taux en vigueur pour la Tunisie à la date de prise d'effet du présent contrat et ne seront pas modifiées pendant sa durée. Toutefois, il est tenu compte des changements éventuels d'état civil intervenus en cours de contrat.

Cette rémunération est payable mensuellement et à terme échu.

L'agent contractuel perçoit, en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, les indemnités de déplacements et frais de mission.

À ces indemnités peuvent s'ajouter, le cas échéant, les indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur pour les enseignants en France à la date d'effet du présent contrat.

Article 8

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat sauf dans le cas où l'agent contractuel bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Dans ces cas il n'est tenu compte de son nouvel indice qu'au 1er octobre qui suit la date d'effet de ces modifications.

Toutefois, notification de ce changement devra être faite au secrétariat d'État au plus tard le 31 décembre.

Article 9

S'il est titulaire de la fonction publique française, l'agent contractuel bénéficie du régime français de sécurité sociale des fonctionnaires. Le service des prestations lui est assuré par le centre de prévoyance sociale auprès de l'Ambassade de France en Tunisie. Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Gouvernement français.

However, if in view of the exigencies of the service it is impossible to retain the contracting official in his (her) post, he (she) may be transferred to another post either during the year or before the beginning of the next school year.

In this event, he (she) shall be guaranteed the following :

— Tranfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;

— Transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;

— Reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence.

Article 7

During the term of this contract, the contracting official shall receive :

(I) From the Office of the Secretary of State, a salary equal to two thirds of the amount arrived at by multiplying by a factor of I.80 the salary calculated on the basis of the index number specified in article I of this contract.

(2) From the French Government, and as appropriate, the family allowances for dependent children referred to in article 2 of French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such allowances shall be calculated on the basis of the rate applicable to Tunisia on the effective date of this contract and shall not be changed during the term of the contract. However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

The remuneration specified above shall be paid monthly, at the end of each month.

The contracting official shall also be entitled to receive travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

In addition to these allowances there may also be paid, where appropriate, allowances for overtime work at the rate applicable to teachers in France on the date on which this contract becomes effective.

Article 8

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the contracting official is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he (she) belongs is adjusted. In such cases, his (her) new index number shall not be taken into account until the first day of October following the date on which such changes become effective.

However, the Office of the Seeretary of State must be notified of the change by 31 December.

Article 9

If the contracting official is an established official in the French civil service he (she) shall be covered by the French social security scheme for civil servants. He (she) shall receive benefits through the social insurance office attached to the French Embassy in Tunisia. Employers' contributions shall be paid by the French Government.

Le Gouvernement français effectue sur la part qu'il verse à l'agent contractuel les retenues pour cotisations de sécurité sociale dont il est redevable.

Article 10

Les impôts directs dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement sur la base de sa rémunération brute, déduction faite des majorations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Ces impôts sont calculés au taux fixé à l'article 1er. Ce taux ne subira aucune modification en cours de contrat.

Sur la part qu'il verse à l'agent contractuel, le Gouvernement français retient pour le compte du Gouvernement tunisien les impôts directs dus par cet agent, déduction faite des retenues pour pensions civiles.

Article 11

L'agent contractuel a droit à l'occasion de son recrutement à l'indemnité d'établissement dans les conditions prévues à l'article 7 du Protocole.

Article 12

L'agent contractuel bénéficie gratuitement pour lui-même et sa famille de la délivrance de visas d'entrée et de sortie.

Il a la faculté de transférer à tout moment en France 25 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus après déduction des impôts. Il peut transférer pendant la période estivale de congé la totalité de cette rémunération, s'il passe ce congé hors de Tunisie. Le secrétariat d'État lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 13

L'agent contractuel a droit :

1° Pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie, ou pour ses déplacements entre Tunis et Marseille et retour à l'occasion des congés acquis pour chaque période de deux années consécutives de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, au remboursement des frais de voyage dans les conditions définies par le décret français n° 50-491 du 5 mai 1950, sauf en ce qui concerne les voyages par avion qui ne peuvent s'effectuer qu'en classe touriste.

2° À l'occasion de son affectation en Tunisie, au remboursement des frais de transport du mobilier dans les conditions définies par le décret n° 50-491 précité.

Il ne peut cumuler au cours de la même année le remboursement des frais de voyage à l'occasion des congés et à l'occasion de son retour définitif en France.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official's remuneration the social security contributions payable by the official.

Article 10

The direct taxes payable by the contracting official shall be assessed as a fixed proportion of his (her) gross remuneration less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his (her) emoluments.

Such taxes shall be calculated at the rate stipulated in article 1. This rate shall not be changed during the term of the contract.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official's remuneration, on behalf of the Tunisian Government, the direct taxes payable by that official, less state pension deductions.

Article 11

The contracting official shall be entitled, upon recruitment, to an installation grant on the terms specified in article 7 of the Protocol.

Article 12

The contracting official shall be issued entry and exit visas free of charge, both for himself (herself) and his (her) family.

He (she) shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, after deduction of taxes. During the summer holiday period, if he (she) spends that period outside Tunisia, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration. The Office of the Secretary of State shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 13

The contracting official shall be entitled :

(1) For the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia, or for the purpose of travel from Tunis to Marseilles and back during the leave acquired for each consecutive two-year period of service, for himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force, to reimbursement of travel expenses on the terms specified in French Decree No. 50-491 of 5 May 1950, except as regards air travel, which may be by economy-class flights only.

(2) At the time of his (her) appointment in Tunisia, to reimbursement of expenses in transporting his (her) household goods on the terms specified in the aforementioned Decree No. 50-491.

He (she) may not receive, during the same year, reimbursement for travel both on leave and on his (her) final return to France.

Article 14

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à la rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si à l'expiration de ce congé il ne peut reprendre son service il peut être mis fin au présent contrat.

En cas de maternité, l'intéressé a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

Article 15

En cas de maladie ou d'accident imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérison de l'agent contractuel ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Article 16

Le secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive partielle ou totale, le secrétariat d'État allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux deux tiers de la rémunération annuelle fixée à l'article 7, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 17

Le présent contrat peut être résilié :

1° À la demande de l'agent contractuel, pour tout motif reconnu légitime, notamment si son conjoint est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables;

2° De plein droit, si l'agent contractuel a fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle. Dans ce cas, notification en est faite aussitôt à l'Ambassade de France.

Article 14

In the event of duly certified illness incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

Article 15

In the event of illness or accident attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

Article 16

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. Hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent partial or total disability, the Office of the Secretary of State shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by the disability factor as determined by experts.

Article 17

This contract may be terminated :

(1) At the request of the contracting official, on any grounds deemed to be legitimate, for example if his (her) spouse is obliged to leave Tunisia for reasons which are deemed to be valid;

(2) Automatically, if the contracting official is convicted of a criminal offence. In such a case, the French Embassy shall be notified immediately.

Article 18

En cas de difficulté due à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat, le différend sera porté à l'attention des deux Gouvernements, après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

FAIT à Tunis, le...

Lu et approuvé :

L'agent contractuel — Le secrétaire d'État

ANNEXE II

RÉPUBLIQUE TUNISIENNE

SECRÉTARIAT D'ÉTAT

CONTRAT TYPE « B » DE COOPÉRATION CULTURELLE
(Annexe au protocole du 14 février 1969)

Entre le secrétaire d'État ....., agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article 1er

M. .....
.....
(grade, classe, échelon ou titres universitaires)
.....
est engagé auprès du secrétariat d'État .....
pour occuper un emploi de .....
à .....
(poste d'affectation)

M. ..... sera rémunéré sur la base de l'indice français nouveau majoré de ..... correspondant à l'indice net : .....

Le taux des impôts dus au titre de l'artiele 10 ci-dessous est fixé à ..... p. 100.

Article 2

Le présent contrat prend effet à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel soit le .....
Il est valable jusqu'au 30 septembre 19.....

Article 18

Should a difficulty arise owing to the non-observance of any of the clauses of this contract, the dispute shall be brought to the attention of the two Governments, once the ordinary administrative remedies, if any, have been exhausted.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

ANNEX II

REPUBLIC OF TUNISIA

OFFICE OF THE SECRETARY OF STATE

CULTURAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE B
(Annex to the Protocol of 14 February 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to in this contract as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
.....
(grade, class, step or university degrees)
.....
in the post of .....
at .....
(duty station)

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be remunerated on the basis of the revised French salary index plus an additional ..... corresponding to the net index number : .....

The direct taxes payable under article 10 below shall be fixed at the rate of ..... per cent.

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his (her) duties, that is, on .....
It shall be valid until 30 September 19.....

Si, à l'expiration du présent contrat, le secrétariat d'État estime devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat de deux ans ou au contraire décide de ne pas proposer le renouvellement, il l'en préviendra avant le :

1er mars, s'il est enseignant du premier degré;

1er avril, s'il est enseignant du second degré;

1er juillet, s'il appartient à l'enseignement supérieur.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à la proposition de renouvellement au plus tard un mois après la date à laquelle elle aura été formulée.

En cas de non-renouvellement, le présent contrat prendra fin le 15 septembre 19.....

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du secrétariat d'État et s'engage pendant la durée du contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;

— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;

— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;

— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel peut adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

Il a droit en outre :

1° À la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

2° À un congé rémunéré pour se rendre en France afin de participer aux épreuves des concours n'ayant pas lieu en Tunisie ouverts aux personnels de sa catégorie;

3° À être inspecté par les Autorités universitaires françaises compétentes, en accord avec les Autorités tunisiennes et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de sa carrière. Toutefois, il reste entendu que l'agent contractuel est soumis, le cas échéant, à l'assistance pédagogique et à l'inspection des Autorités tunisiennes;

4° À postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le secrétariat d'État ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière.

Article 5

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

If, on the expiry of this contract, the Office of the Secretary of State should deem it appropriate to offer the contracting official a further two-year contract or alternatively should decide not to offer a renewal, he shall notify him (her) to that effect before

1 March, if he (she) is a primary school teacher;

1 April, if he (she) is a secondary school teacher;

1 July, if he (she) is a teacher in higher education.

The contracting official must submit his (her) reply to a renewal offer not later than one month after the date on which it is made.

In the event of non-renewal, this contract shall expire on 15 September 19.....

Article 3

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract :

— to devote all his (her) professional activities to the work to wich he (she) has been assigned;

— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;

— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;

— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official may hold membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

He (she) shall also be entitled :

(1) To the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) To paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive examinations open to personnel of his (her) category and not held in Tunisia;

(3) To be inspected by the competent French university authorities, in agreement with the Tunisian authorities and as frequently as is necessary to ensure the normal development of his (her) career. It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities and that those authorities may render assistance in teaching matters;

(4) To apply for and accept a French public service post where the Office of the Secretary of State cannot offer him (her) an equivalent position and where the post represents a stage in the development of his (her) careec.

Article 5

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his (her) post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

L'agent contractuel ne peut refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel rémunéré dans les mêmes conditions que le personnel tunisien de même grade et de même fonction.

Article 6

Toute mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalable des deux parties.

Cependant, des mutations d'office pourront intervenir en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de maintenir l'agent contractuel à son poste soit en cours d'année, soit pour l'année scolaire suivante.

Il bénéficiera à cette occasion des garanties suivantes :

— Affectation dans une localité d'au moins égale importance offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;

— Affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'État tunisien;

— Remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence.

Article 7

Pendant la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit de la part du secrétariat d'État :

1° Le traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice fixé à l'article 1er du présent contrat;

2° Le cas échéant, les majorations familiales pour enfants à charge mentionnées à l'article 2 du décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Ces majorations sont calculées sur la base du taux en vigueur pour la Tunisie à la date de prise d'effet du présent contrat et ne seront pas modifiées pendant sa durée. Toutefois, il est tenu compte des changements éventuels d'état civil intervenus en cours de contrat.

Cette rémunération est payable mensuellement et à terme échu.

L'agent contractuel perçoit en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, des indemnités de déplacement et de frais de mission.

À ces indemnités peuvent s'ajouter, le cas échéant, des indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur pour les enseiguants en France à la date d'effet du présent contrat.

Article 8

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat sauf dans le cas où l'agent contractuel bénéficie d'une promotion déchelon, d'un changement de catégorie, ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Dans ces cas, il n'est tenu compte de son nouvel indice qu'au 1er octobre qui suit la date d'effet de ces modifications.

In conformity with the rules applicable in France, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week.

Sunday shall be a holiday.

The contracting official shall receive annual paid leave on the same terms as Tunisian personnel of the same grade and functions.

Article 6

No employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

However, if in view of the exigencies of the service it is impossible to retain the contracting official in his (her) post, he (she) may be transferred to another post either during the year or before the beginning of the next school year.

In this event, he (she) shall be guaranteed the following :

— Transfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;

— Transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;

— Reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence.

Article 7

During the term of this contract, the contracting official shall receive from the Office of the Secretary of State :

(1) The salary obtained by multiplying by a factor of 1.80 the salary calculated on the basis of the index number specified in article 1 of this contract.

(2) Where appropriate, the family allowances for dependent children specified in article 2 of French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such allowances shall be calculated on the basis of the rate applicable to Tunisia on the effective date of this contract and shall not be changed during the term of the contract. However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

The remuneration specified above shall be paid monthly, at the end of each month.

The contracting official shall also be entitled to receive travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

In addition to these allowances there may also be paid, where appropriate, allowances for overtime work at the rate applicable to teachers in France on the date on which this contract becomes effective.

Article 8

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the contracting official is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he (she) belongs is adjusted. In such cases, his (her) new index number shall not be taken into account until the first day of October following the date on which such changes become effective.

Toutefois, notification de ce changement devra être faite au secrétariat d'État au plus tard le 31 décembre.

Article 9

S'il est titulaire de la fonction publique française, l'agent contractuel bénéficie du régime français de sécurité sociale des fonctionnaires. Le service des prestations lui est assuré par le centre de prévoyance sociale auprès de l'Ambassade de France en Tunisie. Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Gouvernement tunisien.

Article 10

Les impôts directs dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement sur la base de sa rémunération brute, déduction faite des majorations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Ces impôts sont calculés au taux fixé à l'article 1er. Ce taux ne subira aucune modification en cours de contrat.

Article 11

L'agent contractuel a droit, à l'occasion de son recrutement, à l'indemnité d'établissement dans les conditions prévues à l'article 7 du Protocole.

Article 12

L'agent contractuel bénéficie gratuitement pour lui-même et sa famille de la délivrance de visas d'entrée et de sortie. Il a la faculté de transférer à tout moment en France 50 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus, après déduction des impôts et, le cas échéant, des cotisations de sécurité sociale dues par l'agent contractuel. Il peut transférer pendant la période estivale de congé la totalité de cette rémunération s'il passe ce congé hors de Tunisie. Le secrétariat d'État lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 13

L'agent contractuel a droit :

1° Pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie ou pour ses déplacements entre Tunis et Marseille et retour à l'occasion des congés acquis pour chaque période de deux années consécutives de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, au remboursement des frais de voyage dans les conditions définies par le décret français n° 50-491 du 5 mai 1950, sauf en ce qui concerne les voyages par avion qui ne peuvent s'effectuer qu'en classe touriste;

2° À l'occasion de son affectation en Tunisie, au remboursement des frais de transport du mobilier, dans les conditions définies par le décret n° 50-491 précité;

However, the Office of the Secretary of State must be notified of this change by 31 December.

Article 9

If the contracting official is an established official in the Frencb civil service he (she) shall be covered by the French social security scheme for civil servants. He (she) shall receive benefits through the social insurance office attached to the French Embassy in Tunisia. Employers' contributions shall be paid by the French Government.

Article 10

The direct taxes payable by the contracting official shall be assessed as a fixed proportion of his (her) gross remuneration less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his (her) emoluments.

Such taxes shall be calculated at the rate stipulated in article 1. This rate shall not be changed during the term of the contract.

Article 11

The contracting official shall be entitled, upon recruitment, to an installation grant, on the terms specified in article 7 of the Protocol.

Article 12

The contracting official shall be issued entry and exit visas free of charge, both for himself (herself) and his (her) family. He (she) shall be entitled at any time to transfer to France 50 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, after deduction of taxes and, where appropriate, of social security contributions payable by him (her). During the summer holiday period, if he (she) spends that period outside Tunisia, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration. The Office of the Secretary of State shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 13

The contracting official shall be entitled :

(1) For the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia, or for the purpose of travel from Tunis to Marseilles and back during the leave acquired for each consecutive two-year period of service, both for himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force, to reimbursement of travel expenses, on the terms specified in French Decree No. 50-491 of 5 May 1950, except as regards air travel, which may be by economy-class flights only.

(2) At the time of his (her) appointment in Tunisia, to reimbursement of expenses in transporting his (her) household goods, on the terms specified in the aforementioned Decree No. 50-491.

3° À l'occasion de son retour définitif en France, et après un minimum de deux années consécutives de service, au remboursement de ses frais de voyage et de déménagement dans les conditions fixées pour le voyage aller.

Il ne peut cumuler au cours de la même année le remboursement des frais de voyage à l'occasion des congés et à l'occasion de son retour définitif en France.

Article 14

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à la rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si, à l'expiration de ce congé il ne peut reprendre son service, il peut être mis fin au présent contrat.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

Article 15

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérision de l'agent contractuel ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérision ou la consolidation.

Article 16

Le secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive, partielle ou totale, le secrétariat d'État allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux deux tiers de la rémunération annuelle fixée à l'article 7 multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 17

Le présent contrat peut être résilié :

1° À la demande de l'agent contractuel pour tout motif reconnu légitime, et notamment si son conjoint est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables. Dans ce cas, l'intéressé bénéficie du remboursement de ses frais de rapatriement dans les conditions prévues à l'article 13;

(3) At the time of his (her) final return to France, and after at least two consecutive years of service, to reimbursement of his (her) travel and removal expenses, on the terms specified for the outward journey.

He (she) may not collect, during the same year, reimbursement for travel both on leave and on his (her) final return to France.

Article 14

In the event of duly certified illness incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

Article 15

In the event of accident or illness attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

Article 16

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. Hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent partial or total disability, the Office of the Secretary of State shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by the disability factor as determined by experts.

Article 17

This contract may be terminated :

(1) At the request of the contracting official, on any grounds deemed to be legitimate, for example if his (her) spouse is obliged to leave Tunisia for reasons which are deemed to be valid. In such a case, the contracting official shall be reimbursed his (her) repatriation expenses on the terms specified in article 13;

2° De plein droit, si l'agent contractuel fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle. Dans ce cas, notification en est faite aussitôt à l'Ambassade de France. Le bénéfice des dispositions de l'article 13 demeure acquis à son conjoint et à ses enfants à charge.

Si le secrétariat d'État met fin au présent contrat avant sa date normale d'expiration, l'agent contractuel a droit au remboursement de ses frais de rapatriement dans les conditions prévues à l'article 13.

Article 18

En cas de difficulté due à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat, le différend sera porté à l'attention des deux Gouvernements, après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

Article 19

En cas de décès, le secrétariat d'État assure, à la demande de la famille, le transfert du corps et le rapatriement des personnes à charge dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessus.

Article 20

Si, en cours d'exécution du présent contrat, le secrétariat d'État est en mesure de proposer à l'agent contractuel un contrat de type « A », le présent contrat cessera de s'appliquer de plein droit, et l'intéressé sera régi par les dispositions du nouveau contrat, jusqu'à la fin de la période pour laquelle il s'est engagé à servir en Tunisie.

Fait à Tunis, le...

Lu et approuvé :

L'agent contractuel — Le secrétaire d'État

ANNEXE III

CONTRAT TYPE « B » DE COOPÉRATION CUTLTURELLE POUR LES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL

(Annexe au protocole du 14 février 1969)

Entre le secrétaire d'État ....., agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

(2) Automatically, if the contracting official is convicted of a criminal offence. In such a case, the French Embassy shall be notified immediately. His (her) spouse and his (her) dependent children shall remain entitled to the benefits provided in article 13.

Should the Office of the Secretary of State terminate this contract before the date on which it would normally expire, the contracting official shall be entitled to reimbursement of his (her) repatriation expenses on the terms specified in article 13.

Article 18

Should a difficulty arise owing to the non-observancc of any of the clauses of this contract, the dispute shall be brought to the attention of the two Governments, once the ordinary administrative remedies, if any, have bcen exhausted.

Article 19

In the event of death, the Office of the Secretary of State shall, at the request of the family, arrange for the transportation of the body and the repatriation of dependants on the conditions specified in article 13 above.

Article 20

If, during the term of the present contract, the Office of the Secretary of State is able to offer the contracting official an A contract, the present contract shall automatically cease to apply, and the contracting official shall be bound by the provisions of the new contract until the end of the period which he (she) has undertaken to work in Tunisia.

DONE at Tunis, on ....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

ANNEX III

CULTURAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE B FOR VOLUNTEERS FROM THE SERVICE NATIONAL

(Annex to the Protocol of 14 February 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1er

M. .....
.....
(grade ou titres universitaires)
.....
est engagé auprès du secrétariat d'État .....
pour occuper un emploi de .....
à .....
(poste d'affectation)

Article 2

Le présent contrat entre en vigueur à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel, soit le .....

Il est conclu pour la durée des obligations légales ainsi que pour une période complémentaire qui prend fin :

Le 31 juillet si l'agent contractuel n'est pas titulaire, et

Le 15 septembre s'il est titulaire.

En cas de renouvellement de contrat, cette période s'étend jusqu'au 30 septembre.

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du secrétariat d'État et s'engage pendant la durée de son contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;

— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;

— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;

— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel :

1° À droit à la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

2° Sera inspecté par les autorités universitaires françaises, en accord avec les Autorités tunisiennes.

Toutefois, il reste entendu qu'il est soumis, le cas échéant, à l'assistance pédagogique et à l'inspection des Autorités tunisiennes.

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
.....
(grade or university degrees)
.....
in the post of .....
at .....
(duty station)

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his duties, that is, on .....

It shall be concluded for the period of statutory obligation and for an additional period which shall expire :

on 31 July, if the contracting official is not an established official, and

on 15 September if he is an established official.

In the event that the contract is renewed, the additional period shall extend until 30 September.

Article 3

During his term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract :

— to devote all his professional activities to the work to which he has been assigned;

— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his work;

— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;

— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official :

(1) Shall be entitled to the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) Shall be inspected by the French university authorities, in agreement with the Tunisian authorities.

It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities and that those authorities may render assistance in teaching matters.

Article 5

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel perçoit une indemnité d'entretien mensuelle forfaitaire exempte d'impôts dans les conditions définies à l'article 13 du Protocole.

Cette indemnité est réduite de 10 p. 100 dans le cas où l'agent contractuel bénéficie du logement gratuit. Elle est ramenée à 5 p. 100 lorsque l'agent contractuel est en permission normale ou de convalescence hors de Tunisie.

L'agent contractuel a droit, en outre, à une indemnité dite d'équipement qui est prise en charge par le Gouvernement français.

Pendant la période accomplie à titre civil, l'agent contractuel perçoit de la part du secrétariat d'État :

1° Un traitement forfataire obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice correspondant au 1er échelon de son grade ou de la catégorie à laquelle il est assimilé;

2° Le cas échéant, les majorations familiales pour enfants à charge mentionnées à l'article 2 du décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Ces majorations sont calculées sur la base du taux en vigueur pour la Tunisie à la date de prise d'effet du présent contrat et ne seront pas modifiées pendant sa durée.

Toutefois, il est tenu compte des changements d'état civil intervenus en cours de contrat.

L'agent contractuel pourra éventuellement bénéficier d'indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur pour les enseignants en France à la date d'effet du présent contrat.

Article 6

Pendant la période accomplie à titre civil, l'agent contractuel bénéficie, s'il est titulaire de la fonction publique française, du régime français de sécurité sociale des fonctionnaires. Le service des prestations lui est assuré par le centre de prévoyance sociale auprès de l'Ambassade de France en Tunisie. Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du secrétariat d'État.

Article 7

Pendant la période accomplie à titre civil, les impôts dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement à ..... p. 100 de sa rémunération brute, déduction faite des majorations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments. Ce taux ne subira aucune modification au cours de cette période.

Article 8

L'agent contractuel bénéficie gratuitement de la délivrance de visas d'entrée et de sortie. Il a la faculté de transférer en France, pendant la période de sa permission normale ou de convalescence passée hors de Tunisie, la totalité de l'indemnité due.

Article 5

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive a fixed monthly tax-free subsistence allowance on the terms specified in article 13 of the Protocol.

This allowance shall be decreased by 10 per cent if the contracting official is given free accommodation. It shall be reduced to 5 per cent of the original figure when the contracting official is on regular or convalescent leave outside Tunisia.

The contracting official shall also be entitled to an "equipment allowance" which shall be paid by the French Government.

During the period served on a civilian hasis, the contracting official shall receive from the Office of the Secretary of State :

(1) A fixed salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 the index-based salary corresponding to the first step of his grade or of the category to which he is assimilated;

(2) Where appropriate, the family allowances for dependent children referred to in article 2 of French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such allowances shall be calculated on the basis of the rate applicable to Tunisia on the effective date of this contract and shall not be changed during the term of the contract.

However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

The contracting official may receive allowances for overtime work, which shall be calculated at the rate applicable to teachers in France on the effective date of this contract.

Article 6

During the period served on a civilian basis, the contracting official shall, if he is an established official in the French civil service, be covered by the French social security scheme for civil servants. He shall receive benefits through the social insurance office attached to the French Emhassy in Tunisia. Employers' contributions shall be paid by the Office of the Secretary of State.

Article 7

During the period served on a civilian basis, the taxes payable by the contracting official shall be assessed as ..... per cent of his gross remuneration, less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his emoluments. The above rate shall not be changed during this period.

Article 8

The contracting official shall be issued entry and exit visas free of charge. He shall be entitled to transfer to France, during a period of regular or convalescent leave spent outside Tunisia, the entire amount of the allowance duc to him.

Pendant la période accomplie à titre civil, il pourra transférer 50 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 5 du présent contrat, après déduction des impôts et, le cas échéant, des cotisations de sécurité sociale dues par l'agent contractuel. Pendant la période estivale de congé, il peut transférer la totalité de cette rémunération s'il passe ce congé hors de Tunisie.

Le secrétariat d'État accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 9

La durée hobdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

L'agent contractuel ne pourra refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie pendant la durée de ses obligations légales d'une permission normale annuelle rémunérée dans les conditions fixées à l'article 5; cette permission ne peut lui être accordée qu'au cours des grandes vacances. Il peut, en outre, bénéficier dans les mêmes conditions de permissions exceptionnelles pour événements familiaux intervenant hors de Tunisie dans la limite de dix jours par an (naissance d'un enfant, mariage de l'intéressé, décès du conjoint, décès du père ou de la mère).

Pour ces permissions, les frais de voyage sont à la charge de l'agent contractuel.

Article 10

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Pendant la durée de ses obligations légales, il continue à percevoir son indemnité sur la base définie à l'article 5 s'il passe ce congé en Tunisie. En cas d'hospitalisation en Tunisie, cette indemnité est ramenée à 25 p. 100. En cas de congé de maladie ou de permission de convalescence passée hors de Tunisie, elle est ramenée à 5 p. 100.

Pendant la période accomplie à titre civil, il conserve le droit à la rémunération définie à l'article 5 dans la limite de un mois par période de quatre mois.

Si l'agent contractuel totalise plus de trois mois de congé de maladie pour une période de douze mois de service, ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des Autorités françaises.

Article 11

Le secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

During the period served on a civilian basis, he may transfer 50 per cent of his remuneration as specified in article 5 of this contract, after deduction of taxes and, where appropriate, of social security contributions payable by him. During the summer holiday period, if he spends that period outside Tunisia, he may transfer the entire amount of such remuneration.

The Office of the Secretary of State shall afford him all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 9

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

In conformity with the rules aplicable in France, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week.

Sunday shall be a holiday.

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive regular annual paid leave on the terms specified in article 5; such leave may only be granted during the long holidays. He may also receive, on the same terms, special leave of up to ten days per year in connexion with family events occurring outside Tunisia (birth of a child, marriage of the contracting official, death of spouse, death of father or mother).

Travel expenses incurred during such leave shall be paid by the contracting official.

Article 10

In the event of duly certified illness incapacitating him from the performance of his duties, the contracting official shall automatically be granted leave. During the period of his statutory obligation, if he spends such leave in Tunisia, he shall continue to receive his allowance, in accordance with the provisions of article 5. In the event of hospitalization in Tunisia, this allowance shall be reduced to 25 per cent of the original figure. In the event of sick leave or convalescent leave spent outside Tunisia, it shall be reduced to 5 per cent.

During the period served on a civilian basis, he shall be entitled to receive the remuneration specified in article 5 for up to one month in any period of four months.

If the contracting official takes sick leave amounting to more than three months in any twelve-month period of service, or if he is repatriated for health reasons, he shall revert to the jurisdiction of the French authorities.

Article 11

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. However, hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

Article 12

Les frais de voyage aller et retour de l'agent contractuel sont pris en charge par le Gouvernement français.

Article 13

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel ne peut demander la résiliation de son contrat; il peut être remis à la disposition du Gouvernement français après accord des Autorités tunisiennes et françaises.

FAIT à Tunis, le ....

Lu et approuvé :

L'agent contractuel Le secrétaire d'État

ÉCHANGE DE LETTRES

I

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

L'Ambassadeur de France,
Secrétaire général

Paris, le 14 février 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant au Protocole de coopération culturelle signé ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous proposer que si les Autorités tunisiennes souhaitent résilier un contrat en cours d'exécution ou ne pas donner suite à un engagement de renouvellement, aucune disposition ne soit prise sans que l'intéressé soit entendu et que le Gouvernement français soit saisi par le Gouvernement tunisien.

Je vous serais obligé de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions faisant l'objet de la présente lettre.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, les assurances de ma très haute considération.

Hervé ALPHAND

Son Excellence M. Mohamed Masmoudi
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
de Tunisie, à Paris

Article 12

The French Government shall pay the round-trip travel expenses of the contracting official.

Article 13

During the period of his statutory obligation, the contracting official may not request termination of his contract; he may be returned to the jurisdiction of the French Government by agreement between the Tunisian and French authorities.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

EXCHANGE OF LETTERS

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ambassador of France,
Secretary-General

Paris, 14 February 1969

Sir,

With reference to the Protocol concerning Cultural Co-operation concluded today between our two Governments, I have the honour to propose that, if the Tunisian authorities wish to terminate a contract during its term or desire not to fulfil a renewal commitment, no action should be taken without the person concerned being given an opportunity to state his case and the matter being referred by the Tunisian Government to the French Government.

I should be grateful if you would confirm the agreement of the Tunisian Government to the terms of this letter.

Accept, Sir, etc.

Hervé ALPHAND

His Excellency Mr. Mohamed Masmoudi
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of Tunisia at Paris

II

AMBASSADE DE TUNISIE
PARIS

Paris, le 14 février 1969

Monsieur le Secrétaire général,

Vous avez bien voulu me faire parvenir la lettre suivante :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'accord du Gouvernement tunisien sur les dispositions faisant l'objet de votre lettre ci-dessus.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

Mohamed MASMOUDI

Son Excellence M. Hervé Alphand
Ambassadeur de France, Secrétaire général
du Ministère des affaires étrangères Paris

II

TUNISIAN EMBASSY
PARIS

Paris, 14 February 1969

Sir,

You were kind enough to send me the following letter :

[*See letter I*]

I have the honour to confirm the agreement of the Tunisian Government to the terms of your letter as quoted above.

Accept, Sir, etc.

Mohamed MASMOUDI

His Excellency Mr. Hervé Alphand
Ambassador of France, Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs
Paris

No. 10317

FRANCE
and
TUNISIA

Protocol concerning technical co-operation (with annexes). Signed at Paris on 5 June 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 19 February 1970.

FRANCE
et
TUNISIE

Protocole de coopération technique (avec annexes). Signé à Paris le 5 juin 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 19 février 1970.

PROTOCOLE DE COOPÉRATION TECHNIQUE[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE DU 5 JUIN 1969

Le Gouvernement français et le Gouvernement tunisien sont convenus des dispositions suivantes qui ont pour objet de définir la situation du personnel mis à la disposition du Gouvernement tunisien par le Gouvernement français, au titre de la coopération technique.

Article Ier

Le personnel français mis à la disposition du Gouvernement tunisien comprend des experts civils et des volontaires du service national actif. Ce personnel est régi dans ses rapports avec le Gouvernement tunisien, par un contrat conclu entre ce dernier et l'intéressé, suivant un des modèles annexés au présent Protocole.

Ces contrats sont conclus en principe pour une durée de deux ans. Toutefois, compte tenu des nécessités propres à certaines missions, il peut être conclu des contrats d'une durée inférieure à deux ans.

Article II

Ces contrats sont de types appelés « A » ou « B » conformément aux caractéristiques suivantes :

1° Contrats de type « A » pour lesquels la charge du traitement est répartie entre les deux Gouvernements dans la proportion de deux tiers pour le Gouvernement tunisien et de un tiers pour le Gouvernement français.

2° Contrats de type « B » dont la rémunération est à la charge exclusive du Gouvernement tunisien et qui garantissent à leurs bénéficiaires l'ensemble des avantages du présent Protocole.

Article III

La rémunération versée aux experts civils sous contrat « A » ou « B » comprend les éléments suivants :

1° Un traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,8 le traitement indiciaire brut soumis à retenue pour pension que les intéressés auraient perçu en France à la date d'effet de leur contrat.

[1] Entré en vigueur le 5 juin 1969 par la signature, conformément à l'article XVI.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] CONCERNING TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TUNISIA

The French Government and the Tunisian Government have agreed upon the following provisions, which are intended to define the status of the personnel placed at the disposal of the Tunisian Government by the French Government under the technical co-operation programme.

Article I

The French personnel placed at the disposal of the Tunisian Government shall comprise civilian experts and volunteers from the *Service national actif*. Such personnel shall be governed in their relations with the Tunisian Government by a contract concluded between the latter and the person concerned, to take the form of one of the models annexed to this Protocol.

Such contracts shall normally be concluded for a period of two years. However, in view of the special exigencies of some assignments, contracts of less than two years may also be concluded.

Article II

Such contracts shall be of type A or B, in accordance with the following features :

(1) In the case of A contracts, payment of salary shall be shared by the two Governments in the proportion of two thirds for the Tunisian Government and one third for the French Government.

(2) In the case of B contracts, the entire amount of remuneration shall be paid by the Tunisian Government and the holders of such contracts shall be guaranteed all the benefits laid down in this Protocol.

Article III

The remuneration paid to civilian experts holding A or B contracts shall consist of the following components :

(1) A salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 the gross index-based pensionable salary which they would have been receiving in France on the date on which their contract becomes effective.

[1] Came into force on 5 June 1969 by signature, in accordance with article XVI.

Pour les experts titulaires, ce traitement indiciaire brut est égal à celui qu'ils ont dans la fonction publique française à la date d'effet du contrat.

Pour les experts non titulaires, ce traitement indiciaire brut est fixé d'un commun accord entre les deux Gouvernements par référence à la situation des agents titulaires de la fonction publique française et compte tenu des titres de ces experts, de leur expérience professionnelle et de la nature de leur mission.

2° Le cas échéant, une prime de rendement versée par le Gouvernement tunisien dans les mêmes conditions qu'aux fonctionnaires tunisiens.

3° Le cas échéant, une prime de technicité versée par le Gouvernement français. Pour les experts titulaires, cette prime tient compte des indemnités complémentaires auxquelles peuvent prétendre en France les agents du même corps.

4° Le cas échéant, des avantages familiaux définis à l'article 4 ci-dessous.

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat, sauf dans le cas où l'expert bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Compte tenu de la nature de ces contrats, les réajustements de traitement correspondants interviennent à partir de la date d'effet de ces modifications. Ils sont effectués sur la base de la valeur du point d'indice qui a servi à déterminer le traitement indiciaire brut au moment de la date d'effet du contrat.

Article IV

Les experts civils perçoivent, le cas échéant, les prestations familiales calculées au taux en vigueur en France à la date d'effet du contrat.

Ces prestations sont à la charge du Gouvernement français pour les contrats A et du Gouvernement tunisien pour les contrats B.

Article V

Les experts civils ont droit à l'occasion de leur recrutement à l'indemnité d'établissement fixée au décret français n° 67-290 du 28 mars 1967. Cette indemnité, qui n'est cumulable avec aucune autre indemnité ayant la même nature ou le même objet est à la charge du Gouvernement français.

Article VI

Pour les experts civils sous contrat A et leur famille, la charge des frais de voyage et de déménagement est supportée à l'aller par le Gouvernement tunisien et au retour par le Gouvernement français. Pour les experts civils sous contrat B

In the case of established experts, this gross index-based salary shall be equal to that which they are receiving in the French civil service on the effective date of the contract.

In the case of experts other than established experts, this gross index-based salary shall be determined through agreement between the two Governments by reference to the status of established officials in the French civil service and bearing in mind the qualifications and professional experience of such experts and the nature of their assignment.

(2) Where appropriate, an efficiency bonus paid by the Tunisian Government on the same terms as to Tunisian civil servants.

(3) Where appropriate, a technical bonus paid by the French Government. In the case of established experts, this bonus shall take account of the supplementary allowances which officials of the same branch of service may expect to receive in France.

(4) Where appropriate, the family benefits specified in article IV below.

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the expert is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he belongs is adjusted. In view of the nature of these contracts, the corresponding salary adjustments shall be made as of the date on which these changes become effective. They shall be calculated on the basis of the value of the index number which was used to determine the gross index-based salary at the time when the contract was concluded.

Article IV

Where appropriate, civilian experts shall receive family allowances, calculated at the rate prevailing in France on the effective date of the contract.

These allowances shall be paid by the French Government in respect of A contracts and by the Tunisian Government in respect of B contracts.

Article V

Civilian experts shall be entitled upon recruitment, to an installation grant as provided for in French Decree No. 67-290 of 28 March 1967. Such grant, which may not be received in addition to any other grant of the same kind or having the same purpose, shall be paid by the French Government.

Article VI

The travel and removal expenses of civilian experts holding A contracts and their families shall be paid on the outward journey by the Tunisian Government and on the return journey by the French Government. The

et leur famille, les frais de voyage et de déménagement à l'aller et au retour sont à la charge du Gouvernement tunisien. Lorsque le contrat est conclu pour une durée inférieure à deux ans le remboursement des frais de déménagement s'effectue à proportion de la durée du contrat.

Article VII

Les experts civils mis à la disposition du Gouvernement tunisien sont, conformément aux dispositions de l'article IV (paragraphe 3) de la Convention générale franco-tunisienne de sécurité sociale du 17 décembre 1965[1], soumis à la législation française de sécurité sociale.

Les experts titulaires de l'État français qui ont souscrit un contrat A ou B, au titre du présent Protocole, sont affiliés au Centre de prévoyance sociale auprès de l'Ambassade de France à Tunis, à compter de la date d'effet de leur contrat.

Les agents non titulaires qui ont souscrit un contrat A ou B au titre du présent Protocole bénéficient des dispositions du décret français n° 67-658 du 31 juillet 1967 relatif au régime de sécurité sociale du personnel français non titulaire en service à l'étranger et sont soumis au régime de retraite complémentaire institué pour les agents non titulaires de la fonction publique. Selon les cas, il leur est appliqué le régime institué par le décret n° 51-1445 du 12 décembre 1951 et géré par l'Institution de prévoyance des agents contractuels et temporaires de l'État (I. P. A. C. T. E.) ou par le décret n° 59-1569 du 31 décembre 1959 et géré par l'Institution générale de retraite des agents non titulaires de l'État (I. G. R. A. N. T. E.).

Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Gouvernement français pour les contrats A et du Gouvernement tunisien pour les contrats B.

Article VIII

Le régime des impôts tunisiens appliqué aux experts français à la date du recrutement ou du renouvellement du contrat n'est pas modifié pendant la durée du contrat.

Article IX

Les volontaires du service national actif souscrivent auprès du Gouvernement tunisien un contrat de type A ou B conforme au modèle ci-joint. Ce contrat est conclu pour la durée des obligations légales et, éventuellement, pour une période complémentaire accomplie à titre civil, jusqu'à la fin de la seconde année de service.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 743, n° I-10665.

travel and removal expenses of civilian experts holding B contracts and their families shall be paid on the outward and return journeys by the Tunisian Government. Where a contract is concluded for a period of less than two years, removal expenses shall be reimbursed in proportion to the length of the contract.

Article VII

In accordance with the provisions of article IV, paragraph 3, of the General Franco-Tunisian Agreement on Social Security of 17 December 1965,[1] the civilian experts placed at the disposal of the Tunisian Government shall be covered by French social security law.

Established French experts who, under the arrangements of this Protocol, have signed an A or B contract shall be affiliated to the social insurance office attached to the French Embassy in Tunisia from the date on which their contract becomes effective.

Officials other than established officials who, under the arrangements of this Protocol, have signed an A or B contract shall be covered by the provisions of French Decree No. 67-658 of 31 July 1967 concerning the social security scheme for unestablished French personnel working abroad and shall be subject to the supplementary retirement scheme for unestablished officials in the civil service. As appropriate, they shall be covered by the scheme instituted by Decree No. 51-1445 of 12 December 1951 and administered by the Institution de prévoyance des agents contractuels et temporaires de l'État (I.P.A.C.T.E.) or by the scheme instituted by Decree No. 59-1569 of 31 December 1959 and administered by the Institution générale de retraite des agents non titulaires de l'État (I.G.R.A.N.T.E.)

Employers' contributions shall be paid by the French Government in respect of A contracts and by the Tunisian Government in respect of B contracts.

Article VIII

The Tunisian tax régime applied to French experts upon recruitment or upon renewal of their contract shall not be changed during the term of the contract.

Article IX

Volunteers from the *Service national actif* shall conclude an A or B contract with the Tunisian Government in accordance with the attached model. Such contract shall be concluded for the period of statutory obligation and also, if appropriate, for an additional period served on a civilian basis, to extend until the end of the second year of service.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 743, No. I-10665.

Pendant la durée des obligations légales, le statut des intéressés est fixé par la loi n° 66-479 du 6 juillet 1966. Pendant la période complémentaire, ils bénéficient des dispositions du présent Protocole concernant les experts civils, à l'exception de celles visées aux articles V et VI.

Article X

Pendant la durée de leurs obligations légales, les volontaires du service national actif perçoivent une indemnité forfaitaire mensuelle, conformément aux dispositions du décret français n° 67-210 du 10 mars 1967. Cette indemnité est exempte de tous impôts.

Pendant la période complémentaire accomplie à titre civil, les intéressés perçoivent la rémunération visée à l'article III ci-dessus. Leur indice de traitement est celui du premier échelon de leur grade ou de la catégorie à laquelle ils sont assimilés.

Article XI

Au terme de la période complémentaire, les frais de rapatriement des volontaires du service national actif sont assurés par le Gouvernement français conformément aux dispositions du décret français n° 67-210 du 10 mars 1967.

Article XII

Le personnel visé par le présent Protocole bénéficie des droits et demeure soumis aux obligations de caractère professionnel résultant, quant à leur nature et contenu, des dispositions de son statut d'origine.

Les intéressés ont le droit de s'organiser en associations pour la défense de leurs intérêts et en groupements mutualistes pour la préservation des risques inhérents à la maladie et aux accidents. Le Gouvernement tunisien s'engage à faciliter l'exercice de leurs fonctions aux responsables de ces associations et groupements, sous réserve que leurs activités ne portent pas atteinte à leurs obligations professionnelles.

Les modalités d'exécution des obligations et d'exercice des droits désignés aux alinéas précédents sont précisées dans les contrats types annexés au présent Protocole.

Article XIII

Le Gouvernement tunisien autorise l'entrée en franchise sur son territoire des effets personnels et du mobilier appartenant au personnel français servant en coopération technique, sous réserve de toutes justification appropriées.

During the period of statutory obligation, the status of volunteers shall be determined by Act No. 66-479 of 6 July 1966. During the additional period, they shall be entitled to the benefits provided in this Protocol for civilian experts, with the exception of those referred to in articles V and VI.

Article X

During the period of their statutory obligation, volunteers from the *Service national actif* shall receive a fixed monthly allowance, in accordance with the provisions of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967. This allowance shall be exempt from all taxes.

During the additional period served on a civilian basis, volunteers shall receive the remuneration specified in article III above. Their salary index number shall be that of the first step of their grade or of the category to which they are assimilated.

Article XI

At the conclusion of the additional period, the repatriation expenses of volunteers from the *Service national actif* shall be paid by the French Government, in accordance with the provisions of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967.

Article XII

The personnel covered by this Protocol shall enjoy the professional rights and remain bound by the professional obligations resulting, as regards nature and substance, from the provisions of the regulations to which they were originally subject.

The personnel concerned shall be entitled to form associations to defend their interests and group insurance organizations to guard against the risks of illness and accidents. The Tunisian Government shall undertake to facilitate the performance of their duties by officials of such associations and organizations, provided that the activities in question do not conflict with their professional obligations.

Arrangements for the performance of the obligations and the exercise of the rights referred to in the preceding paragraphs are specified in the standard contracts annexed to this Protocol.

Article XIII

The Tunisian Government shall permit the personal and household effects of French personnel serving under the technical co-operation programme to be imported into its territory duty-free, subject to all appropriate supporting documents.

Article XIV

Les experts civils ont la faculté de transférer à tout moment en France :

— s'ils bénéficient d'un contrat A, 25 p. 100 de la rémunération servie par le Gouvernement tunisien et, pendant la période des congés annuels, s'ils passent ces congés hors de Tunisie, la totalité de cette rémunération;
— s'ils bénéficient d'un contrat B, 50 p. 100 de la rémunération telle qu'elle est définie à l'article III et, pendant la période des congés annuels, s'ils passent ces congés hors de Tunisie, la totalité de cette rémunération.

Dans tous les cas, la rémunération à partir de laquelle est calculée le droit au transfert doit être entendue déduction faite des impôts fixés à l'article VIII.

Les volontaires du service national actif pendant la période de leurs obligations légales ont la faculté de transférer en France, à l'occasion d'une période de permission normale ou de convalescence passée hors de Tunisie, la totalité de l'indemnité qui leur est due, conformément aux dispositions du décret français nº 67-210 du 10 mars 1967. Pendant la période complémentaire accomplie à titre civil, ils ont droit aux facultés de transfert accordées aux experts civils tels qu'elles sont définies ci-dessus.

Article XV

Le contrat passé entre le Gouvernement tunisien et l'expert civil peut être résilié en cours d'exécution, par l'une des parties, sous réserve d'un préavis de trois mois. Le même préavis est observé lorsque l'une des parties décide de ne pas renouveler le contrat. Notification du préavis est faite au Gouvernement français.

Article XVI

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur à compter de la date de sa signature. Toutefois ses dispositions ne s'appliquent aux contrats en cours d'exécution qu'à la date de leur renouvellement éventuel.

Au terme de sa période de validité, le présent Protocole est renouvelable par tacite reconduction, sauf dénonciation par l'une des parties avec un préavis de douze mois.

FAIT à Paris, le 5 juin 1969, en double original.

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pierre LAURENT
Directeur général des Relations culturelles, scientifiques et techniques au Ministère des Affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République tunisienne :

Mohamed MASMOUDI
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire de Tunisie

Article XIV

Civilian experts shall be entitled at any time to transfer the following sums to France :

— if they hold an A contract, 25 per cent of the remuneration paid by the Tunisian Government and during the annual leave period, if they spend that period outside Tunisia, the entire amount of such remuneration;

— if they hold a B contract, 50 per cent of the remuneration specified in article III and during the annual leave period, if they spend that period outside Tunisia, the entire amount of such remuneration.

In every case, the amount on the basis of which the transfer entitlement is calculated should be understood as being the remuneration after deduction of the taxes referred to in article VIII.

During the period of their statutory obligation, volunteers from the *Service national actif* shall be entitled to transfer to France, in connexion with a period of regular or convalescent leave spent outside Tunisia, the entire amount of the allowance due to them under the terms of French Decree No. 67-210 of 10 March 1967. During the additional period served on a civilian basis, they shall be entitled to the transfer privileges granted to civilian experts, as specified above.

Article XV

The contract concluded between the Tunisian Government and the civilian expert may be terminated during its term by either party, subject to three months' notice. The same notice shall be given when one of the parties decides not to renew the contract. The French Government shall be informed of notice given.

Article XVI

This Protocol is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of its signature. However, it shall not apply to contracts which are already in effect until such time as they may be renewed.

On the expiry of its period of validity, this Protocol shall be automatically renewed, unless denounced by either party twelve months prior to the date of expiry.

DONE at Paris, on 5 June 1969, in two original copies.

For the Government
of the French Republic :

Pierre LAURENT
Director-General for Cultural,
Scientific and Technical Relations,
Ministry of Foreign Affairs

For the Government
of the Tunisian Republic :

Mohamed MASMOUDI
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Tunisia

ANNEXE I

CONTRAT TYPE « A » DE COOPÉRATION TECHNIQUE
(Annexe au protocole du 5 juin 1969)

Entre le Secrétaire d'État ....., agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article Ier

M. .....
.....
(grade, classe, échelon ou titres universitaires)
est engagé auprès du secrétariat d'État .....
pour occuper un emploi de ..... à .....
(poste d'affectation)

M. ..... sera rémunéré sur la base de l'indice français nouveau majoré de ..... correspondant à l'indice net : .....

Le taux des impôts directs dus au titre de l'article 10 ci-dessous est fixé à .....

Article 2

Le présent contrat prend effet à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel soit le .....
Il est valable jusqu'au .....

Si, à l'expiration du présent contrat, le Secrétariat d'État estime devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat ou au contraire décide de ne pas proposer le renouvellement, il l'en préviendra trois mois à l'avance.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à la proposition de renouvellement au plus tard un mois après la date à laquelle elle aura été formulée.

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétariat d'État et s'engage pendant la durée du contrat :

— À consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;

— À observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;

ANNEX I

TECHNICAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE A
(Annex to the Protocol of 5 June 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to in this contract as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
.....
(grade, class, step or university degrees)
..... at .....
in the post of (duty station)

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be remuncrated on the basis of the revised French salary index plus an additional ..... corresponding to the net index number : .....

The direct taxes payable under article 10 below shall be fixed at the rate of .....

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his (her) duties, that is, on ..... It shall be valid until .....

If, on the expiry of this contract, the Office of the Secretary of State should deem it appropriate to offer the contracting official a further contract or alternatively should decide not to offer a renewal, he shall notify him (her) to that effect three months in advance.

The contracting official must submit his (her) reply to a renewal offer not later than one month after the date on which it is made.

Article 3

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by thc contract :

— to devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned;

— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;

— À n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;

— À ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel peut adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

Il a droit en outre :

1° À la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

2° À un congé rémunéré pour se rendre en France afin de participer aux épreuves des concours n'ayant pas lieu en Tunisie ouverts aux personnels de sa catégorie;

3e À être inspecté par les Autorités françaises compétentes, en accord avec les Autorités tunisiennes et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de sa carrière. Toutefois, il reste entendu que l'agent contractuel est soumis le cas échéant à l'inspection des Autorités tunisiennes;

4° À postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le Secrétariat d'État ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière.

Article 5

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

S'il est enseignant, l'agent contractuel ne peut refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel fixé dans les mêmes conditions que le personnel tunisien de même grade et de même fonction.

Article 6

Toute mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalahle des deux Parties.

Cependant, des mutations d'office pourront intervenir, en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de maintenir l'agent contractuel à son poste.

Il bénéficiera à cette occasion des garanties suivantes :

— Affectation dans une localité d'au moins égale importance offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;

— Affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'État tunisien;

— Remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence.

— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;

— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official may hold membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

He (she) shall also be entitled :

(1) To the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) To paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive examinations open to personnel of his (her) category and not held in Tunisia;

(3) To be inspected by the competent French authorities, in agreement with the Tunisian authorities and as frequently as is necessary to ensure the normal development of his (her) career. It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities;

(4) To apply for and to accept a French public service post where the Office of the Secretary of State cannot offer him (her) an equivalent position and where such a post represents a stage in the development of his (her) career.

Article 5

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his (her) post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

If he (she) is a teacher, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week, in accordance with the rules applicable in France.

Sunday shall be a holiday.

The contracting official shall receive annual leave on the same terms as Tunisian personnel of the same grade and functions.

Article 6

No employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

However, if in view of the exigencies of the service it is impossible to retain the contracting official in his (her) post, he (she) may be transferred to another post.

In this event, he (she) shall be guaranteed the following :

— Transfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;

— Transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;

— Reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence.

Article 7

Pendant la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit de la part du Secrétariat d'État :

1° Un traitement égal aux deux tiers de la somme obtenue en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice fixé à l'article 1er du présent contrat.

2° Le cas échéant, une prime de rendement fixée dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires tunisiens.

3° S'il est enseignant, les indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur en France à la date d'effet du présent contrat.

Cette rémunération est payable mensuellement et à terme échu.

L'agent contractuel perçoit, en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, les indemnités de déplacements et frais de mission.

Article 8

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat sauf dans le cas où l'agent contractuel bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Dans ces cas, les réajustements de traitement correspondants interviennent à partir de la date d'effet de ces modifications et sont calculés sur la base de la valeur du point d'indice à la date d'effet du contrat.

Article 9

Les impôts directs dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement sur la base de sa rémunération brute, déduction faite des prestations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Ces impôts sont calculés au taux fixé à l'article 1er. Ce taux ne subira aucune modification en cours de contrat.

Sur la part qu'il verse à l'agent contractuel, le Gouvernement français retient pour le compte du Gouvernement tunisien les impôts directs dus par cet agent, déduction faite des retenues pour pensions civiles.

Article 10

L'agent contractuel a la faculté de transférer à tout moment en France 25 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus après déduction des impôts. Il peut transférer, pendant la période des congés annuels, la totalité de cette rémunération s'il passe ce congé hors de Tunisie. Le Secrétariat d'État lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 11

L'agent contractuel a droit :

1° Pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie, ou pour ses déplacements entre Tunis et Marseille et retour à l'occasion des

Article 7

During the term of this contract, the contracting official shall receive from the Office of the Secretary of State :

(1) A salary equal to two thirds of the amount arrived at by multiplying by a factor of 1.80 the salary calculated on the basis of the index number specified in article 1 of this contract.

(2) Where appropriate, an efficiency bonus granted on the same terms as to Tunisian civil servants.

(3) If he (she) is a teacher, allowances for overtime work, at the rate in force in France on the date on which this contract becomes effective.

The remuneration specified above shall be paid monthly, at the end of each month.

The contracting official shall also be entitled to receive travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

Article 8

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the contracting official is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he (she) belongs is adjusted. In such cases, the corresponding salary adjustments shall be made as of the date on which these changes become effective and shall be calculated on the basis of the value of the index number at the time when the contract was concluded.

Article 9

The direct taxes payable by the contracting official shall be assessed as a fixed proportion of his (her) gross remuneration less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his (her) emoluments.

Such taxes shall be calculated at the rate stipulated in article 1. This rate shall not be changed during the term of the contract.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official's remuneration, on behalf of the Tunisian Government, the direct taxes payable by that official, less state pension deductions.

Article 10

The contracting official shall be entitled at any time to transfer to France 25 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, after deduction of taxes. During the annual leave period, if he (she) spends that period outside Tunisia, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration. The Office of the Secretary of State shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 11

The contracting official shall be entitled :

(1) For the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia, or for the purpose of travel from Tunis to Marseilles and back

congés acquis pour chaque période de deux années consécutives de services, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, au remboursement des frais de voyage dans les conditions définies par le décret français nº 50-491 du 5 mai 1950, sauf en ce qui concerne les voyages par avion qui ne peuvent s'effectuer qu'en classe touriste;

2º À l'occasion de son affectation en Tunisie, au remboursement des frais de déménagement dans les conditions définies par le décret nº 50-491 précité.

Il ne peut cumuler au cours de la même année le remboursement des frais de voyage à l'occasion des congés et à l'occasion de son retour définitif en France.

Article 12

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à la rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si à l'expiration de ce congé il ne peut reprendre son service, il peut être mis fin au présent contrat.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service, elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

Article 13

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par expert.

Si le contrat prend fin avant la guérison de l'agent contractuel ou la consilidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Article 14

Le Secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive partielle ou totale, le Secrétariat d'État allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux deux tiers de la rémunération annuelle fixée à l'article 7, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 15

Le présent contrat peut être résilié par l'une des Parties sous réserve d'un préavis de trois mois.

during the leave acquired for each consecutive two-year period of service, for himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force, to reimbursement of travel expenses, on the terms specified in French Decree No. 50-491 of 5 May 1950, except as regards air travel, which may be by economy-class flights only;

(2) At the time of his (her) appointment in Tunisia, to reimbursement of removal expenses, on the terms specified in the aforementioned Decree No. 50-491.

He (she) may not receive, during the same year, reimbursement for travel both on leave and on his (her) final return to France.

Article 12

In the event of duly certified illness, incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, this contract may be terminated.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

Article 13

In the event of accident or illness attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

Article 14

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. Hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent, partial or total disability, the Office of the Secretary of State shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by the disability factor as determined by experts.

Article 15

This contract may be terminated by either party subject to three months' notice.

Il est résilié de plein droit si l'agent contractuel fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle. Dans ces cas, notification en est faite aussitôt à l'Ambassade de France.

Article 16

En cas de difficulté due à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat, le différend sera porté à l'attention des deux Gouvernements, après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

FAIT à Tunis, le....., ...

Lu et approuvé :

L'agent contractuel Le Secrétaire d'État

ANNEXE II

CONTRAT TYPE « B » DE COOPÉRATION TECHNIQUE
(Annexe au Protocole du 5 juin 1969)

Entre le Secrétaire d'État ..... agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné dans le présent contrat par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article 1er

M. .....
(grade, classe, échelon ou titres universitaires)
..... est engagé auprès du Secrétariat d'État .....
pour occuper un emploi de .....
à .....
(poste d'affectation)

M. ..... sera rémunéré sur la base de l'indice français nouveau majoré de .....
correspondant à l'indice net .....

Le taux des impôts directs dûs au titre de l'article 10 ci-dessous est fixé à .....
p. 100.

It may be terminated automatically if the contracting official is convicted of a criminal offence. In such cases, the French Embassy shall be notified immediately.

Article 16

Should a difficulty arise owing to the non-observance of any of the clauses of this contract, the dispute shall be brought to the attention of the two Governments, once the ordinary administrative remedies, if any, have been exhausted.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

ANNEX II

TECHNICAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE B

(Annex to the Protocol of 5 June 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to in this contract as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
(grade, class, step or university degrees)
in the post of .....
at .....
(duty station)

Mr. (Mrs.) (Miss) ..... shall be remunerated on the basis of the revised French salary index plus an additional ..... corresponding to the net index number .....

The direct taxes payable under article 10 below shall be fixed at the rate of ..... per cent.

Article 2

Le présent contrat prend effet à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel, soit le .....
Il est valable jusqu'au .....

Si à l'expiration du présent contrat, le Secrétariat d'État estime devoir proposer à l'agent contractuel un nouveau contrat ou au contraire décide de ne pas proposer le renouvellement, il l'en préviendra trois mois à l'avance.

L'agent contractuel devra donner sa réponse à la proposition de renouvellement au plus tard un mois après la date à laquelle elle aura été formulée.

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétariat d'État et s'engage pendant la durée du contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;

— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;
— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;
— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel peut adhérer à une association professionnelle pour la défense de ses intérêts ainsi qu'aux groupements mutualistes de son choix pour la couverture des risques inhérents à la maladie et aux accidents.

Il a droit en outre :

1° À la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

2° À un congé rémunéré pour se rendre en France afin de participer aux épreuves des concours, n'ayant pas lieu en Tunisie, ouverts aux personnels de sa catégorie;

3° À être inspecté par les Autorités françaises compétentes, en accord avec les Autorités tunisiennes et selon la cadence nécessaire pour assurer le déroulement normal de sa carrière.

Toutefois, il reste entendu que l'agent contractuel est soumis, le cas échéant à l'inspection des Autorités tunisiennes.

4° À postuler et à accepter un emploi des cadres français dont le Secrétariat d'État ne peut lui offrir l'équivalent et qui constitue une étape du déroulement de sa carrière.

Article 5

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his (her) duties, that is, on ..... It shall be valid until .....

If, on the expiry of this contract, the Secretary of State should deem it appropriate to offer the contracting official a further two-year contract or alternatively should decide not to offer a renewal, he shall notify him (her) to that effect three months in advance.

The contracting official must submit his (her) reply to a renewal offer not later than one month after the date on which it is made.

Article 3

During his (her) term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract :

— to devote all his (her) professional activities to the work to which he (she) has been assigned;

— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his (her) work;

— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;

— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official may hold membership in a professional association for the purpose of defending his (her) interests and in group insurance organizations of his (her) choice for the purpose of meeting the risks of illness and accidents.

He (she) shall also be entitled :

(1) To the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) To paid leave to enable him (her) to travel to France in order to participate in competitive examinations open to personnel of his (her) category and not held in Tunisia;

(3) To be inspected by the competent French authorities, in agreement with the Tunisian authorities and as frequently as is necessary to ensure the normal development of his (her) career.

It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities;

(4) To apply for and to accept a French public service post where the Office of the Secretary of State cannot offer him (her) an equivalent position and where such a post represents a stage in the development of his (her) career.

Article 5

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his (her) post corresponds. It shall not be changed during the

aucune modification en cours de contrat. S'il est enseignant, l'agent contractuel ne peut refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie d'un congé de repos annuel fixé dans les mêmes conditions que le personnel tunisien de même grade et de même fonction.

Article 6

Toute mutation ne pourra intervenir qu'après accord préalable des deux parties.

Cependant des mutations d'office pourront intervenir en cas de nécessité impérieuse de service ne permettant pas de maintenir l'agent contractuel à son poste.

Il bénéficiera à cette occasion des garanties suivantes :

— Affectation dans une localité d'au moins égale importance offrant à ses enfants les mêmes facilités d'instruction;

— Affectation de son conjoint dans cette même localité si celui-ci est au service de l'État tunisien;

— Remboursement des frais exposés à l'occasion du changement de résidence.

Article 7

Pendant la durée du présent contrat, l'agent contractuel perçoit de la part du Secrétariat d'État :

1° Le traitement obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice fixé à l'article 1er du présent contrat;

2° Le cas échéant, une prime de rendement fixée dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires tunisiens;

3° Le cas échéant, les prestations familiales calculées au taux en vigueur en France à la date d'effet du contrat. Ces prestations ne sont pas modifiées pendant la durée du contrat.

Toutefois, il est tenu compte des changements éventuels d'état civil intervenus en cours de contrat.

4° S'il est enseignant, les indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur en France à la date d'effet du présent contrat.

Cette rémunération est payable mensuellement et à terme échu.

L'agent contractuel perçoit en outre, dans les mêmes conditions que les fonctionnaires tunisiens, les indemnités de déplacement et frais de mission.

Article 8

Le traitement défini ci-dessus n'est pas modifié pendant la durée du contrat sauf dans le cas où l'agent contractuel bénéficie d'une promotion d'échelon, d'un changement de catégorie ou d'un reclassement indiciaire de la catégorie à laquelle il appartient. Dans ces cas les réajustements de traitement correspondant interviennent à partir de la date

term of the contract. If he (she) is a teacher, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week, in accordance with the rules applicable in France.

Sunday shall be a holiday.

The contracting official shall receive annual leave on the same terms as Tunisian personnel of the same grade and functions.

Article 6

No employment transfers may be made without prior agreement between the two parties.

However, if in view of the exigencies of the service it is impossible to retain the contracting official in his (her) post, he (she) may be transferred to another post.

In this event, he (she) shall be guaranteed the following :

— Transfer to a locality of at least the same size, affording the same educational facilities for his (her) children;

— Transfer of his (her) spouse to the same locality if the latter is in the service of the Tunisian State;

— Reimbursement of expenses incurred in connexion with the change of residence.

Article 7

During the term of this contract, the contracting official shall receive from the Office of the Secretary of State :

(1) The salary arrived at by multiplying by a factor of 1.80 the salary calculated on the basis of the index number specified in article 1 of this contract;

(2) Where appropriate, an efficiency bonus granted on the same terms as to Tunisian civil servants;

(3) Where appropriate, family allowances calculated at the rate prevailing in France on the effective date of the contract. Such allowances shall not be changed during the term of the contract.

However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

(4) If he (she) is a teacher, allowances for overtime hours, at the rate prevailing in France on the effective date of this contract.

The remuneration specified above shall be paid monthly, at the end of each month.

The contracting official shall also be entitled to receive travel allowances and assignment expenses, on the same terms as Tunisian civil servants.

Article 8

The salary specified above shall not be changed during the term of the contract, except in the event that the contracting official is promoted to a higher level or assigned to a different category or that the index number of the category to which he (she) belongs is adjusted. In such cases, the corresponding salary adjustments shall be made as of the

d'effet de ces modifications et sont calculés sur la base de la valeur du point d'indice à la date d'effet du contrat.

Article 9

L'agent contractuel bénéficie du régime français de sécurité sociale dans les conditions définies à l'article VII du Protocole.

Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Secrétariat d'État.

Article 10

Les impôts directs dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement sur la base de sa rémunération brute, déduction faite des prestations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments.

Ces impôts sont calculés au taux fixé à l'article premier. Ce taux ne subira aucune modification en cours de contrat.

Article 11

L'agent contractuel a droit, à l'occasion de son recrutement, à l'indemnité d'établissement dans les conditions prévues à l'article V du Protocole.

Article 12

L'agent contractuel a la faculté de transférer à tout moment en France 50 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 7 ci-dessus, après déduction des impôts et, le cas échéant, des cotisations de la sécurité sociale dues par l'agent contractuel.

Il peut transférer pendant la période des congés annuels la totalité de cette rémunération, s'il passe ce congé hors de Tunisie. Le Secrétariat d'État lui accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 13

L'agent contractuel a droit :

1° Pour se rendre du lieu de sa résidence en France au lieu de son affectation en Tunisie, ou pour ses déplacements entre Tunis et Marseille et retour à l'occasion des congés acquis pour chaque période de deux années consécutives de service, pour lui-même, son conjoint et ses enfants à charge au sens de la législation tunisienne en vigueur, au remboursement des frais de voyage dans les conditions définies par le décret français n° 50-491 du 5 mai 1950, sauf en ce qui concerne les voyages par avion qui ne peuvent s'effectuer qu'en classe touriste.

2° À l'occasion de son affectation en Tunisie, au remboursement des frais de déménagement dans les conditions définies par le décret n° 50-491 précité.

3° À l'occasion de son retour définitif en France, et après un minimum de deux années consécutives de service, au remboursement de ses frais de voyage et de déménagement, dans les conditions fixées pour les voyages aller.

date on which these changes become effective and shall be calculated on the basis of the value of the index number at the time when the contract was concluded.

Article 9

The contracting official shall be covered by the French social security scheme, on the terms specified in article VII of the Protocol.

Employers' contributions shall be paid by the Office of the Secretary of State.

Article 10

The direct taxes payable by the contracting official shall be assessed as a fixed proportion of his (her) gross remuneration less family allowances and allowances for expenses. They sball be deducted monthly from his (ber) emoluments.

Such taxes shall be calculated at the rate stipulated in article I. This rate shall not be changed during the term of the contract.

Article 11

The contracting official shall be entitled, upon recruitment, to an installation grant, on the terms specified in article V of the Protocol.

Article 12

Tbe contracting official shall be entitled at any time to transfer to France 50 per cent of his (her) remuneration as specified in article 7 above, after deduction of taxes and, where appropriate, the social security contributions payable by him (her).

During the annual leave period, if he (she) spends that period outside Tunisia, he (she) may transfer the entire amount of such remuneration. Tbe Office of the Secretary of State shall afford him (her) all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 13

The contracting official shall be entitled :

(1) For the purpose of travel from his (her) place of residence in France to his (her) duty station in Tunisia, or for the purpose of travel from Tunis to Marseilles and back during the leave acquired for each consecutive two-year period of service, for himself (herself), his (her) spouse and his (her) dependent children as defined in Tunisian law in force, to reimbursement of travel expenses, on the terms specified in French Decree No. 50-491 of 5 May 1950, except as regards air travel, whicb may be by economy-class fligbts only.

(2) At the time of his (her) appointment in Tunisia, to reimbursement of removal expenses, on the terms specified in the aforementioned Decree No. 50-491.

(3) At the time of his (her) final return to France, and after at least two consecutive years of service, to reimbursement of his (her) travel and removal expenses, on the terms specified for outward journeys.

Il ne peut cumuler au cours de la même année le remboursement des frais de voyage à l'occasion des congés et à l'occasion de son retour définitif en France.

Article 14

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Il conserve le droit à la rémunération dans la limite de trois mois par période de douze mois.

Si à l'expiration de ce congé il ne peut reprendre son service, il peut être mis fin au présent contrat.

En cas de maternité, l'intéressée a droit à un congé rémunéré d'un mois et demi. Si, à l'expiration de cette période, elle n'est pas en état de reprendre son service elle peut bénéficier d'un congé de maladie limité, dans tous les cas, à un mois et demi.

Article 15

En cas d'accident ou de maladie imputable au service, l'agent contractuel a droit au paiement de sa rémunération jusqu'à ce qu'il soit en état de reprendre ses fonctions ou jusqu'à ce que l'incapacité qui résulte de l'accident ou de la maladie puisse être évaluée par experts.

Si le contrat prend fin avant la guérison de l'agent contractuel ou la consolidation des blessures ou infirmités, il est automatiquement prolongé jusqu'à la guérison ou la consolidation.

Article 16

Le Secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques, exposés par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Au cas où il résulterait de l'accident ou de la maladie une incapacité définitive, partielle ou totale, le Secrétariat d'État allouera à l'agent contractuel une rente d'invalidité égale aux deux tiers de la rémunération annuelle fixée à l'article 7, multipliée par le coefficient d'invalidité déterminé par les experts.

Article 17

Le présent contrat peut être résilié par l'une des parties sous réserve d'un préavis de trois mois.

L'agent contractuel conserve le bénéfice du remboursement de ses frais de rapatriement si le contrat est résilié à l'initiative du Secrétariat d'État ou à la demande de l'agent contractuel pour tout motif reconnu légitime, et notamment si son conjoint est mis dans la nécessité de quitter la Tunisie pour des raisons reconnues valables.

He (she) may not receive, during the same year, reimbursement for travel both on leave and on his (her) final return to France.

Article 14

In the event of duly certified illness, incapacitating him (her) from the performance of his (her) duties, the contracting official shall automatically be granted leave. He (she) shall be entitled to receive remuneration for up to three months in any period of twelve months.

If, on the expiry of this leave, he (she) is unable to resume his (her) duties, tbis contract may be terminated.

In the event of confinement, the official concerned shall be entitled to paid leave of one month and a half. If, at the end of this period, she is unable to resume her duties, she may be granted sick leave which shall be limited in each case to one month and a half.

Article 15

In the event of accident or illness attributable to service, the contracting official shall be entitled to receive his (her) remuneration until he (she) is able to resume his (her) duties, or until the disability resulting from the accident or illness can be assessed by experts.

If the contract expires before the contracting official recovers from the illness, injury or disability, it shall automatically be prolonged until the time of such recovery.

Article 16

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. Hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

If the accident or illness causes permanent partial or total disability, the Office of the Secretary of State shall grant the contracting official a disability pension equal to two thirds of the annual remuneration specified in article 7, multiplied by tbe disability factor as determined by experts.

Article 17

This contract may be terminated by either party subject to three months' notice.

The contracting official shall remain entitled to reimbursement of his (her) repatriation expenses if the contract is terminated on the initiative of the Office of the Secretary of State or at the request of the contracting official on any grounds deemed to be legitimate, for example if his (her) spouse is obliged to leave Tunisia for reasons which are deemed to be valid.

Le présent contrat est résilié de plein droit si l'agent contractuel fait l'objet d'une condamnation à une peine criminelle. Le bénéfice des dispositions de l'article 13 demeure acquis à son conjoint et à ses enfants à charge.

Dans ces cas, notification en est faite aussitôt à l'Ambassade de France.

Article 18

En cas de difficultés dues à l'inobservation de l'une des clauses du présent contrat, le différend sera porté à l'attention des deux Gouvernements, après épuisement, le cas échéant, des recours hiérarchiques.

Article 19

En cas de décès, le Secrétariat d'État assure à la demande de la famille le transfert du corps et le rapatriement des personnes à charge dans les conditions prévues à l'article 13 ci-dessus.

Article 20

Si en cours d'exécution du présent contrat, le Secrétariat d'État est en mesure de proposer à l'agent contractuel un contrat type « A », le présent contrat cessera de s'appliquer de plein droit et l'intéressé sera régi par les dispositions du nouveau contrat, jusqu'à la fin de la période pour laquelle il s'est engagé à servir en Tunisie.

FAIT à Tunis, le ....., ...

Lu et approuvé :

L'agent contractuel — Le Secrétaire d'État

ANNEXE III

CONTRAT TYPE « A » DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF

(Annexe au Protocole du 5 juin 1969)

Entre le Secrétaire d'État ..... agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

This contract may be terminated automatically if the contracting official is convicted of a criminal offence. His (her) spouse and his (her) dependent children shall remain entitled to the benefits provided in article 13.

In such cases, the French Embassy shall be notified immediately.

Article 18

Should difficulties arise owing to the non-observance of any of the clauses of this contract, the dispute shall be brought to the attention of the two Governments, once the ordinary administrative remedies, if any, have been exhausted.

Article 19

In the event of death, the Office of the Secretary of State shall, at the request of the family, arrange for the transportation of the body and the repatriation of dependants on the conditions specified in article 13 above.

Article 20

If, during the term of the present contract, the Office of the Secretary of State is able to offer the contracting official an A contract, the present contract shall automatically cease to apply, and the contracting official shall be bound by the provisions of the new contract until the end of the period which he (she) has undertaken to work in Tunisia.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

ANNEX III

TECHNICAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE A FOR VOLUNTEERS FROM THE SERVICE NATIONAL ACTIF

(Annex to the Protocol of 5 June 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article 1er

M. .....
(grade ou titres universitaires)
est engagé auprès du Secrétariat d'État .....
pour occuper un emploi de ..... à .....
(poste d'affectation)

Article 2

Le présent contrat entre en vigueur à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel, soit le .....

Il est conclu pour la durée des obligations légales, et éventuellement pour une période complémentaire accomplie à titre civil conformément aux dispositions de l'article 9 du Protocole jusqu'à la fin de la seconde année de service, soit le .....

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétariat d'État et s'engage pendant la durée de son contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;
— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;
— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;
— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel :

1° À droit à la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien.

2° Sera inspecté par les Autorités françaises, en accord avec les Autorités tunisiennes.

Toutefois, il reste entendu qu'il est soumis, le cas échéant, à l'inspection des Autorités tunisiennes.

Article 5

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel perçoit une indemnité d'entretien mensuelle forfaitaire exempte d'impôts fixée au deux tiers de l'indemnité globale définie à l'article X du Protocole.

Cette indemnité est réduite de 10 p. 100 dans le cas où l'agent contractuel bénéficie du logement gratuit.

Ellc est ramenée à 5 p. 100 lorsque l'agent contractuel est en permission normale ou de convalescence hors de Tunisie.

Article 1

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
(grade or university degrees)
in the post of ..... at .....
.....
(duty station)

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his duties, that is on .....

It shall be concluded for the period of statutory obligation and if appropriate for an additional period served on a civilian basis in accordance with the provisions of article IX of the Protocol, to extend until the end of the second year of service, that is, until .....

Article 3

During his term of service, the contracting official shall be under the authority of the Office of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract :

— to devote all his professional activities to the work to which he has been assigned;
— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his work;
— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;
— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official :

(1) Shall be entitled to the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

(2) Shall be inspected by the French authorities, in agreement with the Tunisian authorities.

It is, however, understood that the contraeting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities.

Article 5

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive a fixed monthly tax-free subsistence allowance of two thirds of the full allowance specified in article X of the Protocol.

This allowance shall be decreased by 10 per cent if the contracting official is given free accommodation.

It shall be reduced to 5 per cent of the original figure when the contracting official is on regular or convalescent leave outside Tunisia.

Pendant la période accomplie à titre civil, l'agent contractuel perçoit de la part du Secrétaire d'État :

1° Un traitement forfaitaire égal aux deux tiers de la somme obtenue en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice correspondant au 1er échelon de son grade ou de la catégorie à laquelle il est assimilé.

2° Le cas échéant, une prime de rendement fixée dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires tunisiens.

S'il est enseignant, l'agent contractuel pourra éventuellement bénéficier d'indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur en France à la date d'effet du présent contrat.

Article 6

Pendant la période accomplie à titre civil, les impôts dus par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement à ..... p. 100 de sa rémunération brute, déduction faite des prestations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments. Ce taux ne subira aucune modification au cours de cette période.

Sur la part qu'il verse à l'agent contractuel, le Gouvernement français retient pour le compte du Gouvernement tunisien les impôts directs dus par cet agent, déduction faite des retenues pour pensions civiles.

Article 7

L'agent contractuel a la faculté de transférer en France, pendant la période de sa permission normale ou de convalescence passée hors de Tunisie, la totalité de l'indemnité due.

Pendant la période accomplie à titre civil, il pourra transférer 25 p. 100 de la rémunération telle qu'elle est définie à l'article V du présent contrat, après déduction des impôts, et, le cas échéant, des cotisations de sécurité sociale dues par l'agent contractuel.

Pendant la période des congés annuels, il peut transférer la totalité de cette rémunération s'il passe ce congé hors de Tunisie.

Le Secrétariat d'État accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 8

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

S'il est enseignant, l'agent contractuel ne pourra refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéfice pendant la durée de ses obligations légales d'une permission normale annuelle rémunérée dans les conditions fixées à l'article 5.

During the period served on a civilian basis, the contracting official shall receive from the Secretary of State :

(1) A fixed salary equal to two thirds of the amount arrived at by multiplying by a factor of 1.80 the index-based salary corresponding to the first step of his grade or of the category to which he is assimilated;

(2) Where appropriate, an efficiency bonus granted on the same terms as to Tunisian civil servants.

If he is a teacher, the contracting official may receive allowances for overtime work, which shall be calculated at the rate prevailing in France on the effective date of this contract.

Article 6

During the period served on a civilian basis, the taxes payable by the contracting official shall be assessed as ..... per cent of his gross remuneration, less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his emoluments. The above rate shall not be changed during this period.

The French Government shall withhold from its share of the contracting official's remuneration, on behalf of the Tunisian Government, the direct taxes payable by that official, less state pension deductions.

Article 7

The contracting official shall be entitled to transfer to France, during a period of regular or convalescent leave spent outside Tunisia, the entire amount of the allowance due to him.

During the period served on a civilian basis, he may transfer 25 per cent of his remuneration as specified in article V of this contract, after deduction of taxes and, where appropriate, of social security contributions payable by him.

During the annual leave period, if he spends that period outside Tunisia, he may transfer the entire amount of such remuneration.

The Office of the Secretary of State shall afford him all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 8

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

If he is a teacher, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week, in accordance with the rules applicable in France.

Sunday shall be a holiday.

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive regular annual paid leave on the terms specified in article 5.

Il peut, en outre, bénéficier dans les mêmes conditions de permissions exceptionelles pour événements familiaux intervenant hors de Tunisie dans la limite de dix jours par an (mariage de l'intéressé, naissance d'un enfant, décès du conjoint, décès du père ou de la mère).

Pour ces permissions, les frais de voyage sont à la charge de l'agent contractuel.

Article 9

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Pendant la durée de ses obligations légales, il continue à percevoir son indemnité sur la base définie à l'article 5, s'il passe ce congé en Tunisie.

En cas d'hospitalisation en Tunisie, cette indemnité est ramenée à 25 p. 100.

En cas de congé de maladie ou de permission de convalescence passée hors de Tunisie, elle est ramenée à 5 p. 100.

Pendant la période accomplie à titre civil, il conserve le droit à la rémunération définie à l'article 5 dans la limite d'un mois par période de quatre mois.

Si l'agent contractuel totalise plus de trois mois de congé de maladie pour une période de douze mois de service, ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des autorités françaises.

Article 10

Le Secrétaire d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposé par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Article 11

Les frais de voyage de l'agent contractuel sont pris en charge à l'aller par le Gouvernement tunisien et au retour par le Gouvernement français.

Article 12

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel ne peut demander la résiliation de son contrat; il peut être remis à la disposition du Gouvernement français après accord des Autorités tunisiennes et françaises.

FAIT à Tunis, le....., ...

Lu et approuvé :

L'agent contractuel Le Secrétaire d'État

He may also receive, on the same terms, special leave of up to ten days per year in connexion with family events occurring outside Tunisia (marriage of the contracting official, birth of a child, death of spouse, death of father or mother).

Travel expenses incurred during such leave shall be paid by the contracting official.

Article 9

In the event of duly certified illness incapacitating him from the performance of his duties, the contracting official shall automatically be granted leave. During the period of his statutory obligation, if he spends such leave in Tunisia, he shall continue to receive his allowance, in accordance with the provisions of article 5.

In the event of hospitalization in Tunisia, this allowance shall be reduced to 25 per cent of the original figure.

In the event of sick leave or convalescent leave spent outside Tunisia, it shall be reduced to 5 per cent.

During the period served on a civilian basis, he shall be entitled to receive the remuneration specified in article 5 for up to one month in any period of four months.

If the contracting official takes sick leave amounting to more than three months in any twelve-month period of service, or if he is repatriated for health reasons, he shall revert to the jurisdiction of the French authorities.

Article 10

The Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. However, hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

Article 11

The travel expenses of the contracting official shall be paid on the outward journey by the Tunisian Government and on the return journey by the French Government.

Article 12

During the period of his statutory obligation, the contracting official may not request termination of his contract; he may be returned to the jurisdiction of the French Government by agreement between the Tunisian and French authorities.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

ANNEXE IV

CONTRAT TYPE « B » DE COOPÉRATION TECHNIQUE POUR LES VOLONTAIRES DU SERVICE NATIONAL ACTIF

(Annexe au Protocole du 5 juin 1969)

Entre le Secrétaire d'État ....., agissant au nom du Gouvernement tunisien,

d'une part, et

M. ....., désigné par les mots « agent contractuel »,

d'autre part,

il a été convenu ce qui suit :

Article 1er

M. .....
.....
(grade ou titres universitaires)
est engagé auprès du Secrétaire d'État .....
pour occuper un emploi de ..... à .....
(poste d'affectation)

Article 2

Le présent contrat entre en vigueur à la date de prise effective des fonctions par l'agent contractuel, soit le .....

Il est conclu pour la durée des obligations légales et éventuellement une période complémentaire accomplie à titre civil conformément aux dispositions de l'article 9 du Protocole jusqu'à la fin de la seconde année de service, soit le .....

Article 3

Pendant la durée d'exercice de ses fonctions, l'agent contractuel est placé sous l'autorité du Secrétaire d'État et s'engage pendant la durée de son contrat :

— à consacrer toute son activité professionnelle au service auquel il est affecté;
— à observer la discrétion à l'égard de tout fait, information ou document concernant ses fonctions;
— à n'exercer aucune activité privée, lucrative ou non, interdite par le statut général des fonctionnaires de l'État tunisien;
— à ne se livrer à aucune activité politique sur le territoire tunisien.

Article 4

L'agent contractuel :

1° À droit à la protection et aux garanties prévues par la législation tunisienne en faveur des fonctionnaires de l'État tunisien;

ANNEX IV

TECHNICAL CO-OPERATION CONTRACT TYPE B FOR VOLUNTEERS FROM THE SERVICE NATIONAL ACTIF

(Annex to the Protocol of 5 June 1969)

The Secretary of State ....., acting on behalf of the Tunisian Government,

of the one part, and

Mr. (Mrs.) (Miss) ....., referred to as "the contracting official",

of the other part,

have agreed as follows :

Article I

The Office of the Secretary of State ..... undertakes to employ Mr. (Mrs.) (Miss) .....
(grade or university degrees)
.....
in the post of ..... at .....
(duty station)

Article 2

This contract shall come into effect on the date on which the contracting official actually takes up his duties, that is, on .....

It shall be concluded for the period of statutory obligation and if appropriate for an additional period served on a civilian basis in accordance with the provisions of article IX of the Protocol, to extend until the end of the second year of service, that is, until .....

Article 3

During his term of service, the contracting official shall be under the authority of the Secretary of State and shall undertake during the period covered by the contract :

— to devote all his professional activities to the work to which he has been assigned;
— to exercise discretion regarding all facts, information or documents relating to his work;
— not to engage in any private activities, gainful or other, which are forbidden by the general regulations for Tunisian civil servants;
— not to engage in any political activity on Tunisian territory.

Article 4

The contracting official :

(1) Shall be entitled to the protection and guarantees provided by Tunisian law for Tunisian civil servants;

2° Sera inspecté par les Autorités françaises, en accord avec les Autorités tunisiennes.

Toutefois, il reste entendu qu'il est soumis, le cas échéant, à l'inspection des Autorités tunisiennes.

Article 5

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel perçoit une indemnité d'entretien mensuelle forfaitaire exempte d'impôts, dans les conditions définies à l'article 10 du Protocole.

Cette indemnité est réduite de 10 p. 100 dans le cas où l'agent contractuel bénéficie du logement gratuit.

Elle est ramenée à 5 p. 100 lorsque l'agent contractuel est en permission normale ou de convalescence hors de Tunisie.

L'agent contractuel a droit en outre à une indemnité dite « d'équipement », qui est prise en charge par le Gouvernement français.

Pendant la période accomplie à titre civil, l'agent contractuel perçoit de la part du Secrétariat d'État :

1° Un traitement forfaitaire obtenu en multipliant par le coefficient 1,80 le traitement calculé sur la base de l'indice correspondant au 1er échelon de son grade ou de la catégorie à laquelle il est assimilé.

2° Le cas échéant, une prime de rendement fixée dans les mêmes conditions que pour les fonctionnaires tunisiens.

3° Le cas échéant, les prestations familiales calculées au taux en vigueur en France à la date de prise d'effet du contrat. Ces prestations ne seront pas modifiées pendant la durée du contrat.

Toutefois, il est tenu compte des changements éventuels d'état civil intervenus en cours de contrat.

S'il est enseignant, l'agent contractuel pourra éventuellement bénéficier d'indemnités pour heures supplémentaires au taux en vigueur en France à la date d'effet du présent contrat.

Article 6

Pendant la période accomplie à titre civil l'agent contractuel bénéficie du régime français de sécurité sociale dans les conditions définies à l'article 7 du Protocole.

Les cotisations incombant à l'employeur sont à la charge du Secrétariat d'État.

Article 7

Pendant la période accomplie à titre civil, les impôts dûs par l'agent contractuel sont fixés forfaitairement à ..... p. 100 de sa rémunération brute, déduction faite des prestations familiales et des indemnités représentatives de frais. Ils sont précomptés mensuellement sur ses émoluments. Ce taux ne subira aucune modification au cours de cette période.

(2) Shall be inspected by the French authorities, in agreement with the Tunisian authorities.

It is, however, understood that the contracting official shall, where appropriate, be subject to inspection by the Tunisian authorities.

Article 5

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive a fixed monthly tax-free subsistence allowance on the terms specified in article X of the Protocol.

This allowance shall be decreased by 10 per cent if the contracting official is given free accommodation.

It shall be reduced to 5 per cent of the original figure when the contracting official is on regular or convalescent leave outside Tunisia.

The contracting official shall also be entitled to an "equipment allowance", which shall be paid by the French Government.

During the period served on a civilian basis, the contracting official shall receive from the Office of the Secretary of State :

(I) A fixed salary calculated by multiplying by a factor of 1.80 the index-based salary corresponding to the first step of his grade or of the category to which he is assimilated;

(2) Where appropriate, an efficiency bonus granted on the same terms as to Tunisian civil servants;

(3) Where appropriate, family allowances calculated at the rate prevailing in France on the effective date of the contract. Such allowances shall not be changed during the term of the contract.

However, any changes in family status which may occur during the term of the contract shall be taken into account.

If he is a teacher, the contracting official may receive allowances for overtime work, which shall be calculated at the rate prevailing in France on the effective date of this contract.

Article 6

During thc period served on a civilian basis, the contracting official shall be covered by the French social security scheme, on the terms specified in article VII of the Protocol.

Employers' contributions shall be paid by the Office of the Secretary of State.

Article 7

During the period served on a civilian basis, the taxes payable by the contracting official shall be assessed as ..... per cent of his gross remuneration, less family allowances and allowances for expenses. They shall be deducted monthly from his emoluments. The above rate shall not be changed during this period.

Article 8

L'agent contractuel a la faculté de transférer en France, pendant la période de sa permission normale ou de convalescence passée hors de Tunisie, la totalité de l'indemnité due.

Pendant la période accomplie à titre civil, il pourra transférer 50 p. 100 de sa rémunération telle qu'elle est définie à l'article 5 du présent contrat, après déduction des impôts et, le cas échéant, des cotisations de sécurité sociale dues par l'agent contractuel.

Pendant la période des congés annuels, il peut transférer la totalité de cette rémunération s'il passe ce congé hors de Tunisie.

Le Secrétariat d'État accordera toutes facilités à cet effet, les formalités administratives étant accomplies à sa diligence.

Article 9

La durée hebdomadaire du service de l'agent contractuel est celle en vigueur en Tunisie pour la catégorie d'agents à laquelle son emploi correspond. Elle ne subira aucune modification en cours de contrat.

S'il est enseignant, l'agent contractuel ne pourra refuser, conformément aux règles applicables en France, d'effectuer au minimum deux heures hebdomadaires supplémentaires.

Le dimanche est jour férié.

L'agent contractuel bénéficie pendant la durée de ses obligations légales d'une permission normale annuelle rémunérée dans les conditions fixées à l'article 5.

Il peut, en outre, bénéficier dans les mêmes conditions de permissions exceptionnelles pour événements familiaux intervenant hors de Tunisie dans la limite de dix jours par an (mariage de l'intéressé, naissance d'un enfant, décès du conjoint, décès du père ou de la mère).

Pour ces permissions, les frais de voyage sont à la charge de l'agent contractuel.

Article 10

En cas de maladie dûment constatée le mettant dans l'impossibilité d'exercer ses fonctions, l'agent contractuel est de plein droit placé en congé. Pendant la durée de ses obligations légales, il continue à percevoir son indemnité sur la base définie à l'article 5, s'il passe ce congé en Tunisie.

En cas d'hospitalisation en Tunisie, cette indemnité est ramenée à 25 p. 100.

En cas de congé de maladie ou de permission de convalescence passée hors de Tunisie, elle est ramenée à 5 p. 100.

Pendant la période accomplie à titre civil, il conserve le droit à la rémunération définie à l'article 5 dans la limite de un mois par période de quatre mois.

Si l'agent contractuel totalise plus de trois mois de congé de maladie pour une période de douze mois de service, ou s'il fait l'objet d'un rapatriement sanitaire, il est remis à la disposition des Autorités françaises.

Article 8

The contracting official shall be entitled to transfer to France, during a period of regular or convalescent leave spent outside Tunisia, the entire amount of the allowance due to him.

During the period served on a civilian basis, he may transfer 50 per cent of his remuneration as specified in article 5 of this contract, after deduction of taxes and, where appropriate, of social security contributions payable by him.

During the annual leave period, if he spends that period outside Tunisia, he may transfer the entire amount of such remuneration.

The Office of the Secretary of State shall afford him all necessary facilities for this purpose, the administrative formalities to be completed at its instance.

Article 9

The contracting official's working week shall be that applicable in Tunisia to the category of officials to which his post corresponds. It shall not be changed during the term of the contract.

If he is a teacher, the contracting official may not refuse to work at least two hours overtime per week, in accordance with the rules applicable in France.

Sunday shall be a holiday.

During the period of his statutory obligation, the contracting official shall receive regular annual paid leave on the terms specified in article 5.

He may also receive, on the same terms, special leave of up to ten days per year in connexion with family events occurring outside Tunisia (marriage of the contracting official, birth of a child, death of spouse, death of father or mother).

Travel expenses incurred during such leave shall be paid by the contracting official.

Article 10

In the event of duly certified illness incapacitating him from the performance of his duties, the contracting official shall automatically be granted leave. During the period of his statutory obligation, if he spends such leave in Tunisia, he shall continue to receive his allowance, in accordance with the provisions of article 5.

In the event of hospitalization in Tunisia, this allowance shall be reduced to 25 per cent of the original figure.

In the event of sick leave or convalescent leave spent outside Tunisia, it shall be reduced to 5 per cent.

During the period served on a civilian basis, he shall be entitled to receive the remuneration specified in article 5 for up to one month in any period of four months.

If the contracting official takes sick leave amounting to more than three months in any twelve-month period of service, or if he is repatriated for health reasons, he shall revert to the jurisdiction of the French authorities.

Article 11

Le Secrétariat d'État assure le remboursement des frais médicaux et pharmaceutiques exposé par l'agent contractuel victime d'un accident ou d'une maladie imputable au service. Toutefois, les frais d'hospitalisation seront remboursés au taux fixé par le régime de prévoyance des fonctionnaires tunisiens.

Article 12

Les frais de voyage aller-retour de l'agent contractuel sont pris en charge par le Gouvernement tunisien.

Article 13

Pendant la durée de ses obligations légales, l'agent contractuel ne peut demander la résiliation de son contrat; il peut être remis à la disposition du Gouvernement français après accord des Autorités tunisiennes et françaises.

FAIT à Tunis, le.....

Lu et approuvé :

L'agent contractuel Le Secrétaire d'État

Article 11

The Office of the Secretary of State shall reimburse the medical and pharmaceutical expenses incurred by the contracting official who suffers an accident or illness attributable to service. However, hospital expenses shall be reimbursed at the rate fixed in the official insurance scheme for Tunisian civil servants.

Article 12

The Tunisian Government shall pay the round-trip travel expenses of the contracting official.

Article 13

During the period of his statutory obligation, the contracting official may not request termination of his contract; he may be returned to the jurisdiction of the French Government by agreement between the Tunisian and French authorities.

DONE at Tunis, on .....

Read and approved :

The contracting official — The Secretary of State

No. 10318

FRANCE
and
ETHIOPIA

Exchange of letters constituting a technical co-operation agreement. Addis Ababa, 9 and 10 July 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 19 February 1970.

FRANCE
et
ÉTHIOPIE

Échange de lettres constituant un accord relatif à la coopération technique. Addis-Abeba, 9 et 10 juillet 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 19 février 1970.

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE RELATIF À LA COOPÉRATION TECHNIQUE

I

AMBASSADE DE FRANCE
EN ÉTHIOPIE

Addis-Abeba, le 9 juillet 1969

Monsieur le Ministre,

A la suite des conversations qui ont été menées entre le Ministère impérial du Développement communautaire et l'Ambassade de France, j'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence qu'en application de la Convention culturelle[2] et de l'Accord de Coopération culturelle, scientifique et technique[3] du 27 août 1966, mon Gouvernement est d'accord sur les modalités de poursuite d'une opération de Coopération technique auprès du Ministère du Développement communautaire telles qu'elles sont définies dans la présente lettre :

1° Le Gouvernement de la République française accepte de poursuivre, pendant une année à compter du 1er janvier 1969, l'action de coopération technique entreprise au cours de l'année précédente auprès du Ministère du Développement communautaire et des Affaires sociales.

2° Le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie les experts suivants :

a) Auprès du Ministère du Développement communautaire et des Affaires sociales :

Un expert spécialiste en études de marché.

b) A la Ferme d'Awassa :

Un expert agronome, spécialiste de la gestion des grands domaines;
Un expert agronome, spécialiste de la recherche agronomique appliquée;
Un expert adjoint au précédent. Le séjour de cet expert prendra fin en septembre 1969.

[1] Entré en vigueur le 10 juillet 1969 par l'échange desdites lettres.
[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 741, n° 10644.
[3] *Ibid.*, vol. 741, n° I-10645.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING A TECHNICAL CO-OPERATION AGREEMENT[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

I

FRENCH EMBASSY IN ETHIOPIA

Addis Ababa, 9 July 1969

Sir,

Following the talks held between the Imperial Ministry of Community Development and the French Embassy, I have the honour to inform you that in pursuance of the Cultural Convention[2] and the Cultural, Scientific and Technical Co-operation Agreement[3] of 27 August 1966, my Government agrees to the following arrangements for a prolongation of its technical co-operation activities with the Ministry of Community Development:

1. The Government of the French Republic agrees to prolong, for a period of one year beginning 1 January 1969, the technical co-operation activities undertaken during the previous year with the Ministry of Community Development and Social Affairs.

2. The Government of the French Republic shall provide the Imperial Government of Ethiopia with the following experts:

(*a*) To the Ministry of Community Devclopment and Social Affairs:

One expert specializing in market surveys.

(*b*) To the Awassa farm:

One expert agronomist specializing in the management of large holdings;
One expert agronomist specializing in applied agronomical research;
One expert to assist the last-named. Said expert's assignment shall terminate in September 1969.

[1] Came into force on 10 July 1969 by the exchange of the said letters.
[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 741, No. 10644.
[3] *Ibid.*, vol. 741, No. I-10645.

Chacun des trois premiers experts mentionnés au présent article pourra prétendre à un congé de deux mois au cours de l'année 1969.

3° Le Gouvernement impérial d'Éthiopie recrutera pour sa part et entièrement à ses frais :

Un expert qui remplira les fonctions de directeur administratif et financier de la Ferme d'Awassa;

Un expert chef de culture.

4° Les experts visés à l'article 2 de la présente lettre continueront de bénéficier du Gouvernement impérial d'Éthiopie des prestations suivantes :

a) Un logement meublé correspondant à leurs fonctions et à leur situation de famille.

b) Une participation à leur traitement qui sera de :

1 000 dollars éthiopiens par mois pour le directeur de la Ferme;

700 dollars éthiopiens par mois pour le Conseiller du Ministre;

700 dollars éthiopiens par mois pour l'ingénieur agronome chargé de la recherche;

300 dollars éthiopiens par mois pour l'adjoint à l'agronome chargé de la recherche.

Le Gouvernement impérial d'Éthiopie mettra à la disposition des experts tous les moyens de travail qui leur seront nécessaires.

Le Gouvernement de la République française servira à ces mêmes experts le complément de leur salaire pendant leur séjour en Éthiopie, leur salaire de congé et assumera la charge des voyages pour eux et leurs familles.

5° Les experts mentionnés aux articles 2 et 3 de la présente lettre jouiront, notamment en ce qui concerne les conditions de séjour, privilèges et immunités, du statut défini par l'Accord de Coopération culturelle, scientifique et technique du 27 août 1966 et par ses annexes, pour les experts de Coopération technique.

6° Le Gouvernement de la République française mettra à la disposition du Gouvernement impérial d'Éthiopie un nombre de bourses d'études suffisant pour que soient fournis dans les meilleurs délais possibles les cadres éthiopiens appelés à assurer la relève des experts français.

J'ai l'honneur de demander à Votre Excellence de bien vouloir me confirmer l'accord de Votre Gouvernement sur l'ensemble de ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma très haute considération.

Jean-Pierre BENARD
Ambassadeur de France en Éthiopie

Son Excellence Ato Guetahun Tessema
Ministre du Développement communautaire et des Affaires sociales
du Gouvernement impérial d'Éthiopie
Addis-Abeba

Each of the first three experts referred to in this article shall be entitled to a two-month holiday during 1969.

3. The Imperial Government of Ethiopia shall recruit for its part and wholly at its own expense :

One expert to act as administrative and financial director of the Awassa farm;

One expert in charge of farming operations.

4. The experts referred to in article 2 of this letter shall continue to receive the following benefits from the Imperial Government of Ethiopia :

(*a*) A furnished dwelling in keeping with their duties and family situation.

(*b*) Part payment of their salary in the amount of :

E$1,000 a month for the director of the farm;
E$700 a month for the Adviser to the Minister;
E$700 a month for the research agronomist;

E$300 a month for the assistant to the research agronomist.

The Imperial Government of Ethiopia shall provide the experts with all the working tools they require.

The Government of the French Republic shall pay the aforesaid experts the remainder of their salary while in Ethiopia and their entire salary while on holiday and shall be responsible for travel costs for them and their families.

5. The experts referred to in articles 2 and 3 of this letter shall enjoy the status prescribed for technical co-operation experts in the Cultural, Scientific and Technical Co-operation Agreement of 27 August 1966 and its annexes, particularly as regards conditions of residence, privileges and immunities.

6. The Government of the French Republic shall make available to the Imperial Government of Ethiopia a sufficient number of scholarships to ensure the replacement of the French experts by Ethiopian personnel in as short a time as possible.

I have the honour to request you to confirm that these arrangements are acceptable to your Government.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Jean-Pierre BENARD
French Ambassador in Ethiopia

His Excellency Ato Getahun Tessema,
Minister for Community Development and Social Affairs
of the Imperial Government of Ethiopia,
Addis Ababa

N° 10318

II

GOUVERNEMENT IMPÉRIAL D'ÉTHIOPIE
MINISTÈRE DU DÉVELOPPEMENT COMMUNAUTAIRE
ET DES AFFAIRES SOCIALES

Sujet : Coopération technique franco-éthiopienne

Addis-Abeba, le 10 juillet 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date du 9 juillet dont le texte suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer l'Accord de mon Gouvernement sur ces dispositions.

Veuillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre et par délégation :
Son Excellence le Blatta,
Négatou WOLDE GUIORGUIS
Vice-Ministre

Son Excellence M. Jean-Pierre Benard
Ambassadeur de France en Éthiopie
Addis-Abeba

II

IMPERIAL GOVERNMENT OF ETHIOPIA

MINISTRY OF COMMUNITY DEVELOPMENT AND SOCIAL AFFAIRS

Subject : Franco-Ethiopian technical co-operation

Addis Ababa, 10 July 1969

Sir,

I have the honour to refer to your letter dated 9 July, which reads as follows :

[*See letter I*]

I have the honour to inform you that my Government accepts these arrangements.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

For and on behalf of the Minister :
His Excellency, Blatta
Negatu WOLDE GIORGIS
Vice-Minister

His Excellency Mr. Jean-Pierre Benard
French Ambassador in Ethiopia
Addis Ababa

No. 10319

FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

Protocol concerning the return to France of the remains of French servicemen and war victims who died and were buried in the USSR as a result of or following the Second World War. Signed at Moscow on 13 October 1969

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 19 February 1970.

FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Protocole relatif au rapatriement en France des corps des anciens combattants et victimes de guerre français décédés et inhumés en U.R.S.S. du fait ou à la suite de la Deuxième Guerre mondiale. Signé à Moscou le 13 octobre 1969

Textes authentiques: français et russe.

Enregistré par la France le 19 février 1970.

PROTOCOLE[1] RELATIF AU RAPATRIEMENT EN FRANCE DES CORPS DES ANCIENS COMBATTANTS ET VICTIMES DE GUERRE FRANÇAIS DÉCÉDÉS ET INHUMÉS EN U. R. S. S. DU FAIT OU À LA SUITE DE LA DEUXIÈME GUERRE MONDIALE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

A la demande de la partie française, la partie soviétique prendra les dispositions nécessaires pour assurer le retour en France des corps des anciens combattants et victimes de guerre français décédés et inhumés en Union soviétique du fait ou à la suite de la deuxième guerre mondiale et réclamés par leurs familles.

Article 2

Les autorités françaises mettront à la disposition des autorités soviétiques les éléments d'appréciation qu'elles détiennent sur les lieux d'inhumation des ressortissants français, ainsi que tous autres renseignements permettant de rechercher, d'exhumer et de rapatrier en France les corps des ressortissants français.

Article 3

L'exhumation, la mise en bière et le transfert des corps jusqu'aux lieux de remise sont effectués à la diligence et aux frais de l'Union soviétique, conformément aux règles en usage en U. R. S. S. La partie française s'engage à rembourser les frais entraînés par l'exhumation, la mise en bière et le transfert des corps par voie ferrée, fluviale, routière ou maritime, conformément aux tarifs en vigueur en U. R. S. S.

Article 4

Lorsque l'identification des corps risque de soulever des difficultés ou si des difficultés surgissent au cours de travaux d'exhumation, la présence de spécialistes français sera autorisée, dans chaque cas particulier, auprès des organismes soviétiques compétents.

[1] Entré en vigueur le 13 octobre 1969 par la signature, conformément à l'article 9.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ПРОТОКОЛ ОБ ОТПРАВКЕ ВО ФРАНЦИЮ ОСТАНКОВ БЫВШИХ ФРАНЦУЗСКИХ ВОЕННОСЛУЖАЩИХ И ЖЕРТВ ВОЙНЫ, УМЕРШИХ И ПОХОРОНЕННЫХ В СССР В РЕЗУЛЬТАТЕ ИЛИ ПОСЛЕ ВТОРОЙ МИРОВОЙ ВОЙНЫ

Правительство Французской Республики и Правительство Союза Советских Социалистических Республик договорились о нижеследующем:

Статья 1

Советская Сторона по просьбе Французско Стороны примет необходимые меры для отправки во Францню останков бывших французских военнослужащих и жертв войны, умерших и похороненных в Советском Союзе в результате или после второй мировой войны и затребованных их семьями.

Статья 2

Французские власти передадут в распоряжепне советских властей имеющиеся данные о местах захоронения французских граждан и другие сведения, могущие быть использованными для розыска, эксгумации и отправки во Францию останков французских граждан.

Статья 3

Эксгумация, перенос останков в гроб и отправка их к пунктам передачи осуществляется снлами и средствами Советского Союза в соответствии с порядком, установленным в СССР. Французская Сторона обязуется возместить расходы по эксгумации, переносу в гроб и неревозке останков железнодорожным, автодорожным, речным или морским транспортом согласно действующим в СССР тарифам.

Статья 4

В случаях, когда идентификация останков можст быть затруднена или встретятся другие трудности при проведении работ по эксгумации, допускается в каждом отдельном случае, с разрешения соответствующих советских органов, присутствие французских специалистов.

La partie française assume les frais de déplacement des spécialistes appelés à assister aux travaux, qui ne seront pas accompagnés de leurs familles, le nombre des spécialistes et la durée de leur séjour faisant l'objet d'un arrangement entre les parties.

Article 5

La partie soviétique fera en sorte que les travaux d'exhumation et de transfert des corps puissent débuter au plus tard au cours du deuxième semestre 1969.

La partie soviétique continuera à rechercher les lieux d'inhumation des ressortissants français et tiendra la partie française périodiquement informée de l'évolution et du résultat des recherches.

Article 6

Lorsque les travaux d'exhumation et de transfert des corps seront achevés, les parties étudieront la question du regroupement, dans un ou plusieurs cimetières de l'Union soviétique, des corps des ressortissants français non réclamés par la partie française et de la participation des parties au remboursement des frais qui en résulteront.

Article 7

Les modalités d'application du présent Protocole feront l'objet d'arrangements appropriés entre les autorités compétentes.

Article 8

Si la partie soviétique en fait la demande, la partie française examinera avec bienveillance la question des recherches, du rapatriement et du regroupement des ressortissants soviétiques, anciens combattants et victimes de guerre, décédés et inhumés en France du fait ou à la suite de la deuxième guerre mondiale.

Article 9

Le présent Protocole est conclu pour une durée de cinq ans et entre en vigueur le jour de sa signature.

La durée de ce Protocole peut être prorogée si les parties le désirent.

FAIT à Moscou, le 13 octobre 1969, en deux exemplaires, l'un en français et l'autre en russe, les deux textes faisant foi.

Pour le Gouvernement de la République française :	Pour le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques :
Maurice SCHUMANN	A. GROMYKO

Французская Сторона обеспечивает за свой счет направление в район работ специалистов (без семей) в количестве и на сроки по согласованию Сторон.

Статья 5

Советская Сторона примет меры, чтобы работы по эксгумации н перевозке останков были начаты не позднее второй половины 1969 года.

Советская Сторона будет продолжать производить розыск мест захоронения французских граждан и нериодически информировать Французскую Сторону о ходе и результатах розыска.

Статья 6

По завершении работ по эксгумации и отправке останков Стороны изучат вопрос о перезахоронении иа одном или нескольких кладбищах Советского Союза останков французских граждан, не затребованных Французской Стороной, и участии Сторон в возмещении связанных с этим расходов.

Статья 7

Условия применения настоящего Протокола нодлежат согласованию между компстентными властями.

Статья 8

Французская Сторона в случае обращения Советской Стороны благожелательно рассмотрит вопросы о розыске, репатриации и перезахоронении останков советских граждан — бывших воеиослужащих и жертв войны, умерших н нохоронеиных во Франции в результате или после второй мировой войны.

Статья 9

Настоящий Протокол заключен сроком иа 5 лет и вступает в силу в день его нодписания.

Действие Протокола может быть продлено по договоренности Сторон.

СОВЕРШЕНО в г. Москве 13 октября 1969 года в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста являются аутентичными.

От имени Правительства Французской Реснублики:	От имеки Правнтельства Союза Советских Социалистических Республик:
Maurice SCHUMANN	A. GROMYKO

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] CONCERNING THE RETURN TO FRANCE OF THE REMAINS OF FRENCH SERVICEMEN AND WAR VICTIMS WHO DIED AND WERE BURIED IN THE USSR AS A RESULT OF OR FOLLOWING THE SECOND WORLD WAR

The Governement of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics have agreed as follows:

Article 1

At the request of the French Government, the Soviet Government shall take the necessary steps to ensure the return to France of the remains of French servicemen and war victims who died and were buried in the Soviet Union as a result of or following the Second World War and whose remains are claimed by their families.

Article 2

The French authorities shall make available to the Soviet authorities the information they possess on the place of burial of French nationals, and any other information useful for the discovery, exhumation and return to France of the remains of French nationals.

Article 3

The remains shall be exhumed, placed in coffins and transported to the points of delivery at the instance and expense of the Soviet Union, in accordance with the regulations in force in the USSR. The French Government undertakes to reimburse the costs occasioned by the exhumation, coffining and transport of the remains by rail, river, road or sea, in accordance with the rates prevailing in the USSR.

Article 4

When the identification of remains is apt to give rise to difficulties or if difficulties arise in the course of exhumation operations authorization for French specialists to be present shall be given, in each individual case, with the agreement of the competent Soviet organs.

The French Government shall defray the travel expenses of attending specialists, who shall not be accompanied by their families; the number of

[1] Came into force on 13 October 1969 by signature, in accordance with article 9.

specialists and length of their stay shall be decided by agreement between the two Governments.

Article 5

The Soviet Government shall take steps to ensure that the work of exhuming and transfering remains can begin not later than during the second half of 1969.

The Soviet Government shall continue its efforts to trace the burial places of French nationals and shall periodically inform the French Government of the progress and results of such efforts.

Article 6

When the work of exhuming and transfering the remains has been completed, the two Governments shall examine the question of concentrating in one or more cemeteries of the Soviet Union the remains of French nationals not claimed by the French Government, and of the portion of the related expenses to be borne by each Government.

Article 7

The procedures for implementing this Protocol shall be the subject of appropriate arrangements between the competent authorities.

Article 8

If so requested by the Soviet Government, the French Government shall favourably consider the question of tracing, repatriating and redistributing the remains of Soviet nationals—servicemen and war victims—who died and were buried in France as a result of or following the Second World War.

Article 9

This Protocol is concluded for a period of five years and shall enter into force on the date of its signature.

The period of validity of this Protocol may be extended if the two Governments so desire.

DONE at Moscow on 13 October 1969 in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic :	For the Government of the Union of Soviet Socialist Republics :
Maurice SCHUMANN	A. GROMYKO

No. 10320

MONGOLIA
and
GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC

Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases. Signed at Ulan Bator on 30 April 1969

Authentic texts: Mongolian, German and Russian.

Registered by Mongolia on 20 February 1970.

MONGOLIE
et
RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE

Traité relatif à l'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale. Signé à Oulan-Bator le 30 avril 1969

Textes authentiques: mongol, allemand et russe.

Enregistré par la Mongolie le 20 février 1970.

[MONGOLIAN TEXT — TEXTE MONGOL]

БҮГД НАЙРАМДАХ МОНГОЛ АРД УЛС, БҮГД НАЙРАМДАХ АРДЧИЛСАН ГЕРМАН УЛСЫН ХООРОНД ИРГЭНИЙ БОЛОН ГЭР БҮЛ, ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ ТУХАЙ ГЭРЭЭ

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улс, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улс тус хоёр орны ард түмний ах дүүгнийн найрамдал, хамтын ажиллагааг цаашид эрхийн харилцааны салбарт бэхжүүлэн хөгжүүлэх эрмэлзлэлийг удирдлага болгон, социализмын байгуулалтыг хангах, хоёр орны иргэдийн эрх ашгийг хамгаалах зорилгын үүднээс иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай Гэрээ байгуулахаар шийдвэрлэж,

энэ зорилгоор өөрийн бүрэн эрхт төлөөлөгчдөөр:

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Ардын Их Хурлын Тэргүүлэгчдийн даргаас Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Сайд нарын Зөвлөлийн орлогч дарга Цэвэгжавын Пунцагноров;

Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Торийн Зөвлөлийн даргаас Бүгд Найрамдах Ардчнлсан Герман Улсын Сайд нарын Зөвлөлийн орлогч дарга, Шүүх яамны сайд доктор Курт Вюнше,

нарыг тус тус томилсноор тэд зохих хэлбэр журмын дагуу үйлдэгдсэн бүрэн эрхийнхээ үнэмлэхийг харилцан солилцоод дор дурдсан зүйлийн талаар хэлэлцэн тохиролцов:

НЭГДҮГЭЭР БҮЛЭГ

ЭРХИЙН ХАМГААЛАЛТ

Нэгдүгээр зүйл

ЭРХИЙН ХАМГААЛАЛТЫН ХЭМЖЭЭ

1. Хэлэлцэн Төхирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байхдаа хувийн болон эд хөрөнгийн эрхээ нөгөө Этгээдийн харьяатын нэг адил хамгаалуулж байна. Тэд энэ зорилгоор шүүх, эсхүл иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий бусад байгууллагад хүсэлтээ чөлөөтэй, саадгүй тавих, өөрсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийг хамгаалуулахаар хэрэг нэхэмжлэх эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх аигийн заалт хуулийн этгээдэд нэг адил хамаарна.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

VERTRAG ZWISCHEN DER MONGOLISCHEN VOLKSREPUBLIK UND DER DEUTSCHEN DEMOKRATISCHEN REPUBLIK ÜBER DEN RECHTSVERKEHR IN ZIVIL-, FAMILIEN- UND STRAFSACHEN

Die Mongolische Volksrepublik und die Deutsche Demokratische Republik haben sich, von dem Wunsche geleitet, die brüderliche Freundschaft und Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten auch auf dem Gebiete des Rechtsverkehrs weiter zu festigen, entschlossen, zur Sicherung des sozialistischen Aufbaus und zum Schutze der persönlichen Rechte und Interessen der Bürger beider Länder, einen Vertrag über den Rechtsverkehr in Zivil-, Familien- und Strafsachen abzuschließen.

Zu diesem Zwecke haben zu ihren Bevollmächtigten ernannt:

Der Vorsitzende des Präsidiums des Großen Volkshurals der Mongolischen Volksrepublik: Zewegshawyn Punzagnorow, Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates der Mongolischen Volksrepublik;

Der Vorsitzende des Staatsrates der Deutschen Demokratischen Republik Dr. Kurt Wünsche, Stellvertreter des Vorsitzenden des Ministerrates der Deutschen Demokratischen Republik und Minister der Justiz,

die nach Austausch ihrer in guter und gehöriger Form befundenen Vollmachten folgendes vereinbart haben:

TEIL I

RECHTSSCHUTZ

Artikel I

UMFANG DES RECHTSSCHUTZES

(1) Die Staatsbürger des einen Vertragspartners genießen für ihre Person und ihr Vermögen auf dem Territorium des anderen Vertragspartners den gleichen Rechtsschutz wie die eigenen Staatsbürger. Zu diesem Zwecke haben sie freien Zutritt zu den Gerichten und anderen für Zivil-, Familien- und Strafsachen zuständigen Organen sowie auch das Recht, vor diesen Organen Verfahren zum Schutze ihrer persönlichen und Vermögensrechte einzuleiten.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten entsprechend für juristische Personen.

Хоёрдугаар зүйл

ШҮҮХИЙН ЗАРДАЛ ХАНГАХААС ЧӨЛӨӨЛӨГДӨХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэр дээр байх үед Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхэд хэрэг нэхэмжлэгчийн буюу гурав дахь этгээдийн үүрэг гүйцэтгэвэл тэд шүүхийн зардал хангахаас чөлөөлөгдөно.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангийн заалт хуулийн этгээдэд нэг адил хамаарна.

ШҮҮХ АЖИЛЛАГААНЫ ЗАРДЛААС ЧӨЛӨӨЛӨГДӨХ

Гуравдугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхийн байгууллагад тэдний харьяатын адил нөхцөл, хэмжээгээр шүүх ажиллагааны зардлаас чөлөөлогдонө.

Дөрөвдүгээр зүйл

1. Гэрээний гуравдугаар зүйлд зааснаар шүүхийн ажиллагааны зардлаас чөлөөлүүлэхэд шаардагдах хувийн болон эд хоронгийн байдлын тухай бичиг баримтыг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага өөрийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа, эрэлт хүсэлтээ тавьсан иргэнд олгоно.

2. Эрэлт хүсэлт тавьсан иргэн хэрэв дурдсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суудаггүй бол тэр иргэнийг харьяалах улсын дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраас бичиг баримтыг олгоно.

3. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай эрэлт хүсэлтийг шийдвэрлэж байгаа шүүх хүлээн авсан бичиг баримт, мэдээ сэлтийг өөрийн эрх хэмжээний дагуу шалгаж, хэрэгцээтэй бол бичиг баримтыг олгосон Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагаас нэмэлт мэдээ сэлтийг нэхэмжлэн авна.

Тавдугаар зүйл

1. Эрэлт хүсэлт тавьсан иргэн шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг өөрийгөө харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээднйи эрх бүхий шүүхээр нэг адил дамжуулаи тавьж болио. Тэр шүүх Гэрээний дөрөвдүгээр зүйлийн заалт болон эрэлт хүсэлт тавьсан иргэний өгсөн хэргийн материальг үндэслэн шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай хүсэлтийг энэхүү Гэрээний 9-р зүйлд заасан ёсоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхэд шилжүүлиэ.

Artikel 2

BEFREIUNG VON DER SICHERHEITSLEISTUNG

(1) Den Staatsbürgern eines Vertragspartners, die vor den Gerichten des anderen Vertragspartners als Kläger oder Drittbeteiligte auftreten, darf, soweit sie sich auf dem Territorium eines der Vertragspartner aufhalten, keine Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten auferlegt werden.

(2) Die Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels gelten entsprechend für juristische Personen.

KOSTENBEFREIUNG FÜR EIN VERFAHREN

Artikel 3

Den Staatsbürgern des einen Vertragspartners wird von den Gerichten des anderen Vertragspartners Kostenbefreiung für ein Verfahren unter denselben Voraussetzungen und in demselben Umfange wie eigenen Staatsbürgern gewährt.

Artikel 4

(1) Die Bescheinigung über die persönlichen und die Vermögensverhältnisse, die für die Bewilligung der Kostenbefreiung gemäß Artikel 3 dieses Vertrages erforderlich ist, stellt das zuständige Organ des Vertragspartners aus, auf dessen Territorium der Antragsteller seinen Wohnsitz bzw. gewöhnlichen Aufenthalt hat.

(2) Hat der Antragsteller weder auf dem Territorium des einen noch des anderen Vetragspartners seinen Wohnsitz bzw. gewöhnlichen Aufenthalt, so genügt eine Bescheinigung der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragspartners, dessen Staatsbürger er ist.

(3) Das Gericht, das über den Antrag auf Kostenbefreiung für ein Verfahren entscheidet, kann im Rahmen seiner Zuständigkeit die eingereichten Bescheinigungen und Angaben überprüfen und erforderlichenfalls das Organ des anderen Vertragspartners um ergänzende Angaben ersuchen.

Artikel 5

(1) Der Antrag auf Kostenbefreiung für ein Verfahren kann auch über das zuständige Gericht des Vertragspartners, dessen Staatsbürger der Antragsteller ist, eingereicht werden. Dieses Gericht übersendet den Antrag auf Kostenbefreiung mit der Bescheinigung gemäß Artikel 4 und den übrigen vom Antragsteller vorgelegten Unterlagen für ein Verfahren dem Gericht des anderen Vertragspartners gemäß der Bestimmung des Artikels 9 dieses Vertrages.

2. Шүүхийн зардлаас чөлөөлүүлэх тухай эрэлт хүсэлтийг шүүхийн зардлаас чөлөөлөхтэй холбогдсон хэргийн нэхэмжлэл, өмгөөлөгчийг томилох болон бусад эрэлт хүсэлтийн хамт явуулна.

Зургадугаар зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн эрх бүхий шүүхээс гаргасан шүүхийн зардлаас чөлөөлөх тухай шийдвэр тэр хэргийг цаашид авч хэлэлцэгч Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн шүүхийн шүүн таслах бүх ажиллагаанд нэг адил хамаарна.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ

ИРГЭНИЙ БОЛОН ГЭР БҮЛИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

Долдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

1. Энехүү Гэрээний заалтын дагуу хоёр талын шүүх иргэний болон гэр бүлийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлж байхаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд үүрэг авав.

2. Тус тусын улсад дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу иргэний болон гэр бүлийн хэргийг шийдвэрлэх эрх бүхий Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн бусад байгууллагыг Гэрээний энэ хэсэгт шүүх гэсэн утгаар хэрэглэнэ.

Наймдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦААНЫ ХЭМЖЭЭ

Иргэний болон гэр бүлийн хэргийн талаар үзүүлэх эрхийн туслалцаанд гэрч, хэрэгт оролцогч нарыг асууж байцаах, хэргийн газарт үзлэг, шинжилгээ хийх зэрэг байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг явуулах, бичиг баримтуудыг солилцох явдал хамаарна.

Есдүгээр зүйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Энэхүү Гэрээгээр өөр журам тогтоогоогүй бол Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ тус тусын төвийн байгууллагаар дамжуулан харилцаж байна.

(2) Gleichzeitig mit dem Antrag auf Kostenbefreiung für ein Verfahren können der Antrag zur Einleitung des Verfahrens in der Sache, auf die sich die Kostenbefreiung bezieht sowie der Antrag auf Beiordnung eines Anwalts oder sonst infragekommende Anträge, eingereicht werden.

Artikel 6

Eine Kostenbefreiung, die von dem zuständigen Gericht eines Vertragspartners in einer bestimmten Sache gewährt worden ist, gilt auch für alle Prozeßhandlungen, die in diesem Verfahren vor dem Gericht des anderen Vertragspartners durchgeführt werden.

TEIL II

RECHTSHILFE IN ZIVIL- UND FAMILIENSACHEN

Artikel 7

GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich zur gegenseitigen Rechtshilfe der Gerichte in Zivil- und Familiensachen unter den in diesem Vertrag festgelegten Voraussetzungen.

(2) Gerichte im Sinne dieses Teils des Vertrages sind auch andere Organe der Vertragspartner, die gemäß den gesetzlichen Vorschriften ihres Staates in Zivil- und Familiensachen zuständig sind.

Artikel 8

UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe in Zivil- und Familiensachen umfaßt die Zustellung von Schriftstücken und die Durchführung einzelner Prozeßhandlungen, in Form der Vernehmung von Zeugen oder Parteien, des Sachverständigengutachtens, des gerichtlichen Augenscheins und anderes.

Artikel 9

ART DES VERKEHRS

Bei der Gewährung von Rechtshilfe verkehren die Gerichte der beiden Vertragspartner durch Vermittlung ihrer zentralen Organe miteinander, soweit im vorliegenden Vertrag keine andere Regelung getroffen ist.

Аравдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХДЭЭ ХАРИЛЦАХ ХЭЛ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх эрхийн туслалцаа үзүүлэх асуудлаар харилцахдаа үндэсний буюу орос хэл хэрэглэнэ.

2. Энэхүү Гэрээнд тусгайлан заагаагүй боловч эрхийн туслалцаа үзүүлэх ажиллагааг хөнгөвчлөхийн тулд хүсэлтийг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэлээр буюу орос хэлний орчуулгыг бололцоогоор хавсаргана.

Арван нэгдүгээр зүйл

ШҮҮХИЙН ДААЛГАВРЫГ БҮРДҮҮЛЭХ

1. Гардуулж өгөхөөр явуулж байгаа бичиг баримт, эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгавар (цаашид « шүүхийн даалгавар » гэж нэрлэгдэх) нь гарын үсэг, шүүхийн тамгатай бол өөр баталгаа шаардагдахгүй.

2. Шүүхийн даалгаврыг бүрдүүлэхдээ уг даалгаврыг явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжийг удирдлага болгоно.

Арван хоёрдугаар зүйл

ШҮҮХИЙН ДААЛГАВРЫН АГУУЛГА

1. Шүүхийн даалгаврын агуулгат даалгаврын утга, даалгавар явуулж байгаа шүүхийн нэр, хэрэгт оролцогчдын овог нэр, түүний эрхэлж байгаа ажил, оршин суугаа газрын хаяг, мөн даалгавар хүлээн авч байгаа шүүхийн нэрийг бололцоогоор бичнэ.

2. Бичиг баримтыг гардуулах тухай даалгаварт энэ зүйлийн 1 дэх ангийн заалтаас гадна бичиг баримтыг гардуулах журам түүнийг хүлээн авагчийн тодорхой хаягийг заана.

3. Байцаан шийтгэх зарим ажиллагааг явуулах тухай шүүхийн даалгаварт шүүхээр тогтоогдвол зохих хуулийн ач холбогдол бүхий үйл явдлын тодорхойлолтоос гадна шаардлагатай үед хэрэгт оролцогч этгээдийг байцаах асуултыг оруулна.

ШҮҮХИЙН ДААЛГАВРЫГ БИЕЛҮҮЛЭХ ЖУРАМ

Арван гуравдугаар зүйл

1. Даалгавар хүлээн авч байгаа шүүх эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг бүрэлдүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг баримтлана.

Artikel 10

SPRACHE IM RECHTSHILFEVERKEHR

(1) Die Gerichte der Vertragspartner bedienen sich im gegenseitigen Rechtshilfeverkehr der eigenen oder der russischen Sprache.

(2) Übersetzungen der Schriftstücke in die Sprache des ersuchten Vertragspartners oder in die russische Sprache sind zur Erleichterung des Rechtshilfeverkehrs nach Möglichkeit auch in den Fällen beizufügen, in denen es in diesem Vertrage nicht zwingend vorgeschrieben ist.

Artikel 11

FORM DER RECHTSHILFEERSUCHEN

(1) Ersuchen um Rechtshilfe (im weiteren Text als Rechtshilfeersuchen bezeichnet) und die zuzustellenden Schriftstücke müssen unterschrieben und mit einem Siegel des Gerichtes versehen sein, eine weitere Beglaubigung ist nicht erforderlich.

(2) Die Form des Rechtshilfeersuchens richtet sich nach den gesetzlichen Vorschriften des ersuchenden Vertragspartners.

Artikel 12

INHALT DES RECHTSHILFEERSUCHENS

(1) Das Rechtshilfeersuchen muß die Bezeichnung des Gegenstandes enthalten, auf den es sich bezieht, die Bezeichnung des Gerichtes, von dem das Ersuchen ausgeht, nach Möglichkeit die Bezeichnung des Gerichtes, an das das Ersuchen gerichtet ist; die Namen der Parteien, ihren Beruf sowie ihren Wohnort.

(2) Rechtshilfeersuchen um Zustellung von Schriftstücken müssen neben den Angaben gemäß Absatz 1 dieses Artikels die genaue Anschrift des Empfängers und die Art der zuzustellenden Schriftstücke enthalten.

(3) Rechtshilfeersuchen um die Durchführung von Prozeßhandlungen müssen weiter enthalten: die Bezeichnung der Tatsache, worüber die Beweisaufnahme durchgeführt werden soll, sowie gegebenenfalls die Fragen, zu denen die betreffende Person zu vernehmen ist.

ERLEDIGUNG DER RECHTSHILFEERSUCHEN

Artikel 13

(1) Bei der Durchführung der Rechtshilfe wendet das ersuchte Gericht seine innerstaatlichen Vorschriften an.

2. Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжинд хэрэв харшлахгүй бол тэр Этгээдийн шүүх хүсэлтээ явуулж байгаа шүүхийн даалгаварт дурдсан хэлбэр, журмын дагуу даалгаврыг биелүүлж болно.

Арван дөрөвдүгээр зүйл

1. Даалгаврыг биелүүлэхэд хүлээн авч байгаа шүүхийн эрх хэмжээ хүрэлцэхгүй бол уг даалгаврыг эрх бүхий өөр шүүхэд шилжүүлнэ.

2. Даалгавар хүлээн авч байгаа шүүх уг даалгаврыг хаана, хэзээ биелүүлэхээ цаг тухайд иь даалгавар явуулсан шүүхэд шууд мэдэгдэж байна.

3. Даалгаварт дурдсан иргэн заагдсан хаяг оршин суудаггүй бол даалгавар хүлээн авч байгаа шүүх хаягийг тогтоох арга хэмжээ оорийн санаачлагаар авна.

4. Эрхийн туслалцаа үзүүлэх тухай даалгаврыг биелүүлэх бололцоогүй бол тэр тухай болон түүнийг биелүүлэхэд саад болсон шалтгааныг даалгавар хүлээн авч байгаа шүүх даалгавар явуулж байгаа шүүхэд мэдэгдэнэ.

БИЧИГ БАРИМТ ГАРДУУЛАХ ТУХАЙ ДААЛГАВАР

Арван тавдугаар зүйл

1. Даалгавар хүлээн авч байгаа шүүх энэхүү Гэрээний 13-р зүйлийн заалтын дагуу бичиг баримтыг гардуулах тухай даалгаврыг биелүүлэхдээ өөрийн улсын хууль тогтоомжийг хэрэглэнэ.

2. Бичиг баримт нь хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хэл дээр хийгдээгүй буюу тэдний хэл дээр хийгдсэн баталгаа бүхий орчуулга хавсаргаагүй боловч хэрэв хүлээн авагч иргэн зөвшөөрвөл уг бичиг баримтыг хүлээн авч байгаа шүүх түүнд гардуулан огч болно.

3. Бичиг баримтыг хүлээн авсан, хүлээлгэн өгсөн хүний гарын үсэг зурж он, сар, өдөр бичээд шүүхийн тамга дарснаар, эсхүл уг бичиг баримтыг хэзээ, ямар хэлбэрээр гардуулсан тухай шүүхийн албан ёсны магадлагаа гаргаснаар бичиг баримт гардуулсныг батална.

Арван зургадугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа өөрийн харьяат нарт дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газраараа дамжуулан бичиг баримтыг гардуулах эрхтэй.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангид зааснаар бичиг баримтыг гардуулахдаа албадлагын ямар нэг хэлбэрийг хэрэглэж болохгүй.

(2) Das ersuchte Gericht kann auf Verlangen des ersuchenden Gerichts sowohl hinsichtlich der Art als auch der Form so verfahren, wie es im Rechtshilfeersuchen bezeichnet ist, sofern dies nicht den Grundsätzen der Gesetzgebung der ersuchten Vertragspartners widerspricht.

Artikel 14

(1) Ist das ersuchte Gericht unzuständig, so gibt es das Rechtshilfeersuchen an das zuständige Gericht weiter.

(2) Das ersuchte Gericht teilt auf Verlangen dem ersuchenden Gericht rechtzeitig und unmittelbar den Zeitpunkt und den Ort der Durchführung des Rechtshilfeersuchens mit.

(3) Ist die im Rechtshilfeersuchen bezeichnete Person unter der angegebenen Anschrift nich auffindbar, so trifft das ersuchte Gericht die notwendigen Maßnahmen zur Feststellung der Anschrift.

(4) Ist dem ersuchten Gericht die Erledigung des Rechtshilfeersuchens nicht möglich, so benachrichtigt es das ersuchende Gericht davon unter Mitteilung der Gründe, welche die Erledigung verhinderten.

ZUSTELLUNGEN

Artikel 15

(1) Bei der Erledigung von Zustellungsersuchen wendet das ersuchte Gericht gemäß Artikel 13 dieses Vertrages seine innerstaatlichen Vorschriften an.

(2) Ist das zuzustellende Schriftstück nicht in der Sprache des ersuchten Vertragspartners abgefaßt, oder ist eine amtliche oder beglaubigte Übersetzung in dieser Sprache nicht beigefügt, so übergibt das ersuchte Gericht das Schriftstück dem Empfänger nur dann, wenn dieser bereit ist, es freiwillig anzunehmen.

(3) Die Zustellung wird durch eine Empfangsbescheinigung, die das Zustellungsdatum, die Unterschrift des Empfängers und des Zustellers sowie das Siegel des Gerichts enthält, oder durch eine amtliche Bestätigung des Gerichtes nachgewiesen, aus der hervorgeht, in welcher Form und zu welchem Zeitpunkt das betreffende Schriftstück übergeben worden ist.

Artikel 16

(1) Die Vertragspartner sind berechtigt, Zustellungen an ihre eigenen Staatsbürger, die sich auf dem Territorium des anderen Vertragspartners aufhalten, durch ihre diplomatische oder konsularische Vertretung zu bewirken.

(2) Bei Zustellungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels dürfen keine Zwangsmaßnahmen angewendet werden.

Арван долдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ЗАРДАЛ

1. Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон зардлыг төлүүлэх талаар шаардлага тавихгүй. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд тус тусыннутаг дэвсгэр дээр эрхийн туслалцаа үзүүлэхтэй холбогдсон бүх зардал, мон түүнчлэн хэргийн нотлох бармит гаргахтай холбогдсон зардлыг өөрсдөө хариуцна.

2. Даалгавар хүлээн авч байгаа байгууллага бүх гарсан зардлын хэмжээг даалгавар егч байгаа байгууллагад мэдэгдэнэ. Даалгавар өгч байгаа байгууллага хэрэв уг зардлыг төлөх үүрэг бүхий иргэнээс гаргуулж авбал түүнээ Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд өөртөө үлдээнэ.

Арван наймдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХЭЭС ТАТГАЛЗАХ

Хэрэв хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн бүрэн эрхт аюулгүй байдалд хохирол учруулахаар байвал эрхийн туслалцаа үзүүлэхээс татгалзаж болно.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ

ЭРХИЙН АСУУДЛААР МЭДЭЭЛЭХ

Арван есдүгээр зүйл

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Сайд нарын Зовлөлийн Хуулийн хороо, эсхүл Улсын Прокурор, Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Шүүх Яам, эсхүл Еронхий Прокурор тус тусын хүсэлтийн дагуу дагаж журамлан байгаа хууль тогтоомж түүнийг хэрхэн хэрэглэх тухай асуудлаар харилцан мэдээлж байна.

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ

БИЧИГ БАРИМТ

Хорьдугаар зүйл

БИЧИГ БАРИМТЫГ ХЭРЭГЛЭХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагын зохиосон буюу баталсан гарын үсэг, сүлд бүхий тамгатай бичиг баримтыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүх болон бусад байгууллагуудад авч хэрэглэхэд өөр баталгаа шаардагдахгүй.

Artikel 17

KOSTEN DER RECHTSHILFE

(1) Für die Gewährung der Rechtshilfe verlangt der ersuchte Vertragspartner keine Kosten. Die Vertragspartner tragen alle durch den Rechtshilfeverkehr auf ihrem Gebiet entstandenen Kosten, insbesondere auch die bei der Durchführung von Beweisaufnahmen entstehenden Auslagen selbst.

(2) Das ersuchte Organ gibt dem ersuchenden Organ die Höhe der entstandenen Kosten bekannt. Soweit das ersuchende Organ diese Kosten von dem Kostenpflichtigen einzieht, verbleiben sie dem einziehenden Vertragspartner.

Artikel 18

ABLEHNUNG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe kann abgelehnt werden, wenn ihre Gewährung die Souveränität oder Sicherheit des ersuchten Vertragspartners gefährden könnte.

TEIL III

INFORMATION ÜBER RECHTSFRAGEN

Artikel 19

Das Juristische Komitee des Ministerrates oder der Generalstaatsanwalt der Mongolischen Volksrepublik und das Ministerium der Justiz oder der Generalstaatsanwalt der Deutschen Demokratischen Republik erteilen einander auf Wunsch Auskunft über die geltende Gesetzgebung und Fragen ihrer Anwendung.

TEIL IV

URKUNDEN

Artikel 20

VERWENDUNG VON URKUNDEN

(1) Urkunden, die von einem Gericht oder einem anderen zuständigen Organ des einen Vertragspartners ausgestellt oder beglaubigt sind, bedürfen, sofern sie mit Unterschrift und amtlichem Siegel versehen sind, für ihre Verwendung vor den Gerichten und vor anderen Organen des anderen Vertragspartners keiner Legalisation.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангийн заалт шүүх болон бусад эрх бүхий байгууллагын баталгаа бүхий бичиг баримтын хуулбарт нэг адил хамаарна.

Хорин нэгдүгээр зүйл

АЛБАН БИЧИГ БАРИМТЫН НОТЛОХ ЧАДВАР

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт үйлдэгдсэн албан бичиг баримт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэдний албан бичиг баримтын адил нотлох чадвартай байна.

ИРГЭНИЙ ГЭР БҮЛИЙН БАЙДЛЫН ТУХАЙ БИЧИГ БАРИМТЫГ СОЛИЛЦОХ

Хорин хоёрдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс төрөх, гэрлэх, нас барахтай холбогдсон зүйлийг Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдэд илгээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангид заасан зүйлийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт үнэ төлбөргүйгээр жил бүр илгээж байна.

3. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгнийхээ хүсэлтээр албан хэрэгцээнд зориулж иргэний гэр бүлийн байдлын тухай гэрчилгээг бие биедээ илгээж байна.

4. Энэ зүйлийн 3 дахь ангид заасан даалгаврыг илгээх буюу биелүүлэхдээ Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Гэрээний 9-р зүйлд заасан журмаар харилцана.

Хорин гуравдугаар зүйл

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлын талаар хүчин төгөлдөр болсон шүүхийн шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээддээ харилцан илгээнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангид заасан шийдвэрийг дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт нэг адил үнэ толбөргүй илгээнэ.

Хорин дөрөвдүгээр зүйл

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн иргэний гэр бүлийн байдлын бүртгэлээс зарим зүйлийг ирүүлэхийг хүссэн Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн иргэдийн хүсэлтийг иргэний гэр бүлийн байдал бүртгэх эрх бүхий байгууллагад шууд ирүүлж болно.

(2) Die Bestimmung des Absatzes 1 dieses Artikels gilt auch für Abschriften von Urkunden, die von einem Gericht oder einem anderen zuständigen Organ beglaubigt worden sind.

Artikel 21

BEWEISKRAFT VON URKUNDEN

Öffentliche Urkunden, die auf dem Territorium des einen Vertragspartners errichtet worden sind, haben auf dem Territorium des anderen Vertragspartners die gleiche Beweiskraft wie eigene Urkunden.

AUSTAUSCH VON PERSONENSTANDSURKUNDEN

Artikel 22

(1) Die Vertragspartner stellen sich gegenseitig Auszüge aus den Personenstandsregistern zu, die sich auf die Geburt, die Eheschließung und den Tod von Staatsbürgern des anderen Vertragspartners beziehen.

(2) Auszüge gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden gebührenfrei und unentgeltlich alle zwölf Monate der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des anderen Vertragspartners zugestellt.

(3) Die beiden Vertragspartner übersenden einander auf Verlangen kostenlos Personenstandsurkunden für den amtlichen Gebrauch.

(4) Bei der Übermittlung und Erledigung von Ersuchen gemäß Absatz 3 dieses Artikels verkehren die Vertragspartner nach den Bestimmungen des Artikels 9 dieses Vertrages.

Artikel 23

(1) Die Vertragspartner übersenden einander rechtskräftige Entscheidungen der Gerichte, die den Personenstand der Staatsbürger des anderen Vertragspartners betreffen.

(2) Entscheidungen gemäß Absatz 1 dieses Artikels werden der diplomatischen oder konsularischen Vertretung kostenlos übermittelt.

Artikel 24

Anträge von Staatsbürgern eines Vertragspartners auf Ausstellung von Auszügen aus den Personenstandsregistern des anderen Vertragspartners können unmittelbar an das zuständige Organ für Personenstandswesen gerichtet werden.

ТАВДУГААР БҮЛЭГ

ХАРИЛЦАН ХАРШЛАХ ХЭМ ХЭМЖЭЭ

1. *ХУВИЙН ЭРХИЙН ТУХАЙ*

Хорин тавдугаар зүйл

ИРГЭНИЙ ЭРХ ОЛОХ, ҮҮРЭГ БИЙ БОЛГОХ ЧАДВАР

Аль нэг иргэний эрх олох, үүрэг бнй болгох чадварыг түүний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлно.

Хорин зургадугаар зүйл

ХУУЛИЙН ЭТГЭЭДИЙН ЭРХ ОЛОХ, ҮҮРЭГ БИЙ БОЛОХ ЧАДВАР

Хуулийн этгээдийн эрх олох, үүрэг бнй болгох чадвар уг хуулийн этгээдийг байгуулсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

Хорин долдугаар зүйл

СУРАГГҮЙ БОЛСНЫГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ, НАС БАРСНЫГ МЭДЭГДЭХ, НАС БАРСАН ТУХАЙ ТОГТООХ

1. Сурагтй алга болсныг хүлээн зөвшөөрөх, нас барсныг мэдэгдэх, нас барсан цаг үеийг (нас барсан гэж) тогтоох явдлыг уг иргэнийг сурагтй алга бөлох буюу нас барахын омнө харьяалж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллагын шийдвэрээр гүйцэтгэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн байгууллага хэрэв эрэлт хүсэлтээ гаргаж байгаа иргэний эрх, ашиг сонирхол нь оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжинд үндэслэгдсэн бол түүний эрэлт хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн иргэний сурагтй алга болсныг хүлээн зөвшөөрөх буюу нас барсныг мэдэгдэх, эсхүл нас барсан цаг үеийг (нас барсан гэж) тогтооно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2 дахь ангид дурдсан тохиолдолд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн байгууллага өөрнйн улсын хууль тогтоомжийг баримтлана.

2. *ГЭР БҮЛИЙН ХЭРЭГ*

Хорин наймдугаар зүйл

ГЭРЛЭХ

1. Гэрлэх нөхцлийг гэрлэхийг хүсэгчдийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээднйи тус тусын хуулиар тогтооно.

TEIL V

KOLLISIONSNORMEN

1. *PERSONENRECHT*

Artikel 25

GESCHÄFTSFÄHIGKEIT

Die Geschäftsfähigkeit einer Person bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger die Person ist.

Artikel 26

RECHTSFÄHIGKEIT JURISTISCHER PERSONEN

Die Rechtsfähigkeit einer juristischen Person bestimmt sich nach dem Recht des Vertragspartners, nach dessen Gesetzen die juristische Person gegründet worden ist.

Artikel 27

VERSCHOLLENHEITSERKLÄRUNG, TODESERKLÄRUNG UND FESTSTELLUNG DER TATSACHE DES TODES

(1) Für die Verschollenheitserklärung und Todeserklärung oder die Feststellung der Todeszeit (Feststellung der Tatsache des Todes) sind die Organe des Vertragspartners zuständig, dessen Angehöriger die Person war, als sie nach den letzten Nachrichten noch gelebt hat.

(2) Die Organe des einen Vertragspartners können in bezug auf einen Angehörigen des anderen Vertragspartners auf Antrag der auf dem Gebiet dieses Vertragspartners lebenden Personen die Verschollenheitserklärung und Todeserklärung oder die Feststellung der Todeszeit (Feststellung der Tatsache des Todes) durch führen, wenn diese Personen nach dem Recht dieses Vertragspartners ein rechtliches Interesse daran haben.

(3) In den Fällen des Absatz I und 2 wenden die Organe der Vertragspartner das Recht ihres Staates an.

2. *FAMILIENSACHEN*

Artikel 28

EHESCHLIESSUNG

(1) Die Voraussetzungen für die Eingehung der Ehe bestimmen sich für jeden der künftigen Ehegatten nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger er ist.

2. Гэрлэх хэлбэрийг нутаг дэвсгэрт нь гэрлэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулна.

3. Дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газрын хэрэглэх эрх бүхий гэрлэх хэрбэр нь тэрхүү дипломат толөөлөгчийн буюу консулын газрыг томилсон орон тус бүрийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

ГЭРЛЭГСДИЙН ХОӨРОНДЫН ХУВИЙН БОЛОН ЭД ХӨРӨНГИЙН ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА

Хорин есдүгээр зүйл

1. Хэрэв гэрлэгсэд Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат бол тэдгээрийн хувийн болон эд хөрөнгийн эрхийн харилцаа нь тэдний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тодорхойлогдоно.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөо Этгээдийн харьяат бол тэдний хувийн болон эд хөронгийн эрхийн харилцаа уг иргэдийн сүүлийн үед хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор тодорхойлогдоно.

Гучдугаар зүйл

1. Гэрлэгсдийн хувийн болон эд хөрөнгийн харилцааны хэргийг тэдний харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв хэргийг авч хэлэлцэх үед гэрлэгсэд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байвал Хэлэлцэн Тохирогч энэхүү Этгээдийн шүүх уг хэргийг шийдвэрлэх эрхтэй.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нөгөо нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол тэдний хувийн болон эд хорөнгийн эрхийн харилцааны холбогдолтой хэргийг уг иргэдийн сүүлийн үед хамт оршин сууж байсан буюу сууж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх шийдвэрлэх эрхтэй.

ГЭРЛЭЛТИЙГ ЦУЦЛАХ

Гучин нэгдүгээр зүйл

1. Гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг шийдвэрлэхдээ хүсэлтээ гаргах үед герлэгсднйг харьяалж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтална.

2. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат нөгөо нь Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн харьяат бол тэдний хэргийг авч хэлэлцэж байгаа шүүх өөрийн улсын хуулийг баримтална.

(2) Die Form der Eheschließung bestimmt sich nach der Gesetzgebung des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Ehe geschlossen wird.

(3) Die Form der Eheschließung, die vor einem dazu ermächtigten diplomatischen oder konsularischen Vertreter vorgenommen wird, bestimmt sich nach der Gesetzgebung des Entsendestaates des diplomatischen oder konsularischen Vertreters.

Persönliche und vermögensrechtliche Beziehungen der Ehegatten

Artikel 29

(1) Die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten bestimmen sich, sofern sie eine gemeinsame Staatsbürgerschaft besitzen, nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger sie sind.

(2) Ist einer der Ehegatten Staatsbürger des einen und der anderen Staatsbürger des anderen Vertragspartners, so bestimmen sich ihre persönlicher und vermögensrechtlichen Beziehungen nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium sie ihren letzten gemeinsamen Wohnsitz haben bzw. gehabt haben.

Artikel 30

(1) Für die Entscheidung über die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, dessen Staatsbürger die Ehegatten sind. Haben die Ehegatten zur Zeit des Verfahrens ihren Wohnsitz auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so ist auch das Gericht dieses Vertragspartners zuständig.

(2) Ist einer der Ehegatten Staatsbürger des einen und der andere Staatsbürger des anderen Vertragspartners, so ist für die Entscheidung über die persönlichen und vermögensrechtlichen Beziehungen der Ehegatten das Gericht des Vertragspartners zuständig, auf dessen Territorium sie ihren letzten gemeinsamen Wohnsitz haben bzw. gehabt haben.

Ehescheidung

Artikel 31

(1) Für die Scheidung einer Ehe gelten die Gesetze des Vertragspartners, dessen Staatsbürger beide Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Klage sind.

(2) Ist einer der Ehegatten Staatsbürger des einen und der andere Staatsbürger des anderen Vertragspartners, so wendet das Gericht, bei dem das Ehescheidungsverfahren durchgeführt wird, seine Gesetze an.

Гучин хоёрдугаар зүйл

1. Гэрээний 31-р зүйлийн 1 дэх ангид заасан тохиолдолд гэрлэлтийг цуцлах тухай хэргийг хүсэлтээ гаргах үед тэднийг харьяалж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх шийдвэрлэх эрхтэй. Хэрэв гэрлэлтээ цуцлуулах тухай хүсэлт гаргах үедээ Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байгаа бол тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх уг хэргийг шийдэх эрхтэй.

2. Гэрээний 31-р зүйлийн 2 дахь ангид заасан тохиолдолд гэрлэгсэд нутаг дэвсгэрт нь оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх гэрлэлтийг цуцлах шийдвэр гаргах эрхтэй. Хэрэв гэрлэгсдийн нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт нөгөө нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин суугаа бол Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх тэдний гэрлэлт цуцлах асуудлыг шийдвэрлэх эрхтэй.

Гучин гуравдугаар зүйл

ГЭРЛЭЛТИЙГ ХҮЧИНГҮЙД ТООЦОХ

Гэрлэлтийг хүчингүйд (хууль ёсны биш) тооцох тухай хэргийг шүүхээр авч хэлэлцэхэд Гэрээний 31, 32-р зүйлийг баримтална.

ЭЦЭГ ЭХ, ХҮҮХДИЙН ХООРДОНДЫН ЭРХИЙН ХАРИЛЦАА

Гучин дөрөвдүгээр зүйл

1. Хүүхдийн эцэг мөн эсэх, тэр гэрлэлтээс хүүхэд төрснийг тогтоохдоо хүүхэд төрөх үед харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтлан шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт тэдний хууль тогтоомжоор эцэг мөн болохыг хүлээн зөвшөөрсөн бол хэлбэрийн хувьд зүйтэй гэж үзнэ.

Гучин тавдугаар зүйл

Эцэг эх, хүүхэд түүнчлэн гэрлээгүй үед төрсөн хүүхэд, түүний эцэг, эхийн хоорондох эрхийн харилцааг уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тогтооно.

Гучин зургадугаар зүйл

Гэрээний 34, 35-р зүйлд дурдсан эрхийн харилцааг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх, эсхүл нутаг дэвсгэрт нь хүүхдийн байнга

Artikel 32

(1) Für die Ehescheidung im Falle des Artikels 31 Absatz 1 dieses Vertrages ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, dessen Staatsbürger die Ehegatten zum Zeitpunkt der Klageerhebung sind. Haben beide Ehegatten zur Zeit der Erhebung der Klage ihren Wohnsitz auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so ist auch dessen Gericht zuständig.

(2) Für die Ehescheidung gemäß Artikel 31 Absatz 2 dieses Vertrages ist das Gericht des Vertragspartners zuständig, auf dessen Territorium beide Ehegatten ihren Wohnsitz haben. Hat einer der Ehegatten seinen Wohnsitz auf dem Territorium des einen und der andere auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so sind für die Ehescheidung die Gerichte beider Vertragspartner zuständig.

Artikel 33

EHENICHTIGKEIT

Für die Feststellung der Nichtigkeit (des Nichtbestehens) einer Ehe sowie für die Zuständigkeit in diesen Fällen gelten die Bestimmungen der Artikel 31 und 32 dieses Vertrages entsprechend.

RECHTSVERHÄLTNISSE ZWISCHEN ELTERN UND KINDERN

Artikel 34

(1) Die Feststellung und Anfechtung der Vaterschaft sowie die Frage, ob das Kind aus einer bestimmten Ehe stammt, bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürgerschaft das Kind mit der Geburt erworben hat.

(2) Für die Form der Anerkennung der Vaterschaft genügt die Einhaltung der Gesetzgebung des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Anerkennung erfolgt ist.

Artikel 35

Die Rechtsverhältnisse zwischen Eltern und Kindern einschließlich der Rechtsverhältnisse zwischen einem außerhalb der Ehe geborenen Kind und seinen Eltern bestimmen sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger das Kind ist.

Artikel 36

Für die Entscheidung über die in Artikel 34 und 35 dieses Vertrages genannten Verhältnisse ist sowohl das Gericht des Vertragspartners zuständig,

буюу тур оршин суугаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхийн аль, аль нь шийдвэрлэх эрхтэй.

ҮРЧЛЭЛТ

Гучин долдугаар зүйл

1. Хүүхэд үрчлэн авах, түүнийг хүчингүй болгохдоо үрчлэн авагчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулна.

2. Хүүхэд нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол түүнийг үрчлэн авах буюу хүчингүй болгохдоо уг хүүхдийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу хууль ёсны төлөөлегч болон эрх бүхий байгууллага, хэрэв шаардагдвал хүүхдийн өөрий нь зөвшөөрлийг гаргуулвал зохино.

3. Хүүхэд үрчлэн авагчдын нэг нь Хэлэлцэн Тохирогч иэг Этгээдийн харьяат ногөө иь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат бол хүүхэд үрчлэн авах буюу түүнийг хүчингүй болгох явдльг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн нутаг дэвсгэрт дагаж журамлан байгаа хууль тогтоомжийн дагуу гүйцэтгэиэ.

Гучин наймдугаар зүйл

Урчлэн авах буюу түүнийг хүчингүй болгох явдльг хүүхэд үрчлэх, түүнийг хүчингүй болгох үед үрчлэн авагчийг харьяалж байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй байна. 37 дугаар зүйлийн 3 дахь ангид заасан тохиолдолд гэрлэгсдийн сүүлчийн удаа хамт оршин сууж байсан буюу байгаа газрын эрх бүхий байгууллага шийдвэрлэх эрхтэй.

3. *АСРАН ХАМГААЛАХ, ХАРГАЛЗАН ДЭМЖИХ*

Гучин өсдүгээр зүйл

1. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудльг тогтоох буюу хүчингүй болгохдоо асран хамгаалуулагч ба харгалзан дэмжүүлэгчийг (цаашид асруулагч гэж нэрлэгдэх) харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтална.

2. Асран хамгаалагч, харгалзан дэмхигч болон асруулагчдьш хоорондын эрхийн харилцааг асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийг томилсон байгууллагыг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулнар тогтооно.

3. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих үүргийн талаар асран хамгаалагч, харгалзан дэмжигчийн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг баримтална.

dessen Staatsbürger das Kind ist, als auch das Gericht des Vertragspartners, auf dessen Territorium das Kind seinen Wohnsitz oder Aufenthalt hat.

ANNAHME AN KINDES STATT

Artikel 37

(1) Die Annahme an Kindes Statt oder ibre Aufhebung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dem der Annahmende zur Zeit der Annahme oder Aufhebung angehört.

(2) Gehört das Kind dem anderen Vertragspartner an, so sind bei seiner Annahme an Kindes Statt und bei ihrer Aufhebung die Zustimmungen des gesetzlichen Vertreters und des zuständigen staatlichen Organs und, soweit dies nach dem Recht des Staates, dem das Kind angehört, erforderlich ist, die Zustimmung des Kindes beizubringen.

(3) Wird das Kind durch Ehegatten angenommen, von denen einer dem einen Vertragspartner, der andere dem anderen Vertragspartner angehört, so muß die Annahme oder ihre Aufhebung den in den Gebieten beider Vertragspartner geltenden Bestimmungen entsprechen.

Artikel 38

Zuständig für das Verfahren betreffend Annahme an Kindes Statt oder ihre Aufhebung sind die Organe des Vertragspartners, dem der Annehmende zur Zeit der Annahme oder der Aufhebung angehört. Im Fall des Artikels 37 Absatz 3 ist das Organ zuständig, in dessen Bezirk die Ehegatten ihren gemeinsamen Wohnsitz oder gewöhnlichen Aufenthalt haben oder zuletzt gehabt haben.

3. *VORMUNDSCHAFT UND PFLEGSCHAFT*

Artikel 39

(1) Für die Anordnung und Aufhebung der Vormundschaft und Pflegschaft gelten die Gesetze des Vertragspartners, dessen Staatsbürger die unter Vormundschaft oder Pflegschaft zu stellende Person (im weiteren Text Mündel genannt) ist.

(2) Das Rechtsverhältnis zwischen Vormund oder Pfleger und Mündel bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Organ den Vormund oder Pfleger bestellt hat.

(3) Die Pflicht zur Übernahme einer Tätigkeit als Vormund oder Pfleger bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger die Person ist, die als Vormund oder Pfleger bestellt werden soll.

Дөчдүгээр зүйл

1. Энэхүү Гэрээнд өөр журам заагаагүй бол асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй болгохдоо асруулагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага шийдвэрлэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч иэг Этгээдийн байгууллагаас өөрийн иргэдэд асран хамгаалах, харгалзан дэмжих асуудлыг тогтоох болон хүчингүй бөлгох тухай гаргасан шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэрт хүлээн зовшөөрч хүчин тогөлдорт тооцно.

Дөчин нэгдүгээр зүйл

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяатыш оршин суугаа, эд хөронгө нь тэнд байгаа үед тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн иргэний ашиг сонирхлыг хамгаалах арга хэмжээ авах шаардлагатай бол нутаг дэвсгэрт нь тэр иргэн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн дипломат төлоолөгчийн буюу консулын газарт нэн даруй мэдэгдэх ёстой.

2. Хойшлуулшгүй шийдвэрлэх тохиолдолд эрх бүхий байгуулдага оорийн улсын дагаж мордөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу түр арга хэмжээг авч тэр тухайгаа энэ зүйлийн 1 дэх ангид зааснаар дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт яаралтай мэдэгдэж байна. Түр арга хэмжээ нь Хэлэлцэн Тохирогч нөгөо Этгээдийн эрх бүхий байгууллага өөр шийдвэр гаргаж тэр тухайгаа тур арга хэмжээ авсан байгууллагад мэдэгдэх хүртэл хүчин төгөлдөр байна.

Дечин хоёрдугаар зүйл

1. Хэрэв асруулагч нь Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа үед энэхүү Гэрээний 40 дүгээр зүйлийн 1 дэх ангид заасан Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий байгууллага нутаг дэвсгэрт нь асруулан хамгаалуулагч, харгалзан дэмжүүлэгчийн байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллагад асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг шилжүүлж болно. Асран хамгаалах, харгалзан дэмжих тухай шилжүүлсэн хэргийг хүлээн авагч байгууллага асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн анснаа хүсэлт ирүүлсэн байгууллагад мэдэгдсэнээс хойш хүчин төгөлдөр болно.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангид зааснаар асран хамгаалуулах, харгалзан дэмжүүлэх тухай хэргийг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг хэргийг оорийн улсын хууль тогтоомжийн дагуу шийдвэрлэнэ. Эиэ байгууллага асруулагчийн хувийн эрхтэй холбогдсон асуудлаар шийдвэр гаргаж болохгүй.

Artikel 40

(1) Über die Anordnung und Aufhebung der Vormundschaft oder Pflegschaft entscheidet, soweit dieser Vertrag nichts anderes bestimmt, das Organ des Vertragspartners, dessen Staatsbürger der Mündel ist.

(2) Entscheidungen über die Anordnung und Aufhebung der Vormundschaft oder Pflegschaft, die von den Organen eines Vertragspartners in bezug auf die eigenen Staatsbürger getroffen worden sind, werden auf dem Territorium des anderen Vertragspartners anerkannt und haben dort Rechtskraft.

Artikel 41

(1) Werden auf dem Territorium des einen Vertragspartners Maßnahmen zum Schutz der Interessen eines Staatsbürgers des anderen Vertragspartners notwendig, dessen Aufenthalt oder Vermögen auf dem Territorium dieses Vertragspartners liegen, so setzt das zuständige Organ dieses Vertragspartners unverzüglich die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners davon in Kenntnis.

(2) In dringenden Fällen veranlaßt das zuständige Organ die notwendigen vorläufigen Maßnahmen gemäß seinen innerstaatlichen Gesetzen, worüber es die diplomatische oder konsularische Vertretung gemäß Absatz 1 dieses Artikels unverzüglich in Kenntnis setzt. Die vorläufigen Maßnahmen bleiben bis zur anderweitigen Entscheidung durch das zuständige Organ des anderen Vertragspartners in Kraft, wovon das Organ, welches die vorläufigen Maßnahmen getroffen hat, in Kenntnis gesetzt wird.

Artikel 42

(1) Das nach Artikel 40 Absatz 1 dieses Vertrages zuständige Organ kann die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft an das Organ des anderen Vertragspartners abgeben, wenn der Mündel seinen Wohnsitz oder Aufenthalt auf dem Territorium dieses Vertragspartners hat. Die Abgabe der Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft wird wirksam, sobald das ersuchte Organ die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft übernommen und das ersuchende Organ davon in Kenntnis gesetzt hat.

(2) Das Organ des Vertragspartners, welches gemäß Absatz 1 dieses Artikels die Führung der Vormundschaft oder Pflegschaft übernommen hat, führt die Vormundschaft oder Pflegschaft nach seinen innerstaatlichen Gesetzen. Es ist nicht befugt, Entscheidungen über den Personenstand des Mündels zu treffen.

4. ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ТУХАЙ

Дечин гуравдугаар зүйл

ТЭГШ ЭРХИЙН ЗАРЧИМ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа эд хөрөнгө, эрхийг хууль ёсоор болон гэрээслэлээр өвлөн авахдаа тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяатын адил нохцөл, хэмжээгээр эдэлнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч ногоо Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа өорийн эд хөрөнгийг гэрээслэлийн дагуу захиран зарцуулж болно.

Дөчин дөрөвдүгээр зүйл

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛЫН ТАЛААР ХЭРЭГЛЭХ ХУУЛЬ ТОГТООМЖ

1. Хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх эрх нь өв залгамжлуулагч нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлох эрх, үл ходлөх эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор зохицуулагдана.

ГЭРЭЭСЛЭЛ

Дөчин тавдугаар зүйл

1. Гэрээслэл үйлдэх, хүчиигүй болгох, түүнчлэн зориг санаагаа буруу илэрхийлсний улмаас гэрээслэлийн талаар гарсан маргаантай асуудлыг ов залгамжлуулагч зориг санаагаа илэрхийлэх үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулагдана.

2. Гэрээслэлийг үйдэх, хүчингүй болгох хэлбэрийг ов залгамжлуулагч, гэрээслэлийг үйлдэх, хүчингүй болгох үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар зохицуулна. Гэрээслэлийг үйлдэх, хүчиигүй болгох хэлбэрийг тогтоождоо нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл үйлдсэн буюу хүчингүй болгосон Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг дагаж мөрдсөн бол түүнийг хүчин тогөлдөр гэж үзнэ.

4. *NACHLASSSACHEN*

Artikel 43

GLEICHSTELLUNG IN ERBANGELEGENHEITEN

(1) Die Staatsbürger des einen Vertragspartners können auf dem Territorium des anderen Vertragspartners Vermögen und Rechte auf Grund von gesetzlicher oder testamentarischer Erbfolge unter den gleichen Voraussetzungen und in dem gleichen Umfange wie Staatsbürger dieses Vertragspartners erwerben.

(2) Die Staatsbürger des einen Vertragspartners können über Vermögen, das sich auf dem Territorium des anderen Vertragspartners befindet, letztwillige Verfügungen treffen.

Artikel 44

ANZUWENDENDES ERBRECHT

(1) Das Erbrecht hinsichtlich beweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, dessen Angehöriger der Erblasser zur Zeit des Todes war.

(2) Das Erbrecht hinsichtlich unbeweglichen Vermögens richtet sich nach dem Recht des Vertragspartners, auf dessen Territorium sich das Vermögen befindet.

Artikel 45

LETZTWILLIGE VERFÜGUNGEN

(1) Die Fähigkeit zur Errichtung oder Aufhebung einer letztwilligen Verfügung sowie ihre Anfechtung auf Grund von Willensmängeln des Verfügenden bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger der Verfügende zum Zeitpunkt der Errichtung oder Aufhebung der letztwilligen Verfügung war.

(2) Die Form der Errichtung oder Aufhebung einer letztwilligen Verfügung bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, dessen Staatsbürger der Verfügende zum Zeitpunkt der Errichtung oder Aufhebung der letztwilligen Verfügung war. Eine letztwillige Verfügung ist hinsichtlich der Form der Errichtung oder Aufhebung auch dann rechtsgültig, wenn die Gesetze des Vertragspartners beachtet wurden, auf dessen Territorium die letztwillige Verfügung errichtet oder aufgehoben wurde.

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАХ ХЭРГИЙГ АВЧ ХЭЛЭЛЦЭХ ЭРХ ХЭМЖЭЭ

Дөчин зургадугаар зүйл

1. Хэрэв энэхүү Гэрээгээр өөр журам тогтоогдоогүй бол хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг өв залгамжлуулагчийн нас барах үедээ харьяат нь байсан Хэлэлцэн Төхирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

2. Үл хөдлөх эд хөрөнгийг өвлөх хэргийг уг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага авч хэлэлцэх эрхтэй.

3. Өвлох эрхтэй холбогдсон маргааныг шийдвэрлэхдээ энэ зүйлийн 1, 2 дахь ангийн заалтыг хэрэглэнэ.

4. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат иргэний нас барсны дараа үлдсэн бүх хөдлөх эд хөрөнгө хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байгаа бол бүх өв залгамжлагчдын зөвшөөрөл, өв залгамжлагч буюу хувь авагчийн хүсэлтээр Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн байгууллага уг өв залгамжлах хэргийг авч хэлэлцэнэ.

Дөчин долдугаар зүйл

Ямар эд хөрөнгийг хөдлөх, үл хөдлөх гэж үзэхийг эд хөрөнгө нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулиар тогтооно.

Дөчин наймдугаар зүйл

НАС БАРСНЫГ МЭДЭГДЭХ

1. Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат нас барвал, нас барсан тухай болон өв залгамжлагч, тэдний байнга буюу тур оршин суугаа газрын хаяг өвлөх хөрөнгийн хэмжээ, гэрээслэл үйлдсэн эсэх талаар мэдэж байгаа зүйлээ тэр Этгээдийн эрх бүхий байгууллагаас нас барагчийн харьяалагдах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шууд яаралтай мэдэгдэнэ. Хэрэв энэ байгууллага нас барагчийн үлдээсэн өөр улсад байгаа эд хөрөнгийн талаар мэдэж байгаа бол энэ тухайгаа бас мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв өв залгамжлальш хэргийг хэлэлцэх байгаа байгууллага, ов залгамжлагч Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат мөн болохыг тогтоовол тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт энэ тухайгае мэдэгдэх үүрэгтэй.

3. Хэрэв дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газар нас барсныг эхэлж мэдвэл өвлүүлэх хөрөнгийг хамгаалах зорилгоор өв залгамжлэлын хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагад мэдэгдэнэ.

ZUSTÄNDIGKEIT IN NACHLASSSACHEN

Artikel 46

(1) Für die Regelung des beweglichen Nachlasses ist, sofern in diesem Vertrag nichts anderes bestimmt wird, das Organ des Vertragspartners zuständig, dessen Staatsbürger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes war.

(2) Für die Regelung des unbeweglichen Nachlasses ist das Organ des Vertragspartners zuständig, auf dessen Territorium sich der unbewegliche Nachlaß befindet.

(3) Die Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels gelten entsprechend für Rechtsstreitigkeiten aus Erbansprüchen.

(4) Wenn sich der gesamte bewegliche Nachlaß nach dem Angehörigen eines der Vertragspartner auf dem Territorium des anderen Vertragspartners befindet, und wenn alle Erben damit einverstanden sind, so wird auf Antrag eines Erben oder Vermächtnisnehmers die Regelung von den Organen des anderen Vertragspartners getroffen.

Artikel 47

Welches Vermögen als bewegliches oder als unbewegliches gilt, bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium sich das Vermögen befindet.

Artikel 48

MITTEILUNG VON TODESFÄLLEN

(1) Stirbt ein Staatsbürger des einen Vertragspartners auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so setzt das zuständige Organ die diplomatische oder konsularische Vertretung des anderen Vertragspartners direkt und unverzüglich davon in Kenntnis. Es teilt dabei mit, was über etwaige Erben, deren Wohnsitz oder Aufenthalt und die Beschaffenheit des Nachlasses sowie über das Bestehen einer letztwilligen Verfügung bekannt ist. Ist dem Organ bekannt, dass der Verstorbene in einem anderen Staat Vermögen hinterlassen hat, so gibt es auch darüber Auskunft.

(2) Stellt ein Organ im Nachlaßverfahren fest, dass der Erbe Staatsbürger des anderen Vertragspartners ist, so ist es verpflichtet, die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Vertragspartners davon in Kenntnis zu setzen.

(3) Erhält die diplomatische oder konsularische Vertretung zuerst von dem Todesfall Kenntnis, so hat sie zur Sicherung des Nachlasses das zuständige Nachlaßorgan zu benachrichtigen.

Дөчин есдугээр зүйл

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ХАМГААЛАХ АРГА ХЭМЖЭЭ

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн харьяат иргэнний үлдээсэн өвлөх хөрөнгө байвал өв залгамжлалын хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллага албан үүргийнхээ хувьд буюу гарсан хүсэлтийн дагуу оорийн хууль тогтоомжийг баримтлаи тэр эд хөрөнгийг хамгаалах, зохицуулах талаар шаардагдах арга хэмжээ авна.

Тавьдугаар зүйл

Хэрэв Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн харьяат Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт түр байх үедээ нас барвал түүний бнедээ авч явсан эд юмыг ямар нэгэн үйл ажиллагаа хийлгүй бүртгэж нас барагчийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлнэ.

Тавин нэгдүгээр зүйл

ГЭРЭЭСЛЭЛИЙГ НЭЭХ

Нутаг дэвсгэрт нь гэрээслэл байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн өв залгамжлах хэргийг эрхлэх байгууллага гэрээслэлийг нээн зарлах эрхтэй. Хэрэв гэрээслэл үлдээгч Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт оршин сууж байсан бол өв залгамжлах хэргийг эрхлэх байгууллагад гэрээслэлийн хувь, гэрээслэлийн агуулга, байдлын тухай протокольг явуулах буюу шаардлагатай үед мөн гэрээслэлийг нээн зарласан тухай мэдэгдэнэ. Нөгөө Этгээдээс шаардвал гэрээслэлийн жинхэнэ эхийг илгээж болно.

Тавин хоёрдугаар зүйл

ЭЗЭНГҮЙ ЭД ХӨРӨНГӨ

Хэрэв өв залгамжлах эрхийг тодорхойлох Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор өвлүүлэх эд хөрөнгө өв залгамжлагчгүй үлдсэн бол хөдлөх хөрөнгийг өв залгамжлуулагч нас барах үедээ харьяат нь байсаи Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд, үл хөдлөх хөрөнгийг түүний нутаг дэвсгэрт нь байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн өмчинд тус тус шилжүүлнэ.

Тавин гуравдугаар зүйл

ӨВ ЗАЛГАМЖЛАЛЫН ТАЛААР ДИПЛОМАТ ТӨЛӨӨЛӨГЧИЙН БУЮУ КОНСУЛЫН ГАЗРЫН ТОЛӨӨЛӨХ ЭРХ

Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн дипломат толөөлөгчийн буюу консулын газар тусгай итгэмжлэлгүйгээр Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн шүүх болон бусад байгууллагад оорийн харьяатын өв залгамжлал түүнтэй холбогдсон

Artikel 49

MASSNAHMEN ZUR SICHERUNG DES NACHLASSES

Befindet sich auf dem Territorium des einen Vertragspartners der Nachlaß eines Staatsbürgers des anderen Vertragspartners, so trifft das Nachlaßorgan zu seiner Sicherung und Verwaltung auf Antrag oder von Amts wegen, in Übereinstimmung mit seinen innerstaatlichen Gesetzen, geeignete Maßnahmen.

Artikel 50

Stirbt ein Staatsbürger des einen Vertragspartners während seines zeitweiligen Aufenthaltes auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, so werden die Sachen, die er mit sich führte, ohne weiteres Verfahren mit einem Verzeichnis der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragspartners übergeben, dessen Staatsbürger der Verstorbene war.

Artikel 51

TESTAMENTSERÖFFNUNG

Für die Eröffnung und Verkündung einer Verfügung von Todes wegen ist das Nachlaßorgan des Vertragspartners zuständig auf dessen Territorium sich die Verfügung befindet. Ist der Erblasser auf der Territorium des anderen Vertragspartners wohnhaft gewesen, so ist dem zuständigen Nachlaßorgan eine Abschrift der Verfügung von Todes wegen und ein Protokoll über ihren Zustand und Inhalt gegebenenfalls auch über ihre Eröffnung und Verkündung zu übersenden; auf Verlangen ist auch die Originalurkunde zu übersenden.

Artikel 52

ERBLOSER NACHLASS

Soweit nach den Gesetzen des Vertragspartners, nach welchen sich das Erbrecht bestimmt, ein Nachlaß ohne Erben ist, fällt der bewegliche Nachlaß dem Vertragspartner zu, dessen Staatsbürger der Erblasser zum Zeitpunkt des Todes war, der unbewegliche Nachlaß dem Vertragspartner, auf dessen Territorium er liegt.

Artikel 53

VERTRETUNGSBEFUGNIS DER DIPLOMATISCHEN ODER KONSULARISCHEN VERTRETUNG

In Nachlaßsachen einschließlich Erbstreitigkeiten sind die diplomatischen oder konsularischen Vertretungen der Vertragspartner berechtigt, ohne besondere Vollmacht ihre Staatsbürger, sofern diese nicht zugegen sind und

маргааныг шийдвэрлэхэд хэрэв иргэд өөрсдөө эзгүй байх буюу өөр итгэмжлэх хүн томилоогүй үед тэднийг төлөөлнө.

ӨВ ХӨРӨНГИЙГ ШИЛЖҮҮЛЭХ

Тавин дөрөвдүгээр зүйл

1. Энэхүү Гэрээний 55-р зүйлийн 2 дахь ангийн « б » — д заасан урьдчилсан нехцлийг биелүүлсэн үед хэрэв өвлүүлэх хөдлөх хөрөнгө Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байвал уг хэргийг авч хэлэлцэхийн тулд евлүүлэх ажиллагааг өвч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагад эсхүл дипломат төлөөлөгчийн буюу коясулын газарт шилжүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангид зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд өвлүүлэх хөдлөх хөрөнгийг шилжүүлэхийн өмнө өвлүүлэх ходлөх хөрөнгийг шилжүүлэхийн өмнө өвлүүлэх эрх олж авахтай холбогдуулан тэр эд хөрөнгөөс татвар, хураамж гаргуулах тухай шаардлага тавих эрхийг өөртөө үлдээнэ.

Тавин тавдугаар зүйл

1. Хэрэв өв залгамжлалын хэргийг шийдвэрлэсний дараа өвлүүлэх хөдлөх, үл хөдлөх хөрөнгө болон түүнийг худалдсаны үнийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт байнга буюу түр оршин суугаа ов залгамжлагчид шилжүүлэх бөгөөд хэрэв тэр өв хөрөнгө буюу худалдсаны үнийг шууд шилжүүлэх нөхцөлгүй, эсхул итгэмжлэгдсэн этгээд байхгүй бол уг зүйлийг тэрхүү Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн дипломат төлөөлөгчийн буюу консулын газарт шилжүүлвэл зохино.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангийн заалтыг биелүүлэхэд доорх нехцлийг бүрдүүлсэн байвал зохино:

а) өвлөх хөрөнгөнд оногдуулсан бүх татвар, хураамжийг төлсөн буюу төлөх нөхцлийг хангасан байх;

б) өвлүүлэх эд хөрөнгийг авч гарах буюу түүнийг худалдсан мөнгийг шилжүүлэх зөвшөөрлийг эрх бүхий байгууллага олгосон байх.

ЗУРГАДУГААР БҮЛЭГ

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ

Тавин зургадугаар зүйл

ХУЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ ШИЙДВЭР

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд энэхүү Гэрээнд зааснаар Хэлэлцэн Тохирогч иөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гаргасан дор дурдсан шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

keine Bevollmächtigten eingesetzt haben, vor den Gerichten und anderen Organen des anderen Vertragspartners zu vertreten.

ÜBERGABE DES NACHLASSES

Artikel 54

(1) Befindet sich auf dem Territorium des einen Vertragspartners beweglicher Nachlaß, so wird dieser zum Zwecke der Durchführung eines Nachlaßverfahrens dem für die Durchführung des Nachlaßverfahrens zuständigen Organ oder der diplomatischen oder konsularischen Vertretung des Vertragspartners übergeben, dessen Staatsbürger der Erblasser war, soweit die Voraussetzungen gemäß Artikel 55 Absatz 2 Buchstabe *b* dieses Vertrages erfüllt sind.

(2) Beide Vertragspartner behalten sich vor, vor Herausgabe des beweglichen Nachlasses gemäß Absatz 1 dieses Artikels die Bezahlung der Abgaben und Gebühren zu fordern, die mit dem Antritt einer Erbschaft verbunden sind.

Artikel 55

(1) Fällt der bewegliche Nachlaß oder der aus dem Verkauf von beweglichem oder unbeweglichem Nachlaß erzielte Erlös nach Durchführung eines Nachlaßverfahrens an Erben mit Wohnsitz oder Aufenthalt auf dem Territorium des anderen Vertragspartners, und kann diesen oder ihren Bevollmächtigten der Nachlaß oder sein Erlös nicht direkt übergeben werden, erfolgt die Aushändigung an die diplomatische oder konsularische Vertretung dieses Vertragspartners.

(2) Gemäß der Bestimmung des Absatzes 1 dieses Artikels wird verfahren, wenn

a) alle mit der Erbschaft verbundenen Abgaben und Gebühren bezahlt oder sichergestellt sind,

b) das zuständige Organ die notwendige Genehmigung zur Ausfuhr der Nachlaßgegenstände oder für die Überweisung von Geldbeträgen erteilt hat.

TEIL VI

ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

Artikel 56

ENTSCHEIDUNGEN, DIE DER ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG UNTERLIEGEN

(1) Die Vertragspartner anerkennen und vollstrecken unter den in diesem Vertrag festgelegten Voraussetzungen auf ihrem Territorium folgende Entscheidungen, die auf dem Territorium des anderen Vertragspartners ergangen sind:

а) иргэний болон гэр бүлийн хэргийн талаар гарсан шүүхийн шийдвэр мөн энэ хэргийн талаар эд хөрөнгийн холбогдолтой эвлэрүүлэх хэлцэлүүд;

б) хохирол төлүүлэхтэй холбогдуулан эрүүгийн хэргийн талаар гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоол;

в) хэрэв нэг тал нь аж ахуйн газар бол аж ахуй, худалдааны маргааны талаар гаргасан хөидлөнгийн шүүхийн шийдвэр, мөн эвлэрүүлэх хэлцэл.

2. Хэлэлцэн Төхирогч Этгээдийн өв залгамжлах хэргийг эрхлэх байгууллагаас өөрийн улсын дагаж мөрдөж байгаа хууль тогтоомжийн дагуу өв залгамжлах хэргийн талаар гаргасан шийдвэр энэ зүйлийн 1 дэх ангид заасан шүүхийн шийдвэр гэдэгт хамаарагдана.

3. Энэ зүйлийн 1 дэх ангийн « в » — д заасан маргааныг аж ахуйн буюу худалдааны гэж тодорхойлохдоо хөндлөнгийн шүүхийн шийдвэрийг нутаг дэвсгэрт нь гүйцэтгэвэл зохих Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийг барнмтлана.

Тавин долдугаар зүйл

ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ УРЬДЧИЛСАН НӨХЦӨЛ

Энэхүү Гэрээний 56-р зүйлд дурдсан шүүхийн шийдвэрийг дараах нөхцөл бүрдсэн үед хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэнэ:

а) нутаг дэвсгэр дээрээ Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу гаргасан шүүхийн шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж гүйцэтгэх шаардлагатай бол;

б) нутаг дэвсгэр дээрээ Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулнйн дагуу гаргасан шүүхийн шийдвэр Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хуулиар тэдний нутаг дэвсгэрт хүлээн зөвшөөрөгдөж гүйцэтгэгдэх буюу энэ Гэрээний үндсэн дээр тнйм эрх олгогдсон бол;

в) хэрэв буруутай болсон этгээд нутаг дэвсгэрт нь өөрийн хуулийг үндэслэн шийдвэр гаргасан Хэлэлцэн Тохнрогч Этгээд хэргийг авч хэлэлцэх тухай зохих хэлбэрээр цаг тухайд нь мэдэгдсэн боловч шүүх ажиллагааид оролцоогүй буюу эрхийн чадваргүй үед зохих хэлбэрээр төлөөлүүлж болох байсан явдлаа ашиглаагүй бол;

г) хэрэв нутаг дэвсгэрт нь хүлээн зөвшөөрөх буюу гүйцэтгэх үед Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүхээс хоёр этгээдийн хоорондох нэг хэргийг урьд авч хэлэлцэн гаргасан хуулийн хүчин төгөлдөр болсон шийдвэр байхгүй бол.

a) Gerichtsentscheidungen in Zivil- und Familiensachen und gerichtliche Vergleiche in diesen Sachen über vermögensrechtliche Ansprüche;

b) Urteile in Strafsachen über Schadenersatzansprüche;

c) Entscheidungen von Schiedsgerichten einschließlich Vergleiche in Wirtschafts-bzw. Handelsstreitigkeiten, wenn eine der Parteien eine wirtschaftliche Organisation ist.

(2) Gerichtsentscheidungen im Sinne der Bestimmungen des Absatzes 1 dieses Artikels sind auch Entscheidungen in Nachlaßsachen, die von den Organen eines Vertragspartners erlassen worden sind, die nach den innerstaatlichen Gesetzen ihres Staates für die Regelung in Nachlaßsachen zuständig sind.

(3) Inwieweit ein Rechtsstreit gemäß Absatz 1 Buchstabe c) dieses Artikels als Wirtschafts- bzw. Handelssache gilt, bestimmt sich nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Entscheidung des Schiedsgerichts zu vollstrecken ist.

Artikel 57

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

Entscheidungen nach Artikel 56 dieses Vertrages werden unter folgenden Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt :

a) wenn die Entscheidung nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium sie ergangen ist, rechtskräftig und vollstreckbar ist;

b) wenn das Gericht des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Entscheidung ergangen ist, in dem Verfahren nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Anerkennung oder Vollstreckung begehrt wird, oder nach diesem Vertrag zuständig war;

c) wenn die unterlegene Partei, die am Verfahren nicht teilgenommen hat, nach den Gesetzen des Vertragspartners, auf dessen Territorium die Entscheidung ergangen ist, ordnungsgemäß und rechtzeitig geladen war und im Falle ihrer Prozeßunfähigkeit ordnungsgemäß vertreten werden konnte;

d) wenn in dem gleichen Rechtsstreit zwischen den gleichen Parteien auf dem Territorium des Vertragspartners, auf welchem die Entscheidung anzuerkennen oder zu vollstrecken ist, nicht bereits früher von einem ordentlichen oder Schiedsgericht eine rechtskräftige Entscheidung ergangen ist, oder wenn bei dem Gericht dieses Vertragspartners nicht schon früher ein Verfahren in dieser Sache anhängig wurde.

Тавин наймдугаар зүйл

ЭД ХӨРӨНГИЙН БИШ ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРӨХ

Хэрэв энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд заасан нөхцөл бүрдсэн бол Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн эд хөрөнгийн биш шийдвэрийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт дахин авч хэлэлцэхгүйгээр хүлээн зөвшөөрнө.

Тавин есдүгээр зүйл

ИРГЭДЭЭС ХАРИЛЦАН ТЭТГЭВЭР ТӨЛӨХ ЭРХИЙН БИЧИГ БАРИМТЫГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ

Хэлэлцэн Төхирогч нэг Этгээдийн нутаг дэвсгэрт асран хамгаалах, харгалзан дэмжих хэргийг авч хэлэлцэх эрх бүхий байгууллагаас үйлдэж, иргэдээс харилцан тэтгэвэр төлөхтэй холбогдсон шаардлага агуулсан бичиг баримт нь хэрэв энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд заасан нөхцлийг бүрдүүлсэн энэ зүйлийн заалтыг тэтгэврийн хэрэгт хэрэглэж болох бичиг баримт байвал Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт үүгнийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохино.

Жардугаар зүйл

ХӨНДЛӨНГИЙН ШҮҮХИЙН ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ НӨХЦӨЛ

Хэрэв энэхүү Гэрээний 57-р зүйлд заасан нөхцлөөс гадна дор дурдсан нөхцлийг бүрдүүлсэн бол хөндлөнгийн шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зовшөөрч гүйцэтгэвэл зохино:

а) хэрэв тодорхой эрхийн харилцаанаас үүсэн гарсан хэлэлцэгдэж байгаа буюу хэлэлцэгдэх асуудлыг хөндлөнгийн шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр бичигдсэн гэрээг үндэслэн шийдвэр гарсан бөгөөд хөндлөнгийн шүүх нь харилцан тохиролцсон өөрийн эрх хэмжээнийхээ дагуу шийдвэр гаргасан бол;

б) хэрэв хондлөнгийн шүүхэд маргааныг шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай хэлэлцээр нутаг дэвсгэрт нь шүүхийн шийдвэрийг хүлээн зөвшөөрч гүйцэтгэвэл зохих Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулийн дагуу хүчин төгөлдөр байвал.

Жаран нэгдүгээр зүйл

ШИЙДВЭР ГҮЙЦЭТГЭХ ТУХАЙ ХҮСЭЛТ

Шийдвэр гүйцэтгэх тухай хүсэлтийг нутаг дэвсгэрт нь шийдвэр гүйцэтгэгдэх ёстой Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий шүүхэд эсхүл уг шийд-

Artikel 58

ANERKENNUNG VON NICHTVERMÖGENSRECHTLICHEN ENTSCHEIDUNGEN

Nichtvermögensrechtliche Entscheidungen der Gerichte des einen Vertragspartners werden auf dem Territorium des anderen Vertragspartners unter den in Artikel 57 dieses Vertrages vorgesehenen Bedingungen ohne weiteres Verfahren anerkannt.

Artikel 59

ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON URKUNDEN IN UNTERHALTSSACHEN

Urkunden, die eine Verpflichtung zur Unterhaltszahlung enthalten und vor den zuständigen Organen für Vormundschaft auf dem Territorium des einen Vertragspartners errichtet wurden, werden auf dem Gebiet des anderen Vertragspartners unter den in Artikel 57 dieses Vertrages vorgesehenen Voraussetzungen anerkannt und vollstreckt, soweit die Bestimmungen dieses Artikels auf Urkunden in Unterhaltssachen anwendbar sind.

Artikel 60

VORAUSSETZUNGEN FÜR DIE ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN DER SCHIEDSGERICHTE

Entscheidungen der Schiedsgerichte werden anerkannt und vollstreckt, wenn neben den Bedingungen des Artikels 57 dieses Vertrages noch folgende Voraussetzungen erfüllt sind :

a) wenn die Entscheidungen auf Grund eines schriftlichen Vertrages über die Unterwerfung unter die Zuständigkeit eines Schiedsgerichtes für einen bestimmten Prozeß oder für künftige Prozesse aus einem bestimmten Rechtsverhältnis erfolgt ist, und wenn das Schiedsgericht im Rahmen seiner vereinbarungsgemäß festgelegten Befugnisse entschieden hat;

b) wenn die Vereinbarung über die Unterwerfung unter die Zuständigkeit eines Schiedsgerichts nach den Gesetzen des Vertragspartners rechtsgültig ist, auf dessen Territorium die Entscheidung anerkannt und vollstreckt werden soll.

Artikel 61

ANTRÄGE AUF VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

(1) Der Antrag auf Vollstreckung einer Entscheidung kann unmittelbar bei dem zuständigen Gcricht des Vertragspartners, auf dessen Territorium die

вэрийг гаргасан шүүхэд тус тус өгөх бөгөөд тэгэхдээ хүсэлтийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн эрх бүхий шүүхэд энэхүү Гэрээний 9-р зүйлд заасан журмаар хүргүүлнэ.

2. Хүсэлтэнд зайлшгүй хавсаргах зүйлүүд:

а) шүүхийн албан ёсны шийдвэр буюу энэ шийдвэрийн батлагдсан хувь, хэрэв шүүхийн шийдвэрт заагдаагүй бол тэр шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болж гүйцэтгэгдэх тухай албаи бичиг баримт;

б) оөрийн нь эсрэг шийдвэр гаргасан шүүхийн ажиллагаанд оролцоогүй этгээдэд уг хэргийг шүүхээр хэлэлцэхийг зохих хэлбэрээр цаг тухайд нь мэдэгдсэн буюу шүүх ажиллагаанд оролцох эрхийн чадваргүй бол түүнийг шүүхэд төлөөлсөн тухай тодорхойлолт;

в) энэ ангийн « а », « б » — д заасаи бичиг баримтын баталгаатай орчуулга.

3. Хэрэв хүсэлт нь хондлөнгийн шүүхийн шийдвэртэй холбогдолтой бол уг хэргийг хөндлөнгийн шүүхээр шийдвэрлүүлэхээр шилжүүлэх тухай гэрээний батлагдсан орчуулгыг мөн хавсаргавал зохино.

Жаран хоёрдугаар зүйл

ШИЙДВЭРИЙГ БИЕЛҮҮЛЭХ ЖУРАМ

1. Нутаг дэвсгэрт нь шүүхийи шийдвэрийг албадаи гүйцэтгүүлэх Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх уг шийдвэрийг гүйцэтгэхдээ өөрийн улсын хуулийг хэрэглэнэ.

2. Албадаи биелүүлэх шийдвэрийг гүйцэтгэх хүсэлтийг шийдвэрлэх шүүх энэхүү Гэрээний 57-60-р зүйлд заасан иөхцөл бүрдсэн эсэхийг зөвхөн төгтоох төдийгөор хязгаарлана.

3. Хэрэв албадан гүйцэтгүүлэх тухай шийдвэрийг гаргасан шүүхийг харьяалах Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хуулинд заасан бол шүүхийн шийдвэрээр буруутай гэгдсэн этгээд албадан гүйцэтгүүлэх тухай шүүхийн шийдвэрийн талаар маргаж болно.

Жаран гуравдугаар зүйл

ШИЙДВЭРИЙГ ХҮЛЭЭН ЗӨВШӨӨРЧ ГҮЙЦЭТГЭХ ХУУЛИЙН ХҮЧИН ТӨГӨЛДӨР БАЙХ ХУГАЦААНЫ ХЯЗГААР

Энэхүү Гэрээиий 56-р зүйлд заагдсаи шүүхийн шийдвэр, 58-р зүйлд заагдсан иргэд хөорондын тэтгэвэр төлөх үүргийн тухай бичиг баримт хэрэв хуулийн хүчинтэй болсон бол тэдгээрийг хүлээи зөвшөөрч гүйцэтгэх болно.

Entscheidung vollstreckt werden soll, gestellt werden, oder bei dem Gericht, das in dieser Rechtssache in erster Instanz entschieden hat, wobei dieser Antrag dem zuständigen Gericht des anderen Vertragspartners in der in Artikel 9 dieses Vertrages vorgesehenen Weise übermittelt wird.

(2) Dem Antrag sind beizufügen :

a) eine Ausfertigung bzw. eine beglaubigte Abschrift der Entscheidung mit der Bescheinigung der Rechtskraft und Vollstreckbarkeit, sofern dies nicht aus der Entscheidung selbst hervorgeht;

b) eine Bestätigung, dass die unterlegene Partei, die nicht an dem Verfahren teilgenommen hat, ordnungsgemäß und rechtzeitig geladen war und, falls sie prozeßunfähig war, ordnungsgemäß vertreten werden konnte;

c) die beglaubigte Übersetzung der unter Buchstaben *a* und *b* angeführten Urkunden.

(3) Wird die Vollstreckung auf Grund der Entscheidung eines Schiedsgerichts beantragt, so wird auch eine beglaubigte Übersetzung des Vertrages über die Unterwerfung unter die Zuständigkeit des Schiedsgerichts in dieser Sache beigefügt.

Artikel 62

VERFAHREN BEI DER VOLLSTRECKUNG

(1) Das Gericht des Vertragspartners, auf dessen Territorium eine Entscheidung zu vollstrecken ist, führt diese nach den Gesetzen seines Staates durch.

(2) Das Gericht, welches über den Antrag auf Vollstreckung entscheidet, beschränkt sich allein darauf, festzustellen, ob die in den Artikeln 57 bis 60 dieses Vertrages festgelegten Voraussetzungen erfüllt sind.

(3) Gegen die Vollstreckung kann der Schuldner die Einwendungen vorbringen, die die Gesetze des Vertragspartners vorsehen, dessen Gericht über die Vollstreckung entscheidet.

Artikel 63

ZEITLICHER GELTUNGSBEREICH DER ANERKENNUNG UND VOLLSTRECKUNG VON ENTSCHEIDUNGEN

Die in Artikel 56 des vorliegenden Vertrages genannten Gerichtsentscheidungen und Urkunden über Unterhaltsverpflichtungen gemäß Artikel 58 dieses Vertrages werden anerkannt und vollstreckt, wenn sie nach Inkrafttreten dieses Vertrages rechtskräftig und vollstreckbar geworden sind.

Жаран дөрөвдүгээр зүйл

ШҮҮХИЙН ЗАРДЛЫГ ТӨЛӨХ ТУХАЙ ШИЙДВЭРИЙГ ГҮЙЦЭТГЭХ

1. Энэхүү Гэрээний 2-р зүйлд зааснаар шүүхийн зардал хангахаас чөлөөлөгдсөн, шүүх ажиллагаанд өролцогч этгээдэд хуулийн хүчин төгөлдөр болсон Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн шийдвэрээр шүүхийн зардал төлөх үүрэг оногдуулвал, энэхүү шийдвэрийг зохих Этгээдийн хүсэлтийн дагуу Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт татвар төлүүлэлгүйгээр албадан гүйцэтгүүлнэ.

2. Энэ зүйлийн 1 дэх ангийн зааснаар шийдвэрийг албадан гүйцэтгүүлэх тухай хүсэлтийг хэрэгжүүлэгч шүүх нь шүүхийн зардал төлүүлэх тухай шийдвэр хуулийн хүчин төгөлдөр болсон эсэх, түүнийг гүйцэтгэх эсэхийг зөвхөн тогтоох төдийгөөр хязгаарлана.

3. Албадан гүйцэтгүүлэх шийдвэрийг хэрэгжүүлэх тухай хүсэлт түүнд хавсаргасан бичиг баримтын хувьд энэхүү Гэрээний 61-р зүйлийн заалтыг хэрэглэнэ.

Жаран тавдугаар зүйл

ЭД ХӨРӨНГИЙГ АВЧ ГАРАХ БА МӨНГӨ ГУЙВУУЛАХ

Шүүхийн шийдвэрийн дагуу эд хөрөнгийг авч гарах, мөнгө гуйвуулах тухай Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжинд энэхүү Гэрээний шүүхийн шийдвэрийг албадаи гүйцэтгүүлэх тухай заалтууд хамаарагдахгүй.

ДОЛДУГААР БҮЛЭГ

ЭРҮҮГИЙН ХЭРГИЙН ТАЛААР ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ, ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. *ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА*

Жаран зургадугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦАА ҮЗҮҮЛЭХ

1. Энэхүү Гэрээнд дурдсан нөхцөлд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн шүүх бие биедээ эрхийн туслалцаа харилцан үзүүлэх үүрэг хүлээнэ.

2. Гэрээний энэ бүлэгт дурдсаи шүүх гэдэг ойлголтод өөрийн улсын дотоодын хуулиар эрүүгийн хэрэг авч хэлэлцэх эрх бүхий Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн бусад байгууллагыг нэг адил хамааруулна.

Artikel 64

VOLLSTRECKUNG VON KOSTENENTSCHEIDUNGEN

(1) Wird eine Partei, die gemäß Artikel 2 dieses Vertrages von der Sicherheitsleistung für die Verfahrenskosten befreitwar, durch eine rechtskräftige gerichtliche Entscheidung eines Vertragspartners zur Erstattung der Verfahrenskosten verpflichtet, so wird diese Entscheidung auf Antrag der berechtigten Partei auf dem Territorium des anderen Vertragspartners gebührenfrei vollstreckt.

(2) Das Gericht, welches über die Genehmigung der Vollstreckung der Entscheidung gemäß Absatz 1 dieses Artikels entscheidet, beschränkt sich allein darauf, festzustellen, ob die Kostenentscheidung rechtskräftig und vollstreckbar ist.

(3) Für den Antrag auf Vollstreckung und die beizufügenden Anlagen gelten die Bestimmungen des Artikels 61 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 65

AUSFUHR VON SACHEN UND ÜBERWEISUNGEN

Von den Bestimmungen dieses Vertrages über die Vollstreckung von Entscheidungen werden die gesetzlichen Vorschriften der Vertragspartner über die Überweisung von Geldbeträgen oder die Ausfuhr von Gegenständen, die durch eine Vollstreckung erlangt werden, nicht berührt.

TEIL VII

RECHTSHILFE IN STRAFSACHEN UND AUSLIEFERUNG

1. *RECHTSHILFE*

Artikel 66

GEWÄHRUNG VON RECHTSHILFE

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich zur gegenseitigen Rechtshilfe der Gerichte in Strafsachen unter den in diesem Vertrag festgelegten Voraussetzungen.

(2) Gerichte im Sinne dieses Teils des Vertrages sind auch andere Organe der Vertragspartner, die nach den gesetzlichen Vorschriften ihres Staates in Strafsachen zuständig sind.

Жаран долдугаар зүйл

ЭРХИЙН ТУСЛАЛЦААНЫ ХЭМЖЭЭ

Эрүүгийн хэргийн талаар үзүүлэх эрхийн туслалцаанд бичиг баримт, баталгаа гардуулах, түүнчлэн яллагдагч, гэрч, шинжээч нарыг байцаах, шүүхийн мөрдөн байцаалт явуулах, шинжээч томилохыг шаардах, байрны болон хувийн нэгжлэг хийх зэрэг байцаан шийтгэх зарим ажиллагаат багтаана.

Жаран наймдугаар зүйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Эрүүгийн хэргийн талаар эрхийн туслалцаа үзүүлэхдээ энэхүү Гэрээний 9-18 дугаар зүйлийн зохих заалтыг хэрэглэнэ.

Жаран есдүгээр зүйл

ГЭРЧ, ШИНЖЭЭЧ НАРЫН ХАЛДАШГҮЙ ЭРХ

1. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн шүүхийн гардуулсан урилгаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн байгууллагад иргэний болон гэр бүл, эрүүгийн хэргийн талаар ирсэн гэрч, шинжээчийг аль ч улсын харьяат байсныг харгалзахгүй Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хил нэвтрэн орохоос өмнө үйлдсэн эрүүгийн хэрэгт мордөх, баривчлах буюу мөн шүүхээс урьд гаргасан таслан шийдвэрлэх тогтоолоор тэдэнд ял эдлүүлж хэрхэвч болохгүй. Дээр дурдсан хүмүүст тэдний хил иэвтрэн орохоос өмнө үйлдсэн хуулийн бусад зөрчилд эрүү үүсгэж болохгүйгээс гадна уг зорчилд ямар нэг арга хэмжээ авахгүй. Туунчлэн дурдсан хүмүүсийг уг шийдвэрлэж байгаа эрүүгийн хэрэгт холбогдуулан гэрч буюу шинжээчдээр байцаагдсаны хувьд мөрдөх буюу баривчилж болохгүй.

2. Гэрч, шинжээчдийг ирүүлэх хүсэлт явуулж байгаа байгууллагаас тэднийг цаашид байх шаардлагагүй гэж мэдэгдсэн одрөөс хойш 7 хоногийн дотор бололцоо байсаар байтал хүсэлт тавьсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс тэд яваагүй бол энэ зүйлийн 1 дэх ангид заасан халдашгүй эрхээ алдана. Гэрч, шинжээчид даалгавар өгч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутгаас гараагүй саатсан нь тэдний буруу биш бол тэр саатсан хоногийг дээрх хугацаанд оруулахгүй.

3. Шүүхэд дуудагдсан дээрх хүмүүс замыш зардал болон гадаадад байсны зардал буюу аваагүй цалин холс, мөн шинжээчнийн хөлсийг нэхэмжлэх эрхтэй.

Artikel 67

UMFANG DER RECHTSHILFE

Die Rechtshilfe in Strafsachen umfaßt die Zustellung von Schriftstücken und Beweismitteln sowie die Durchführung einzelner Prozeßhandlungen, in Form der Vernehmung von Straffälligen, Vernehmung von Zeugen oder Sachverständigen, gerichtlicher Untersuchungen, Beschaffung von Gutachten, Durchsuchung von Wohnungen und Personen und anderes.

Artikel 68

ART DES VERKEHRS

Bei der Gewährung von Rechtshilfe in Strafsachen finden die Bestimmungen der Artikel 9 — 18 dieses Vertrages entsprechende Anwendung.

FREIES GELEIT FÜR ZEUGEN UND SACHVERSTÄNDIGE

Artikel 69

(1) Ein Zeuge oder Sachverständiger, welche Staatsbürgerschaft er auch besitzt, der auf eine ihm durch das Gericht des ersuchten Vertragspartners zugestellte Ladung vor den Organen des ersuchenden Vertragspartners in Zivil-, Familien- oder Strafsachen erscheint, darf nicht strafrechtlich verfolgt oder in Haft genommen werden, wegen einer Straftat, die er bereits vor Überschreiten der Grenze des ersuchenden Vertragspartners begangen hatte, und er darf nicht auf Grund eines früher ergangenen Gerichtsurteils einer Bestrafung zugeführt werden. Gegen solche Personen darf kein Verfahren wegen vor Überschreitung der Staatsgrenze begangener anderer Rechtsverletzungen eingeleitet werden, noch dürfen Maßnahmen verwirklicht werden, die wegen solcher Rechtsverletzungen festgelegt wurden. Ebenso dürfen diese Personen nicht im Zusammenhang mit ihrer Zeugenaussage oder ihrem Sachverständigengutachten sowie nicht wegen der Strafsache, die den Gegenstand des Verfahrens bildet, strafrechtlich verfolgt oder in Haft genommen werden.

(2) Ein Zeuge oder Sachverständiger verliert den unter Absatz 1 dieses Artikels vorgesehenen Schutz, wenn er das Territorium des ersuchenden Vertragspartners nicht binnen 7 Tagen, von dem Tage an gerechnet, an dem ihm mitgeteilt wurde, dass seine Anwesenheit nicht mehr erforderlich ist, verlassen hat. In diese Frist wird die Zeit nicht eingerechnet, während der der Zeuge oder Sachverständige nicht die Möglichkeit hatte, das Territorium des Vertragspartners aus nicht von seinem Willen abhängigen Gründen zu verlassen.

(3) Die geladenen Personen haben das Recht auf Erstattung ihrer Reise-und Aufenthaltskosten und ihres Lohnausfalls, Sachverständige haben daneben

Зарлан дуудах хуудсанд энэ хүмүүс ямар шагнал авах эрхтэй, тэдний хүсэлтээр урьдчилгаа олгох тухай заасаи байвал зохино.

4. Шүүхэд дуудагдсаи иргэн урилгыг заавал дагах шаардлагагүй. Зарлан дуудах хуудсаар дуудагдсаи этгээд хэрэв ирэхгүй бол түүнд албадлагын арга хэрэглэж болохгүй.

Далдугаар зүйл

Даалгавар хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт хоригдож байгаа хүнийг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн шүүхэд гэрч буюу шинжээчийн хувьд байцаах зорилгоор түр нрүүлэхээр дуудсаи бол шүүхийн тэр даалгаврын хувьд энэхүү Гэрээний 68 дугаар зүйлийг баримтлана.

Далан нэгдүгээр зүйл

ЭРҮҮГИЙН ХЭРЭГ ҮҮСГЭХ ҮҮРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгнийхээ шаардлагаар Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт энэхүү Гэрээний 74 дүгээр зүйлд зааснаар шилжүүлэн өгч болох эрүүгийн гэмт хэрэг үйлдсэн өөрийн харьяатад дотоодын хууль тогтоомжийн дагуу эрүүгийн хэрэг үүсгэж байх үүрэг тус тусдаа хүлээнэ.

2. Эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай шаардлагад урьдчилсан мөрдон байцаалтын дүн, гэмт хэрэг үйлдсэн тухай бусад нотлох баримтыг хавсаргана.

3. Хүсэлт хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд эрүүгийн хэрэг үүсгэсэн дүнгийн тухай Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд мэдэгдэх үүрэгтэй. Хэрэв уг хэргийг таслаи шийдвэрлэсэн тогтоол хүчин төгөлдөр болсон бол түүний хувийг мэдэгдэлд хавсаргаиа.

Далан хоёрдугаар зүйл

ТАСЛАН ШИЙДВЭРЛЭХ ТОГТООЛЫН ТУХАЙ МЭДЭГДЭХ

1. Өнгөрсөн жилд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээднйи харьяатны талаар өөрийн шүүхээс гаргаж хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын тухай мэдээг жил бүрийн эхэнд Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд харилцаи солилцож байхаар үүрэг авав.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээд Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хүсэлтээр тэдний харьяатын талаар оорийн шүүхээс таслан шийдвэрлэсэн бусад бүх тогтоолын (хүчин тогөлдөр болоогүй ч орно) мэдээг явуулна. Шаардлагатай үед хүсэлт явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат биш иргэний тухай ч мэдээллийг өгч болно.

Anspruch auf ein Gutachterhonorar. In der Ladung wird angegeben, auf welche Vergütung die geladenen Personen Anspruch haben, auf Antrag wird ihnen ein Vorschuß zur Deckung der betreffenden Kosten gezahlt.

(4) Die geladene Person ist nicht verpflichtet, der Ladung Folge zu leisten. Die Ladung darf keine Androhung von Zwangsmaßnahmen für den Fall enthalten, dass der Ladung nicht Folge geleistet wird.

Artikel 70

Wird eine Person, die sich auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners in Haft befindet, von einem Gericht des anderen Vertragspartners als Zeuge oder Sachverständiger geladen und soll sie zu diesem Zwecke zeitweilig überstellt werden, so gilt für das Ersuchen Artikel 68 dieses Vertrages entsprechend.

Artikel 71

ÜBERNAHME DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, in Übereinstimmung mit ihren innerstaatlichen Gesetzen auf Ersuchen des anderen Vertragspartners ein Strafverfahren gegen eigene Staatsbürger, die auf dem Territorium des anderen Vertragspartners eine Straftat begangen haben, einzuleiten, wenn eine Auslieferung gemäß Artikel 74 dieses Vertrages möglich ist.

(2) Dem Ersuchen zur Durchführung eines Strafverfahrens sind das Ermittelungsergebnis sowie weitere Beweismittel beizufügen, die über die strafbare Handlung zur Verfügung stehen.

(3) Der ersuchte Vertragspartner setzt den anderen Vertragspartner vom Ergebnis des Strafverfahrens in Kenntnis; ist ein Urteil ergangen, übermittelt er ihm die Abschrift des rechtskräftigen Urteils.

Artikel 72

INFORMATION ÜBER GERICHTSURTEILE

(1) Die Vertragspartner verpflichten sich, einander zu Beginn eines jeden Jahres über rechtskräftige Verurteilungen, die ihre Gerichte gegen Staatsbürger des anderen Vertragspartners im abgelaufenen Jahr erlassen haben, zu unterrichten.

(2) Auf Ersuchen des einen Vertragspartners informiert der andere Vertragspartner über alle anderen Urteile (einschließlich der noch nicht rechtskräftigen Verurteilungen), die von seinen Gerichten gegen Bürger des ersuchenden Vertragspartners ergangen sind. In gerechtfertigten Fällen kann eine Benachrichtigung auch über eine Person gegeben werden, die nicht Staatsbürger des ersuchenden Vertragspartners ist.

3. Энэ зүйлийн 1, 2 дахь ангид заасан даалгавар, мэдээг дипломат шугамаар явуулж байна.

2. *ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ*

Далан гуравдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ҮҮРЭГ

Өорийн нутаг дэвсгэрт байгаа иргэнийг эрүүгийн гэмт хэрэгт баривчлах буюу түүний таслан шийдвэрлэсэн тогтоольг гүйцэтгүүлэх зорилгоор Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд аль нэгнийхээ шаардлагаар энэхүү Гэрээнд заасан нехцлийн дагуу харилцан бие биедээ шилжүүлэн өгч байх үүрэг авав.

Далан дөрөвдүгээр зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ШААРДЛАГАТАЙ ГЭМТ ХЭРЭГ

1. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжоор зөвхөн нэг жилээс дээш хугацаагаар хоригдох ял бүхий эрүүгийн гэмт хэрэгт татвал зохих хэрэгтнийг бие биедээ шилжүүлэн егч болно.

2. Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн хууль тогтоомжийн дагуу үйлдсэн хэрэгтээ зовхөн нэг жилээс дээш хугацаагаар хорих ял шийтгэгдсэн ялтны хэргийн таслан шнйдвэрлэсэн тогтоольг гүйцэтгэхээр түүнийг бие биедээ шилжүүлэн өгно.

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХӨӨС ТАТГАЛЗАХ

Далан тавдугаар зүйл

Шилжүүлэн өгч болохгүй тохиолдол:

а) хэрэв шилжүүлэн огвол зохих этгээд шилжүүлэн өгөх хүсэлтийг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат байвал;

б) шилжүүлэн огөх шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдэгдэх үед энэ Гэрээний 71 дугээр зүйлийн 1 дэх ангид зааснаар эрүүгийн хэрэг үүсгэх тухай шаардлага гараагүй бол;

в) шилжүүлэн өгөх шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн хууль тогтоомжоор эрүүгийн хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа өнгөрсон буюу шүүхийн таслан шийдвэрлэсэн тогтоольг гүйцэтгэж болохгүй хууль ёсны бусад үндэслэл илэрсэн бол;

г) Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн хууль тогтоомжоор шилжүүлэн өгөхийг хориглосон бол;

(3) Die Übermittlung der Ersuchen und der Information gemäß Absatz 1 und 2 dieses Artikels erfolgt auf diplomatischem Wege.

2. *AUSLIEFERUNG*

Artikel 73

VERPFLICHTUNG ZUR AUSLIEFERUNG

Die Vertragspartner verpflichten sich entsprechend den Bestimmungen dieses Vertrages auf Ersuchen einander solche Personen auszuliefern, die sich auf ihrem Territorium befinden und gegen die eine Strafverfolgung durchgeführt oder eine Strafe vollzogen werden soll.

Artikel 74

AUSLIEFERUNGSSTRAFTATEN

(1) Die Auslieferung zum Zwecke der Durchführung eines Strafverfahrens erfolgt nur wegen solcher Handlungen, die nach den Gesetzen beider Vertragspartner mit einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahr bedroht sind.

(2) Die Auslieferung zum Zwecke des Vollzugs einer Strafe erfolgt nur wegen solcher Handlungen, die nach den Gesetzen beider Vertragspartner strafbar sind, und wenn die betreffende Person zu einer Freiheitsstrafe von mehr als einem Jahr verurteilt worden ist.

ABLEHNUNG DER AUSLIEFERUNG

Artikel 75

Die Auslieferung erfolgt nicht, wenn

a) die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, Bürger des ersuchten Vertragspartners ist;

b) die Straftat auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners begangen wurde und ein Ersuchen auf Übernahme der Strafverfolgung gemäß Artikel 71 Absatz 1 dieses Vertrages nicht gestellt wird;

c) nach den Gesetzen des ersuchten Vertragspartners ein Strafverfahren nicht durchgeführt oder das Urteil infolge von Verjährung oder aus einem anderen gesetzlichen Grunde nicht vollstreckt werden darf;

d) Die Auslieferung nach den Gesetzen eines der Vertragspartner nicht zulässig ist;

д) шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийг уг хэрэгт нь таслан шийдвэрлэсэн тогтоол гаргасаи, эсхүл мөн хэргийг хэрэгсэхгүй болгох тогтоол гаргасан бол.

Далан зургадугаар зүйл

Хэрэв шилжүүлэн өгөхгүй бол шилжүүлэн өгох тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг шаардлагыг явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд шилжүүлэн өгөхгүй тухайгаа болон татгалзаж байгаа шалтгааныг мэдэгдэнэ.

Далан долдугаар зүйл

ТОДОРХОЙ НӨХЦӨЛТЭЙГЭЭР ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

Шилжүүлэн өгөхийг шаардаж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн шүүх хэрэв хэргийг эчнээгээр таслан шийдвэрлэсэн байвал шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд уг хэргийг дахин өорий нь оролцоо-тойгоор шүүн таслах тодорхой нехцөлтэйгээр гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгч болно.

Далан наймдугаар зүйл

ХАРИЛЦАХ ЖУРАМ

Эрүүгийн хэрэг үүсгэх буюу гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх асуудлаар Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн Улсын буюу Ерөнхий Прокурор бие биетэйгээ харилцана.

Далан есдүгээр зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ОГӨХ ТУХАЙ ШААРДЛАГА

1. Цагдан хорих тухай тогтоол, гэмт хэрэг гарсан байдлын тодорхойлолт, уг этгээдийг тэр гэмт хэрэгт лавтай сэжиглэх үндэс бүхий нотлох баримтын тодорхойлолт, хэрэгт ял ноогдуулах хуулийн зүйл анги, хэрэв гэмт хэргийн улмаас эд материалын хохирол учнрсан бол түүний хэмжээг тус тус гэмт этгээдийг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад хавсаргах хэрэгтэй.

2. Шүүхийн тогтоолыг гүйцэтгүүлэх зорилгоор шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын баталгаа бүхий хуулбар, гэмт хэрэгт ял ноогдуулсан хуулийн зүйл ангийн бүрэн тодорхойлолтыг бичнэ. Хэрэв шүүгдэгч ялын зарим хэсгийг эдэлсэн бол тэр тухай нэг адил мэдэгдэнэ.

3. Хэрэв цагдан хорих тухай тогтоол болон тэслан шийдвэрлэсэн тогтоолд тодорхой ороогүй бол шилжүүлэн өгөх этгээдийн гэрэл зураг, биеийн гадаад

e) gegen die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, bereits auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners in der gleichen Strafsache ein rechtskräftiges Urteil ergangen ist oder das Verfahren endgültig eingestellt wurde.

Artikel 76

Erfolgt die Auslieferung nicht, so setzt der ersuchte Vertragspartner hiervon den ersuchenden Vertragspartner unter Angabe der Gründe für die Ablehnung der Auslieferung in Kenntnis.

Artikel 77

BEDINGTE AUSLIEFERUNG

Wird zum Zwecke des Vollzugs einer Strafe um Auslieferung einer Person ersucht, die von einem Gericht des ersuchenden Vertragspartners in Abwesenheit verurteilt wurde, so kann der ersuchte Vertragspartner die Auslieferung an die Bedingung knüpfen, dass ein neues Verfahren in Anwesenheit der auszuliefernden Person durchgeführt wird.

Artikel 78

ART DES VERKEHRS

In Sachen der Übernahme der Strafverfolgung und der Auslieferung verkehren die Generalstaatsanwälte der Vertragspartner miteinander.

Artikel 79

AUSLIEFERUNGSERSUCHEN

(1) Dem Ersuchen um Auslieferung zum Zwecke der Durchführung eines Strafverfahrens sind beizufügen : der Haftbefehl mit einer Darstellung der Straftat; die Beschreibung von Beweismitteln, aus denen sich ein dringender Tatverdacht ergibt; der Text des Strafgesetzes, nach welchem die Handlung, die dem Auslieferungsersuchen zugrunde liegt, beurteilt wird; ist durch die Straftat ein materieller Schaden entstanden, so ist dessen Höhe anzugeben.

(2) Dem Ersuchen um Auslieferung zum Vollzug einer Strafe sind die Ausfertigung des rechtskräftigen Urteils und der Text des der Verurteilung zugrunde liegenden Strafgesetzes beizufügen. Hat der Verurteilte bereits einen Teil seiner Strafe verbüßt, so sind auch darüber Angaben zu übermitteln.

(3) Dem Ersuchen um Auslieferung sind nach Möglichkeit eine Beschreibung sowie ein Paßbild der auszuliefernden Person beizufügen sowie

байдлын тодорхойлолт, тгтний товч тгтхт байдал, аль улсын харьяат буюу оршин суудаг газрын тухай шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад нэг адил бололцоогоор хавсаргана.

Наядугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАИ ШААРДДАГЫН ТАЛААР НЭМЭЛТ МАТЕРИАЛ ШААРДАХ

Хэрэв шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагад оруулбал зохих материалыг гүйцэд хийгээгүй бол уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд нэмэлт материалыг хугацаа зааж шаардана. Нэмэлт материал ирүүлэх хугацааг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн хүсэлтээр сунгаж болно.

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ЭТГЭЭДИЙГ БАРИВЧЛАХ

Наян нэгдүгээр зүйл

Шилжүүлэн өгөх шаардлагыг Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд хүлээн авсан даруй уг этгээдийг эрж олох, зарим үед тгтнийг баривчлах арга хэмжээ авна.

Наян хоёрдугаар зүйл

1. Хэрэв шилжүүлэн огох тухай хүсэлтээ явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн эрх бүхий байгууллага уг этгээдийг баривчлах тухай тогтоол гарсан буюу шүүхийн тогтоол хүчин төгөлдөр болсныг иш татаж шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулснаа мэдэгдвэл Хэлэлцэн Төхирогч нөгөө этгээдийн зохих байгууллага шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авахаас өмно уг этгээдийг баривчилж болно. Тийм хүсэлтийг шуудаи цахилгаан буюу утсан харилцаа зэргээр мэдэгдэнэ.

2. Хэлэлцэн Тохирогч нэг Этгээдийн засаг төрийн эрх бүхий байгууллага иутаг дэвсгэртээ байгаа этгээдийн талаар энэ зүйлийн 1 дэх ангид заасан хүсэлтийг хүлээн аваагүй боловч хэрэв уг иргэн Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийн нутаг дэвсгэрт гэмт хэрэг үйлдсэн тухай илэрсэн мэдээг үндэслэн энэхүү Гэрээний 74-р зүйлд зааснаар тгтнийг баривчилж болно.

3. Энэ зүйлийн 1, 2 дахь ангид зааснаар баривчилсан тухайгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдэд нэн даруй мэдэгдэнэ.

Наян гуравдугаар зүйл

1. Хэрэв Гэрээний 80 дугаар зүйлд заасан хугацаанд шилжүүлэн өгөх шаардлагын талаар нэмэлт материал хүлээн аваагүй бол шилжүүлэн өгох тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн огөх ажиллагааг зогсоож цагдан хорьж байгаа иргэнийг суллана.

Angaben über ihre Staatsbürgerschaft und ihren Aufenthaltsort, sofern diese Angaben nicht bereits aus dem Haftbefehl oder dem Urteil hervorgeben.

Artikel 80

ERGÄNZUNG DES AUSLIEFERUNGSERSUCHENS

Enthält das Auslieferungsersuchen nicht die erforderlichen Angaben, so kann der ersuchte Vertragspartner seine Vervollständigung verlangen sowie eine Frist bestimmen, in der die ergänzenden Angaben zu übermitteln sind. Auf Ersuchen kann diese Frist verlängert werden.

AUSLIEFERUNGSHAFT

Artikel 81

Der ersuchte Vertragspartner trifft nach Eingang des Auslieferungsersuchens unverzüglich Maßnahmen zur Ermittlung der Person, um deren Auslieferung ersucht wird, und ordnet gegebenenfalls auch ihre Inhaftierung an.

Artikel 82

(1) Auf Antrag kann eine Person vor Eingang des Auslieferungsersuchens inhaftiert werden, wenn sich das zuständige Organ des ersuchenden Vertragspartners auf einen Haftbefehl oder ein rechtskräftiges Urteil unter gleichzeitiger Ankündigung des Auslieferungsersuchens beruft. Dieses Ersuchen kann auf dem Postwege, telegrafisch, telefonisch oder auf eine andere ähnliche Weise übermittelt werden.

(2) Die zuständigen Organe eines Vertragspartners können eine Person, die sich auf seinem Territorium befindet, auch ohne Ersuchen nach Absatz 1 dieses Artikels inhaftieren, wenn bekannt ist, dass diese Person auf dem Territorium des anderen Vertragspartners eine Auslieferungsstraftat nach Artikel 74 dieses Vertrages begangen hat.

(3) Von der Inhaftierung nach den Bestimmungen der Absätze 1 und 2 dieses Artikels ist der andere Vertragspartner unverzüglich in Kenntnis zu setzen.

Artikel 83

(1) Der ersuchte Vertragspartner stellt das Auslieferungsverfahren ein und setzt die inhaftierte Person auf freien Fuß, wenn innerhalb der gemäß Artikel 80 dieses Vertrages zu bestimmenden Frist die geforderten zusätzlichen Angaben nicht übermittelt werden.

2. Баривчилсан тухай мэдэгдсэн өдрөөс хойш хэрэв хоёр сарын дотор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага явуулаагүй бол Гэрээний 82 дугаар зүйлийн дагуу цагдан хорьсон этгээдийг суллаж болно.

Наян дөрөвдүгээр зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХИЙГ ХОЙШЛУУЛАХ

1. Хэрэв шилжүүлэн өгвөл зохих этгээд шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт үйлдсэн өөр гэмт хэргийн учир эрүүгийн хариуцлагад татагдсан буюу шийтгэгдсэн бол уг хэргийг шүүн таслах буюу таслан шийдвэрлэх тогтөолыг гүйцэтгэх хүртэл шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулж болно.

2. Хэрэв шилжүүлэн өгөхийг хойшлуулах нь хэргийн хөөн хэлэлцэх хугацаа дуусахад хүргэх буюу шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийн хэргийг байцаан бүрдүүлэхэд ноцтөй хохирол учруулахаар байвал уг этгээдийг Хэлэлцэн Тохирогч ногөө Этгээдийн үндэслэл бүхий хүсэлтийн дагуу хэргийг таслан шийдвэрлүүлэх зорилгоор түр хугацааид шилжүүлэн өгч болно. Шилжүүлэн өгөхийг хүсэж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг гэмт этгээдийг шилжүүлэн авсан өдрөөс хойш гурван сараас хэтрүүлэлгүйгээр түүнийг буцаан шилжүүлэх бөгоод хэрэв шаардлагатай бол энэ хугацааг сунгана.

Наян тавдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ ТУХАЙ ХЭД ХЭДЭН УЛСЫН ШААРДЛАГА

Хэрэв шийтгэдэх нэг буюу хэдэн янзын гэмт хэрэг үйдсэний улмаас шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагыг хэд хэдэн улс тавивал уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгвөл зохих этгээдийн аль улсын харьяат буюу гэмт хэрэг хаана үйлдсэн болон уг хэргийн үүнд хөнгөнийг харгалзан аль нааардлагыг хангахаа өөрөө шийдвэрлэнэ.

Наян зургадугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГСӨН ЭТГЭЭДИЙГ ХЭРЭГТ ХОЛБОГДУУЛАХ ХЯЗГААР

1. Шилжүүлэн өгсөн этгээдийг шилжүүлэн огөх шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн зөвшөөрөлгүйгээр шилжүүлэн өгөхийн өмнө үйлдсэн буюу шилжүүлэн өгөх шаардлагад тодорхойлогдоогүй гэмт хэрэгт холбогдуулан татах, шийтгэх, гурав дахь улсад шилжүүлж болохгүй.

2. Дээрх зөвшөөрөл нааардагдахгүй тохиолдол:

а) хүсэлт явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн харьяат биш шилжүүлэн өгсөн этгээд түүний хэргийн мөрдөн байцаалт дуусан өдрөөс буюу хэрэв шийтгэгдсэн бол ялаа эдэлж дуусан, эсхүл сул-

(2) Eine nach den Bestimmungen des Artikels 82 dieses Vertrages inhaftierte Person wird auf freien Fuß gesetzt, wenn das Ersuchen nicht innerhalb von 2 Monaten eintrifft, von dem Tage an gerechnet, an dem der andere Vertragspartner von der Inhaftierung dieser Person in Kenntnis gesetzt wurde.

Artikel 84

AUFSCHUB DER AUSLIEFERUNG

(1) Wird gegen eine Person, um deren Auslieferung ersucht wird, ein Strafverfahren durchgeführt, oder ist diese wegen einer anderen strafbaren Handlung auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners verurteilt worden, so kann die Auslieferung bis zum Abschluß des Strafverfahrens oder bis zum Vollzug der Strafe aufgeschoben werden.

(2) Würde der Aufschub der Auslieferung zur Verjährung der Strafverfolgung oder zur Erschwerung der Durchführung des Strafverfahrens gegen die Person, um deren Auslieferung ersucht wird, führen, so kann einem begründeten Ersuchen eines Vertragspartners auf zeitweilige Auslieferung zur Durchführung eines Strafverfahrens stattgegeben werden. Der ersuchende Vertragspartner ist verpflichtet, die ausgelieferte Person spätestens nach 3 Monaten, gerechnet vom Tage der Übergabe an, zurückzuführen. Die Frist kann in begründeten Fällen verlängert werden.

Artikel 85

ERSUCHEN MEHRERER STAATEN

Bei Ersuchen mehrerer Staaten um Auslieferung einer Person wegen einer bestimmten oder wegen verschiedener strafbarer Handlungen entscheidet der ersuchte Vertragspartner unter Berücksichtigung der Staatsbürgerschaft der Person, um deren Auslieferung ersucht wird, sowie des Ortes und der Schwere der Straftat, welchem Ersuchen stattgegeben werden soll.

Artikel 86

BESCHRÄNKUNG DER STRAFVERFOLGUNG

(1) Die ausgelieferte Person darf wegen einer anderen vor der Auslieferung begangenen strafbaren Handlung, die nicht von der Zustimmung zur Auslieferung erfaßt wird, ohne Einwilligung des ersuchten Vertragspartners weder strafrechtlich verfolgt, dem Vollzug einer Strafe zugeführt noch einem dritten Staat zur Strafverfolgung bzw. zum Vollzug einer Strafe ausgeliefert werden.

(2) Die Zustimmung des ersuchten Vertragspartners ist nicht erforderlich,

a) wenn eine ausgelieferte Person, die nicht Staatsbürger des ersuchenden Vertragspartners ist, innerhalb von einem Monat, gerechnet vom Tage der Beendigung des Strafverfahrens oder dem Vollzug der Strafe, das

лагдсан өдрөөс эхлэн нэг сарын дотор уг Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гарч яваагүй бол; Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс гараагүй явдал оөрий нь буруугаас болоогүй бол уг саатсан хоногийг дээр дурдсан хугацаанд оруулахгүй.

б) шилжүүлэн өгсөн этгээд шилжүүлэн өгөх хүсэлт явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрээс явсан атал сайн дураараа буцаж нрсэн бол.

Наян долдугаар зүйл

ЭРҮҮГИЙН МӨРДӨН БАЙЦААЛТ ЯВУУЛСНЫ ДҮНГ МЭДЭГДЭХ

Шилжүүлэн өгөх шаардлага явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд шилжүүлэн өгсөн этгээдэд мөрдөн байцаалт явуулсан дүнгээ уг шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд мэдэгдэнэ. Шилжүүлэн өгсөн этгээд хэрэв шийтгэгдсэн бол шүүхийн хүчин төгөлдөр болсон тогтоолын хувийг явуулна.

Наян наймдугаар зүйл

ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Шилжүүлэн өгох шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг шаардлагыг явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээддээ хэдийд, ямар газраар хэрэгтнийг шилжүүлэн өгөхөо мэдэгдэнэ.

2. Хэрэв хэрэгтнийг шилжүүлэхээр заасан хуга цаанаас хойш долоо хоиогийн дотөр хүлээн авахгүй бол шилжүүлэн өгох шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд түүнийг суллан тавьж болно.

Наян есдугээр зүйл

ДАХИН ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

Хэрэв шилжүүлэн өгсөн этгээд эрүүгийн мөрдлөг болон ял эдлэхээс зайлсхийж шилжүүлэн өгөх шаардлагыг хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт буцаж ирвэл шинэ шаардлагыг хүлээн авсны дараа энэхүү Гэрээний 79-р зүйлд дурдсан материалгүйгээр уг этгээдийг дахин шилжүүлнэ.

Ердүгээр зүйл

ЭД ЮМЫГ ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХ

1. Шилжүүлэн өгөх тухай шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд уг шаардлагыг явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдэд энэхүү Гэрээний 74 дүгээр зүйлд зааснаар хэрэгтнийг шилжүүлэхдээ түүний гэмт

Territorium des ersuchenden Staates nicht verlassen hat. In diese Frist ist die Zeit nicht einbegriffen, in welcher die ausgelieferte Person gegen ihren Willen das Territorium dieses Vertragspartners nicht verlassen konnte;

b) wenn die ausgelieferte Person das Territorium des Vertragspartners, an den sie ausgeliefert wurde, verlassen hat, jedoch erneut freiwillig auf dessen Territorium zurückkehrt.

Artikel 87

INFORMATION ÜBER DAS ERGEBNIS DES STRAFVERFAHRENS

Der um Auslieferung ersuchende Vertragspartner informiert den ersuchten Vertragspartner vom Ergebnis des Strafverfahrens gegen die ausgelieferte Person. Wird die ausgelieferte Person verurteilt, so ist auch eine Abschrift des rechtskräftigen Urteils zu übermitteln.

Artikel 88

ÜBERGABE DER AUSZULIEFERNDEN PERSON

(1) Der ersuchte Vertragspartner, welcher der Auslieferung zustimmt, unterrichtet den anderen Vertragspartner über Ort und Zeit der Auslieferung der Person.

(2) Eine Person, deren Auslieferung stattgegeben wurde, wird auf freien Fuß gesetzt, wenn der ersuchende Vertragspartner innerhalb einer Frist von 7 Tagen, gerechnet von dem Tage an, der als Tag der Übergabe festgesetzt wurde, diese Person nicht übernimmt.

Artikel 89

ERNEUTE AUSLIEFERUNG

Entzieht sich eine ausgelieferte Person, auf welche Weise auch immer, einem Strafverfahren oder dem Strafvollzug und befindet sich diese auf dem Territorium des ersuchten Vertragspartners, so wird sie auf Grund eines erneuten Auslieferungsersuchens ohne Übermittlung der im Artikel 79 dieses Vertrages genannten Unterlagen ausgeliefert.

Artikel 90

ÜBERGABE VON GEGENSTÄNDEN

(1) Der um Auslieferung ersuchte Vertragspartner übergibt die Gegenstände, die für die Begehung einer Straftat verwendet wurden, für die eine Auslieferung gemäß Artikel 74 dieses Vertrages zulässig ist, sowie die Ge-

хэрэг үйлдэхдээ ашигласан эд юмс, мөн гэмт хэрэг үйлдсэний улмаас олж авсан эд юмсын хамт шилжүүлэн өгөх ёстой. Хэрэв уг хэрэгтэн амь үрэгдсэн буюу өөр ямар нэг шалтгаанаар түүнийг шилжүүлэн өгөх бололцоогүй бол эд юмсыг заавал шилжүүлнэ.

2. Шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Төхирогч Этгээд эрүүгийн оөр хэргийг таслан шийдвэрлэхэд шаардлагатай бол уг эд юмсыг шилжүүлэхээ түр хугацаагаар хойшлуулж бөлно.

3. Энэхүү зүйлийн 1 дэх ангид заасан шилжүүлэн огөх эд юмсын талаар гуравдахь этгээдийн эрх хөдөлшгүй хэвээр байна. Хэргийг шүүхээр авч хэлэлцсэний дараа уг эд юмсыг хүлээн авсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд түүнийг эзэмших эрх бүхий иргэнд шилжүүлэн огөх зорилгоор Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээддээ өгнө. Хэрэв шаардлага явуулж байгаа Хэлэлцэн Тохирөгч Этгээдийн нутаг дэвсгэрт дээрх эд юмсыг эзэмших эрх бүхий иргэн байвал Хэлэлцэн Тохирогч тэр Этгээд шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч нөгөө Этгээдийнхээ зөвшөөрснөөр уг иргэнд эд юмсыг шууд шилжүүлэн өгөх эрхтэй.

Ерэн нэгдүгээр зүйл

ХЭРЭГТНИЙГ ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРҮҮЛЭХ

1. Гурав дахь улсаас Хэлэлцэн Тохирогч аль нэг Этгээдэд шилжүүлэн өгөх хэрэгтнийг өөрийн нутаг дэвсгэр дээгүүр дамжуулан өнгөрүүлэхийг Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээд бие биедээ зөвшөөрнө. Шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд энэхүү Гэрээгээр шилжүүлэн өгөхийг заагаагүй тохиолдолд дээр дурдсан хэрэгтнийг дамжуулан өгөхийг зөвшөөрөх үүрэгтэй болно.

2. Дамжуулан өнгөрүүлэх шаардлагыг шилжүүлэн өгөх тухай шаардлагын нэг адил үйлдэж гүйцэтгэнэ.

3. Шаардлага хүлээн авч байгаа Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд ямар хэлбэрээр дамжуулан өнгөрүүлэхээ өөрөө шийдвэрлэнэ.

Ерэн хоёрдугаар зүйл

ДАМЖУУЛАН ӨНГӨРҮҮЛЭХ БОЛОН ШИЛЖҮҮЛЭН ӨГӨХТЭЙ ХОЛБОГДСОН ЗАРДАЛ

Дамжуулан өнгөрүүлэх болон шилжүүлэн өгөхтэй холбогдсон зардлыг нутаг дэвсгэр дээр нь уг хэрэг гарсан Хэлэлцэн Тохирогч Этгээд гаргана.

genstände, die sich der Straffällige durch die Straftat erworben hat, an den ersuchenden Vertragspartner. Diese Gegenstände werden auch dann übergeben, wenn es infolge Todes oder aus anderen Gründen nicht zur Auslieferung der betreffenden Person kommt.

(2) Der ersuchte Vertragspartner kann die in Absatz 1 dieses Artikels genannten Gegenstände zeitweilig zurückbehalten, wenn er sie für ein anderes Strafverfahren benötigt.

(3) Die Rechte einer dritten Person an Gegenständen, die unter Absatz 1 dieses Artikels fallen, bleiben unberührt. Spätestens nach Abschluß des Strafverfahrens gibt der Vertragspartner, an den die Gegenstände herausgegeben wurden, diese dem ersuchten Vertragspartner zwecks Übergabe an die Berechtigten zurück. Befinden sich Personen, die Rechte an Gegenständen haben, auf dem Territorium des ersuchenden Vertragspartners, so ist dieser mit Zustimmung des ersuchten Vertragspartners berechtigt, die Gegenstände direkt an die Berechtigten zurückzugeben.

Artikel 91

DURCHLEITUNG

(1) Die Vertragspartner gestatten einander auf Ersuchen die Durchleitung solcher Personen durch ihr Territorium, die einem der Vertragspartner von einem Drittstaat ausgeliefert werden. Der ersuchte Vertragspartner ist nicht verpflichtet, die Durchleitung zu gestatten, wenn nach diesem Vertrag keine Auslieferung vorgesehen ist.

(2) Ein Ersuchen um Durchleitung ist wie ein Auslieferungsersuchen zu stellen und zu behandeln.

(3) Der ersuchte Vertragspartner gestattet die Durchleitung auf die ihm am zweckmäßigsten erscheinende Weise.

Artikel 92

AUSLIEFERUNGS- UND DURCHLEITUNGSKOSTEN

Die Auslieferungs- und Durchleitungskosten trägt der Vertragspartner, auf dessen Territorium sie entstanden sind.

НАЙМДУГААР БҮЛЭГ

ТӨГСГӨЛИЙН ЗААЛТ

Ерэн гуравдугаар зүйл

1. Энэхүү Гэрээ батлагдана.

2. Батламж жуух бичгүүдийг Берлин хотноо солилцоно.

Ерэн дөрөвдүгээр зүйл

1. Энэхүү Гэрээ батламж жуух бичгүүдийг солилцсон өдрөөс гуч хоногийн хараа хүчин төгөлдөр болж, таван жилийн турш хүчин тогөлдөр байна.

2. Энэхүү Гэрээнд заасан хугацааг дуусахаас зургаан сараас дөөшгүй хугацааны өмнө Хэлэлцэн Тохирогч Этгээдийн аль нэг нь Гэрээг цуцлах тухайгаа бичгээр мэдэгдэхгүй бол уг Гэрээ дараагийн таван жил дутам энэ журмаар сунгагдаж байна. Цуцлах тухай бичгээр мэдэгдсэн өдрөөс эхлэн нэг жилийн хугацаа онгөрсний дараа Гэрээ хүчингүй болно.

Энэхүү Гэрээг монгол, герман, өрос хэл дээр тус бүр хоёр хувь үйлдсэн бөгөөд эх тус бүр адил хүчинтэй. Хэрэв Гэрээг тайлбарлах үед зөрөө гарвал орос эхийг баримтална.

Хэлэлцэн Тохирогч хоёр Этгээдийн бүрэн эрхт төлөөлөгчид энэхүү Гэрээг батлан гарын үсэг зурж, тамга дарав.

1969 оны 4-р сарын 30 өдөр. Улаанбаатар хотод үйлдэв.

Бүгд Найрамдах Монгол Ард Улсын Эрх Олгосноор:	Бүгд Найрамдах Ардчилсан Герман Улсын Эрх Олгосноор:
[Illegible - Illisible][1]	*[Illegible - Illisible]*[2]

[1] Цэвэгжавын Пунцагноров.
[2] Kurt Wünsche.

TEIL VIII

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 93

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation.

(2) Der Austausch der Ratifikationsurkunden erfolgt in Berlin.

Artikel 94

(1) Der Vertrag tritt dreißig Tage nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er gilt für die Dauer von fünf Jahren.

(2) Die Gültigkeit dieses Vertrages verlängert sich jeweils um fünf Jahre, wenn keiner der beiden Vertragspartner diesen Vertrag mindestens sechs Monate vor Ablauf seiner Gültigkeitsdauer schriftlich kündigt. Der Vertrag tritt ein Jahr nach erfolgter schriftlicher Kündigung außer Kraft.

Dieser Vertrag ist in zwei Originalen, jedes in mongolischer, deutscher und russicher Sprache ausgefertigt worden, wobei alle drei Texte die gleiche Gültigkeit besitzen. In Zweifelsfällen bei der Auslegung des Vertrages gilt der russische Text.

ZUM BEWEIS dessen haben die Bevollmächtigten der Vertragspartner diesen Vertrag unterzeichnet und gesiegelt.

GESCHEHEN in Ulan-Bator, am 30 April 1969

Für die Mongolische Volksrepublik :	Für die Deutsche Demokratische Republik :
[*Illegible - Illisible*][1]	[*Illegible - Illisible*][2]

[1] Цэвэгжавын Пунцагноров
[2] Kurt Wünsche.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОГОВОР МЕЖДУ МОНГОЛЬСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСНУБЛИКОЙ И ГЕРМАНСКОЙ ДЕМОКРАТИЧЕСКОЙ РЕСНУБЛИКОЙ О ПРАВОВОЙ ПОМОЩН ПО ГРАЖДАНСКИМ, СЕМЕЙНЫМ И УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ

Монгольская Народная Республика и Германская Демократическая Республика, руководимые обоюдным желанием укреплять и развивать и впредь братскую дружбу и сотрудничество между обоими народами в области правовых отношений, решили в целях обеспечения построения социализма, защиты прав и интересов граждан обеих стран заключить Договор о правовой помощи ио гражданским, семейным и уголовным делам.

В этих целях своими уполномоченными назначили:

Председатель Президиума Великого Народного Хурала Монгольской Народной Республики — цэвэгжавын Пунцагнорова, заместителя Председателя Совета Министров Монгольской Народной Республики;

Председатель Государственного Совета Германской Демократической Республики — доктора Курта Вюнше, заместителя Председателя Совета Министров Гермаиской Демократической Республики, Министра Юстиции,

которые после обмена своими полномочиями, иайдеиными в должиой форме и иадлежащем порядке, договорились о нижеследующем:

РАЗДЕЛ I

НРАВОВАЯ ЗАЩИТА

Статья 1

ОБ'ЕМ ПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ

1. Граждане одной Договаривающейя Стороны пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны в отношении своих личных и имущественных прав такой же иравовой защитой, как и собственные граждане. С этой целью они могут свободно и беспрепятственно обращаться в суды и в иные учреждения, к комнетенции которых относятся гражданские, семейные и уголовные дела, и имеют также право возбуждать в них нронзводство для защиты своих личных и имущественных прав.

2. Положения, упомянутые в пункте 1 иастоящей статьи, распространяются соответственно и иа юридические лица.

Статья 2

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ ОБЕСПЕЧЕНИЯ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

1. На граждан одной из Договаривающихся Сторон, выступающих в суде другой Договаривающейся Стороны в качестве истцов или третьих лиц, нельзя возложить обязанность ио обеспечению судебных расходов, если они пребывают на территорни одной из Договаривающихся Сторон.

2. Положения, указанные в пункте 1 настоящей статьи, распространяются соответственио и на юридические лица.

ОСВОБОЖДЕНИЕ ОТ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ ПО СУДЕБНОМУ ПРОИЗВОДСТВУ

Статья 3

Граждане одной Договаривающейся Стороны иользуются в судах другой Договаривающейся Стороны освобождением от судебных расходов по судебиому производству на тех же условиях и в том же об'еме, как и собственные граждане.

Статья 4

1. Документы о личном и имущественном положении, которые нужны для освобождения от судебных расходов в соответствни с правилами статьи 3 настоящего Договора, выдаются компетентным органом Договаривающейся Стороны, на территории которой лицо, возбуждающее ходатайство, имеет постоянное местожительство или местопребывание.

2. Если лицо, возбуждающее ходатайство, пе имеет на территории данной Договаривающейся Стороны постоянного местожительства или местопребывания, то документ выдается дипломатическим или консульским представительством его государства.

3. Суд, выносящий решение по ходатайству об освобождении от судебных расходов, может проверить в пределах своей компетенции представленные документы п данные и в случае надобиости затребовать дополнительные данные от органа другой Договаривающейся Стороны, выдавшего документ.

Статья 5

1. Ходатайство об освобождении от судебных расходов может быть подано также через компетентный суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является лицо, возбудившее ходатайство. Этот суд пренровождает ходатайство об освобождении от судебных расходов вместе со справкой, выданной согласно правилам статьи 4 настоящего Договора, и вместе с остальными документами по производству, представленными лицом, возбудив-

шим ходатайство, суду другой Договаривающейся Стороны по положениям статьи 9 настоящего Договора.

2. Одновременно с ходатайством об освобождении от судебных расходов может быть подано ходатайство о возбуждении производства по делу, относящемуся к ходатайству об освобождении от судебных издержек, а также ходатайство о назначении адвоката или иные соответственные ходатайства.

Статья 6

Освобождение от уплаты судебных расходов, предоставленное компетентным судом одной Договаривающейся Стороны по определенному делу, распространяется на все процессуальные действия, проводимые по этому производству в суде другой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ II

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО ГРАЖДАНСКИМ И СЕМЕЙНЫМ ДЕЛАМ

Статья 7

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающиеся Стороны обязываются к тому, что их суды будут оказывать взаимно правовую помощь по гражданским и семейным делам в порядке, установленном настоящим Договором.

2. Судами в смысле этого раздела настоящего Договора являются тоже нные учреждения Договаривающихся Сторон, которые на основании законодательства их Государства компетентны по гражданским и семейным делам.

Статья 8

ОБ'ЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь по гражданским и семейным делам включает пересылку документов и проведения отдельных процессуальных действий, как, например, опрос свидетелей и сторон, проведенне экспертизы и осмотр иа месте.

Статья 9

ПОРЯДОК СНОШЕНИЙ

При оказании правовой помощи суды обеих Договаривающихся Сторон сносятся друг с другом через свои центральные органы, поскольку иастоящим Договором не устаиовлен нной порядок

Статья 10

ЯЗЫКИ В СНОШЕНИЯХ ПРИ ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Суды Договаривающихся Сторон при взаимном оказании правовой помощи пользуются своими собственными языками или русским языком.

2. Переводы документов на язык запрашиваемой Договаривающейся Стороны или на русский язык следует по возможности прилагать для облегчения оказания правовой помощи н в тех случаях, в которых это в настоящем Договоре обязательно не предусмотрено.

Статья 11

ОФОРМЛЕНИЕ СУДЕБНЫХ ПОРУЧЕНИЙ

1. Поручение об оказанин правовой помощи (далее именуемое « судебное поручение ») н посылаемые документы, подлежащие вручению, должны быть скреплены нодписью и печатью суда; дальнейшего удостоверения не требуется.

2. Судебное норученне оформляется согласно закоиодательству Договаривающейся Стороны, от которой исходит судебиое поручение.

Статья 12

СОДЕРЖАНИЕ СУДЕБНЫХ ПОРУЧЕНИЙ

1. Судебное поручение должно содержать:

— обозначение нредмета, к которому оно относится,
— наименование суда, от которого нсходит поручение, а по возможности и наименование суда, к которому обращено поручение,
— фамилии сторон, их занятие и их местожительство.

2. В поручениях о вручении докумеитов должны, кроме данных по пункту 1 настоящей статьи, еще быть указаны точный адрес получателя и порядок вручения документов.

3. Судебные поручения о проведеиии отдельных процессуальных действий должны еще содержать: иаименование фактов, которые должны быть установлеиы в судебпом разбирательстве, а в соответствующем случае также вопросы, но которым данное лицо должно быть доирошено.

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ СУДЕБНЫХ ПОРУЧЕНИЙ

Статья 13

1. При исполнении поручения об оказанни правовой помощи запрашиваемый суд применяет законодательство своего государства.

2. Запрашиваемый суд может по просьбе запрашивающего суда относительно порядка и формы исполнеиия поручепия так поступать, как это указано в поручеиии, поскольку это пе противоречит принципам закоиодательства запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

Статья 14

1. Если суд, к которому обращено поручение, не компетентен его исполнить, он пересылает поручение компетентному суду.

2. Запрашиваемый суд своевременно и непосредственно уведомляет запрашивающий суд о времени и месте исполнения поручения.

3. Если указанное в поручении лицо не проживает по обозначениому адресу, то запрашиваемый суд по своей инициативе принимает меры, необходимые для установления адреса.

4. Если порученне об оказании правовой помощи не могло быть исполнепо, запрашиваемый суд уведомляет об этом запрашивающий суд, а также о причинах, которые воспрепятствовали исполненню поручения.

ПОРУЧЕНИЕ О ВРУЧЕНИИ ДОКУМЕНТОВ

Статья 15

1. При исполнении поручения о врученни докумеитов запрашиваемый суд примеияет согласно правилам статьи 13 настоящего Договора законодательство своего государства.

2. Если докумепты составлеиы не па языке запрашиваемой Договаривающейся Стороны или если не приложен заверенный перевод па этот язык, то запрашиваемый суд передает документы получателю, если он согласен добровольно их принять.

3. Вручение докумеитов подтверждается расиской в получения, в которой должны быть дата вручения, подпись получателя и вручающего лица, а также печать суда, или вручение документов может быть подтверждепо официальпым удостоверением суда, из которого видно, в какой форме и в какое время был вручен соответственный документ.

Статья 16

1. Договаривающиеся Стороны имеют право вручать через свои дипломатические или консульские представительства документы собственным гражданам, если оии пребывают на террнторни другой Договаривающейся Стороны.

2. При вручении документов в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи не могут быть применяемы какие-либо меры принуждения.

Статья 17

РАСХОДЫ ПО ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено поручение, не будет требовать возмещения расходов по оказанию правовой помощи. Договаривающиеся Стороны сами несут все расходы, возникшие при оказании правовой помощи на их территорни, в частности также расходы, возникшие при получении доказательств.

2. Запрашиваемый орган уведомляет запрашивающнй орган о сумме поиесенных расходов. Если запрашивающий орган взыщет эти расходы с лица, обязанного их возместнть, оии остаются у Договаривающейся Стороны, которая взыскала их.

Статья 18

ОТКАЗ В ОКАЗАНИИ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

В правовой помощи может быть отказано, если ее оказание может нанести ущерб суверенитету или безопасности запрашиваемой Договаривающейся Стороны.

РАЗДЕЛ III

ИНФОРМАЦИЯ ПО ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Статья 19

Юридический Комитет Совета Министров илн Государственный Прокурор Монгольской Пародной Республики и Министерство Юстиции или Генеральный Прокурор Германской Демократической Республики взаимно предоставляют по просьбе информацию о действующем законодательстве и вопросах его применения.

РАЗДЕЛ IV

ДОКУМЕНТЫ

Статья 20

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ДОКУМЕНТОВ

1. Документы, составленные или удостоверенные судом или другим компетентным органом одной Договаривающейся Стороны, имеющие подпись и скрепленные гербовой печатью, не требуют легализахии для их использования в судах нли в иных органах другой Договаривающейся Стороны.

2. Правила пункта 1 настоящей статьи относятся также к копиям документов, которые были удостоверены судом или другим компетентным органом.

Статья 21

ДОКАЗАТЕЛЬНАЯ СИЛА ОФПЦИАЛЬНЫХ ДОКУМЕНТОВ

Официальные документы, составленные на территории одной Договаривающейся Стороны, пользуются на территории другой Договаривающейся Стороны такой же доказательной силой официальных докумеитов, как и их собственные документы.

ПЕРЕСЫЛКА ДОКУМЕНТОВ ОБ АКТАХ ГРАЖДАНСКОГО СОСТОЯНИЯ

Статья 22

1. Каждая из Договаривающихся Сторон пересылает другой Договаривающейся Стороне выниски из актов гражданского состояния, которые относятся к рождению, заключению брака и смерти граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Выписки согласно правилам пункта 1 настоящей статьи пересылаются ежегодно беспошлинно и бесплатно дипломатическому или консульскому представительству другой Договаривающейся Стороны.

3. Договаривающиеся Стороны пересылают бесплатно друг другу по просьбе свидетельства о гражданском состоянии для служебного пользования.

4. При пересылке и исполненин поручений согласно правилам пункта 3 настоящей статьи Договаривающиеся Стороны сносятся между собой по положениям статьи 9 настоящего Договора.

Статья 23

1. Договаривающиеся Стороны пересылают друг другу вступившие в законную силу судебные решения, относящиеся к гражданскому состоянию граждан другой Договаривающейся Стороны.

2. Решепия по правилам пункта 1 настоящей статьи пересылаются бесплатно дипломатическому или консульскому представительству.

Статья 24

Ходатайства граждан одной Договаривающейся Стороны по составлению выписок из актов гражданского состояния другой Договаривающейся Стороны можно пересылать непосредственно компетентному органу записей актов гражданского состояния.

РАЗДЕЛ V

КОЛЛИЗИОННЫЕ НОРМЫ

1. *ЛИЧНЫЙ СТАТУС*

Статья 25

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ

Дееспособность лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, гражданином которой это лицо является.

Статья 26

ДЕЕСПОСОБНОСТЬ ЮРИДИЧЕСКИХ ЛИЦ

Дееспособиость юридического лица определяется законодательством Договаривающейся Стороны, на основании законов которой образовано юридическое лицо.

Статья 27

ПРИЗНАНИЕ БЕЗВЕСТНО-ОТСУТСТВУЮЩИМ, ОБ'ЯВЛЕНИЕ УМЕРШИМ И УСТАНОВЛЕНИЕ ФАКТА СМЕРТИ

1. По делам о признании безвестно-отсутствующим и об'явлении умершим или об установлении момента смерти (установление факта смерти) компетентны органы той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлось лицо в то время, когда оно по последним сведениям было в живых.

2. Органы одной Договаривающейся Стороны могут признать гражданина другой Договаривающейся Стороны безвестно-отсутствующпм или об'явить умершим, а также установить момент смерти (установить факт его смерти) по ходатайству лиц, проживающих на ее террнтории, если их права и интересы основаны на законодательстве этой Договаривающейся Стороны.

3. В случаях, предусмотренных в пунктах 1 и 2, органы Договаривающихся Сторон применяют законодательство своего государства.

2. *СЕМЕЙНЫЕ ДЕЛА*

Статья 28

ЗАКЛЮЧЕНИЕ БРАКА

1. Предпосылки для заключения брака определяются для каждого лица, желающего вступить в брак, законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является соответственное лицо.

2. Форма заключения брака определяется законодательетвом Договаривающейся Стороны, на территории которой нроисходнт заключение брака.

3. Форма заключения брака, которая применяется нравомочным дипломатическим или консульским представнтельством, определяется законодательством страны дипломатического илн консульского представительства.

ЛИЧНЫЕ И ИМУЩЕСТВЕННО-ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ СУПРУГОВ

Статья 29

1. Если оба супруга имеют одно и то же граждапство, то личные п имущественно-правовые отношения супругов определяются законами той Договаривающейся Стороны, гражданами которой они являются.

2. Если один из сунругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то их личные и имущеетвенно-нравовые отношения онределяются законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели в последний раз совместное местожительство.

Статья 30

1. По делам о разрешенни личных и имущественно-правовых отношений супругов компетентен суд той Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги являются. Если супруги во время судопроизводства имеют меетожительство на территории другой Договарпвающейся Стороны, то компетентен также суд этой Договаривающейся Стороны.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, то по делам о разрешении личных и имущественно-правовых отношений супругов компетентен суд той Договаривающейся Стороны, на территории которой они имеют или имели в последний раз совместное местожительство.

РАСТОРЖЕНИЕ БРАКА

Статья 31

1. По делам о расторжении брака применяются законы Договаривающейся Стороны, гражданами которой супруги были в момент пред'явления иска.

2. Если один из супругов является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданиом другой Договаривающейся Стороны, то суд, в котором нроизводнтся судопроизводство, применяет законы своего государства.

Статья 32

1. По делам о расторженни брака в случае, предусмотренном в пункте 1 статьи 31 настоящего Договора, компетентен суд Договаривающейся Стороны, гражданами которой являлись супруги в момент пред'явления иска. Если оба супруга в момент пред'явления иска имели свое местожительство на территорни другой Договарнвающейся Стороны, тогда ее суд является также компетентным.

2. По делам о расторжении брака в случае, предусмотренном в пункте 2 статьи 31 настоящего Договора, компетентен суд Договаривающейся Стороны, на территорни которой оба супруга имеют свое местожительство. Если один из супругов имеет свое местожительство на территории одной Договаривающейся Стороны, а второй — на территории другой Договаривающейся Стороны, то для расторжения брака компетентны суды обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 33

ПРИЗНАНИЕ БРАКА НЕДЕЙСТВИТЕЛЬНЫМ

По делам о прпзнании брака недействительным (несуществующим) и о подсудности в этих случаях примеияются соответственно нравила статей 31 и 32 настоящего Договора.

ПРАВОВЫЕ ОТНОШЕНИЯ МЕЖДУ РОДИТЕЛЯМИ И ДЕТЬМИ

Статья 34

1. Дела об установлении и оспаривании отцовства и об установлении рождения ребеика от данного брака решаются в соответствии с законами Договаривающейся Стороны, гражданиом которой является ребенок по рождению.

2. В отношении формы признания отцовства достаточно, однако, если было соблюдено законодательство Договаривающейся Сторопы, на территории которой отцовство было признано.

Статья 35

Правовые отношеиия между родителями и детьми, а также правовые отношеиия между ребенком, родившимся вне брака, и его родителями определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок.

Статья 36

Для решения дел о правовых отношениях, указанных в статьях 34 и 35 пастоящего Договора, компетентеи как суд Договаривающейся Стороны, гражданином которой является ребенок, так и суд Договаривающейся Стороны, на территории которой ребепок имеет местожительство или местопребывание.

УСЫНОВЛЕНИЕ

Статья 37

1. Усыновление или его отмена регулируется законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель к моменту усыновлепия или его отмены.

2. Если ребенок является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то при усыновлении или его отмене надлежит получить заявление о согласни ребенка, когда это требуется по закону страны его гражданства, его законного представителя и компетентного государствеиного органа этой Договаривающейся Стороны.

3. В случае, если ребенок усыновляется супругами, один из которых является гражданином одной Договаривающейся Стороны, а второй — гражданином другой Договаривающейся Стороны, усыновление или его отмепа производится в соответствии с законодательством, действующим на территории обеих Договаривающихся Сторон.

Статья 38

Компетентными но делу усыновления или отмене его являются органы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является усыновитель к моменту усыновления или отмены его. В случае, предусмотрениом пунктом 3 статьи 37, компетентным является орган, в районе деятельиости которого супруги имеют или имели в последний раз совместное местожительство или местопребывание.

3. *ОПЕКА И ПОПЕЧИТЕЛЬСТВО*

Статья 39

1. При установлении или отмене опеки и попечительства применяются законы Договаривающейся Стороны, гражданами которой являются лица, над которыми учреждается опека и попечительство (далее именуемые подопечными).

2. Правовые отношення между опекуном или попечителем и подопечным определяются закоиами Договаривающейся Стороны, орган которой назиачил опекуна или попечителя.

3. В отношении обязаниости принять онекунство или попечительство действуют законы Договаривающейся Стороны, гражданином которой является опекун или попечитель.

Статья 40

1. В отношения установления и отмены опеки или попечительства решает, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок, орган Договаривающейся Стороны, гражданином которой является подопечный.

2. Решения об учреждении и отмене опеки или попечительства, вынесенные органами одной Договаривающейся Стороны относительно своих собственных граждан, признаются также и на территории другой Договаривающейся Стороны и имеют правовую силу.

Статья 41

1. Если на территорни Договаривающейся Стороны необходимо принять меры по защите интересов гражданина второй Договаривающейся Стороны, местопребывание или имущество которого находится на территории первой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган этой Договаривающейся Стороны немедленно должен известить об этом дипломатическое или консульское представительство второй Договаривающейся Стороиы.

2. В случаях, не терпящих отлагательства, компетентный орган может сам принять нредварительные меры в соответствии со своим внутригосударственным законодательством, о чем он немедленно уведомляет дипломатпческое или консульское представительство согласно пункту 1 настоящей статьи. Предварительные меры сохраняют силу до иного решеиия, вынесенного компетеитным органом другой Договаривающейся Сторопы, о чем уведомляется орган, который принял предварительные меры.

Статья 42

1. Орган Договаривающейся Стороны, компетентный согласно пункту 1 статьи 40 настоящего Договора, может передать опеку или попечительство органу другой Договаривающейся Стороны в том случае, если подонечный имеет на территории этой Договаривающейся Стороны свое местожительство или местопребывание. Передача опеки или попечительства вступает в силу, когда занрашиваемый орган примет на себя опеку или попечительство н уведомпт об этом запрашивающий орган.

2. Орган Договаривающейся Стороны, который согласно пункту 1 настоящей статьи принял онеку или попечительство, осуществляет их в соответствии с законодательством своего государства. Он не вправе выносить решения по вопросам, касающимся личного статуса подопечного.

4. *ДЕЛА О НАСЛЕДОВАНИИ*

Статья 43

ПРИНЦИП РАВЕНСТВА

1. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут приобретать имущество и права на территории другой Договаривающейся Сторопы на основе наследования по закону или но завещанию на тех же условиях и в том же об'еме, как и собственные граждане.

2. Граждане одной Договаривающейся Стороны могут распоряжаться согласно завещанию своим имуществом, находящимся на территории другой Договаривающейся Стороны.

Статья 44

ПРИМЕНЯЕМОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО О НАСЛЕДОВАНИИ

1. Право наследования двнжимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент своей смертн.

2. Право наследования недвижимого имущества регулируется законодательством той Договаривающейся Стороны, на территории которой находится имущество.

ЗАВЕЩАНИЕ

Статья 45

1. Способность составлять или отменять завещание, а также его оспариваиие на основании недостатков волеиз'явления определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой был наследодатель в момент волеиз'явления.

2. Форма завещания и форма его отмены определяются законами Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момент составления или отмены завещания. Относнтельно формы составления или отмены завещания оно имест законную силу и тогда, когда были соблюдены законы Договаривающейся Стороиы, на территории которой завещание было составлено или отменено.

КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПО ДЕЛАМ О НАСЛЕДОВАНИИ

Статья 46

1. Для производства по делам о наследовании движимого имущества компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, гражданином которой наследодатель был в момеит смерти, поскольку настоящим Договором не установлен иной порядок.

2. Для производства по делам о наследованин недвижимого имущества компетентным является орган той Договаривающейся Стороны, на терррнтории которой находится имущество.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются соответственно и к спорам, возникшим на основании наследственного нрава.

4. Если все движимое наследственное имущество, оставшееся после смерти гражданина одной из Договаривающихся Сторон находится на террптории другой Договаривающейся Стороны н если с этим согласны все наследники, то по ходатайству наследника или отказополучателя производство по делу о наследования ведут органы этой Договаривающейся Стороны.

Статья 47

Какое имущество считается движимым или недвижимым, определяется законами той Договаривающейся Стороны, па территории которой находится это имущество.

Статья 48

УВЕДОМЛЕНИЕ О СМЕРТИ

1. Если на территорни одной Договаривающейся Стороны умер гражданин другой Договаривающейся Стороны, то компетентный орган должен непосредственно и немедленио известить дипломатическое или консульское представительство другой Договаривающейся Стороны о случае смерти и сообщить ему о том, что известио о иаследниках, их местожительстве или пребывании, о размере наследства, а также о наличии завещания. Если этому органу известно об имуществе, оставленном покойником в ином государстве, то об этом следует также сообщить.

2. Если орган производства по делам о наследовании установит, что наследник является гражданином другой Договаривающейся Стороны, то он обязан известить об этом дипломатическое или консульское представительство этой Договаривающейся Стороны.

3. Если дипломатическое или копсульское представительство первым узнает о смерти, то оио должно в целях охраны наследства уведомить об этом компетентный орган, ведающий делами о наследовании.

Статья 49

МЕРЫ ПО ОХРАНЕ НАСЛЕДСТВА

Если на территорин одной Договаривающейся Стороны иаходится иаследственное имущество, оставленное гражданиом другой Договарнвающейся Стороны, то компетентный орган, ведающий делами о наследовании, по просьбе илн в служебном порядке принимает в соответствии со своим законодательством меры, необходимые для обеспечения охраны наследства или для управления им.

Статья 50

Еслн гражданин одной Договаривающейся Стороны умрет во время временного пребывания на территорин другой Договаривающейся Стороны, то вещи, которые он имел при себе, передаются по описи без какого-либо производства дипломатическому или консульскому представительству Договаривающейся Стороны, гражданином которой покойник являлся.

Статья 51

ВСКРЫТИЕ ЗАВЕЩАНИЯ

Для вскрытия и оглашения завещания компетентен орган, ведающнй делами о наследовании той Договаривающейся Стороны, на территории

которой находится завещание. Если завещатель проживал на территории другой Договаривающейся Стороны, то компетентному органу, ведающему делами о наследовании, пересылаются копия завещания и нротокол о его состоянии и содержании, а в необходимом случае также о вскрытии и оглашении завещания; по требованию нересылается также подлинпик завещания.

Статья 52

ВЫМОРОЧНОЕ ИМУЩЕСТВО

Если по законодательству той Договаривающейся Стороны, по которой определяется наследственное право, осталось наследствениое имущество, не имевшее наследников, то движимое имущество передается той Договаривающейся Стороне, гражданином которой к моменту смерти являлся наследодатель, а недвижимое имущество переходнт в собственность той Договаривающейся Стороны, иа территории которой оно находится.

Статья 53

ПРАВОМОЧИЯ ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ИЛИ КОНСУЛЬСКОГО ПРЕДСТАВИТЕЛЬСТВА В НАСЛЕДСТВЕННОМ ПРОИЗВОДСТВЕ

По делам о иаследстве, включительно по наследственным спорам, дипломатическое или консульское представительство Договаривающихся Сторои имеет право представлять без особой доверенности перед судами или иными органами другой Договаривающейся Стороны своих граждан, если они осутствуют и ие иоручили ведеиия дела иному доверенному лицу.

ПЕРЕДАЧА НАСЛЕДСТВА

Статья 54

1. Если на территории одной Договаривающейся Стороны находится движимое наследственное имущество, то оно для проведения наследственного производства передается органу, компетентному по проведению наследственпого производства, или дипломатическому или консульскому представительству той Договаривающейся Стороны, гражданином которой являлся паследодатель, поскольку выполнены предварительные условия, предусмотренные пунктом 2, буквой « б » статьи 55 настоящего Договора.

2. Обе Договаривающиеся Стороны оставляют за собой право, что они в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи до передачи движимого наследственпого имущества будут требовать уплаты соборов и пошлин, связанных с вступлеиием в права наследования.

Статья 55

1. Если движимое наследственное имущество или сумма, вырученная от продажи движимого или недвижимого наследствеиного имущества, после окончания наследственного производства подлежит передаче наследникам, которые имеют местожительство или местопребывание на территории другой Договаривающейся Стороны, и нет возможности им или их доверенным непосредственно передать наследственное имущество или сумму, вырученную от продажи его, тогда следует передать наследственное имущество дипломатическому или консульскому представительству этой Договаривающейся Стороны.

2. На основании правил нункта 1 настоящей статьи следует поступать, когда:

а) все наследетвениые иалоги и сборы были уплачены или обеспечены;

б) компетентные органы дали согласие на вывоз вещей, входящих в состав наследства, или на перевод вырученных от их продажи сумм.

РАЗДЕЛ VI

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Статья 56

РЕШЕНИЯ, ПОДЛЕЖАЩИЕ ПРИЗНАНИЮ И ИСПОЛНЕНИЮ

1. Договаривающиеся Стороны будут признавать и исполнять на своей территории в соответствии с настоящим Договором следующие судебные решения, вынесенные на территории другой Договаривающейся Стороны:

а) судебные решения по гражданским и семейным делам; и мировые сделки по этим делам нмущеетвенного характера;

б) приговоры по уголовным делам относительно возмещения ущерба;

в) решения третейских судов, а также мировые сделки по хозяйственным и торговым спорам, если одна из сторон является хозяйственной организацией.

2. Судебными решениями в смысле положений пункта 1 настоящей статьи являются также решения по наследственным делам, вынесенные органами Договаривающейся Стороны, которые по внутригосударственному законодательству этой Договарпвающейся Стороны являются компетентнымп по наследственным делам.

3. В какой мере спор, указанный в пункте 1, буква « в » настоящей статьи, считается хозяйственным или торговым делом, определяется по

законам той Договаривающейся Стороны, на территории которой следует исполнить решение третейского суда.

Статья 57

ПРЕДПОСЫЛКИ ПРИЗНАНИЯ И ИСНОЛНЕНИЯ СУДЕБНЫХ РЕШЕНИЙ

Судебные решения, перечисленные в статье 56 настоящего Договора, будут признаваться и исполняться по следующим условиям:

а) если решение по законам Договаривающейся Стороны, на территории которой оно было вынесено, вступило в законную силу и подлежит исполнению;

б) если суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение было вынесено, был компетентен по законам той Договаривающейся Стороны, на территории которой признание илн исполнеиие решения требуется, или на основании настоящего Договора;

в) если сторона, проигравшая судебный процесс и не принимавшая участия в судебном производстве, на основании законов той Договаривающейся Стороны, на территории которой было вынесено решеиие, была надлежащим образом и своевременно извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия процессуальной правоспособности, могла быть надлежащим образом представлена;

г) если по тому же делу между темп же сторонами не имеется вступившего в законную силу решения, ранее вынесениого судом или третейским судом той Договаривающейся Стороны, на территории которой решеиие подлежит признанию или исполнению, или если в суде этой Договаривающейся Стороны раньше не было начато производство по этому делу.

Статья 58

ПРИЗНАНИЕ РЕШЕНИЙ НЕИМУЩЕСТВЕННОГО ХАРАКТЕРА

Решения неимущественного характера судов одной Договаривающейся Стороны признаются на территории другой Договаривающейся Стороны без дальнейшего разбирательства, если имеются условия, предусмотренные в статье 57 настоящего Договора.

Статья 59

ПРИЗНАНИЕ И ИСПОЛНЕНИЕ ДОКУМЕНТОВ ПО ДЕЛАМ ОБ АЛИМЕНТАХ

Докумеиты, содержащие обязательства ио уплате алиментных требований и составленные в компетентных органах по опеке и попечительству на терри-

тории одной Договаривающейся Стороны, подлежат признанию и исполнению на территории другой Договаривающейся Стороны, если имеются условия, предусмотренные в статье 57 настоящего Договора относительно документов, и если положения этой статьи могут быть прпменяемы к документам по делам об алиментах.

Статья 60

ПРЕДПОСЫЛКИ ПРИЗНАНИЯ И ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ ТРЕТЕЙСКИХ СУДОВ

Решения третейских судов подлежат признанию и исполнению, если кроме условий, предусмотренных в статье 57 настоящего Договора, имеются еще следующие условия:

а) если решение вынесено на основании письменного договора о передаче на рассмотрение третейского суда определенного процесса или будущих процессов, возникших из определенных правоотношений и если третейский суд вынес решение в пределах своих полномочий, предусмотренных в третейской записи;

б) если соглашение о передаче спора на рассмотрение третейского суда имеет законную силу по законам Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть признано и исполнено.

Статья 61

ХОДАТАЙСТВО ОБ ИСПОЛНЕНИИ РЕШЕНИЙ

1. Ходатайство об исполнении решения можно подать непосредственно в компетентный суд Договаривающейся Стороны, на территории которой решение должно быть исполнено, или в суд, вынесший решение по делу в первой инстанции, причем это ходатайство препровождается компетентному суду другой Договаривающейся Стороны в порядке, предусмотренном в статье 9 настоящего Договора.

2. К ходатайству необходимо приложить:

а) официальное судебное решение или заверенную копию этого решения и официальный документ о том, что решение вступило в законную силу и подлежит исполнению; если это не следует из текста самого решения;

б) справку, что сторона, не участвовавшая в процессе, против которой было вынесено решение, надлежащим образом и своевременно была извещена о рассмотрении дела, а в случае отсутствия процессуальной правоспособности, не была лишена надлежащего представительства;

в) заверенный перевод указанных в буквах « а » и « б » документов.

3. Если ходатайство относится к исполнению решеиия третейского суда, тогда следует приложить также заверенпый перевод договора о передаче спора на рассмотрение третейского суда по этому делу.

Статья 62

ПОРЯДОК ИСПОЛНЕНИЯ РЕШЕНИЙ

1. Суд Договаривающейся Сторопы, па территории которой происходит принудительное исполнение решения, применяет для его исполнения законы своего государства.

2. Суд, разрешающий ходатайство о разрешении принудительиого исполпения, ограничивается только тем, чтобы установить, имеются ли условия, предусмотренные в статьях 57-60 настоящего Договора.

3. Должник может в судебном порядке оспаривать разрешение принудительного исполнения, если такое оспаривание допускается законами Договаривающейся Стороны, суд которой разрешает принудительное исполнение.

Статья 63

ПРЕДЕЛЫ ДЕЙСТВИЯ ЗАКОНА ВО ВРЕМЕНИ О ПРИЗНАНИИ И ИСПОЛНЕНИИ РЕШЕНИЙ

Судебные решения, упомянутые в статье 56 настоящего Договора, и документы об алиментных обязательствах по статье 58 настоящего Договора будут признаваться и исполняться лишь в том случае, если они вступили в законную силу п подлежат исполнению после вступления в силу настоящего Договора.

Статья 64

ИСПОЛНЕНИЕ РЕШЕНИЙ ОБ УПЛАТЕ СУДЕБНЫХ РАСХОДОВ

1. Если на сторону в процессе, которая согласно статье 2 настоящего Договора была освобождепа от обеснечеяия судебных расходов, будет по судебному решению одной Договаривающейся Стороны, вступившему в законную силу, возложена обязанность уплаты судебпых издержек, то это решение но ходатайству падлежащей стороны будет беспошлинно принудительно исполнено на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Суд, разрешающий ходатайство о разрешенип принудительного исполнения решения согласно нункту 1 иастоящей статьи, ограничивается только тем, чтобы установнть, вступило ли решение об уплате судебных издержек в закоиную силу п подлежит лн оно исполнению.

3. К ходатайству о разрешении принудительного исполнения п относительно прилагаемых документов применяется соответственно статья 61 настоящего Договора.

Статья 65

О ВЫВОЗЕ ВЕЩЕЙ И ПЕРЕВОДЕ ДЕНЕЖНЫХ СУММ

Положения этого Договора о принудительном исполнении решений не касаются законодательства Договаривающихся Сторон о переводе денежных сумм и о вывозе вещей, приобретаемых на основании исполнения решений.

РАЗДЕЛ VII

ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ ПО УГОЛОВНЫМ ДЕЛАМ И ВЫДАЧА

1. *ПРАВОВАЯ ПОМОЩЬ*

Статья 66

ОКАЗАНИЕ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются к тому, что их суды будут взаимно оказывать правовую иомощь нри условиях, предусмотренных в настоящем Договоре.

2. Судами в смысле этого раздела настоящего Договора являются также другие органы Договаривающихся Сторон, в компетенцию которых по внутригосударственным законам входят уголовные дела.

Статья 67

ОБ'ЕМ ПРАВОВОЙ ПОМОЩИ

Правовая помощь по уголовным делам включает вручение документов и доказательств, а также выполнение отдельных процессуальных действий, как-то: допрос обвиняемых, свидетелей или экспертов, судебные следствия, истребование экспертизы, обыск в квартирах, личный обыск и т.д.

Статья 68

ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ

При оказании правовой помощи по уголовным делам применяются соответственно положеиия статей 9-18 настоящего Договора.

Статья 69

НЕПРИКОСНОВЕННОСТЬ СВИДЕТЕЛЕЙ И ЭКСПЕРТОВ

1. Свидетель или эксперт, явившийся по гражданскому, семейному или уголовному делу к органам запрашнвающей Договаривающейся Стороны по

приглашению, переданному ему судом запрашиваемой Договаривающейся Стороны, не может, независимо от его гражданства, подвергаться ни иреследованию или аресту за уголовио-наказуемое деяние, совершенное до перехода границы запрашивающего государства, ни отбытию наказания на основании раньше вынесенного судебного приговора. Против таких лиц нельзя возбуждать дело из-за других правонарушений, совершенных до перехода границы, ни принимать мероприятий, определенных на основании таких правонарушений. Такие лица ие могут также подвергаться уголовному преследованию или аресту в связи с их допросом в качестве свидетеля или эксперта или в связи с уголовным делом, которое было предметом разбирательства.

2. Свидетель или эксперт утрачивает эту прнвилегию, предусмотренную пунктом 1 настоящей статьи, если он не покинет территорию запрашивающей Договаривающейся Стороны, несмотря на имеющуюся возможность, спустя 7 дней, начииая со дня, когда запрашивающий орган известил его, что в его пребывании нет больше необходимости. В этот срок ие засчитывается время, в течение которого свидетель или эксперт не ио своей виие не мог покинуть территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит поручение.

3. Лица, вызванные в суд, имеют право требовать возвращения путевых расходов, стоимости пребывания заграницей и за неполученне заработной платы, а эксперт, сверх того, имеет право на гонорар за экспертизу. В повестке следует указать, на какое возпаграждение эти лица имеют право, а по их ходатайству выплачивается им аванс на покрытие определенных расходов.

4. Вызваниое в суд лицо не обязано последовать приглашению. В повестке нельзя угрожать применеиием принудительных мер на случай, если вызванное в суд лицо не последует приглашению.

Статья 70

Если лицо, содержащееся под стражей иа территории запрашиваемой Договаривающейся Стороны, будет вызвано для допроса в качестве свидетеля или эксперта судом другой Договаривающейся Стороны с целью времениой доставки этого лица, то отпосительно судебиого поручеиия примепяется соответственно статья 68 настоящего Договора.

Статья 71

ОБЯЗАННОСТЬ ВОЗБУЖДЕНИЯ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются взаимно по требованию другой Договаривающейся Стороны возбуждать, в соответствии со своими внутригосударственными законами, уголовиое преследование против своих граждап, если последние на территории другой Договаривающейся Стороны совершили преступление, а выдача их возможна согласно статье 74 настоящего Договора.

2. К требованию о проведении уголовного преследования прилагаются результаты предварнтельного следствия и дальнейшие доказательства, имеющиеся по наказуемому деянню.

3. Запрашиваемая Договаривающаяся Сторона обязана известить другую Договаривающуюся Сторону о результатах уголовного преследования. Если ио делу был выиесен приговор, который вступил в законную силу, то его копия должна быть приложена к извещению.

Статья 72

УВЕДОМЛЕНИЕ ОБ ОБВИНИТЕЛЬНЫХ ПРИГОВОРАХ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются сообщать друг другу в иачале каждого года сведения о вошедших в законную силу обвинительных приговорах, которые их суды в прошедшем году вынесли против граждан другой Договаривающейся Стороиы.

2. По просьбе одной Договаривающейся Стороны предоставляет другая Договаривающаяся Стороиа сведения о всех других приговорах (включительно о тех обвинительных приговорах, еще не вошедших в законную силу), которые ее суды вынесли против граждан запрашивающей Договаривающейся Стороны. В обоснованных случаях может быть иредоставлена информация о лице, которое не является гражданином запрашивающей Договаривающейся Стороны.

3. Представление поручений и сведений, предусмотренных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, пересылается дипломатическим путем.

2. *ВЫДАЧА*

Статья 73

ОБЯЗАННОСТЬ ВЫДАЧИ

Договаривающиеся Стороны обязуются на условиях, установлеиных настоящим Договором, по требованию выдавать друг другу лиц, находящихся на их территорпи, для иривлечения к уголовной ответственности или для приведения в исполнение приговора.

Статья 74

ПРЕСТУПЛЕНИЯ, ВЛЕКУЩИЕ ВЫДАЧУ

1. Выдача для привлечения к уголовпой ответствеиности производится только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих

Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и за совершение которых законом предусматривается наказание в виде лишения свободы на срок свыше одного года.

2. Выдача для приведения в исполнение приговора производится только за такие деяния, которые в соответствии с законодательством обеих Договаривающихся Сторон являются наказуемыми и если данное лицо присуждено к наказанию лишения свободы на срок свыше одного года.

ОТКАЗ В ВЫДАЧЕ

Статья 75

Выдача не имеет места, если:

а) лицо, выдача которого требуется, является гражданиином Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование;

б) преступление совершено на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, и если не представлено требование о возбуждении уголовного преследования согласно пункту 1 статьи 71 настоящего Договора;

в) в соответетвни с законодательством Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, привлечения к уголовной ответственности прозвести нельзя или приведение приговора в исполнение не допускается за истечением срока давности или по другим законным основаниям;

г) выдача согласно законодательству одной из Договаривающихся Сторон не допускается;

д) в отношенни лица, выдача которого требуется, на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, по тому же самому преступлению был вынесен приговор или постановление о нрекращении производства по делу.

Статья 76

Если выдача не допускается, тогда Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, уведомит об этом Договаривающуюся Сторопу, от которой исходит требование, сообщая основания по отказу в выдаче.

Статья 77

ВЫДАЧА ПРИ ОПРЕДЕЛЕННЫХ УСЛОВИЯХ

Если для приведения заочного приговора в исполиение требуется выдача лица, которое судом Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, присуждено к наказанию, тогда Договаривающаяся Сторона, к которой

обращено требование, относительно выдачи может ставить условия, чтобы в присутствии лица, подлежащего выдаче, было проведено новое судебное разбирательство дела.

Статья 78

ПОРЯДОК СНОШЕНИЯ

По воиросам возбуждения уголовного преследования и выдачи лиц сносятся друг с другом Государственный и Генеральный Прокуроры Договаривающихся Сторон.

Статья 79

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ

1. К требованию о выдаче для привлечения к уголовной ответственности пужно ириложить: постановлепие о заключепии под стражу и описание обстоятельств преступления; описание доказательств, из которых следует, что данное лицо является крайне подозрительным; текст закона, но которому квалифицируется преступление, указанное в требовании; если преступлением был причипен материальный ущерб, необходимо указать его размер.

2. К требованию о выдаче для приведения в исполнепие наказания прилагается заверенная копия приговора, вступивиего в законную силу, а также полиый текст закона, по которому квалифицируется преступление. Если осужденный уже отбыл часть наказания, сообщаются также даиные об этом.

3. К требованию о выдаче по возможностн прилагаются описание внешности и фотоснимки лица, выдача которого требуется, сообщаются данные о его личности, гражданстве и местопребывании, поскольку эти данные еще пе следуют из постановления о заключепии под стражу или из приговора.

Статья 80

ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ СВЕДЕНИЯ К ТРЕБОВАНИЮ О ВЫДАЧЕ

Если в требовании о выдаче не указаны все необходимые данные, Договаривающаяся Сторопа, к которой обращено требованне, может запросить донолиительные сведения и определить срок, в течение которого следует переслать дополнительные сведения. По просьбе этот срок может быть продлен.

АРЕСТ ЛИЦА, ПОДЛЕЖАЩЕГО ВЫДАЧЕ

Статья 81

После получения требования о выдаче Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, немедленно примет меры для розыска лица,

выдача которого требуется, а в соответствующем случае — меры для его ареста.

Статья 82

1. Лицо, подлежащее выдаче, может быть по ходатайству подвергнуто аресту и до поступления требования о выдаче, если компетентный орган Договаривающейся Стороны, от которого исходит ходатайство, ссылается на постановление об аресте этого лица или на вступивший в законную силу приговор, причем этот орган одновременно извещает о пересылке требоваиия о выдаче. Такое ходатайство может быть пред'явлено по почте, по телеграфу, по телефону или другим подобным образом.

2. Компетентные органы власти одной Договаривающейся Стороны могут арестовать лицо, находящееся на ее территории и без поступления ходатайства по пункту 1 настоящей статьи, если это лицо по их сведениям на территории другой Договаривающейся Стороны совершило преступление, указанное в статье 74 настоящего Договора.

3. О случаях ареста, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи следует немедленно известить другую Договаривающуюся Сторону.

Статья 83

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование о выдаче, прекратит производство по выдаче лица и освободит лицо, взятое под стражу, если в течеиие определенного срока согласно статье 80 настоящего Договора не поступят дополнительные сведения к требованию о выдаче.

2. Лицо, взятое под стражу на основании статьи 82 настоящего Договора, может быть освобождено, если в течеиие двух месяцев со дня отправки уведомления об аресте не поступят требоваиие о выдаче от другой Договаривающейся Стороны.

Статья 84

ОТСРОЧКА ВЫДАЧИ

1. Если лицо, выдача которого требустся, привлечено к уголовной ответственности или осуждено за иное преступлеиие на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, то выдача может быть отсрочена до окончания уголовного ироизводства или до приведения в исполнение приговора.

2. Если отсрочка выдачи может повлечь за собой истечеиие срока давности уголовного преследования или причинить серьезный ущерб расследованию преступления против лица, выдача которого требуется, то это лицо по обоснованному ходатайству может быть выдано на время для проведения уголовного

производства. Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, обязана возвратить лицо, подлежащее выдаче, пе позднее чем в течение трех месяцев со дня его выдачи. По обоснованным случаям этот срок может быть продлен.

Статья 85

ТРЕБОВАНИЕ О ВЫДАЧЕ, ПОСТУПИВШЕЕ ОТ НЕСКОЛЬКИХ ГОСУДАРСТВ

Если требование о выдаче из-за определенных или разных паказуемых деяний поступили от нескольких государств, то вопрос о том, какое из пред'являемых требований следует удовлетворить, решает Договаривающаяся Сторона, к которой обращены требования, принимая во внимание гражданство лица, выдачи которого требуется, а также с учетом места и тяжести преступления.

Статья 86

ПРЕДЕЛЫ ПРЕСЛЕДОВАНИЯ ВЫДАННОГО ЛИЦА

1. Без согласия Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование, выданное лицо нельзя привлечь к уголовной ответствениости, подвергнуть наказанию или выдать третьему государству за преступления, совершенные до выдачи и за которые оно не было выдано.

2. Согласие не требуется, если:

а) выданиое лицо, которое ие является гражданином занрашивающей Договаривающейся Стороны, не покинуло территорию занрашивающей Договаривающейся Стороны в теченне одного месяца, считая с момента окончания производства по делу, а в случае осуждения — со дпя отбытия наказания или со дия освобождеиия от иаказания. В упомянутый срок не засчитывается время, в течение которого выданное лицо не ио своей внне не могло покинуть территорию занрашивающей Договаривающейся Стороны;

б) выданиое лицо покинуло территорию Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, но затем добровольпо возвратилось обратно.

Статья 87

УВЕДОМЛЕНИЕ О РЕЗУЛЬТАТАХ УГОЛОВНОГО ПРЕСЛЕДОВАНИЯ

Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование о выдаче, уведомляет Договаривающуюся Сторону, к которой было обращено требование о выдаче, о результатах уголовного преследованин против выданиого лица. Если выданное лицо было осуждено, то после вступления приговора в законную силу посылается его кония.

Статья 88

ВЫДАЧА

1. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, уведомляет Договаривающуюся Сторону, от которой исходит требование, о месте и времени выдачи.

2. Если Договаривающаяся Сторона, от которой исходит требование, не примет лица, подлежащего выдаче, в течение 7 дней после установленной даты выдачи, это лицо может быть освобождеио из-под стражи.

Статья 89

ПОВТОРНАЯ ВЫДАЧА

Если выданное лицо каким-либо образом уклонится от уголовного преследования или от исполнения паказания и окажется на территории Договаривающейся Стороны, к которой обращено требование о его выдаче, то по новому требованню опо должно быть выдано без представления материалов, упомянутых в статье 79 настоящего Договора.

Статья 90

ВЫДАЧА ПРЕДМЕТОВ

1. Договаривающаяся Сторопа, к которой обращено требование, должна выдать Договаривающейся Стороне, от которой исходит требование, все предметы, использованные при совершении преступления, за которое согласно статье 74 настоящего Договора допускается выдача преступника, а также предметы, попавшие к преступнику в результате совершения преступления. Эти предметы подлежат выдаче даже в том случае, если выдача преступника из-за его смерти или по другим причинам не может быть осуществлена.

2. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование может временно отсрочить их выдачу, если они ей необходимы в другом уголовном процессе.

3. Права третьих лиц на подлежащие выдаче предметы, упомянутые в пункте 1 настоящей статьи, остаются неприкосновенными. После окончания производства по делу Договаривающаяся Сторона, которой были выданы предметы, должна возвратить эти предметы Договаривающейся Стороне, к которой было обращено требование, для передачи лицу, имеющему на них право. Если на территорни Договаривающейся Стороны, от которой исходит требование, находятся лица, имеющие право на предметы, то эта Договаривающаяся Сторона в согласии с Договаривающейся Стороной, к которой

обращено требование, имеет право передать непосредственно предметы упомянутым лицам.

Статья 91

ТРАНЗИТНАЯ ПЕРЕВОЗКА ПРЕСТУПНИКОВ

1. Договаривающиеся Стороны по просьбе разрешают друг другу перевозить через свою территорию лиц, выданных третьим государством другой Договаривающейся Стороне. Договаривающаяся Сторона, к которой обращеио требование, не обязана разрешать такую перевозку, если по положениям настоящего Договора не предусматривается выдача.

2. Требование о транзитной перевозке представляется и оформляется в таком же порядке, как и требование о выдаче.

3. Договаривающаяся Сторона, к которой обращено требование, разрешает транзитную перевозку таким образом, каким она считает наиболее целесообразным.

Статья 92

РАСХОДЫ ПО ДЕЛАМ О ВЫДАЧЕ И ТРАНЗИТНОЙ ПЕРЕВОЗКЕ

Расходы по делам о выдаче и транзитной перевозке несет та Договаривающаяся Сторона, на территории которой они возникли.

РАЗДЕЛ VIII

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 93

1. Наетоящий Договор подлежит ратификации.

2. Обмен ратификационными грамотами состоится в Берлине.

Статья 94

1. Настоящий Договор вступит в силу по истечении тридцати дней после обмена ратификационными грамотами и будет действовать в течение пяти лет.

2. Действие настоящего Договора продлевается каждый раз на пять лет, если ни одна из обеих Договаривающихся Сторон по меньшей мере за шесть месяцев до истечения срока действия Договора не заявит нисьменно о его расторжении. Договор теряет законную силу после истечения годичного срока, считая со дня его нисьмениого депонсирования.

Настоящий Договор составлен в двух оригиналах, каждый на монгольском, немецком и русском языках, причем все три тескта имеют одинаковую силу. В случае расхождения прн толковании Договора, русский текст является компетентным.

В удостоверение сего Уполномоченные обеих Договаривающихся Сторои подписали настоящий Договор и скрепили печатями.

СОВЕРШЕНО в городе Улан-Баторе 30 апреля 1969 г.

По уполномочию Монгольской Народной Республики:
[Illegible - Illisible][1]

По уполномочию Германской Демократической Республики:
[Illegible - Illisible][2]

[1] Цэвэгжавын Пунцагноров.
[2] Kurt Wünsche.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

TREATY[1] BETWEEN THE MONGOLIAN PEOPLE'S REPUBLIC AND THE GERMAN DEMOCRATIC REPUBLIC CONCERNING LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL, FAMILY AND CRIMINAL CASES

The Mongolian People's Republic and the German Democratic Republic, being desirous of strengthening and further developing the fraternal friendship and co-operation between the two peoples in the sphere of legal relations, have decided, in order to safeguard socialist construction and to protect the rights and interests of the citizens of both countries, to conclude a Treaty concerning legal assistance in civil, family and criminal cases.

For this purpose they have appointed as their Plenipotentiaries:

The Chairman of the Presidium of the Great People's Khural of the Mongolian People's Republic:

Mr. Tsevegzhavyn Puntsagnorov, Vice-Chairman of the Council of Ministers of the Mongolian People's Republic;

The Chairman of the Council of State of the German Democratic Republic:

Dr. Kurt Wünsche, Vice-Chairman of the Council of Ministers of the German Democratic Republic and Minister of Justice,

who, having exchanged their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

PART I

LEGAL PROTECTION

Article 1

SCOPE OF LEGAL PROTECTION

1. Citizens of either Contracting Party shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the same legal protection in respect of their personal and property rights as citizens of such other Party. For this purpose they shall have free and unimpeded access to the courts and other authorities having jurisdiction in civil, family and criminal cases and may also institute proceedings before such authorities to protect their personal and property rights.

[1] Came into force on 27 December 1969, 30 days after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Berlin on 27 November 1969, in accordance with article 94.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

TRAITÉ[1] ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE MONGOLE ET LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE ALLEMANDE RELATIF À L'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE, FAMILIALE ET PÉNALE

La République populaire mongole et la République démocratique allemande, désireuses de renforcer et de développer encore l'amitié fraternelle et la coopération entre les deux peuples dans le domaine des relations juridiques, ont décidé de conclure, en vue d'assurer l'édification socialiste et de protéger les droits et intérêts des ressortissants des deux pays, un traité d'entraide judiciaire en matière civile, familiale et pénale.

Ils ont désigné, à cet effet, pour leurs plénipotentiaires :

Le Président du Présidium du Grand Khoural populaire de la République populaire mongole :

M. Tsevegjavyn Pountsagnorov, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République populaire mongole;

Le Président de la République démocratique allemande :

M. Kurt Wünsche, Vice-Président du Conseil des Ministres de la République démocratique allemande et Ministre de la justice,

lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit :

TITRE PREMIER

PROTECTION JUDICIAIRE

Article premier

ÉTENDUE DE LA PROTECTION JUDICIAIRE

1. Les ressortissants d'une Partie contractante jouissent sur le territoire de l'autre Partie, en ce qui concerne leurs droits personnels et leurs droits de propriété, de la même protection judiciaire que les nationaux. À cet effet, lesdits ressortissants ont accès, librement et sans entrave, aux tribunaux et autres organes de l'autre Partie, compétents en matière civile, familiale et pénale et peuvent également intenter des actions devant ces organes pour la défense de leurs droits personnels et de leurs droits de propriété.

[1] Entré en vigueur le 27 décembre 1969, 30 jours après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Berlin le 27 novembre 1969, conformément à l'article 94.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply, *mutatis mutandis*, to juridical persons.

Article 2

EXEMPTION FROM SECURITY FOR LEGAL COSTS

1. Citizens of either Contracting Party appearing before a court of the other Contracting Party as plaintiffs or third parties shall not be required to deposit security for legal costs if they reside in the territory of either Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply, *mutatis mutandis*, to juridical persons.

EXEMPTION FROM LEGAL COSTS IN JUDICIAL PROCEEDINGS

Article 3

Citizens of either Contracting Party shall be entitled in the courts of the other Contracting Party to exemption from legal costs in connexion with judicial proceedings, under the same conditions and to the same extent as the latter Party's own citizens.

Article 4

1. Documents relating to personal and property status which are required to establish entitlement to exemption from legal costs under article 3 of this Treaty shall be issued by the competent authority of the Contracting Party in whose territory the petitioner has his domicile or residence.

2. If the petitioner has no domicile or residence in the territory of the Contracting Party in question, such documents shall be issued by the diplomatic or consular mission of his State.

3. The court ruling on a petition for exemption from legal costs may investigate, within the limits of its jurisdiction, any documents and information submitted, and, if necessary, may require additional information to be furnished by the authority of the other Contracting Party which issued the documents.

Article 5

1. A petition for exemption from legal costs may also be submitted through the competent court of the Contracting Party of which the petitioner is a citizen. This court shall transmit the petition for exemption from legal costs together with the documents issued in accordance with article 4 of this Treaty and the other documents submitted by the petitioner to the court of the other Contracting Party in accordance with article 9 of this Treaty.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales.

Article 2

DISPENSE DE LA CAUTION « JUDICATUM SOLVI »

1. Les ressortissants d'une Partie contractante qui comparaissent devant les tribunaux de l'autre Partie en tant que demandeur ou tierce partie ne peuvent être astreints à fournir une caution *judicatum solvi* à condition qu'ils résident sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contactante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également, *mutatis mutandis*, aux personnes morales.

EXEMPTION DES FRAIS DE JUSTICE

Article 3

Les ressortissants d'une Partie contractante bénéficient, devant les tribunaux de l'autre Partie, de l'exemption des frais de justice afférents à une action judiciaire, dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

Article 4

1. Les attestations sur la situation personnelle et l'état de fortune de l'intéressé, nécessaires pour obtenir l'exemption des frais de justice conformément à l'article 3 du présent Traité, sont délivrées par l'organe compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le requérant a son domicile ou sa résidence.

2. Si le requérant n'a pas de domicile ni de résidence sur le territoire d'une Partie contractante, l'attestation est délivrée par la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'État dont il est ressortissant.

3. Le tribunal qui statue sur la demande d'exemption de frais de justice peut vérifier, dans la limite de sa compétence, les attestations et les renseignements produits et, s'il y a lieu, demander des renseignements complémentaires à l'organe de l'autre Partie contractante qui a délivré l'attestation.

Article 5

1. La demande d'exemption de frais de justice peut être présentée par l'intermédiaire du tribunal compétent de la Partie contractante dont le requérant est ressortissant. Ce tribunal transmet la demande d'exemption de frais de justice, accompagnée de l'attestation délivrée conformément à l'article 4 du présent Traité et des autres pièces de procédure présentées par le requérant, au tribunal de l'autre Partie contractante, conformément à l'article 9 du présent Traité.

2. A petitioner for exemption from legal costs may at the same time present a petition for the purpose of instituting proceedings in a matter relating to the petition for exemption from legal costs, and also a petition for the assignment of counsel or other relevant petitions.

Article 6

Exemption from legal costs granted by the competent court of either Contracting Party in a particular case shall apply to all acts performed in connexion with the said proceedings in the court of the other Contracting Party.

PART II

LEGAL ASSISTANCE IN CIVIL AND FAMILY CASES

Article 7

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake to ensure that their courts shall provide one another with legal assistance in civil and family cases in the manner specified in this Treaty.

2. For the purposes of this part of the Treaty, courts shall also mean other authorities of the Contracting Parties which have jurisdiction, under the law of their own States, in civil and family cases.

Article 8

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in civil and family cases shall include the transmittal of documents and the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of witnesses and litigants and the conduct of expert examinations and inspections *in situ*.

Article 9

METHOD OF COMMUNICATION

In providing legal assistance, the courts of the two Contracting Parties shall, save as otherwise provided herein, communicate with one another through their central organs.

2. En même temps que la demande d'exemption de frais de justice, le requérant peut former sa requête introductive de l'instance à l'occasion de laquelle est présentée la demande d'exemption de frais de justice ainsi qu'une demande de désignation d'avocat ou d'autres demandes connexes.

Article 6

L'exemption de frais de justice accordée par le tribunal compétent de l'une des Parties contractantes dans une affaire donnée s'étend à tous les actes de procédure effectués à l'occasion de ladite instance devant un tribunal de l'autre Partie.

TITRE II

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE CIVILE ET FAMILIALE

Article 7

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que leurs tribunaux se prêtent mutuellement assistance en matière civile et familiale, comme il est prévu dans le présent Traité.

2. Aux fins du présent titre, le terme "tribunaux" s'entend également des autres organes des Parties contractantes auxquels la législation nationale attribue compétence en matière civile et familiale.

Article 8

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIARE

L'entraide judiciaire en matière civile et familiale comprend l'expédition de documents et l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'audition de témoins et de parties, les expertises et les constats.

Article 9

MODE DE COMMUNICATION

Aux fins de l'entraide judiciaire, les tribunaux des deux Parties contractantes communiquent entre eux par l'intermédiaire de leurs organes centraux, sauf stipulation contraire du présent Traité.

Article 10

LANGUAGES USED IN LEGAL ASSISTANCE

1. In affording each other legal assistance, the courts of the Contracting Parties shall use their own language or Russian.

2. In order to facilitate legal assistance, translations of documents into the language of the Contracting Party applied to or into Russian should be attached whenever possible even in cases where this is not prescribed by this Treaty.

Article 11

FORM OF APPLICATIONS FOR LEGAL ASSISTANCE

1. Applications for legal assistance (hereinafter called "legal assistance applications") and documents for transmittal shall be signed and bear the seal of the court; further certification shall be unnecessary.

2. Legal assistance applications shall be drawn up in the manner prescribed in the legislation of the applicant Contracting Party.

Article 12

CONTENT OF LEGAL ASSISTANCE APPLICATIONS

1. Legal assistance applications must specify :

—the subject to which they relate;
—the name of the applicant court, and also, whenever possible, the name of the court applied to;
—the names of the parties, their occupation and domicile.

2. In addition to the information prescribed in paragraph 1 of this article, applications for the service of documents shall also indicate the exact address of the recipient and the procedure for serving the documents.

3. Legal assistance applications for the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings must also contain : a designation of the facts concerning which evidence is to be taken and also, as appropriate, the questions to be put to the party concerned during interrogation.

PROCEDURE FOR EXECUTING LEGAL ASSISTANCE APPLICATIONS

Article 13

1. In executing an application for legal assistance, the court applied to shall apply the law of its own State.

2. At the request of the applicant court, the court applied to may take action of the nature and form indicated in the application, provided that this

Article 10

LANGUES UTILISÉES AUX FINS DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Aux fins de l'entraide judiciaire, les tribunaux des Parties contractantes communiquent entre eux chacun dans sa propre langue ou en langue russe.

2. En vue de faciliter l'entraide judiciaire, les documents sont accompagnés, si possible, de leur traduction dans la langue de la Partie contractante dont l'assistance est sollicitée ou en langue russe, même lorsque le présent Traité ne l'exige pas expressément.

Article 11

FORME DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. Les demandes d'entraide judiciaire (ci-après dénommées «commissions rogatoires») et les documents expédiés aux fins de signification doivent être signés et revêtus du sceau du tribunal; aucune autre authentification n'est requise.

2. La commission rogatoire est établie conformément à la législation de la Partie contractante dont elle émane.

Article 12

CONTENU DES COMMISSIONS ROGATOIRES

1. La commission rogatoire doit contenir les renseignements suivants :

— La désignation de l'objet auquel elle se rapporte;
— La dénomination du tribunal requérant et, dans la mesure du possible, celle du tribunal requis;
— Le nom des parties, leur profession et leur domicile.

2. Outre les renseignements visés au paragraphe 1 du présent article, les demandes de signification doivent aussi contenir l'adresse exacte du destinataire et indiquer la procédure à suivre pour la signification des pièces.

3. Les commissions rogatoires concernant l'accomplissement de divers actes de procédure doivent également contenir : un énoncé des faits qui doivent être établis au cours de l'enquête et, le cas échéant, les questions qui doivent être posées à la personne interrogée.

PROCÉDURE D'EXÉCUTION DES COMMISSIONS ROGATOIRES

Article 13

1. Pour exécuter une commission rogatoire, le tribunal requis applique sa législation nationale.

2. À la demande du tribunal requérant, le tribunal requis peut exécuter la commission rogatoire suivant la procédure et dans la forme qui y sont indiquées,

does not conflict with the legislative principles of the Contracting Party applied to.

Article 14

1. If the court to which the application is made is not competent to execute it, it shall transmit it to the competent court.

2. At the appropriate time the court applied to shall directly notify the applicant court of the time and place of execution of the application.

3. If the person named in the application does not reside at the address indicated, the court applied to shall, on its own initiative, take the necessary measures to determine the address.

4. If it has been impossible to execute the application for legal assistance, the court applied to shall advise the applicant court of this and of the reasons which prevented the execution of the application.

APPLICATIONS FOR THE SERVICE OF DOCUMENTS

Article 15

1. In serving a document, the court applied to shall, in accordance with article 13 of this Treaty, apply the law of its own State.

2. If the document is not drawn up in the language of the Contracting Party applied to or is not accompanied by a certified translation into that language, the court applied to shall deliver the document to the recipient if he is willing to accept it.

3. Service of documents shall be confirmed by a receipt which shall indicate the date of service and bear the signature of the recipient and the server and the seal of the court; service of documents may also be confirmed by an official certificate of the court showing in what form and at what time the relevant document was served.

Article 16

1. Each Contracting Party shall have the right to serve documents on its own citizens residing in the territory of the other Contracting Party through its diplomatic or consular missions.

2. No compulsion of any kind may be used in serving documents in accordance with paragraph 1 of this article.

Article 17

COSTS OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Party to which an application for legal assistance is addressed shall make no claim for repayment of the costs of such assistance.

à condition qu'elles ne soient pas incompatibles avec les principes de la législation de la Partie contractante qui a reçu la commission rogatoire.

Article 14

1. Si le tribunal requis n'est pas compétent pour exécuter la commission rogatoire, il la transmet au tribunal compétent.

2. Le moment venu, le tribunal requis informe directement le tribunal requérant de la date et du lieu d'exécution de la commission rogatoire.

3. Si la personne visée par la commission rogatoire ne réside pas à l'adresse indiquée, le tribunal requis prend de sa propre initiative les mesures nécessaires pour connaître son adresse.

4. Si la commission rogatoire n'a pu être exécutée, le tribunal requis en informe le tribunal requérant en lui faisant part des circonstances qui ont empêché l'exécution.

DEMANDE DE SIGNIFICATION

Article 15

1. Le tribunal requis procède à la signification des pièces conformément à sa législation nationale, comme il est prévu à l'article 13 du présent Traité.

2. Si les pièces ne sont pas établies dans la langue de la Partie requise ou ne sont pas accompagnées d'une traduction certifiée conforme dans cette langue, le tribunal requis les remet au destinataire si celui-ci est disposé à les accepter.

3. La preuve de la signification des pièces est établie par un récépissé qui indique la date de la signification et porte la signature du destinataire et de la personne qui a procédé à la signification ainsi que le sceau du tribunal; elle peut aussi être établie par un certificat officiel du tribunal indiquant en quelle forme et à quel moment la pièce en question a été signifiée.

Article 16

1. Les Parties contractantes ont le droit de signifier des actes par l'intermédiaire de leurs missions diplomatiques ou de leurs postes consulaires à leurs nationaux résidant sur le territoire de l'autre Partie.

2. La signification de pièces prévue au paragraphe 1 du présent article ne peut donner lieu à aucune mesure de contrainte.

Article 17

FRAIS D'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. La Partie requise n'exige pas le remboursement des frais d'entraide judiciaire. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge tous les frais

Each Contracting Party shall assume all costs incurred in providing legal assistance in its territory, in particular, costs incurred in taking evidence.

2. The authority applied to shall communicate to the applicant authority the amount of the costs incurred. If the applicant authority recovers these costs from the person liable therefor, they shall accrue to the Contracting Party which recovered them.

Article 18

DENIAL OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance may be denied if the provision of such assistance might be prejudicial to the sovereignty or security of the Contracting Party applied to.

PART III

INFORMATION ON LEGAL QUESTIONS

Article 19

The Legal Committee of the Council of Ministers or the State Procurator of the Mongolian People's Republic and the Ministry of Justice or the Procurator-General of the German Democratic Republic shall, on request, furnish each other with information concerning laws in force and questions relating to their application.

PART IV

DOCUMENTS

Article 20

USE OF DOCUMENTS

1. Documents drawn up or attested by a court or other competent authority of either Contracting Party, signed and bearing an official seal, shall not require legalization for use in the courts or other authorities of the other Contracting Party.

2. The provisions of paragraph 1 of this article shall also apply to copies of documents attested by a court or other competent authority.

d'entraide judiciaire encourus sur son territoire, notamment les frais encourus pour recueillir des preuves.

2. L'organe requis informe l'organe requérant du montant des frais. Si l'organe requérant obtient le recouvrement de ces frais de la personne qui est tenue de les acquitter, lesdites sommes sont acquises à la Partie contractante qui les a recouvrées.

Article 18

REFUS D'EXÉCUTION D'UNE COMMISSION ROGATOIRE

L'entraide judiciaire peut être refusée si l'exécution de la commission rogatoire risque de porter atteinte à la souveraineté ou à la sécurité de la Partie requise.

TITRE III

RENSEIGNEMENTS SUR DES QUESTIONS DE DROIT

Article 19

La Commission juridique du Conseil des ministres ou le Procureur de l'État de la République populaire mongole et le Ministère de la justice, d'une part, et le Procureur général de la République démocratique allemande, d'autre part, se communiquent mutuellement, sur demande, des renseignements, sur la législation en vigueur et sur les questions relatives à son application.

TITRE IV

DOCUMENTS

Article 20

UTILISATION DES DOCUMENTS

1. Les documents établis ou certifiés par un tribunal ou un autre organe compétent de l'une des Parties contractantes, signés et revêtus du sceau officiel sont utilisés sans légalisation par les tribunaux ou les autres organes de l'autre Partie.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent également aux copies de documents certifiés par un tribunal ou un autre organe compétent.

Article 21

EVIDENTIAL VALUE OF OFFICIAL DOCUMENTS

Official documents drawn up in the territory of either Contracting Party shall have the same evidential value of official documents in the territory of the other Contracting Party as the latter Party's own documents.

TRANSMITTAL OF CIVIL REGISTRATION DOCUMENTS

Article 22

1. Each Contracting Party shall transmit to the other Contracting Party extracts from the civil registers relating to the birth, marriage and death of citizens of the other Contracting Party.

2. Each year extracts within the meaning of paragraph 1 of this article shall be transmitted free of duty or charge to the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party.

3. The Contracting Parties shall, on request, transmit to each other free of charge civil registration documents for official use.

4. In transmitting and executing applications under paragraph 3 of this article, the Contracting Parties shall communicate with each other as prescribed in article 9 of this Treaty.

Article 23

1. The Contracting Parties shall transmit to each other legal decisions which have entered into force and affect the civil status of citizens of the other Contracting Party.

2. The decisions referred to in paragraph 1 of this article shall be transmitted free of charge to the diplomatic or consular mission.

Article 24

Applications by citizens of either Contracting Party for the preparation of extracts from the civil registers of the other Contracting Party may be transmitted directly to the competent civil registration authority.

Article 21

FORCE PROBANTE DES DOCUMENTS OFFICIELS

Les documents officiels établis sur le territoire de l'une des Parties contractantes ont, sur le territoire de l'autre Partie, même force probante de documents officiels que les documents nationaux.

COMMUNICATION D'ACTES DE L'ÉTAT CIVIL

Article 22

1. Chacune des Parties contractantes adresse à l'autre des extraits d'actes de l'état civil concernant la naissance, le mariage et le décès de ressortissants de l'autre Partie.

2. Les extraits visés au paragraphe 1 du présent article sont adressés chaque année sans frais ni droits à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes s'adressent l'une à l'autre, sur demande et sans frais, des attestations d'état civil à des fins officielles.

4. Pour procéder aux envois et s'acquitter des obligations visés au paragraphe 3 du présent article, les Parties contractantes communiquent entre elles conformément aux dispositions de l'article 9 du présent Traité.

Article 23

1. Les Parties contractantes s'adressent l'une à l'autre les décisions judiciares ayant force exécutoire qui concernent l'état civil de ressortissants de l'autre Partie contractante.

2. Les décisions visées au paragraphe 1 du présent article sont adressées sans frais à la mission diplomatique ou au poste consulaire.

Article 24

Les demandes par lesquelles les ressortissants de l'une des Parties contractantes sollicitent la délivrance d'extraits de l'état civil de l'autre Partie contractante peuvent être adressées directement à l'organe compétent chargé des registres de l'état civil.

PART V

RULES OF CONFLICT

1. *PERSONAL STATUS*

Article 25

LEGAL CAPACITY

Legal capacity shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party of which the person concerned is a citizen.

Article 26

LEGAL CAPACITY OF JURIDICAL PERSONS

The legal capacity of a juridical person shall be determined in accordance with the law of the Contracting Party on the basis of whose law the juridical person was constituted.

Article 27

DECLARATION OF PERSONS AS MISSING OR DEAD AND ESTABLISHMENT OF THE FACT OF DEATH

1. Proceedings for declaring persons missing or dead or for the establishment of the time of death (establishment of the fact of death) shall be within the jurisdiction of the authorities of the Contracting Party of which the person concerned was a citizen at the time he was last known to be alive.

2. The authorities of either Contracting Party may declare a citizen of the other Contracting Party missing or dead, or establish the time of death (establish the fact of his death) upon the application of any person resident in its territory if his rights and interests are governed by its law.

3. In the cases provided for in paragraphs 1 and 2, the authorities of the Contracting Parties shall apply the law of their own State.

2. *FAMILY CASES*

Article 28

MARRIAGE

1. The prerequisites for marriage shall be determined for each of the future spouses by the law of the Contracting Party of which the person in question is a citizen.

TITRE V

CONFLIT DE LOIS

1. *STATUT PERSONNEL*

Article 25

CAPACITÉ

La capacité d'une personne physique est régie par la législation de la Partie contractante dont elle est ressortissante.

Article 26

CAPACITÉ DES PERSONNES MORALES

La capacité d'une personne morale est régie par la législation de la Partie contractante conformément aux lois de laquelle ladite personne morale a été constituée.

Article 27

DÉCLARATIONS JUDICIAIRES D'ABSENCE OU DE DÉCÈS ET CONSTAT DE DÉCÈS

1. Les déclarations judiciaires d'absence ou de décès et la détermination de la date du décès (constat de décès) relèvent de la compétence des organes de la Partie contractante dont l'absent ou le décédé était ressortissant à la dernière date où, selon les renseignements disponibles les plus récents, il était encore en vie.

2. Les organes d'une Partie contractante peuvent déclarer un ressortissant de l'autre Partie absent ou décédé ou déterminer la date de son décès (établir un constat de décès) à la demande des personnes qui résident sur le territoire de la première Partie et dont les droits et intérêts se fondent sur la législation de cette Partie.

3. Dans les cas visés aux paragraphes 1 et 2, les organes des Parties contractantes appliquent leur législation nationale.

2. *RAPPORTS DE FAMILLE*

Article 28

MARIAGE

1. Les conditions requises pour contracter mariage sont fixées pour chacun des futurs époux par la législation de la Partie contractante dont il est ressortissant.

2. The form of marriage shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the marriage takes place.

3. The form of marriage, to be applied by a duly authorized diplomatic or consular mission, shall be determined by the law of the country of the diplomatic or consular mission.

PERSONAL AND PROPERTY RELATIONS OF SPOUSES

Article 29

1. If both spouses are of the same nationality, the personal and property relations of the spouses shall be those prescribed by the law of the Contracting Party of which they are citizens.

2. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, their personal and property relations shall be those prescribed by the law of the Contracting Party in whose territory they have, or last had, their common domicile.

Article 30

1. In actions to settle the personal and property relations of spouses, the court of the Contracting Party of which the spouses are citizens, shall have jurisdiction. Where the spouses have their domicile in the territory of the other Contracting Party during the court proceedings, the court of that Contracting Party shall also have jurisdiction.

2. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, the court of the Contracting Party in whose territory they have, or last had, their common domicile shall have jurisdiction in actions to settle the personal and property relations of the spouses.

DISSOLUTION OF MARRIAGE

Article 31

1. In actions to dissolve marriage, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the spouses were citizens when the suit was brought.

2. Where one spouse is a citizen of one Contracting Party and the other a citizen of the other Contracting Party, the court dealing with the proceedings shall apply the law of its own State.

Article 32

1. In actions to dissolve marriage as provided for in article 31, paragraph 1, of this Treaty, the court of the Contracting Party of which the spouses were

2. La forme du mariage est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le mariage est contracté.

3. La forme d'un mariage célébré par un agent diplomatique ou un fonctionnaire consulaire à ce dûment habilité est régie par la législation de l'État accréditant ou de l'État d'envoi.

RELATIONS PERSONNELLES ET PATRIMONIALES ENTRE LES ÉPOUX

Article 29

1. Si les deux époux ont la même nationalité, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante dont ils sont ressortissants.

2. Si l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre, ressortissant de l'autre Partie, leurs relations d'ordre personnel et patrimonial sont régies par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle est situé ou était situé en dernier lieu leur domicile conjugal.

Article 30

1. Est compétent en matière de relations d'ordre personnel et patrimonial entre les époux le tribunal de la Partie contractante dont ils sont ressortissants. Si, au moment de l'instance, les époux ont leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, le tribunal de cette Partie est également compétent.

2. Lorsque l'un des époux est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre, ressortissant de l'autre Partie, le tribunal de la Partie sur le territoire de laquelle est situé, ou était situé en dernier lieu leur domicile conjugal est compétent en matière de relations d'ordre personnel et patrimonial entre lesdits époux.

DIVORCE

Article 31

1. En matière de divorce, la législation applicable est celle de la Partie contractante dont les époux étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance.

2. Si l'un des époux est ressortissant de l'une des Parties contractantes et que l'autre soit ressortissant de l'autre Partie, le tribunal saisi de l'affaire applique sa législation nationale.

Article 32

1. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 1 de l'article 31 du présent Traité, le tribunal de la Partie contractante dont les

citizens when the suit was brought shall have jurisdiction. If, when the suit was brought, both spouses had their domicile in the territory of the other Contracting Party, its court shall also have jurisdiction.

2. In actions to dissolve marriage as provided for in article 31, paragraph 2, of this Treaty, the court of the Contracting Party in whose territory both spouses have their domicile shall have jurisdiction. Where one spouse has his domicile in the territory of one Contracting Party and the other in the territory of the other Contracting Party, the courts of the two Contracting Parties shall have jurisdiction for the dissolution of marriage.

Article 33

ANNULMENT OF MARRIAGE

In actions to annul (establish the non-existence of) marriage and establish jurisdiction in such cases, the provisions of articles 31 and 32 of this Treaty shall apply *mutatis mutandis.*

LEGAL RELATIONS BETWEEN PARENTS AND CHILDREN

Article 34

1. Actions to establish or contest paternity or to establish that a child is the issue of a particular marriage shall be decided in accordance with the law of the Contracting Party of which the child is a citizen by birth.

2. As to the form of recognition of paternity, it shall, however, be deemed sufficient if the law of the Contracting Party in whose territory paternity is recognized is complied with.

Article 35

Legal relations between parents and children and between a child born out of wedlock and his parents shall be governed by the law of the Contracting Party of which the child is a citizen.

Article 36

Decisions on the legal relations referred to in articles 34 and 35 of this Treaty shall be within the jurisdiction both of the court of the Contracting Party of which the child is a citizen and of the court of the Contracting Party in whose territory the child has his domicile or residence.

époux étaient ressortissants au moment de l'introduction de l'instance. Si, au moment de l'introduction de l'instance, les deux époux avaient leur domicile sur le territoire de l'autre Partie contractante, le tribunal de cette Partie est également compétent.

2. Est compétent en matière de divorce, dans le cas visé au paragraphe 2 de l'article 31 du présent Traité, le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les deux époux ont leur domicile. Si l'un des époux a son domicile sur le territoire de l'une des Parties contractantes et que l'autre ait son domicile sur le territoire de l'autre Partie, les tribunaux des deux Parties sont compétents en matière de divorce.

Article 33

ANNULATION DU MARIAGE

1. En matière de nullité du mariage et de compétence pour en connaître, les dispositions des articles 31 et 32 du présent Traité s'appliquent *mutatis mutandis.*

RELATIONS JURIDIQUES ENTRE PARENTS ET ENFANTS

Article 34

1. La recherche ou le désavoeu de paternité et la réclamation d'état sont régis par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant du fait de sa naissance.

2. Toutefois, pour ce qui est de la forme de la reconnaissance de paternité, il suffit de s'être conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la paternité a été reconnue.

Article 35

Les relations juridiques entre les parents et leurs enfants ainsi que les relations juridiques entre un enfant né hors mariage et ses parents sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant.

Article 36

En ce qui concerne les relations juridiques visées aux articles 34 et 35 du présent Traité, sont compétents aussi bien le tribunal de la Partie contractante dont l'enfant est ressortissant que le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'enfant a son domicile ou sa résidence.

ADOPTION

Article 37

1. Adoption or termination of adoption shall be governed by the law of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of adoption or termination of adoption.

2. If the child is a citizen of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be subject to the express consent of the child, when this is prescribed by the law of the country of his citizenship, and to the consent of his legal representative and of the competent public authority of that Contracting Party.

3. If the child is adopted by a husband and wife, one being a citizen of one of the Contracting Parties and the other a citizen of the other Contracting Party, adoption or termination of adoption shall be carried out in accordance with the law in force in the territory of both Contracting Parties.

Article 38

In matters of adoption or termination of adoption, the authorities having jurisdiction shall be those of the Contracting Party of which the adopter is a citizen at the time of adoption or termination of adoption. In the case provided for in article 37, paragraph 3, the authority in whose area of activity the spouses have, or last had, their common domicile or residence shall have jurisdiction.

3. *GUARDIANSHIP AND CURATORSHIP*

Article 39

1. In establishing or terminating guardianship or curatorship, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the persons over whom the guardianship or curatorship is to be or is exercised (hereinafter called "wards") are citizens.

2. The legal relations between guardians or curators and their wards shall be determined by the law of the Contracting Party whose authority appointed the guardian or curator.

3. With respect to the obligation to accept the office of guardian or curator, the applicable law shall be that of the Contracting Party of which the guardian or curator is a citizen.

Article 40

1. Save as otherwise provided herein, the authority of the Contracting Party of which the ward is a citizen shall determine the establishment or termination of guardianship or curatorship.

ADOPTION

Article 37

1. L'adoption ou la révocation de l'adoption sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de la révocation de l'adoption.

2. Si l'enfant est ressortissant de l'autre Partie contractante, l'adoption ou la révocation de l'adoption sont subordonnées au consentement de l'enfant, lorsque la législation de la Partie dont il est ressortissant l'exige, ainsi qu'au consentement de son représcntant légal et de l'organe officiel compétent de ladite Partie.

3. Si l'enfant est adopté par des conjoints dont l'un est ressortissant d'une Partie contractante et l'autre ressortissant de l'autre Partie, l'adoption ou la révocation de l'adoption doivent satisfaire aux prescriptions de la législation en vigueur sur le territoire des deux Parties.

Article 38

En matière d'adoption et de révocation de l'adoption, sont compétents les organes de la Partie contractante dont l'adoptant est ressortissant au moment de l'adoption ou de sa révocation. Dans le cas visé au paragraphe 3 de l'article 37, est compétent l'organe dans le ressort duquel est situé, ou était situé en dernier lieu, le domicile conjugal ou la résidence commune des conjoints.

3. *TUTELLE ET CURATELLE*

Article 39

1. L'ouverture et la fin de la tutelle et de la curatelle sont régies par la législation de la Partie contractante dont sont ressortissantes les personnes dans l'intérêt desquelles la tutelle ou la curatelle est organisée (ci-après dénommées « pupilles »).

2. Les relations juridiques entre le tuteur ou curateur et le pupille sont régies par la législation de la Partie contractante dont l'organe a désigné le tuteur ou le curateur.

3. L'obligation d'accepter les charges de la tutelle ou de la curatelle est régie par la législation de la Partie contractante dont le tuteur ou le curateur est ressortissant.

Article 40

1. À moins que le présent Traité n'en dispose autrement, il appartient à l'organe de la Partie contractante dont le pupille est ressortissant de se prononcer sur l'ouverture ou la fin de la turelle ou de la curatelle.

2. Decisions on the establishment or termination of guardianship or curatorship rendered by the authorities of either Contracting Party in respect of its own citizens shall also be recognized and have legal force in the territory of the other Contracting Party.

Article 41

1. Where, in the territory of either Contracting Party, need arises to take measures to protect the interests of a citizen of the other Contracting Party whose residence or property is in the territory of the first Contracting Party, the competent authority of the first Contracting Party shall at once notify the diplomatic or consular mission of the second Contracting Party.

2. In urgent cases, the competent authority may itself take preliminary measures in accordance with the law of its own State and shall forthwith notify the diplomatic or consular mission in accordance with paragraph 1 of this article. The preliminary measures shall remain in effect pending other measures by the competent authority of the other Contracting Party, of which the authority which took the preliminary measures shall be notified.

Article 42

1. The authority of the Contracting Party having jurisdiction under article 40, paragraph 1, of this Treaty may transfer guardianship or curatorship to an authority of the other Contracting Party if the ward has his domicile or residence in the territory of that Contracting Party. The transfer shall become effective when the authority applied to assumes the guardianship or curatorship and notifies the applicant authority accordingly.

2. The authority of the Contracting Party assuming the guardianship or curatorship in accordance with paragraph 1 of this article shall exercise it in accordance with the law of its own State. It may not decide questions rclating to the ward's personal status.

4. *SUCCESSION*

Article 43

PRINCIPLE OF EQUALITY

1. Citizens of either Contracting Party may acquire property and rights in the territory of the other Contracting Party by statutory or testamentary succession under the same conditions and to the same extent as the citizens of the latter Party.

2. Citizens of either Contracting Party may dispose by will of their property situated in the territory of the other Contracting Party.

2. Les décisions concernant l'ouverture ou la fin de la tutelle ou de la curatelle rendues par les organes de l'une ou l'autre Partie contractante touchant ses propres ressortissants sont également reconnues et ont force de loi sur le territoire de l'autre Partie.

Article 41

1. S'il est nécessaire de prendre des mesures, sur le territoire d'une Partie contractante, pour protéger les intérêts d'un ressortissant de l'autre Partie, dont la résidence ou les biens se trouvent sur le territoire de la première Partie, l'organe compétent de cette dernière Partie en avise immédiatement la mission diplomatique ou le poste consulaire de l'autre Partie.

2. En cas d'urgence, l'organe compétent peut prendre lui-même, conformément à sa législation nationale, des mesures provisoires dont il avise sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire, conformément aux dispositions du paragraphe 1 du présent article. Les mesures provisoires continuent d'être appliquées jusqu'à ce que l'organe compétent de l'autre Partie contractante en décide autrement, ce dont il doit aviser l'organe qui a pris les mesures provisoires.

Article 42

1. L'organe compétent aux termes du paragraphe 1 de l'article 40 du présent Traité peut transférer la tutelle ou la curatelle à un organe de l'autre Partie si le pupille a son domicile ou sa résidence sur le territoire de cette autre Partie. Le transfert prend effet lorsque l'organe requis a assumé la tutelle ou la curatelle et en a avisé l'organe requérant.

2. L'organe qui a assumé la tutelle ou la curatelle conformément au paragraphe 1 du présent article l'exerce conformément à sa législation nationale. Il n'est pas habilité à se prononcer sur le statut personnel du pupille.

4. *SUCCESSION*

Article 43

PRINCIPE DE L'ÉGALITÉ

1. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent acquérir par succession *ab intestat* ou par succession testamentaire des biens et des droits sur le territoire de l'autre Partie dans les mêmes conditions et dans la même mesure que les nationaux.

2. Les ressortissants d'une Partie contractante peuvent disposer par testament de leurs biens situés sur le territoire de l'autre Partie.

Article 44

LAW OF SUCCESSION

1. Succession to movables shall be determined by the law of the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of his death

2. Succession to immovables shall be determined by the law of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

WILLS

Article 45

1. The capacity to make or revoke a will and the contesting of a will on the ground of defective testamentary dispositions shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making the testamentary disposition.

2. The form of a testamentary disposition and of its revocation shall be determined by the law of the Contracting Party of which the testator was a citizen at the time of making or revoking the testamentary disposition. As to the form of making or revoking, a testamentary disposition shall also have legal force when the law of the Contracting Party in whose territory the testamentary disposition was made or revoked is complied with.

JURISDICTION IN MATTERS OF SUCCESSION

Article 46

1. In proceedings in matters of succession to movables, the competent authority shall be that of the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of death, save as otherwise provided herein.

2. In proceedings in matters of succession to immovables, the competent authority shall be that of the Contracting Party in whose territory the immovable is situated.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall apply, *mutatis mutandis*, to disputes arising out of claims to succession.

4. If the entire movable estate of a deceased citizen of one of the Contracting Parties is situated in the territory of the other Contracting Party, proceedings in matters of succession to such estate shall, upon petition by an heir or legatee, and subject to the consent of all heirs, be conducted by the authorities of that Contracting Party.

Article 47

The decision as to which property is to be deemed movable and which immovable shall be made in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory the property is situated.

Article 44

LÉGISLATION APPLICABLE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

1. La succession mobilière est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès.

2. La succession immobilière est régie par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

TESTAMENT

Article 45

1. La capacité de tester ou de révoquer un testament ainsi que la contestation de la validité d'un acte de dernière volonté prétendu défectueux sont régies par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment de la manifestation de ses dernières volontés.

2. La forme du testament et de sa révocation est régie par la législation de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment où le testament a été fait ou révoqué. Pour ce qui est de la forme, le testament ou la révocation sont également valables si le testateur s'est conformé à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le testament a été fait ou révoqué.

COMPÉTENCE EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Article 46

1. Les successions mobilières relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès, à moins que le présent Traité n'en dispose autremcnt.

2. Les successions immobilières relèvent de la compétence de l'organe de la Partie contractante sur le territoire de laquelle les immeubles sont situés.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article s'appliquent *mutatis mutandis* aux litiges résultant des successions.

4. Si tous les meubles de la succession d'un ressortissant d'une Partie contractante se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, les organes de cette autre Partie procèdent au règlement de la succession à la demande d'un héritier ou d'un légataire et si tous les héritiers y consentent.

Article 47

La question de savoir si un bien est meuble ou immeuble est tranchée par la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils se trouvent.

Article 48

NOTIFICATION OF DEATH

1. If a citizen of one of the Contracting Parties dies in the territory of the other Contracting Party, the competent authority shall directly and immediately notify the diplomatic or consular mission of the other Contracting Party of such death, communicating to it whatever information is available concerning the heirs, their domicile or residence, the size of the estate and the existence of a will. If this authority knows of property left by the decedent in another State, it shall also communicate information concerning it.

2. If an authority engaged in proceedings in matters of succession establishes that the heir is a citizen of the other Contracting Party, it must notify the diplomatic or consular mission of that Contracting Party.

3. If the diplomatic or consular mission learns of the death first, it shall notify the competent succession authority with a view to the protection of the estate.

Article 49

MEASURES FOR THE PROTECTION OF THE ESTATE

If estates left by citizens of one Contracting Party are situated in the territory of the other Contracting Party, the succession authority shall, on request or *propio motu*, take, in accordance with the law of its own State, measures necessary for ensuring the protection or administration of such estates.

Article 50

If a citizen of either Contracting Party dies during a temporary stay in the territory of the other Contracting Party, his personal effects shall be inventoried and delivered without any formal proceedings to the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the decedent was a citizen.

Article 51

OPENING OF WILLS

The opening and publication of a will shall be within the jurisdiction of the succession authority of the Contracting Party in whose territory the will is to be found. If the testator resided in the territory of the other Contracting Party, a copy of the will, the minute concerning the condition and content thereof and, where necessary, the minute concerning the opening and publication of the will shall be transmitted to the competent succession authority; on request, the original will itself shall also be transmitted.

Article 48

AVIS DE DÉCÈS

1. Si un ressortissant d'une Partie contractante décède sur le territoire de l'autre Partie, l'organe compétent doit en aviser directement et sans délai la mission diplomatique ou le poste consulaire de la première Partie, en lui communiquant les renseignements dont il dispose sur les héritiers, leur domicile ou résidence, l'importance et la valeur de la succession et l'existence d'un testament. Si cet organe a connaissance de biens laissés par le *de cujus* dans un autre État, il communique également des renseignements à ce sujet.

2. Si l'organe chargé des successions établit que l'héritier est un ressortissant de l'autre Partie contractante, il doit en aviser la mission diplomatique ou le poste consulaire de ladite Partie.

3. Si la mission diplomatique ou le poste consulaire sont les premiers informés du décès, ils en avisent, aux fins de mesures conservatoires, l'organe compétent chargé des successions.

Article 49

MESURES CONSERVATOIRES

Si les biens laissés par un ressortissant de l'une des Parties contractantes se trouvent sur le territoire de l'autre Partie, l'organe chargé des successions prend, sur demande ou de sa propre initiative, conformément à sa législation nationale, les mesures nécessaires à la conservation ou à l'administration desdits biens.

Article 50

Si un ressortissant d'une Partie contractante décède au cours d'un séjour temporaire sur le territoire de l'autre Partie, les effets qu'il avait avec lui sont inventoriés et remis sans autre formalité à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie dont le décédé était ressortissant.

Article 51

OUVERTURE DU TESTAMENT

L'ouverture et la publication du testament relèvent de la compétence de l'organe chargé des successions de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le testament. Si le *de cujus* résidait sur le territoire de l'autre Partie contractante, une copie du testament et un procès-verbal concernant l'état et la teneur du testament et aussi, en cas de nécessité, le procès-verbal concernant l'ouverture et la publication du testament sont envoyés à l'organe compétent chargé des successions; sur demande, l'original même du testament est également envoyé.

Article 52

ESCHEAT

Where under the legislation of a Contracting Party governing the law of succession there are no heirs to an estate, movables shall revert to the Contracting Party of which the decedent was a citizen at the time of his death and immovables shall revert to the Contracting Party in whose territory they are situated.

Article 53

COMPETENCE OF DIPLOMATIC OR CONSULAR MISSIONS IN SUCCESSION PROCEEDINGS

In succession proceedings, including succession disputes, the diplomatic or consular mission of either Contracting Party shall have the right to represent citizens of its own State before the courts or other authorities of the other Contracting Party without special power of attorney, if such citizens are not present and have not appointed other representatives.

DELIVERY OF THE ESTATE

Article 54

1. If a movable estate is situated in the territory of either Contracting Party, it shall, for the purpose of carrying out the succession proceedings, be delivered to the authority having jurisdiction in succession proceedings or the diplomatic or consular mission of the Contracting Party of which the decedent was a citizen, subject to compliance with the prerequisites specified in article 55, paragraph 2 (*b*), of this Treaty.

2. The two Contracting Parties reserve the right, before delivery of the movables pursuant to paragraph 1 of this article, to require payment of taxes and duties connected with succession to the estate.

Article 55

1. If, after the completion of succession proceedings, the movable estate of the deceased or the moneys realized from the sale of his movable or immovable estate are to be delivered to heirs who have their domicile or residence in the territory of the other Contracting Party and it is impossible for the estate or the moneys realized to be delivered to them or their representatives directly, the estate shall be delivered to the diplomatic or consular mission of that Contracting Party.

2. Action shall be taken pursuant to paragraph 1 of this article when:

(*a*) All estate charges or duties have been paid or secured;

Article 52

SUCCESSION EN DÉSHÉRENCE

Lorsqu'il n'y a pas d'héritier à une succession en vertu de la législation de la Partie contractante dont le droit successoral s'applique en l'espèce, les meubles sont acquis à la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant au moment du décès et les immeubles, à la Partie sur le territoire de laquelle ils sont situés.

Article 53

COMPÉTENCE DES MISSIONS DIPLOMATIQUES OU DES POSTES CONSULAIRES EN MATIÈRE DE SUCCESSION

Dans les affaires de succession, y compris les litiges en matière de succession, les missions diplomatiques ou les postes consulaires des Parties contractantes ont le droit de représenter leurs nationaux devant les tribunaux ou autres organes de l'autre Partie, sans qu'un pouvoir spécial soit requis à cet effet, si les intéressés ne sont pas présents et n'ont pas désigné de mandataire.

REMISE DE LA SUCCESSION

Article 54

1. Si les meubles d'une succession se trouvent sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ils sont, aux fins de la succession, remis soit à l'organe compétent chargé des successions soit à la mission diplomatique ou au poste consulaire de la Partie contractante dont le *de cujus* était ressortissant, pour autant que soient remplies les conditions requises à l'alinéa *b* du paragraphe 2 de l'article 55 du présent Traité.

2. Les deux Parties contractantes ne réservent le droit d'exiger, avant la remise des meubles conformément au paragraphe 1 du présent article, le paiement des taxes et droits de succession.

Article 55

1. Si, après l'accomplissement des formalités de succession, les meubles de la succession ou le produit de la vente des meubles ou immeubles échoient à des héritiers ayant leur domicile ou leur résidence sur le territoire de l'autre Partie, et qu'il soit impossible de remettre directement à eux-mêmes ou à leurs mandataires lesdits biens ou le produit de leur vente, les biens de la succession sont remis à la mission diplomatique ou au poste consulaire de l'autre Partie contractante.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent lorsque :

a) Tous les droits et taxes de succession ont été acquittés ou leur paiement garanti;

(*b*) The competent authorities have agreed to the export of the articles in the estate or the transfer of the moneys realized from their sale.

PART VI

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

Article 56

RECOGNIZABLE AND ENFORCEABLE JUDGEMENTS

1. Each Contracting Party shall recognize and enforce in its territory, in accordance with this Treaty, the following judgements rendered in the territory of the other Contracting Party:

(*a*) Judgements in civil and family cases, and amicable arrangements in civil and family cases concerning property;

(*b*) Sentences in criminal cases relating to damages;

(*c*) The awards of arbitral tribunals, and amicable arrangements in economic and commercial disputes where one of the parties is an economic organization.

2. Judgements within the meaning of paragraph 1 of this article shall also be deemed to include judgements in succession cases rendered by the authorities of the Contracting Party which, under the domestic law of that Contracting Party, have jurisdiction in matters of succession.

3. The extent to which a dispute is to be deemed an economic or commercial dispute within the meaning of paragraph 1 (*c*) of this article shall be determined according to the law of the Contracting Party in whose territory the decision of the arbitral tribunal is to be enforced.

Article 57

PREREQUISITES FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

The judgements listed in article 56 of this Treaty shall be recognized and enforced under the following conditions:

(*a*) The judgement has become final and enforceable in accordance with the law of the Contracting Party in whose territory it was rendered;

(*b*) The court of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered had jurisdiction under the law of the Contracting Party in

b) Les organes compétents ont autorisé l'exportation des biens de la succession ou le transfert du produit de leur vente.

TITRE VI

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Article 56

DÉCISIONS JUDICIAIRES SUSCEPTIBLES DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION

1. Chacune des Parties contractantes reconnaît et exécute sur son territoire, conformément aux dispositions du présent Traité, les décisions suivantes rendues sur le territoire de l'autre Partie :

a) Jugements rendus en matière civile et familiale et transactions intervenues dans des affaires civiles ou familiales de caractère pécuniaire;

b) Jugements relatifs à des dommages-intérêts en matière pénale;

c) Sentences arbitrales et transactions intervenues dans des litiges économiques et commerciaux lorsque l'une des parties est une organisation économique.

2. Sont également considérés comme des décisions judiciaires au sens du paragraphe 1 du présent article les jugements rendus en matière de succession par les organes de la Partie contractante qui, en vertu de la législation interne de ladite Partie, sont compétents en matière de succession.

3. La question de savoir dans quelle mesure un litige visé à l'alinéa *c* du paragraphe 1 du présent article doit être considéré comme ayant un caractère économique ou commercial est tranchée conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence du tribunal arbitral doit être exécutée.

Article 57

CONDITIONS REQUISES POUR LA RECONNAISSANCE ET POUR L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les décisions judiciaires visées à l'article 56 du présent Traité ne sont reconnues et exécutés que :

a) Si le jugement est devenu définitif et exécutoire conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle il a été rendu;

b) Si le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision a été rendue était compétent soit en vertu de la législation de la

whose territory recognition and enforcement are sought or under this Treaty;

(*c*) The party which has lost the case and did not participate in the court proceedings has, under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement was rendered, been notified in proper form and due time that the case was under examination, and, in the case of persons lacking capacity to sue, could have been properly represented;

(*d*) Final judgement has not previously been rendered in the same matter and between the same parties by a court or arbitral tribunal of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced, or proceedings have not previously been instituted in the matter before a court of such Contracting Party.

Article 58

RECOGNITION OF JUDGEMENTS IN MATTERS NOT RELATING TO PROPERTY

Judgements of the courts of either Contracting Party in matters not relating to property shall be recognized in the territory of the other Contracting Party without further proceedings, subject to compliance with article 57 of this Treaty.

Article 59

RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF DOCUMENTS IN ALIMONY CASES

Documents which award payment of alimony and which have been prepared under the auspices of the competent guardianship and curatorship authorities in the territory of either Contracting Party shall be recognized and enforced in the territory of the other Contracting Party, subject to compliance with the conditions relating to documents specified in article 57 of this Treaty in so far as the provisions of this article are applicable to documents in alimony cases.

Article 60

PREREQUISITES FOR THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS OF ARBITRAL TRIBUNALS

Judgements of arbitral tribunals shall be recognized and enforced provided that, in addition to the conditions specified in article 57 of this Treaty, the following conditions are also met:

(*a*) The judgement has been rendered on the basis of a written agreement to submit for arbitration a specific case or future cases resulting from specific legal relations and the arbitral tribunal has rendered the judge-

Partie contractante sur le territoire de laquelle la reconnaissance ou l'exécution est demandée, soit en vertu des dispositions du présent Traité;

c) Si la partie succombante qui n'a pas participé au procès a été dûment avisée, en temps utile et conformément à la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le jugement a été rendu, que l'action était engagée et, en cas d'incapacité judiciaire, si l'incapable a eu la possibilité de se faire dûment représenter;

d) Si un tribunal ou un organe d'arbitrage de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être reconnue ou exécutée n'a pas rendu précédemment un jugement devenu définitif en la même affaire et à l'égard des mêmes parties, ou si ladite affaire n'est pas en instance devant un tribunal de ladite partie.

Article 58

RECONNAISSANCE DES JUGEMENTS DE CARACTÈRE NON PÉCUNIAIRE

Les jugements de caractère non pécuniaire rendus par les tribunaux de l'une des Parties contractantes sont reconnus sans autre formalité sur le territoire de l'autre Partie si les conditions prévues par l'article 57 du présent Traité sont réunies.

Article 59

RECONNAISSANCE ET EXÉCUTION DES ACTES EN MATIÈRE ALIMENTAIRE

Les actes énonçant l'obligation de verser une pension alimentaire, établis par les organes compétents en matière de tutelle et de curatelle sur le territoire de l'une des Parties contractantes sont reconnus et exécutés sur le territoire de l'autre Partie si les conditions prévues par l'article 57 du présent Traité en matière d'actes sont réunies et à condition que les dispositions dudit article puissent s'appliquer aux actes en matière alimentaire.

Article 60

CONDITIONS REQUISES POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES

Les sentences arbitrales sont reconnues et exécutées si, outre les conditions prévues par l'article 57 du présent Traité, sont également remplies les conditions ci-après :

a) La sentence doit avoir été rendue en application d'une convention écrite stipulant l'obligation de soumettre à l'arbitrage un litige donné ou les litiges futurs résultant de relations juridiques déterminées et le tribunal

ment within the limits of its authority as laid down in the arbitral agreement;

(*b*) The agreement to submit the dispute for arbitration has legal force under the law of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be recognized or enforced.

Article 61

APPLICATIONS FOR THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. An application for the enforcement of a judgement may be made directly to the competent court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced or to the court which rendered judgement in the case at first instance. The application shall be transmitted to the competent court of the other Contracting Party in the manner prescribed in article 9 of this Treaty.

2. The application shall be accompanied by the following:

(*a*) The official judgement or a certified copy of the judgement and, if the text does not show that the judgement has become final and enforceable, an official document to that effect;

(*b*) If the party against whom judgement was rendered did not participate in the proceedings, a certificate showing that he was notified, in proper form and due time, that the case was under examination, or, in the case of persons lacking capacity to sue, was not denied proper representation;

(*c*) A certified translation of the documents referred to in (*a*) and (*b*).

3. Applications for the enforcement of judgements of arbitral tribunals shall also be accompanied by a certified translation of the agreement to submit the dispute to the arbitration of the tribunal dealing with the case.

Article 62

PROCEDURE FOR THE ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

1. The court of the Contracting Party in whose territory the judgement is to be enforced shall apply the law of its own State in enforcing it.

2. The court adjudicating on the application for enforcement shall confine itself to establishing whether the conditions specified in articles 57 to 60 of this Treaty are complied with.

3. The debtor may object to a ruling on enforcement provided his objections are admissible under the law of the Contracting Party whose court adjudicates on the enforcement.

d'arbitrage doit avoir statué dans les limites des pouvoirs à lui conférés par la convention d'arbitrage;

b) La convention visant à soumettre des litiges à l'arbitrage doit être exécutoire en vertu de la législation de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la sentence doit être reconnue ou exécutée.

Article 61

DEMANDE D'EXEQUATUR DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. La demande d'exequatur d'une décision judiciaire peut être introduite directement auprès du tribunal compétent de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision doit être exécutée ou devant le tribunal qui a statué en premier ressort. La demande est transmise au tribunal compétent de l'autre Partie comme il est prévu à l'article 9 du présent Traité.

2. La demande doit être accompagnée des pièces suivantes :

a) La grosse du jugement ou une expédition certifiée conforme du jugement et une pièce attestant qu'il est définitif et exécutoire, si cela ne ressort pas du texte;

b) Si la partie succombante n'a pas participé au procès, une pièce attestant qu'elle a été dûment avisée, en temps utile, que l'action était engagée ou, en cas d'incapacité judiciaire, qu'elle n'a pas été privée de la possibilité de se faire dûment représenter;

c) Une traduction certifiée conforme des documents visés aux alinéas *a* et *b*.

3. La demande d'exequatur relative à une sentence arbitrale doit en outre être accompagnée d'une traduction certifiée conforme de la convention déférant le litige en question au tribunal d'arbitrage.

Article 62

PROCÉDURE À SUIVRE POUR L'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

1. Le tribunal de la Partie contractante sur le territoire de laquelle la décision judiciaire doit être exécutée procède à l'exécution du jugement conformément à sa législation nationale.

2. Le tribunal qui délivre l'exequatur se borne à s'assurer que les conditions prévues par les articles 57 à 60 du présent Traité sont réunies.

3. Le débiteur peut attaquer l'exequatur par la voie judiciaire si cette action est admise par la législation de la Partie contractante dont le tribunal accorde l'exequatur.

Article 63

MORATORIUM ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS

The judgements referred to in article 56 of this Treaty and the documents relating to obligations to pay alimony referred to in article 58 of this Treaty shall be recognized and enforced only if they become final and enforceable after the entry into force of this Treaty.

Article 64

ENFORCEMENT OF JUDGEMENTS RELATING TO PAYMENT OF LEGAL COSTS

1. If a party to a case who, in accordance with article 2 of this Treaty, has been exempted from depositing security for legal costs is required, under a final judgement of either Contracting Party, to pay legal costs, this judgement shall, upon the application of the appropriate party, be enforced without charge in the territory of the other Contracting Party.

2. The court adjudicating on an application for the enforcement of a judgement in accordance with paragraph 1 of this article shall confine itself to establishing whether the judgement relating to the costs has become final and enforceable.

3. Article 61 of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis*, to applications for enforcement and to the documents accompanying them.

Article 65

EXPORT OF ARTICLES AND TRANSFER OF FUNDS

The provisions of this Treaty concerning the enforcement of judgements shall not affect the legislation of the Contracting Parties relating to the transfer of funds or the export of articles acquired as a result of the enforcement.

PART VII

LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL CASES AND EXTRADITION

1. *LEGAL ASSISTANCE*

Article 66

PROVISION OF LEGAL ASSISTANCE

1. The Contracting Parties undertake that their Courts shall provide one another with legal assistance under the conditions laid down in this Treaty.

Article 63

NON-RÉTROACTIVITÉ EN MATIÈRE DE RECONNAISSANCE ET D'EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES

Les décisions judiciaires visées à l'article 56 du présent Traité et les actes relatifs à l'obligation de verser des aliments visés à l'article 58 du présent Traité ne seront reconnus et exécutés que s'ils acquièrent un caractère définitif et deviennent exécutoires après l'entrée en vigueur du présent Traité.

Article 64

EXÉCUTION DES DÉCISIONS JUDICIAIRES STATUANT SUR LES DÉPENS

1. Si une partie à un litige, dispensée de la caution *judicatum solvi* en vertu de l'article 2 du présent Traité est condamnée aux dépens par un jugement définitif de l'une des Parties contractantes, ce jugement est exécuté gratuitement, à la demande de la partie intéressée, sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Le tribunal qui délivre l'exequatur d'un jugement conformément au paragraphe 1 du présent article, se borne à s'assurer que le jugement statuant sur les dépens a acquis un caractère définitif et exécutoire.

3. L'article 61 du présent Traité s'applique, *mutatis mutandis*, aux demandes d'exequatur et aux pièces jointes.

Article 65

EXPORTATION D'OBJETS ET TRANSFERT DE FONDS

Les dispositions du présent Traité relatives à l'exécution des jugements ne concernent pas la législation des Parties contractantes sur le transfert des fonds ou l'exportation d'objets acquis du fait de l'exécution des jugements.

TITRE VII

ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ET EXTRADITION

1. *ENTRAIDE JUDICIAIRE*

Article 66

EXERCICE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

1. Les Parties contractantes s'engagent à faire en sorte que leurs tribunaux se prêtent mutuellement assistance en matière judiciaire aux conditions fixées par le présent Traité.

2. For the purposes of this part of this Treaty, the term "courts" shall include other authorities of the Contracting Parties which have jurisdiction in criminal cases under the domestic law of their own States.

Article 67

SCOPE OF LEGAL ASSISTANCE

Legal assistance in criminal cases shall include the service of documents and evidence and the performance of specific acts required in connexion with judicial proceedings, such as the interrogation of accused persons, witnesses or experts, legal investigations, the securing of expert opinions, searches of dwellings and persons, etc.

Article 68

METHOD OF COMMUNICATION

In affording legal assistance in criminal cases, the provisions of articles 9 to 18 of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis.*

Article 69

IMMUNITY OF WITNESSES AND EXPERTS

1. No person of whatsoever citizenship who, in response to a request transmitted to him by a court of the Contracting Party applied to, appears as a witness or expert in a civil, family or criminal case before an authority of the applicant Contracting Party may be prosecuted or detained for a punishable offence committed before he crossed the frontier of the applicant State, or be punished on the basis of a past sentence. Proceedings may not be instituted against any such person for other breaches of the law committed before he crossed the frontier, nor may action determined on the basis of such breaches of the law be taken. Nor may he be prosecuted or detained in connexion with his interrogation as a witness or his expert advice or in connexion with the criminal case which was the subject of the proceedings.

2. The witness or expert shall forfeit the privilege provided for in paragraph 1 of this article if, being at liberty to do so, he fails to leave the territory of the applicant Contracting Party within seven days from the date on which the applicant authority informed him that his presence was no longer necessary. Such period of seven days shall not be deemed to include any period of time during which the witness or expert is unable through no fault of his own to leave the territory of the applicant Contracting Party.

3. Persons summoned shall be entitled to reimbursement for travel expenses, subsistence abroad and non-receipt of wages; experts shall also be entitled to a fee for their services. The summons shall indicate the remuneration to which

2. Aux fins du présent titre, le terme «tribunaux» s'entend également des autres organes des Parties contractantes, compétents en matière pénale en vertu de la législation interne.

Article 67

ÉTENDUE DE L'ENTRAIDE JUDICIAIRE

L'entraide judiciaire en matière pénale comprend les significations de documents et de preuves ainsi que l'accomplissement de divers actes de procédure tels que l'interrogatoire d'inculpés, l'audition de témoins ou d'experts, les enquêtes judiciaires, les demandes d'expertise, les perquisitions, la fouille individuelle, etc.

Article 68

MODE DE COMMUNICATION

Les dispositions des articles 9 à 18 du présent Traité s'appliquent, *mutatis mutandis*, à l'exercice de l'entraide judiciaire en matière pénale.

Article 69

IMMUNITÉS DES TÉMOINS ET DES EXPERTS

1. Le témoin ou l'expert en matière civile, familiale ou pénale qui, quelle que soit sa nationalité, comparaît, sur la convocation qui lui a été communiquée par le tribunal de la Partie contractante requise, devant un organe de la Partie contractante requérante, ne peut être poursuivi ou arrêté pour une infraction pénale commise avant d'avoir franchi la frontière de l'État requérant, ni subir une peine fixée par une condamnation antérieure. Aucune poursuite ne peut être engagée contre ledit témoin ou expert pour d'autres infractions à la loi commises avant qu'il ait franchi la frontière, et aucune mesure ne peut être prise contre lui à raison de ces infractions. Le témoin ou l'expert ne peut non plus être poursuivi ou arrêté à l'occasion de son audition en tant que témoin ou expert ni en corrélation avec l'affaire pénale faisant l'objet de l'enquête.

2. Le témoin ou l'expert cesse de bénéficier du privilège visé au paragraphe 1 du présent article, s'il ne quitte pas le territoire de la Partie requérante, bien qu'il ait la faculté de le faire, dans les sept jours qui suivent la date où l'organe requérant l'a informé que sa présence n'était plus nécessaire. Ce délai de sept jours ne comprend pas la période pendant laquelle le témoin ou l'expert n'a pu, sans qu'il y ait faute de sa part, quitter le territoire de la partie requérante.

3. Les personnes citées devant le tribunal ont droit au remboursement de leurs frais de voyage, des frais de séjour à l'étranger et des pertes de salaires qu'elles auront subies; les experts ont en outre droit à des honoraires pour leurs

such persons shall be entitled, and, upon application, they shall receive an advance to cover the expenses in question.

4. Persons summoned shall not be required to accede to the request. Summonses shall not contain any threat of coercive measures for failure to accede to the request.

Article 70

If a person held in custody in the territory of the Contracting Party applied to is summoned for interrogation as a witness or expert by a court of the other Contracting Party and is to be temporarily handed over, article 68 of this Treaty shall apply, *mutatis mutandis*, to the application.

Article 71

OBLIGATION TO PROSECUTE

1. Each Contracting Party undertakes to prosecute under its own domestic law, at the request of the other Contracting Party, any of its citizens who commit an offence in the territory of the other Contracting Party if they are extraditable under article 74 of this Treaty.

2. Requests for prosecution shall be accompanied by the findings of the preliminary investigation and any further evidence that may be available concerning the offence.

3. The Contracting Party applied to shall notify the other Contracting Party of the results of the prosecution. If a final decision has been rendered in the case, a copy of it shall accompany the notification.

Article 72

NOTIFICATION OF SENTENCES

1. Each Contracting Party undertakes to communicate to the other Contracting Party at the beginning of each year information concerning final sentences pronounced by its courts in the preceding year against citizens of the other Contracting Party.

2. At the request of either Contracting Party, the other Contracting Party shall transmit information regarding all other sentences (including those which have not yet become final) pronounced by its courts against citizens of the applicant Contracting Party. In justifiable cases, information may be transmitted concerning persons who are not citizens of the applicant Contracting Party.

3. The applications and information referred to in paragraphs 1 and 2 of this article shall be transmitted through the diplomatic channel.

services. La citation doit indiquer la somme à laquelle ces personnes ont droit; sur sa demande l'intéressé peut recevoir une avance au titre du remboursement de ces frais.

4. Une personne citée devant un tribunal n'est pas tenue de s'y rendre. La citation ne doit comporter aucune menace de contrainte pour défaut de comparaître.

Article 70

Si un individu détenu sur le territoire de la Partie requise doit être entendu comme témoin ou expert par le tribunal de l'autre Partie et doit être temporairement remis à cette autre Partie, l'article 68 du présent Traité s'applique, *mutatis mutandis*, à la demande d'entraide judiciaire.

Article 71

OBLIGATION DE POURSUIVRE

1. Chaque Partie contractante s'engage à poursuivre conformément à sa législation nationale, à la demande de l'autre Partie, ses ressortissants qui auront commis, sur le territoire de l'autre Partie, une infraction donnant lieu à extradition en vertu de l'article 74 du présent Traité.

2. Les demandes de poursuites sont accompagnées des conclusions de l'enquête préliminaire et de tout autre élément de preuve concernant l'infraction.

3. La Partie requise informe l'autre Partie de l'issue des poursuites. Si une condamnation définitive a été prononcée en l'affaire, une copie du jugement doit être jointe à la communication.

Article 72

COMMUNICATION DES JUGEMENTS DE CONDAMNATION

1. Chacune des Parties contractantes s'engage à communiquer à l'autre au début de chaque année des renseignements sur les condamnations définitives prononcées par ses tribunaux au cours de l'année écoulée contre des ressortissants de l'autre Partie.

2. Chacune des Parties contractantes communique à l'autre sur demande, des renseignements concernant les autres jugements (y compris ceux qui n'ont pas encore acquis un caractère définitif) rendus par ses tribunaux contre des ressortissants de la Partie requérante. Lorsque les circonstances le justifient, des renseignements peuvent être communiqués concernant des personnes qui ne sont pas ressortissants de la Partie requérante.

3. Les demandes et les renseignements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article sont communiqués par voie diplomatique.

2. *EXTRADITION*

Article 73

OBLIGATION TO EXTRADITE

Each Contracting Party undertakes to extradite to the other on request, under the conditions laid down by this Treaty, persons in its territory whose presence is required for the purpose of criminal prosecution or for the execution of a sentence.

Article 74

EXTRADITABLE OFFENCES

1. Extradition for the purpose of criminal prosecution shall take place only in respect of acts which are punishable under the law of both Contracting Parties with deprivation of liberty for a term of more than one year.

2. Extradition with a view to the execution of a sentence shall take place only in respect of acts which are punishable under the law of both Contracting Parties and where the person concerned has been sentenced to deprivation of liberty for a term of more than one year.

REFUSAL OF EXTRADITION

Article 75

Extradition shall not take place if:

(*a*) The person claimed is a citizen of the Contracting Party applied to;

(*b*) The offence was committed in the territory of the Contracting Party applied to and no request for prosecution has been submitted in accordance with article 71, paragraph 1, of this Treaty;

(*c*) Under the law of the Contracting Party applied to, exemption from prosecution or punishment has been acquired by lapse of time or on other legal grounds;

(*d*) Under the law of one of the Contracting Parties, extradition is not permitted;

(*e*) The person claimed has already been prosecuted in the territory of the Contracting Party applied to for the same offence and sentenced or discharged.

Article 76

If extradition is not permitted, the Contracting Party applied to shall so notify the applicant Contracting Party, informing it of the grounds for refusal of extradition.

2. *EXTRADITION*

Article 73

OBLIGATION D'EXTRADER

Chaque Partie contractante s'engage à livrer à l'autre, sur demande, dans les conditions prévues par le présent Traité, les individus se trouvant sur son territoire qui sont réclamés aux fins de poursuites pénales ou d'exécution d'une peine.

Article 74

INFRACTIONS DONNANT LIEU À EXTRADITION

1. L'extradition aux fins de poursuites pénales n'a lieu que pour les actes qui sont punissables en vertu de la législation des deux Parties et pour lesquels la loi prévoit une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

2. L'extradition aux fins d'exécution d'une peine n'a lieu que pour des actes qui sont punissables en vertu de la législation des deux Parties et si la condamnation prononcée est une peine privative de liberté d'une durée supérieure à un an.

REFUS D'EXTRADER

Article 75

L'extradition n'a pas lieu :

a) Si l'individu réclamé est ressortissant de la Partie requise;

b) Si l'infraction a été commise sur le territoire de la Partie requise et qu'aucune demande de poursuites n'ait été présentée conformément au paragraphe 1 de l'article 71, du présent Traité;

c) Si, d'après la législation de la Partie requise, les poursuites pénales ou l'exécution de la peine ne peuvent avoir lieu pour cause de prescription ou pour toute autre cause légale;

d) Si, d'après la législation d'une Partie contractante, il n'y a pas lieu à extradition;

e) Si l'individu réclamé fait déjà l'objet, sur le territoire de la Partie requise, d'un jugement ou d'une ordonnance de non-lieu pour la même infraction.

Article 76

S'il n'y a pas lieu à extradition, la Partie contractante requise en avise la Partie requérante et l'informe des motifs du refus d'extrader.

Article 77

CONDITIONAL EXTRADITION

If the extradition of a person who has been sentenced *in absentia* by a court of the applicant Contracting Party is required in order to execute the sentence, tbe Contracting Party applied to may make such extradition conditional on new proceedings being held in the presence of the person to be extradited.

Article 78

METHOD OF COMMUNICATION

The State Procurator and Procurator-General of the Contracting Parties shall communicate with each other in matters relating to criminal prosecution and extradition.

Article 79

REQUISITION FOR EXTRADITION

1. A requisition for extradition for the purpose of criminal prosecution shall be accompanied by the following: the warrant of arrest and a description of the circumstances of the offence; a description of the evidence which shows the person in question to be highly suspect; the text of the statute defining the offence referred to in the requisition; if the offence resulted in material damage, the extent of such damage shall be indicated.

2. A requisition for extradition for the purpose of execution of a sentence shall be accompanied by a certified copy of the final sentence and the complete text of the statute defining the offence. If the convicted person has already served a part of his sentence, the particulars in that regard shall also be transmitted.

3. The requisition for extradition shall, whenever possible, be accompanied by a personal description and a photograph of the person claimed, particulars concerning his identity, nationality and residence, in so far as this information is not evident from the warrant of arrest or the sentence.

Article 80

SUPPLEMENTARY INFORMATION

If all the information required is not provided in the requisition for extradition, the Contracting Party applied to may request supplementary information and set a time-limit within which supplementary information shall be transmitted. Such time-limit may be extended on request.

Article 77

EXTRADITION SOUS CONDITION

Si l'extradition d'un individu contre lequel un tribunal de la Partie requérante a prononcé une condamnation par contumace est demandée aux fins d'exécution de la peine, la Partie contractante requise peut soumettre l'extradition à la condition qu'un nouveau procès ait lieu en présence de l'individu faisant l'objet de l'extradition.

Article 78

MODE DE COMMUNICATION

Aux fins d'ouverture de poursuites pénales et d'extradition, les procureurs et les procureurs généraux des Parties contractantes communiquent entre eux.

Article 79

DEMANDE D'EXTRADITION

1. La demande d'extradition en vue de poursuites est accompagnée des pièces suivantes : le mandat d'arrêt et une description des circonstances de l'infraction; une description des preuves établissant que de très graves soupçons pèsent sur l'individu en question; le texte de la loi définissant l'infraction visée dans la demande d'extradition; si l'infraction a causé un dommage matériel, l'importance dudit dommage devra être indiquée.

2. La demande d'extradition en vue de l'exécution d'une peine est accompagnée d'une expédition du jugement définitif ainsi que du texte intégral de la loi définissant l'infraction. Si le condamné a déjà purgé une partie de sa peine, la demande comporte également des renseignements à ce sujet.

3. La demande d'extradition est accompagnée, dans la mesure du possible, du signalement et d'une photographie de l'individu réclamé, de données sur son identité, sa nationalité et sa résidence, si ces renseignements n'apparaissent pas à la lecture du mandat d'arrêt ou du jugement.

Article 80

RENSEIGNEMENTS COMPLÉMENTAIRES

Si la demande d'extradition ne contient pas toutes les données nécessaires, la Partie requise peut demander des renseignements complémentaires et fixer un délai pour leur communication. Ce délai peut être prolongé sur demande.

ARREST OF PERSONS LIABLE TO EXTRADITION

Article 81

After receipt of a requisition for extradition, the Contracting Party applied to shall take immediate steps to find the person claimed and, where appropriate, to arrest him.

Article 82

1. A person liable to extradition may, upon application, be arrested even before receipt of the requisition for extradition if the competent authority of the applicant Contracting Party refers to a warrant for the arrest of such person or a final sentence and if this authority gives notice at the same time that the requisition for extradition is being transmitted. Such application may be made by post, telegraph, telephone or other similar means.

2. The competent authorities of either Contracting Party may arrest a person present in their territory even in the absence of an application in accordance with paragraph 1 of this article if, according to their information, he has committed an offence referred to in article 74 of this Treaty in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall immediately notify the other Contracting Party of arrests made under paragraphs 1 and 2 of this article.

Article 83

1. The Contracting Party to which a requisition for extradition has been made shall terminate the proceedings relating to the extradition of persons claimed and release persons who have heen detained if supplemantary information for the requisition for extradition is not received within the time-limit set in accordance with article 80 of this Treaty.

2. A person detained in accordance with article 82 of this Treaty may be released if the requisition for his extradition is not received from the other Contracting Party within two months from the date on which notification of his detention was sent.

Article 84

POSTPONEMENT OF EXTRADITION

1. If the person claimed is being prosecuted for or has been convicted of another offence in the territory of the Contracting Party applied to, his extradition may be postponed until the termination of the proceedings or the execution of the sentence.

2. If the postponement of extradition may result in exemption from prosecution being acquired by lapse of time or may prejudice seriously the investigation

ARRESTATION DE L'INDIVIDU PASSIBLE D'EXTRADITION

Article 81

Dès réception de la demande d'extradition, la Partie requise doit procéder immédiatement à la recherche et, le cas échéant, à l'arrestation de l'individu réclamé.

Article 82

1. L'individu passible d'extradition peut être arrêté, sur demande, avant la réception de la demande d'extradition si l'organe compétent de la Partie requérante se réfère à un mandat d'arrêt décerné contre lui ou à une condamnation définitive et si l'organe en question annonce en même temps l'envoi de la demande d'extradition. La demande d'arrestation peut être adressée par la poste, le télégraphe, le téléphone ou d'autres moyens analogues.

2. Les organes compétents d'une Partie contractante peuvent arrêter un individu se trouvant sur le territoire de ladite Partie, même à défaut de la demande visée au paragraphe 1 du présent article, si, d'après les renseignements dont ils disposent, cet individu a commis sur le territoire de l'autre Partie une infraction tombant sous le coup de l'article 74 du présent Traité.

3. Les arrestations opérées en vertu des paragraphes 1 et 2 du présent article sont immédiatement notifiées à l'autre Partie.

Article 83

1. La Partie requise clôt la procédure d'extradition d'un individu réclamé et le met en liberté s'il a été arrêté lorsque les renseignements complémentaires à l'appui de la demande d'extradition n'ont pas été produits dans le délai fixé en vertu de l'article 80 du présent Traité.

2. Un individu arrêté en vertu de l'article 82 du présent Traité peut être mis en liberté si la demande d'extradition ne parvient pas dans les deux mois qui suivent l'envoi de l'avis d'arrestation.

Article 84

EXTRADITION DIFFÉRÉE

1. Si l'individu réclamé est poursuivi ou a été condamné pour une autre infraction sur le territoire de la Partie requise, l'extradition peut être différée jusqu'à ce que l'action soit close ou que le jugement ait été exécuté.

2. Si l'extradition différée risque d'entraîner la prescription ou de compromettre gravement l'instruction de l'infraction imputée à l'individu réclamé,

of an offence against the person claimed, such person may be extradited for a temporary period for the purpose of criminal prosecution on receipt of a requisition with a statement of grounds. The applicant Contracting Party shall return the extradited person no later than three months from the date of his extradition. In justified cases, this time-limit may be extended.

Article 85

RECEIPT OF REQUISITIONS FOR EXTRADITION FROM MORE THAN ONE STATE

If requisitions for extradition because of certain or various offences are received from more than one State, the Contracting Party applied to shall decide which of the requisitions submitted shall be complied with, taking account of the nationality of the person claimed and the place and gravity of the offence.

Article 86

LIMITS TO THE PROSECUTION OF EXTRADITED PERSONS

1. An extradited person may not, without the consent of the Contracting Party applied to, be prosecuted, punished or surrendered to a third State for an offence which was committed before his extradition and which is not the offence for which he was extradited.

2. Such consent shall not be required if:

(*a*) An extradited person who is not a citizen of the applicant Contracting Party fails to quit the territory of the applicant Contracting Party within one month after the conclusion of the proceedings in the case or, in the event of his conviction, within one month after the completion or remission of the sentence. Such period of one month shall not be deemed to include any period of time during which the extradited person is unable through no fault of his own to quit the territory of the applicant Contracting Party;

(*b*) The extradited person quits the territory of the applicant Contracting Party but subsequently returns thereto of his own will.

Article 87

NOTIFICATION OF THE RESULTS OF PROSECUTION

The Contracting Party making the requisition for extradition shall inform the Contracting Party to whom the requisition for extradition was made of the results of proceedings taken against extradited persons. If such persons are convicted, a copy of the sentence shall be transmitted after it has become final.

ce dernier peut être extradé temporairement aux fins de poursuites pénales dès réception d'une demande motivée. La Partie requérante rend l'individu extradé au plus tard trois mois après la date de son extradition. En cas de besoin, ce délai peut être prolongé.

Article 85

DEMANDES D'EXTRADITION CONCURRENTES

Si l'extradition d'un individu est demandée par plusieurs États, pour une infraction pénale déterminée ou pour diverses infractions, il appartient à la Partie requise de choisir celle des demandes présentées à laquelle elle donnera suite, compte tenu de la nationalité de l'individu réclamé ainsi que du lieu et de la gravité de l'infraction.

Article 86

LIMITE DES POURSUITES CONTRE LES PERSONNES EXTRADÉES

1. L'extradé ne peut, sans le consentement de la Partie requise, être poursuivi, puni ou livré à un État tiers pour une infraction antérieure à la remise, autre que celle qui a motivé l'extradition.

2. Ce consentement n'est pas exigé :

a) Si l'extradé, qui n'est pas ressortissant de la Partie requérante, n'a pas quitté le territoire de ladite Partie un mois après la clôture de la procédure pénale ou, en cas de condamnation, un mois après l'exécution ou la remise de la peine. Ce délai d'un mois ne comprend pas la période pendant laquelle l'extradé n'a pu, sans qu'il y ait eu faute de sa part, quitter le territoire de la Partie requérante;

b) Si l'extradé a quitté le territoire de la Partie requérante mais y est retourné par la suite de son plein gré.

Article 87

COMMUNICATION DE L'ISSUE DES POURSUITES PÉNALES

La Partie requérante informe la Partie requise de l'issue des poursuites pénales engagées contre l'extradé. En cas de condamnation, copie du jugement est communiquée dès que celui-ci est devenu définitif.

Article 88

SURRENDER

1. The Contracting Party applied to shall notify the applicant Contracting Party of the place and time of the surrender of the person claimed.

2. If the applicant Contracting Party fails to accept the person claimed within seven days after the date fixed for his surrender, he may be released from custody.

Article 89

RE-EXTRADITION

If an extradited person in some way or other evades prosecution or punishment and reappears in the territory of the Contracting Party to whom the requisition for his extradition was made, he shall be re-extradited upon receipt of a new requisition, without production of the documents and information specified in article 79 of this Treaty.

Article 90

DELIVERY OF ARTICLES

1. The Contracting Party applied to shall deliver to the applicant Contracting Party all articles used in the commission of offences for which extradition of offenders is permitted under article 74 of this Treaty and articles acquired through the commission of an offence. Such articles shall be delivered even if the offender cannot be extradited by reason of death or any other circumstances.

2. If the Contracting Party applied to has need of the claimed articles in connexion with another criminal proceeding, it may postpone their delivery.

3. These provisions shall not affect the rights of third parties to the articles to be delivered in accordance with paragraph 1 of this article. After the conclusion of the criminal proceedings in the case, the Contracting Party to whom the articles were delivered shall return them to the Contracting Party applied to for transmittal to the person entitled to them. If persons present in the territory of the applicant Contracting Party are entitled to the articles, the latter may, by agreement with the Contracting Party applied to, transmit the articles directly to such persons.

Article 91

CONVEYANCE OF OFFENDERS IN TRANSIT

1. Each Contracting Party shall, upon request, authorize the other Contracting Party to convey through its territory any person extradited by a third State

Article 88

REMISE DE L'EXTRADÉ

1. La Partie requise informe la Partie requérante du lieu et de la date de la remise.

2. Si la Partie requérante ne reçoit pas l'individu réclamé dans les sept jours de la date fixée, celui-ci peut être mis en liberté.

Article 89

RÉEXTRADITION

Si l'extradé se soustrait aux poursuites pénales ou à l'exécution de la peine et se trouve sur le territoire de la Partie requise, il est réextradé sur nouvelle demande sans qu'il soit nécessaire de produire les pièces visées à l'article 79 du présent Traité.

Article 90

REMISE D'OBJETS

1. La Partie requise remet à la Partie requérante tous les objets qui ont servi à commettre l'infraction donnant lieu, conformément à l'article 74 du présent Traité, à l'extradition de son auteur ainsi que les objets tombés entre ses mains du fait de l'infraction. Ces objets doivent être remis même si l'extradition ne peut avoir lieu par suite du décès de l'auteur de l'infraction ou pour toute autre raison.

2. La Partie requise peut différer la remise desdits objets si elle en a besoin pour une autre procédure pénale.

3. Les droits des tiers sur les objets qui doivent être remis conformément au paragraphe 1 du présent article, sont réservés. Après la clôture de la procédure, la Partie contractante à laquelle les objets ont été livrés les restitue à la Partie requise pour transmission à l'ayant droit. Si des personnes se trouvant sur le territoire de la Partie requérante ont des droits sur ces objets, cette dernière peut, avec le consentement de la Partie requise, les transmettre directement à ces personnes.

Article 91

TRANSIT DES DÉLINQUANTS

1. Chacune des Parties contractantes autorise, sur demande, le transit à travers son territoire des individus qu'un État tiers livre à l'autre Partie. La Partie

to the other Contracting Party. The Contracting Party applied to shall not be bound to authorize such conveyance in cases where extradition is not provided for under the terms of this Treaty.

2. A request for conveyance in transit shall be submitted and drawn up in the same manner as a requisition for extradition.

3. The Contracting Party applied to shall authorize conveyance in transit in such manner as it deems most appropriate.

Article 92

COSTS PERTAINING TO EXTRADITION AND CONVEYANCE IN TRANSIT

Costs pertaining to extradition and conveyance in transit shall be borne by the Contracting Party in whose territory they were ineurred.

PART VIII

FINAL PROVISIONS

Article 93

1. This Treaty shall be subject to ratification.

2. The instruments of ratification shall be exchanged at Berlin.

Article 94

1. This Treaty shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for a period of five years.

2. This Treaty shall be extended for successive periods of five years unless one of the two Contracting Parties denounces it in writing at least six months before the expiry of the current period. This Treaty shall cease to have effect after the expiry of a period of one year from the date on which it was denounced in writing.

This Treaty has been drawn up in duplicate, in the Mongolian, German and Russian languages, all three texts being equally authentic. In the event of conflicting interpretations of the Treaty, the Russian text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF the Plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed this Treaty and have thereto affixed their seals.

DONE at Ulan Bator on 30 April 1969.

For the Mongolian People's Republic:	For the German Democratic Republic:
PUNTSAGNOROV	K. WÜNSCHE

requise n'est pas tenue d'autoriser le transit dans les cas où l'extradition n'est pas prévue aux termes du présent Traité.

2. La demande de transit est présentée et libellée selon la même procédure que la demande d'extradition.

3. La Partie requise autorise le transit de la manière qu'elle juge la plus appropriée.

Article 92

FRAIS AFFÉRENTS À L'EXTRADITION ET AU TRANSIT

Les frais afférents à l'extradition et au transit sont à la charge de la Partie contractante sur le territoire de laquelle ils ont été encourus.

TITRE VIII

DISPOSITIONS FINALES

Article 93

1. Le présent Traité sera soumis à ratification.

2. Les instruments de ratification seront échangés à Berlin.

Article 94

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après l'échange des instruments de ratification et restera en vigueur pendant cinq ans.

2. Le présent Traité sera prorogé de cinq ans en cinq ans, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par écrit six mois au moins avant l'expiration de la période quinquennale en cours. Le présent Traité cessera d'avoir effet à l'expiration d'une période d'un an à compter de la date où il aura été dénoncé par écrit.

Le présent Traité est établi en double exemplaire, en langues mongole, allemande et russe, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte russe prévaudra.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires des deux Parties contractantes ont signé le présent Traité et y ont apposé leur sceau.

FAIT à Oulan-Bator, le 30 avril 1969.

Pour la République populaire mongole :	Pour la République démocratique allemande :
POUNTSAGNOROV	K. WÜNSCHE

No. 10321

FINLAND
and
UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital. Signed at London on 17 July 1969

Authentic texts: Finnish and English.

Registered by Finland on 20 February 1970.

FINLANDE
et
ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune. Signée à Londres le 17 juillet 1969

Textes authentiques: finnois et anglais.

Enregistrée par la Finlande le 20 février 1970.

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA ISON-BRITANNIAN JA POHJOIS-IRLANNIN YHDISTYNEEN KUNINGASKUNNAN HALLITUKSEN VÄLINEN SOPIMUS TULON JA OMAISUUDEN KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN SEKÄ VERON KIERTÄMISEN ESTÄMISEKSI

Suomen Tasavallan hallitus ja Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitus;

Haluten tehdä uuden sopimuksen tulon ja omaisuuden kaksinkertaisen verotuksen sekä veron kiertämisen estämiseksi;

Ovat sopineet seuraavasta :

1 artikla

HENKILÖKOHTAINEN SOVELTAMISALA

Tätä sopimusta sovelletaan jommassakummassa tai kummassakin sopimusvaltiossa asuviin hekilöihin.

2 artikla

SOPIMUKSEN TARKOITTAMAT VEROT

1. Verot, joihin tätä sopimusta sovelletaan, ovat :

a) Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

i) tulovero (lisävero mukaanluettuna);
ii) yhtiövero ja
iii) myyntivoittovero;

b) Suomessa :

i) tulo- ja omaisuusvero;
ii) kunnallisvero;
iii) kirkollisvero ja
iv) merimiesvero.

2. Tätä sopimusta sovelletaan myös kaikkiin samanlaisiin tai olennaisesti samanluonteisiin jommassakummassa sopimusvaltiossa tämän sopimuksen

CONVENTION[1] BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL

The Government of the Republic of Finland and the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland;

Desiring to conclude a new Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital;

Have agreed as follows :

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. The taxes which are the subject of this Convention are :

a) in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

i) the income tax (including surtax);
ii) the corporation tax; and
iii) the capital gains tax;

b) in Finland :

i) the State income and capital tax;
ii) the communal tax;
iii) the church tax; and
iv) the sailors' tax.

2. This Convention shall also apply to any identical or substantially similar taxes which are imposed in either Contracting State after the date of signature of

[1] Came into force on 5 February 1970, after the expiration of thirty days following the date (5 January 1970) on which the instruments of ratification were exchanged at Helsinki, in accordance with article 31 (2).

allekirjoittamisen jälkeen nykyisten verojen lisäksi tai niiden tilalle säädettäviin veroihin. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on ilmoitettava toisilleen verolainsäädännössään tapahtuneista muutoksista.

3 artikla

YLEISET MÄÄRITELMÄT

1. Tässä sopimuksessa, jollei asiayhteydestä muuta johdu :

a) sanonta „Yhdistynyt Kuningaskunta" tarkoittaa Isoa-Britanniaa ja Pohjois-Irlantia niihin luettuina Yhdistyneen Kuningaskunnan aluemeren ulkopuolella olevat alueet, jotka kansainvälisen oikeuden ja Yhdistyneen Kuningaskunnan mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan on määritelty tai tullaan määrittelemään alueeksi, jolla Yhdistynyt Kuningaskunta voi käytää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

b) sanonta „Suomi" tarkoittaa Suomen Tasavaltaa, sisällyttäen tähän sanontaan myös Suomen aluemeren ulkopuolella olevat alueet, joilla kansainvälisen oikeuden ja Suomen mannermaajalustaa koskevien lakien mukaan Suomi voi käyttää oikeuksiaan meren pohjaan ja sen sisustaan sekä niiden luonnonvaroihin;

c) sanonta „kansalaiset" tarkoittaa :

i) Yhdistyneen Kuningaskunnan osalta kaikkia Yhdistyneen Kuningaskunnan sekä sen siirtomaiden kansalaisia, joiden kansalaisen asema johtuu heidän suhteestaan Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan, sekä kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä ja yhdistyksiä, joiden asema perustuu Yhdistyneen Kuningaskunnan voimassaolevaan oikeuteen;

ii) Suomen osalta kaikkia Suomen kansalaisuuden omaavia luonnollisia henkilöitä ja kaikkia oikeushenkilöitä, yhtymiä, yhdistyksiä ja muita yhteenliittymiä, joiden asema perustuu Suomen voimassaolevaan oikeuteen;

d) sanonta „Suomen vero" tarkoittaa Suomessa määrättävää veroa, johon tätä sopimusta 2 artiklan määräysten nojalla sovelletaan. Sanonta „Yhdistyneen Kuningaskunnan vero" tarkoittaa Yhdistvneessä Kuningaskunnassa määrättävää veroa, johon tätä sopimusta 2 artiklan määrävsten nojalla sovelletaan;

e) sanonta „vero" tarkoittaa Suomen veroa tai Yhdistyneen Kuningaskunnan veroa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

f) sanonnat „sopimusvaltio" ja „toinen sopimusvaltio" tarkoittavat Suomea tai Yhdistynyttä Kuningaskuntaa sen mukaan kuin asiayhteys edellyttää;

g) sanonta „henkilö" käsittää luonnollisen henkilön, yhtiön ja muun henkilöyhteenliittymän;

h) sanonta „yhtiö" tarkoittaa kaikkia oikeushenkilöitä ja kaikkia yhteenliittymiä, joita verotuksellisesti käsitellään oikeushenkilöinä;

this Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify to each other any changes which are made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. In this Convention, unless the context otherwise requires :

a) the term "United Kingdom" means Great Britain and Northern Ireland, including any area outside the territorial sea of the United Kingdom which in accordance with international law has been or may hereafter be designated, under the laws of the United Kingdom concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of the United Kingdom with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

b) the term "Finland" means the Republic of Finland, including any area outside the territorial sea of Finland within which in accordance with international law and under the laws of Finland concerning the Continental Shelf the rights of Finland with respect to the sea bed and sub-soil and their natural resources may be exercised;

c) the term "nationals" means :

i) in relation to the United Kingdom, all citizens of the United Kingdom and Colonies who derive their status as such from their connection with the United Kingdom and all legal persons, partnerships and associations deriving their status as such from the law in force in the United Kingdom;

ii) in relation to Finland, all individuals possessing the nationality of Finland and all legal persons, partnerships, associations and other entities deriving their status as such from the law in force in Finland;

d) the term "Finnish tax" means tax imposed in Finland being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2; the term "United Kingdom tax" means tax imposed in the United Kingdom being tax to which this Convention applies by virtue of the provisions of Article 2;

e) the term "tax" means Finnish tax or United Kingdom tax, as the context requires;

f) the terms a "Contracting State" and "the other Contracting State" mean Finland or the United Kingdom, as the context requires;

g) the term "person" comprises an individual, a company and any other body of persons;

h) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

i) sononnat „sopimusvaltiossa oleva yritys" ja „toisessa sopimusvaltiossa oleva yritys" tarkoittavat vastaavasti sopimusvaltiossa asuvan henkilön ja toisessa sopimusvaltiossa asuvan henkilön harjoittamaa yritystä;

j) sanonta „asianomainen viranomainen" tarkoittaa Suomessa valtiovarainministeriötä tai sen valtuuttamaa edustajaa ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa verohallinnon valtuutettuja (Commissioners) tai heidän valtuuttamaansa edustajaa.

2. Sopimusta sopimusvaltiossa sovellettaessa on jokaisella sanonnalla, jota tässä sopimuksessa ei ole toisin määritelty ja jonka suhteen ei asiayhteydestä muuta johdu, se merkitys, mikä sillä on sitä soveltavan sopimusvaltion tässä sopimuksessa tarkoitettuja veroja koskevan lainsäädännön mukaan.

4 artikla

VEROTUKSELLINEN KOTIPAIKKA

1. Mikäli tämän artiklan 2 ja 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sanonnalla „sopimusvaltiossa asuva henkilö" tarkoitetaan tässä sopimuksessa henkilöä, joka kysymyksessä olevan valtion lainsäädännön mukaan on siellä verovelvollinen asumisen, pysyvän oleskelun, liikkeen johtopaikan tai muun sellaisen perusteen nojalla. Sanonta ei tarkoita luonnollista henkilöä, joka on verovelvollinen sanotussa sopimusvaltiossa vain, mikäli hän saa tuloa siellä olevista lähteistä. Sanontoja „Suomessa asuva henkilö" ja „Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva henkilö" on tulkittava tämän mukaisesti.

2. Milloin luonnollinen henkilö tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan on kummassakin sopimusvaltiossa asuva, hänen asemansa määritellään seuraavasti :

a) Hänen katsotaan asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hänellä on käytettävänään pysyvä asunto. Jos hänellä on käytettävänään pysyvä asunto molemmissa sopimusvaltioissa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, johon hänellä on kiinteimmät henkilökohtaiset ja taloudelliset siteet (elinetujen keskus).

b) Milloin ei voida todeta, kummassa sopimusvaltiossa hänen elinetujensa keskus on, taikka milloin hänellä ei ole pysyvää asuntoa käytettävänään kummassakaan sopimusvaltiossa, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä hän tavanomaisesti oleskelee.

c) Milloin hän oleskelee tavanomaisesti molemmissa sopimusvaltioissa tai ei tavanomaisesti oleskele kummassakaan niistä, katsotaan hänen asuvan siinä sopimusvaltiossa, jonka kansalainen hän on.

d) Milloin hän on molempien sopimusvaltioiden kansalainen taikka ei ole kummankaan valtion kansalainen, on sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten sopimuksin ratkaistava asia.

i) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

j) the term "competent authority" means, in the case of Finland, the Ministry of Finance or its authorised representative, and in the case of the United Kingdom, the Commissioners of Inland Revenue or their authorised representative.

2. As regards the application of this Convention by a Contracting State any term not otherwise defined shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has under the laws of that Contracting State relating to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 4

FISCAL DOMICILE

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means, subject to the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, any person who, under the law of that State, is liable to taxation therein by reason of his domicile, residence, place of management or any other criterion of a similar nature; the term does not include any individual who is liable to tax in that Contracting State only if he derives income from sources therein. The terms "resident of Finland" and "resident of the United Kingdom" shall be construed accordingly.

2. Where by reason of the provisions of paragraph I of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined in accordance with the following rules :

a) he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has a permanent home available to him. If he has a permanent home available to him in both Contracting States, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State with which his personal and economic relations are closest (centre of vital interests);

b) if the Contracting State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either Contracting State, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which he has an habitual abode;

c) If he has an habitual abode in both Contracting States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident of the Contracting State of which he is a national;

d) if he is a national of both Contracting States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

3. Milloin muu kuin luonnollinen henkilö on tämän artiklan 1 kohdan määräysten mukaan molemmissa sopimusvaltioissa asuva, on sen katsottava asuvan siinä sopimusvaltiossa, missä sen tosiasiallinen johtopaikka sijaitsee.

5 artikla

KIINTEÄ TOIMIPAIKKA

1. Sanonnalla „kiinteä toimipaikka" tarkoitetaan tässä sopimuksessa kiinteätä liikepaikkaa, jossa yrityksen liiketoimintaa yksinomaisesti tai osaksi harjoitetaan.

2. Kiinteäksi toimipaikaksi katsotaan erityisesti :

a) liikkeen johtopaikka;
b) sivuliike;
c) toimisto;
d) tuotantolaitos;
e) työpaja;
f) kaivos, louhos tai muu luonnonvarojen irroittamispaikka;
g) yli kahdentoista kuukauden ajan kestäva rakennus- tai asennustyön suorituspaikka.

3. Kiinteänä toimipaikkana ei pidetä :

a) tilojen käyttämistä pelkästään yritykselle kuuluvien tavaroiden varastoimiseen, näytteillä pitämiseen tai lähettämiseen;
b) yritykselle kuuluvan tavaravaraston pitämistä ainoastaan varastoimista tai näytteillä pitämistä taikka lähettämistä varten;
c) yritykselle kuuluvien, mutta pelkästään toisen yrityksen muokattavaksi tai jalostettavaksi tarkoitettujen tavaroiden varastoimista;
d) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään tavaroiden ostamista tai tietojen hankkimista varten yritykselle;
e) kiinteän liikepaikan pitämistä pelkästään yrityksen lukuun tapahtuvaa mainontaa, tiedotustoimintaa, tieteellistä tutkimusta tai muuta sellaista luonteeltaan valmistelevaa tai avustavaa toimintaa varten.

4. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä katsotaan olevan kiinteä toimipaikka toisessa sopimusvaltiossa, jos se siinä valtiossa harjoittaa 18 artiklassa tarkoitettujen ammattimaisten taiteilijoiden tai urheilijoiden palvelusten hankintaa tai välitystä.

5. Henkilön, joka toimii sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen puolesta olematta tämän artiklan 6 kohdassa tarkoitettu itsenäinen edustaja, katsotaan muodostavan kiinteän toimipaikan ensiksi mainitussa valtiossa,

3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 of this Article a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business in which the business of the enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" shall include especially :

a) a place of management;
b) a branch;
c) an office;
d) a factory;
e) a workshop;
f) a mine, quarry or other place of extraction of natural resources;
g) a building site or construction or assembly project which exists for more than twelve months.

3. The term "permanent establishment" shall not be deemed to include :

a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or for collecting information, for the enterprise;
e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of advertising, for the supply of information, for scientific research or for similar activities which have a preparatory or auxiliary character, for the enterprise.

4. An enterprise of a Contracting State shall be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State if it carries on the activity of providing the services within that other Contracting State of public entertainers or athletes referred to in Article 18.

5. A person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom the provisions of paragraph 6 of this Article apply—shall be deemed to be a

mikäli hänellä on valtuus tehdä tässä valtiossa sopimuksia yrityksen nimissä ja hän sitä siellä tavanomaisesti käyttää, paitsi milloin hänen toimintansa rajoittuu tavaroiden ostamiseen yrityksen puolesta.

6. Sopimusvaltiossa olevalla yrityksellä ei katsota olevan kiinteää toimipaikkaa toisessa sopimusvaltiossa pelkästään sen vuoksi, että se harjoittaa liiketoimintaa siinä valtiossa välittäjän, yleisen kaupinta-agentin tai muun itsenäisen edustajan välityksellä, milloin nämä henkilöt toimivat säännöllisen liiketoimintansa rajoissa.

7. Pelkästään se seikka, että sopimusvaltiossa asuvalla yhtiöllä on määräämisvalta yhtiössä tai siinä on määräämisvalta yhtiöllä, joka on toisessa sopimusvaltiossa asuva taikka joka siellä (joko kiinteästä toimipaikasta tai muuten) suorittaa liiketoimia, ei tee kumpaakaan näistä yhtiöistä tuon toisen yhtiön kiinteäksi toimipaikaksi.

6 artikla

VERONHUOJENNUSTEN RAJOITTAMINEN

Milloin tulo tämän sopimuksen jonkin määräyksen mukaan on kokonaan tai osaksi vapautettu Suomen verosta ja Yhdistyneessä Kuningaskunnassa voimassa olevan lainsäädännön mukaan luonnollinen henkilö on velvollinen maksamaan veroa vain sanotun tulon siitä osasta, joka on siirretty Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu, sovelletaan Suomessa tämän sopimuksen mukaan myönnettävää helpotusta vain siihen osaan tulosta, joka on siirretty Yhdistyneeseen Kuningaskuntaan tai siellä vastaanotettu.

7 artikla

KIINTEÄSTÄ OMAISUUDESTA SAATU TULO

1. Kiinteästä omaisuudesta saadusta tulosta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. *a*) mikäli jäljempänä b-kohdan määräyksistä ei muuta johdu, sanonta „kiinteä omaisuus" määräytyy sen sopimusvaltion lainsäädännön mukaan, missä omaisuus on.

b) sanonta „kiinteä omaisuus" käsittää kuitenkin aina kiinteän omaisuuden tarpeiston sekä maa- ja metsätalousyrityksen elävän ja elottoman irtaimiston, oikeudet, joihin sovelletaan yleisen lain kiinteää omaisuutta koskevia säännöksiä, kiinteistön käyttöoikeudet samoin kuin oikeudet kivennäislöydösten, lähteiden ja muiden luonnonvarojen hyväksikäytöstä tai oikeudesta niiden hyväksikäyttöön saataviin määrältään muuttuviin tai kiinteisiin korvauksiin. Aluksia ja ilmaaluksia ei pidetä kiinteänä omaisuutena.

permanent establishment in the first-mentioned State if he has, and habitually exercises in that State, an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, unless his activities are limited to the purchase of goods or merchandise for the enterprise.

6. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contraeting State merely because it carries on business in that other State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, where such persons are acting in the ordinary course of their business.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contraeting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

LIMITATION OF RELIEF

Where under any provision of this Convention income is relieved from Finnish tax and, under the law in force in the United Kingdom, an individual in respect of the said income is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in the United Kingdom and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in Finland shall apply only to so much of the ineome as is remitted to or received in the United Kingdom.

Article 7

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income from immovable property may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. *a*) The term "immovable property" shall, subject to the provisions of subparagraph *b* below, be defined in accordance with the law of the Contracting State in which the property in question is situated.

b) The term "immovable property" shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources; ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.

3. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä sovelletaan sekä kiinteän omaisuuden välittömästä käytöstä että sen vuokralle antamisesta samoin kuin sen mistä tahansa muusta käytöstä saatuun tuloon. Niitä sovelletaan myös tuloon, joka on saatu vastikkeena kiinteän omaisuuden hallinnasta tai oikeudesta hallita kiinteää omaisuutta.

4. Tämän artiklan 1 ja 3 kohdan määräyksiä sovelletaan myös yrityksen kiinteästä omaisuudesta saamaan tuloon samoin kuin vapaan ammatin harjoittamisessa käytetystä kiinteästä omaisuudesta saatuun tuloon.

8 artikla

LIIKETULO

1. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen tuottamasta tulosta verotetaan vain siinä valtiossa, jollei yritys harjoita toisessa sopimusvaltiossa liiketoimintaa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta. Mikäli yritys harjoittaa liiketoimintaa edellä sanotuin tavoin, voidaan tuossa toisessa valtiossa verottaa yrityksen tuottamasta tulosta, mutta vain kiinteään toimipaikkaan kuuluvasta tulon osasta.

2. Milloin sopimusvaltiossa oleva yritys harjoittaa liiketoimintaa toisessa sopimusvaltiossa siellä olevasta kiinteästä toimipaikasta, on kummassakin valtiossa kiinteään toimipaikkaan kuuluvaksi katsottava se tulo, minkä toimipaikka olisi voinut tuottaa, jos se olisi ollut samalla tai samanlaisella alalla samojen tai samanlaisten edellytysten vallitessa toimiva erillinen yritys, joka vapaasti päättää liiketoimista sen yrityksen kanssa, jonka kiinteä toimipaikka se on.

3. Kiinteän toimipaikan tuloa määrättäessä on vähennykseksi hyväksyttävä toimipaikan hyväksi suoritetut menot (muut kuin sellaiset menot, mitkä eivät olisi vähennyskelpoisia, jos toimipaikka olisi erillinen yritys), niiksi luettuina myös johto- ja muut yleiset hallintomenot riippumatta siitä, onko ne suoritettu siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka on, vai muualla.

4. Sikäli kuin sopimusvaltioissa noudatetun lakiin perustuvan käytännön mukaan kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo määrätään jakamalla yrityksen kokonaistulo yrityksen eri osien kesken, eivät tämän artiklan 2 kohdan määräykset estä tätä sopimusvaltiota määräämästä verotettavaa tuloa sellaista käytännössä olevaa jakamistapaa noudattaen. Jakamistavan on kuitenkin johdettava tässä artiklassa sanottujen periaatteiden mukaiseen tulokseen.

5. Tuloa ei ole katsottava muodostuvan kiinteälle toimipaikalle pelkästään sen perusteella, että kiinteä toimipaikka on ostanut tavaroita yrityksen lukuun.

6. Sovellettaessa edellä olevien kappaleiden määräyksiä on kiinteään toimipaikkaan kuuluva tulo vuodesta toiseen määrättävä samaa menetelmää noudattaen, jollei pätevistä syistä muuta johdu.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of immovable property. They shall also apply to income derived as consideration for the occupation of or the right to occupy immovable property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 of this Article shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of professional services.

Article 8

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing at arm's length with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise (other than expenses which would not be deductible if the permanent establishment were a separate enterprise) which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. In so far as it has been customary in a Contracting State, according to its law, to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total income of the enterprise to its various parts, nothing in paragraph 2 of this Article shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles of this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Milloin tuloon sisältyy tuloeriä, joita käsitellään erikseen tämän sopimuksen muissa artikloissa, tämän artiklan määräykset eivät saa vaikuttaa sanottujen artiklojen määräyksiin.

9 artikla

MERI- JA ILMAKULJETUS

Laiva- ja ilmaliikenteen harjoittamisesta saadusta tulosta verotetaan sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä vain siinä valtiossa, lukuunottamatta yksinomaan toisessa sopimusvaltiossa oleviin liikennepaikkoihin rajoittuvista matkoista saatua tuloa.

10 artikla

KIINTEÄSSÄ YHTEYDESSÄ KESKENÄÄN OLEVAT YRITYKSET

Milloin

a) sopimusvaltiossa oleva yritys välittömästi tai välillisesti osallistuu toisessa sopimusvaltiossa olevan yrityksen johtoon tai valvontaan tahi omistaa osan sen pääomasta, taikka

b) samat henkilöt välittömästi tai välillisesti osallistuvat sopimusvaltioissa olevien yritysten johtoon tai valvontaan tahi omistavat osan niiden pääomasta,

ja jos näissä tapauksissa molempien yritysten välillä on niiden kaupallisissa tai taloudellisissa suhteissa sovittu ehdoista tai sovellettu ehtoja, jotka poikkeavat siitä, mitä riippumattomien yritysten välillä olisi sovittu, voidaan tulo, joka olisi voinut kertyä toiselle yritykselle, jollei noita ehtoja olisi ollut, lukea tuon yrityksen tuloon ja siitä verottaa tämän mukaisesti.

11 artikla

OSINGOT

1. Sopimusvaltiossa asuvan yhtiön maksamista, toisen sopimusvaltion asukkaalle osinkoetuuden omistajana tulevista osingoista voidaan verottaa tässä toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sopimusvaltiossa, minkä asukas osingon maksava yhtiö on, voidaan kuitenkin verottaa osingosta tuon valtion lainsäädännön mukaisesti, mutta siten määrätty vero ei saa olla suurempi kuin :

a) 5 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä, jos osinkoetuuden omistajana on yhtiö (yhtymää lukuun ottamatta), joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 25 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön äänimäärästä;

7. Where profits include items which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 9

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

A resident of a Contracting State shall be taxable only in that Contracting State on profits from the operation of ships or aircraft other than profits from voyages of ships or aircraft confined solely to places in the other Contracting State.

Article 10

ASSOCIATED ENTERPRISES

Where

a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State; or

b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State;

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

Article 11

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company being a resident of a Contracting State which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the law of that State, but the tax so charged shall not exceed :

a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (excluding a partnership) which controls directly or indirectly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;

b) 15 prosenttia osinkojen kokonaismäärästä kaikissa muissa tapauksissa.

Tämä kohta ei saa vaikuttaa sen yhtiön verottamiseen, jonka voitosta osinko maksetaan.

3. Sanonnalla „osinko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu osakkeista tai muista oikeuksista, jotka osallistuvat voittoon olematta velkasuhteeseen perustuvia saatavia, samoin kuin muista yhtiöoikeuksista saatua tuloa, joka sen valtion lainsäädännön mukaan, missä asuva maksun suorittava yhtiö on, katsotaan osakkeista saaduiksi tuloiksi sekä myös kaikkea muuta tuloa (muuta kuin tämän sopimuksen 12 ja 13 artiklan nojalla verosta vapaata korkoa ja rojaltia), jota sen sopimusvaltion, jossa osinkoa maksava yhtiö asuu, lainsäädännön mukaan pidetään yhtiön osinkona tai voitonjakona.

4. Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle osinko osinkoetuuden omistajana tulee, on toisessa sopimusvaltiossa, missä osingon maksava yhtiö on, kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan osingon maksamisen perustana olevat oikeudet välittömästi liittyvät, tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

5. Milloin sopimusvaltiossa asuva osinkoetuuden omistaja omistaa 10 prosenttia tai enemmän sen laatuisia osakkeita, joille osinko maksetaan, tämän artiklan 2 kohdassa tarkoitettu huojennus ei koske osinkoa siltä osin kuin osinko on voitu maksaa vain siitä voitosta tai muusta tulosta, jonka osinkoa maksava yhtiö on saanut ajalta, joka päättyy vähintään 12 kuukautta ennen „ratkaisevaa päivää". Tässä kohdassa sanonta „ratkaiseva päivä" tarkoittaa sitä päivää, jolloin osinkoetuuden omistaja sai omistukseensa 10 prosenttia tai enemmän kysymyksessä olevan laatuisia osakkeita.

Tätä kohtaa ei sovelleta, milloin osinkoetuuden omistaja näyttää, että osakkeet oli hankittu vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä eikä etupäässä tämän artiklan myöntämän edun saamiseksi.

6. Milloin sopimusvaltiossa asuva yhtiö saa voittoa tai tuloa toisesta sopimusvaltiosta, tämä toinen valtio ei saa määrätä veroa yhtiön maksamista osingoista, jotka tulevat osinkoetuuden omistajana henkilölle, joka ei asu toisessa valtiossa, eikä myöskään määrätä yhtiölle sen jakamattomasta voitosta jakamattomaan voittoon kohdistuvaa veroa, vaikka maksetut osingot tai jakamaton voitto koostuu kokonaan tai osaksi tässä toisessa valtiossa kertyneestä voitosta tai tulosta.

12 artikla

Korot

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamasta ja hänelle korkoetuuden omistajana tulevasta korosta verotetaan vain tässä valtiossa.

b) in all other cases, 15 per cent of the gross amount of the dividends.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights assimilated to income from shares by the taxation law of the State of which the company making the distribution is a resident and also includes any other item (other than interest or royalties relieved from tax under the provisions of Article 12 or Article 13 of this Convention) which, under the law of the Contracting State of which the company paying the dividend is a resident, is treated as a dividend or distribution of a company.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State, of which the company paying the dividends is a resident, a permanent establishment and the holding by virtue of which the dividends are paid is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

5. If the beneficial owner of a dividend being a resident of a Contracting State owns 10 per cent or more of the class of shares in respect of which the dividend is paid then the relief from tax provided for in paragraph 2 of this Article shall not apply to the dividend to the extent that it can have been paid only out of profits which the company paying the dividend earned or other income which it received in a period ending twelve months or more before the relevant date. For the purposes of this paragraph the term "relevant date" means the date on which the beneficial owner of the dividend became the owner of 10 per cent or more of the class of shares in question.

Provided that this paragraph shall not apply if the beneficial owner of the dividend shows that the shares were acquired for bona fide commercial reasons and not primarily for the purpose of securing the benefit of this Article.

6. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company and beneficially owned by persons who are not residents of that other State, or subject the company's undistributed profits to a tax on undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 12

INTEREST

1. Interest derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Sanonnalla „korko" tarkoitetaan tässä artiklassa tuloa, joka on saatu valtion velkakirjoista, obligaatioista tai debentuureista myös silloin, kun niiden vakuutena on kiinnitys tai niihin liittyy oikeus voittoon, tai mistä tahansa muusta saatavasta, samoin kuin muunkinlaista tuloa, joka sen valtion verolainsäädännön mukaan, josta tulo kertyy, katsotaan velaksiannosta saaduksi tuloksi.

3. Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle korko korkoetuuden omistajana tulee, on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka ja saatava, josta korko kertyy, liittyy välittömästi kiinteässä toimipaikassa harjoitettuun liiketoimintaan, tämän artiklan 1 kohdan määräyksiä ei sovelleta. Tässä tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 6 kohdan määräyksiä rajoittamatta sopimusvaltion lainsäädännön määräystä, joka tietyin edellytyksin tai edellvtyksittä koskee vain muualla asuvalle yhtiölle maksettua korkoa tai vain toisiinsa kytkeytyvien yhtiöiden välisiä siten tapahtuvia korkosuorituksia, ei ole sovellettava niin, että toisessa sopimusvaltiossa asuvalle yhtiölle maksettu tuollainen korko jätettäisiin ottamatta huomioon vähennyksenä korkoa maksavan yhtiön veronalaista tuloa määrättäessä.

5. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitettua vapautusta verosta ei sovelleta arvopaperipörssissä kaupattavan minkä tahansa saamisoikeuden korkoon, milloin korkoetuuden omistaja :

a) ei maksa veroa korosta siinä sopimusvaltiossa, jossa edunsaaja asuu, ja

b) myy saamisoikeuden (tai tekee myyntisopimuksen saamisoikeudesta), josta korko on kertynyt, kolmen kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jolloin korkoetuuden omistaja hankki saamisoikeuden.

6. Milloin suoritettu korko maksajan ja korkoetuuden omistajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää koron perusteena olevaan velkaan katsoen sen määrän, mistä maksaja ja korkoetuuden omistaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

7. Tämän artiklan määräyksiä ei sovelleta, milloin saamisoikeus, josta korkoa maksetaan, oli syntynyt tai siirretty pääasiallisesti tässä artiklassa tarkoitetun edun saamiseksi eikä vilpittömässä mielessä kaupallisista syistä.

2. The term "interest" as used in this Article means income from Government securities, bonds or debentures, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and other debt-claims of every kind as well as all other income assimilated to income from money lent by the taxation law of the State in which the income arises.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the debt-claim from which the interest arises is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 6 of this Article, any provision of the law of one of the Contracting States which, with or without any further requirement, relates only to interest paid to a nonresident company, or which relates only to interest payments between interconnected companies with or without any further requirement, shall not operate so as to require such interest paid to a company which is a resident of the other Contracting State to be left out of account as a deduction in computing the taxable profits of the company paying the interest.

5. The exemption from tax provided for in paragraph 1 of this Article shall not apply to interest on any form of debt-claim dealt in on a stock exchange where the beneficial owner of the interest :

a) does not bear tax in respect thereof in the Contracting State of which it is a resident; and

b) sells (or makes a contract to sell) the debt-claim from which such interest is derived within three months of the date on which such beneficial owner acquired such debt-claim.

6. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest paid, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

7. The provisions of this Article shall not apply if the debt-claim in respect of which the interest is paid was created or assigned mainly for the purpose of taking advantage of this Article and not for bona fide commercial reasons.

13 artikla

ROJALTIT

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön saamista ja hänelle rojaltietuuden omistajana tulevista rojalteista verotetaan vain tässä valtiossa.

2. Sanonnalla „rojaltit" tarkoitetaan tässä artiklassa kaikenlaisia suorituksia, jotka vastaanotetaan korvauksena kirjallisten, taiteellisten tai tieteellisten teosten (niihin luettuina elokuvat, televisio- ja radiolähetyksissä esitettävät filmit ja nauhat) tekijänoikeuden, samoin kuin patenttien, tavaramerkkien, mallien tai muottien, kaavojen, salaisten valmistusohjeiden tai menettelytapojen käyttämisestä tai käyttöoikeudesta tahi teollisen, kaupallisen tai tieteellisen välineistön käyttämisestä tai käyttöoikeudesta taikka teollisia, kaupallisia tahi tieteellisiä kokemuksia koskevista tiedoista.

3. Milloin sopimusvaltion asukkaalla, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat, on toisessa sopimusvaltiossa kiinteä toimipaikka, jossa harjoitettuun liiketoimintaan rojaltien perusteena olevat oikeudet ja omaisuus välittömästi liittyvät, tämän artiklan 1 kappaleen määräyksiä ei sovelleta. Sellaisessa tapauksessa sovelletaan 8 artiklan määräyksiä.

4. Tämän artiklan 5 kohdan määräyksiä rajoittamatta sopimusvaltion lakien säännöksiä, jotka määräävät yhtiön maksamat rojaltit voitonjakona jätettäväksi ottamatta huomioon vähennyksenä yhtiön verotettavaa tuloa laskettaessa, ei ole sovellettava toisen sopimusvaltion asukkaalle maksettaviin rojalteihin. Edellä lausuttua ei ole sovellettava toisessa sopimusvaltiossa asuvan yhtiön saamiin ja sille edunsaajana kuuluviin rojalteihin, milloin :

a) samat henkilöt osallistuvat välittömästi tai välillisesti rojalteja maksavan yhtiön ja sen yhtiön, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat, johtoon tai valvontaan, ja

b) rojaltit maksavan yhtiön asuinmaassa asuva henkilö tai henkilöt hallitsevat vähintään 50 prosenttia sen yhtiön äänimäärästä, jolle rojaltit rojaltietuuden omistajana tulevat.

5. Milloin maksettu rojalti sen maksajan ja rojaltietuuden omistajan tai heidän molempien ja kolmannen henkilön välillä olevan erityisen suhteen vuoksi ylittää rojaltin perusteena olevaan käyttöön, oikeuteen tai tietoon katsoen määrän, mistä maksaja ja rojaltietuuden omistaja ilman tällaista suhdetta olisivat sopineet, sovelletaan tämän artiklan määräyksiä vain viimeksi tarkoitetun määrän osalta. Tässä tapauksessa verotetaan ylimenevästä osasta asianomaisen sopimusvaltion lakien mukaan ottaen asianmukaisesti huomioon tämän sopimuksen muut määräykset.

Article 13

ROYALTIES

1. Royalties derived and beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including cinematograph films, and films or tapes for radio or television broadcasting), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

3. The provisions of paragraph 1 of this Article shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, has in the other Contracting State a permanent establishment and the right or property giving rise to the royalties is effectively connected with a business carried on through that permanent establishment. In such a case, the provisions of Article 8 shall apply.

4. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of this Article, any provision of the law of a Contracting State which requires royalties paid by a company to be left out of account as a deduction in computing the company's taxable profits as being a distribution shall not operate in relation to royalties paid to a resident of the other Contracting State. The preceding sentence shall not however apply to royalties derived and beneficially owned by a company which is a resident of that other Contracting State where :

a) the same persons participate directly or indirectly in the management or control of the company paying the royalties and the company beneficially owning the royalties; and

b) more than 50 per cent of the voting power in the company beneficially owning the royalties is controlled directly or indirectly by a person or persons resident in the Contracting State in which the company paying the royalties is resident.

5. Where, owing to a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties paid, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In that case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the law of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

14 artikla

MYYNTIVOITTO

1. Myyntivoitosta, joka saadaan 7 artiklan 2 kohdassa tarkoitetun kiinteän omaisuuden luovutuksesta, voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Myyntivoitosta, joka on saatu sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa pitämän kiinteän toimipaikan käyttöomaisuuteen kuuluvan irtaimen omaisuuden tai sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa sopimusvaltiossa vapaan ammatin harjoittamista varten käytettävänä olevaan kiinteään paikkaan kuuluvan irtaimen omaisuuden luovutuksesta, niin myös tuollaisen kiinteän tomipaikan (joko erillisenä tai koko yrityksen ohella) tai kiinteän paikan luovutuksesta saadusta voitosta voidaan verottaa tuossa toisessa sopimusvaltiossa.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä verotetaan sopimusvaltiossa asuvan henkilön kansainväliseen liikenteeseen käytettyjen alusten ja ilma-alusten sekä niiden käyttöön liittyvän irtaimen omaisuuden luovutuksesta saamasta myyntivoitosta vain tässä sopimusvaltiossa.

4. Minkä tahansa muun kuin tämän artiklan 1, 2 ja 3 kohdassa tarkoitetun omaisuuden luovutuksesta saadusta myyntivoitosta verotetaan vain siinä sopimusvaltiossa, jossa luovuttaja asuu.

5. Tämän artiklan 4 kohdan määräykset eivät vaikuta sopimusvaltion oikeuteen verottaa omien lakiensa mukaan minkä tahansa omaisuuden luovuttamisesta saadusta myyntivoitosta, minkä on saanut toisessa sopimusvaltiossa asuva luonnollinen henkilö, joka on ollut ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa asuva jonakin ajankohtana omaisuuden luovutusta välittömästi edeltäneen viiden vuoden aikana.

15 artikla

ITSENÄINEN HENKILÖKOHTAINEN TYÖ

1. Sopimusvaltiossa asuvan henkilön vapaan ammatin harjoittamisesta tai muusta samanluonteisesta itsenäisestä toiminnasta saamasta tulosta verotetaan vain tässä valtiossa, jollei hänellä ole toimintaansa varten toisessa sopimusvaltiossa kiinteätä paikkaa, joka on säännöllisesti hänen käytettävänään. Jos hänellä on sellainen kiinteä paikka, voidaan kiinteään paikkaan kuuluvasta osasta tuloa verottaa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Sanonta „vapaa ammatti" käsittää erityisesti itsenäisen tieteellisen, kirjallisen, taiteellisen, kasvatuksellisen tai opetuksellisen toiminnan sekä itsenäisen toiminnan lääkärinä, asianajajana, insinöörinä, arkkitehtina, hammaslääkärinä ja tilintarkastajana.

Article 14

CAPITAL GAINS

1. Capital gains from the alienation of immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing professional services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or together with the whole enterprise) or of such a fixed base, may be taxed in the other State.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, capital gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in that Contracting State.

4. Capital gains from the alienation of any property other than those mentioned in paragraphs 1, 2 and 3 of this Article shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.

5. The provisions of paragraph 4 of this Article shall not affect the right of a Contracting State to levy according to its own law a tax on capital gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and has been a resident of the first-mentioned Contracting State at any time during the five years immediately preceding the alienation of the property.

Article 15

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by a resident of a Contracting State in respect of professional services or other independent activities of a similar character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in the other Contracting State but only so much of it as is attributable to that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

16 artikla

TYÖSOPIMUKSEN PERUSTEELA SUORITETTU TYÖ

1. Mikäli tämän sopimuksen 17, 19, 20, 21 ja 22 artiklasta ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvaa henkilöä henkilökohtaisesta työstä saaduista palkoista, palkkioista ja muista vastaavista hyvityksistä vain tässä valtiossa, jollei työtä ole tehty toisessa sopimusvaltiossa. Jos työ on siellä tehty, voidaan hyvityksistä verottaa tuossa toisessa sopimusvaltiossa.

2. Tämän artiklan 1 kohdan määräyksistä huolimatta verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä maksetusta hyvityksestä ainoastaan ensiksi mainitussa valtiossa, jos :

a) hyvityksen saaja oleskelee toisessa valtiossa yhdessä tai useammassa jaksossa yhteensä enintään 183 päivää verovuoden aikana, ja

b) työnantaja, joka suorittaa hyvityksen tai jonka puolesta se suoritetaan, ei asu toisessa valtiossa, ja

c) hyvityksellä ei rasiteta työnantajan toisessa valtiossa olevaa kiinteää toimipaikkaa tai kiinteää paikkaa.

3. Edellä tässä artiklassa olevista määräyksistä huolimatta voidaan kansainvälisessä liikenteessä olevalla aluksella tai ilmaaluksella tehdystä työstä saadusta hyvityksestä verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa aluksen tai ilma-aluksen käyttämisestä kertyvän tulon saava henkilö asuu.

17 artikla

JOHTAJANPALKKIOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön toisessa valtiossa asuvan yhtiön johto- tai hallintoelimen jäsenyydestä saamista johtajanpalkkioista ja muista sellaisista suorituksista voidaan verottaa tuossa toisessa valtiossa.

18 artikla

TAITEILIJAT JA URHEILIJAT

Tämän sopimuksen 15 tai 16 artiklan määräysten estämättä voidaan ammattimaisten taiteilijoiden, kuten teatteri-, elokuva-, radio- tai televisiotaiteilijoiden ja muusikkojen, samoin kuin urheilijoiden tässä ominaisuudessa henkilökohtaisesti harjoittamastaan toiminnasta saamista tuloista verottaa siinä sopimusvaltiossa, jossa tätä toimintaa on harjoitettu.

Article 16

EMPLOYMENTS

1. Subject to the provisions of Articles 17, 19, 20, 21 and 22, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1 of this Article, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in the fiscal year concerned; and

b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State; and

c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft in international traffic may be taxed in the Contracting State of which the person deriving the profits from the operation of the ship or aircraft is a resident.

Article 17

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 18

ARTISTES AND ATHLETES

Notwithstanding the provisions of Articles 15 and 16, income derived by public entertainers, such as theatre, motion picture, radio or television artistes, and musicians, and by athletes, from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which those activities are exercised.

19 artikla

ELÄKKEET

1. Mikäli 20 artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, verotetaan sopimusvaltiossa asuvalle henkilölle aikaisempaan palvelukseen perustuvista eläkkeistä ja muista samanluonteisista hyvityksistä sekä elinkorosta ainoastaan siinä valtiossa.

2. Sanonta „elinkorko" tarkoittaa aika ajoin määrättyinä ajankohtina joko elinkautena tai muutoin yksilöitynä taikka tiettynä aikana rahan tai rahanarvoisen suorituksen täytenä vastikkeena maksettavia rahamääriä.

20 artikla

JULKISET TEHTÄVÄT

1. Hyvityksistä ja eläkkeistä, jotka suoritetaan Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Pohjois-Irlannin tahi Yhdistyneen Kuningaskunnan paikallisten viranomaisten rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen Yhdistyneen Kuningaskunnan tai Pohjois-Irlannin hallitukselle tahi Yhdistyneen Kuningaskunnan paikalliselle viranomaiselle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella, verotetaan ainoastaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, paitsi milloin luonnollinen henkilö on Suomen kansalainen olematta samalla Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen.

2. Hyvityksistä ja eläkkeistä, jotka suoritetaan Suomen, sen paikallisen viranomaisen tai julkisoikeudellisen yhdyskunnan varoista tai rahastoista luonnolliselle henkilölle hänen Suomen hallitukselle, sen paikalliselle viranomaiselle tai julkisoikeudelliselle yhdyskunnalle virkamiehenä tekemiensä palvelusten perusteella, verotetaan vain Suomessa, paitsi milloin luonnollinen henkilö on Yhdistyneen Kuningaskunnan kansalainen olematta samalla Suomen kansalainen.

3. Tämän artiklan 1 ja 2 kohdan määräyksiä ei sovelleta elinkeino- tai liiketoiminnan yhteydessä tehdyistä palveluksista suoritettaviin hyvityksiin tai eläkkeisiin.

21 artikla

OPISKELIJAT

1. Sopimusvaltiossa välittömästi ennen oleskeluaan toisessa sopimusvaltiossa asunutta luonnollista henkilöä, joka tilapäisesti oleskelee toisessa sopimusvaltiossa yksinomaan :

a) opiskelijana yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa; tai

b) harjoittelijana liikealalla, teollisuudessa tai maa- tai metsätaloudessa; tai

Article 19

PENSIONS

1. Subject to the provisions of paragraphs 1 and 2 of Article 20, pensions and other similar remuneration paid in consideration of past employment to a resident of a Contracting State and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 20

GOVERNMENTAL FUNCTIONS

1. Remuneration or pensions paid out of public funds of the United Kingdom or Northern Ireland or of the funds of any local authority in the United Kingdom to any individual in respect of services rendered to the Government of the United Kingdom or Northern Ireland or a local authority in the United Kingdom in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in the United Kingdom unless the individual is a Finnish national without also being a United Kingdom national.

2. Remuneration or pensions paid by, or out of funds created by Finland or a local authority or public community thereof to any individual in respect of services rendered to the Government of Finland or a local authority or public community thereof, in the discharge of functions of a governmental nature, shall be taxable only in Finland unless the individual is a national of the United Kingdom without also being a Finnish national.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to remuneration or pensions in respect of services rendered in connection with any trade or business.

Article 21

STUDENTS

1. An individual who is a resident of a Contracting State immediately before his visit to the other Contracting State and who is temporarily present in that other Contracting State solely :

a) as a student at a university, college, school or other educational institution; or

b) as a business, technical, agricultural or forestry apprentice; or

c) pääsiassa opiskelua varten uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen tai kasvatusjärjestön antaman stipendin, apurahan tai palkkion saajana,

ei ole verotettava toisessa sopimusvaltiossa :

i) ulkomailta hänen ylläpitoaan, koulutustaan tai harjoitteluaan varten saamistaan rahamääristä;

ii) stipendistä, avustuksesta tai palkkiosta; ja

iii) tässä toisessa sopimusvaltiossa tehdystä työstä saadusta hyvityksestä, milloin työ liittyy hänen opintoihinsa tai harjoitteluunsa tai milloin hyvitys kertyy hänen ylläpitoaan ja koulutustaan varten kohtuuden mukaan välttämättöminä pidettävistä ansioista.

2. Tämän artiklan 1 kohdassa tarkoitetut edut ovat voimassa vain sen ajan kuin oleskelun tarkoituksen toteuttamisen voidaan kohtuullisesti tai tavanomaisesti edellyttää vaativan. Kukaan ei voi missään tapauksessa nauttia mainitussa kohdassa tarkoitettuja etuja kauemmin kuin viiden vuoden ajan.

3. Luonnollista henkilöä, joka asuu tai asui välittömästi ennen oleskeluaan sopimusvaltiossa toisessa sopimusvaltiossa ja joka oleskelee ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa uskonnollisen, hyväntekeväisyys-, tieteellisen tai kasvatuksellisen järjestön, enintään kahden vuoden kuluessa suoritettavaa, pääasiassa tutkimustyötä varten myöntämän stipendin, avustuksen tai palkkion saajana, ei veroteta ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa stipendistä, avustuksesta eikä palkkiosta.

22 artikla

OPETTAJAT

Professori tai, opettaja joka oleskelee sopimusvaltiossa ajanjakson, joka ei ylitä kahta vuotta, opettaakseen yliopistossa, korkeakoulussa, koulussa tai muussa opetuslaitoksessa tässä sopimusvaltiossa ja joka asuu tai välittömästi ennen oleskeluaan asui toisessa sopimusvaltiossa, on verosta vapaa ensiksi mainitussa valtiossa opetuksesta saamastaan sellaisesta hyvityksestä, josta hän on verovelvollinen toisessa sopimusvaltiossa.

23 artikla

ERIKSEEN MAINITSEMATTOMAT TULOT

Sopimusvaltiossa asuvan henkilön edellä olevissa artikloissa mainitsemattomiin tuloihin tai tulohähteisiin kuulumattomista tuloista verotetaan vain tässä valtiossa.

c) as the recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of study;

shall not be taxed in that other Contracting State in respect of :

i) remittances from abroad for the purpose of his maintenance, education or training;

ii) the grant, allowance or award; and

iii) remuneration for services rendered in that other Contracting State, provided that the services are in connection with his studies or training or the remuneration constitutes earnings reasonably necessary for his maintenance or education.

2. The benefits under the provisions of paragraph 1 of this Article shall extend only for such period of time as may be reasonably or customarily required to effectuate the purpose of the visit, but in no event shall any individual have the benefits of the provisions of that paragraph for more than five years.

3. An individual who is, or was immediately before visiting a Contracting State, a resident of the other Contracting State, and who is present in the first-mentioned Contracting State as a recipient of a grant, allowance or award from a religious, charitable, scientific or educational organisation made for the primary purpose of research to be carried out in a period which does not exceed two years, shall not be taxed in that first-mentioned Contracting State in respect of the grant, allowance or award.

Article 22

TEACHERS

A professor or teacher who visits a Contracting State for a period not exceeding two years for the purpose of teaching at a university, college, school or other educational institution in that Contracting State and who is, or was immediately before that visit, a resident of the other Contracting State shall be exempt from tax in the first-mentioned Contracting State on any remuneration for such teaching in respect of which he is subject to tax in the other Contracting State.

Article 23

INCOME NOT EXPRESSLY MENTIONED

Items of income of a resident of a Contracting State being income of a class or from sources not expressly mentioned in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State.

24 artikla

OMAISUUS

1. Tämän sopimuksen 7 artiklan 2 kohdassa määritellystä kiinteästä omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä omaisuus on.

2. Irtaimesta omaisuudesta, joka liikeomaisuutena kuuluu yrityksen kiinteään toimipaikkaan, tai vapaan ammatin harjoittamiseen käytettyyn kiinteään paikkaan kuuluvasta irtaimesta omaisuudesta voidaan verottaa siinä sopimusvaltiossa, missä kiinteä toimipaikka tai kiinteä paikka on.

3. Tämän artiklan 2 kohdan määräysten estämättä verotetaan kansainvälisen liikenteen harjoittamiseen käytetyistä aluksista ja ilma-aluksista sekä niihin liittyvästä irtaimesta omaisuudesta vain siinä sopimusvaltiossa, missä toiminnan harjoittaja asuu.

4. Kaikesta muunlaatuisesta sopimusvaltiossa asuvan henkilön omaisuudesta verotetaan vain tässä valtiossa.

25 artikla

KAKSINKERTAISEN VEROTUKSEN POISTAMINEN

1. Mikäli Yhdistyneen Kuningaskunnan ulkopuolella olevilla alueilla maksettavan veron hyvittämistä Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta koskevista Yhdistyneen Kuningaskunnan lainsäädännön määräyksistä ei muuta johdu (mikä ei vaikuta tässä esitettyyn yleiseen periaatteeseen):

a) Suomen lainsäädännön ja tämän sopimuksen mukainen välittömästi tai ennakkoperinnällä Suomessa olevasta lähteestä saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta (lukuunottamatta veroa tulosta, josta osinko maksetaan) kannettava Suomen vero hyvitetään sellaisesta samasta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta lasketusta Yhdistyneen Kuningaskunnin verosta, josta Suomen verokin on määrätty.

b) Milloin Suomessa asuva yhtiö maksaa osinkoa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalle yhtiölle, joka välittömästi tai välillisesti hallitsee vähintään 10 prosenttia osinkoa maksavan yhtiön äänimäärästä, hyvityksessä on otettava huomioon (tämän kohdan alakohdan a määräysten mukaisesti hyvitettävän Suomen veron lisäksi) yhtiön maksettava Suomen vero tulosta, josta osinko maksetaan, jos Suomessa asuva yhtiö on osingon maksuaikana vapaa Suomessa asuvasta yhtiöstä saamastaan osingosta menevästä Suomen verosta.

Article 24

CAPITAL

1. Capital represented by immovable property, as defined in paragraph 2 of Article 7, may be taxed in the Contracting State in which such property is situated.

2. Capital represented by movable property forming part of the business property of a permanent establishment of an enterprise, or by movable property pertaining to a fixed base used for the performance of professional services, may be taxed in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2 of this Article, ships and aircraft operated in international traffic and movable property pertaining to the operation of such ships and aircraft shall be taxable only in the Contracting State of which the operator is a resident.

4. All other elements of capital of a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

Article 25

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the law of the United Kingdom regarding the allowance as a credit against United Kingdom tax of tax payable in a territory outside the United Kingdom (which shall not affect the general principle hereof) :

a) Finnish tax payable under the laws of Finland and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or chargeable gains from sources within Finland (excluding in the case of a dividend, tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any United Kingdom tax computed by reference to the same profits, income or chargeable gains by reference to which the Finnish tax is computed;

b) in the case of a dividend paid by a company which is a resident of Finland to a company which is a resident of the United Kingdom and which controls directly or indirectly at least 10 per cent of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Finnish tax creditable under the provisions of sub-paragraph *a* of this paragraph) the Finnish tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid, if at the time when the dividend is paid a company which is a resident of Finland is exempt from Finnish tax in respect of dividends received from a company which is a resident of Finland.

2. *a*) Milloin Suomessa asuvalla henkilöllä on tuloa tai omaisuutta, joista tämän sopimuksen määräysten mukaisesti voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Suomessa on, mikäli tämän kohdan alakohdan b määräyksistä ei muuta johdu, vähennettävä tulosta tai omaisuudesta maksettavasta verosta se tulosta tai omaisuudesta maksettavan veron osa, mikä johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai siellä olevasta omaisuudesta.

b) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa tai verotettavaa myyntivoittoa, jota 11 artiklan 2 kohdan ja 14 artiklan 5 kohdan mukaan voidaan verottaa Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, Suomessa on vähennettävä tämän henkilön tulosta menevästä verosta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa suoritetun veron määrä. Tämän vähennyksen määrä ei kuitenkaan saa olla suurempi kuin se osa ennen vähennyksen tekemistä menevästä verosta, joka johtuu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa saadusta tulosta tai verotettavasta myyntivoitosta.

c) Tämän kohdan alakohdan b määräysten estämättä ovat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan yhtiön Suomessa asuvalle yhtiölle maksamat osingot vapaat Suomen verosta. Tätä vapautusta ei sovelleta, elleivät osingot Suomen lainsäädännön mukaan olisi vapaat Suomen verosta, jos ensiksi mainittu yhtiö olisi Suomessa eikä Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuva yhtiö.

d) Milloin Suomessa asuva henkilö saa tuloa, jota 20 artiklan 1 kohdan mukaan verotetaan vain Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, se on vapaa Suomen verosta. Suomessa käytettävä verokanta voidaan kuitenkin määrätä niin kuin verosta vapaa tulo olisi sisältynyt tulojen kokonaismäärään.

3. Tämän artiklan 1 kohtaa sovellettaessa katsotaan Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvan henkilön saama tulo ja myyntivoitto, josta voidaan tämän sopimuksen mukaisesti verottaa Suomessa, Suomessa olevasta lähteestä saaduksi.

26 artikla

LUONNOLLISIA HENKILÖITÄ KOSKEVAT VÄHENNYKSET

1. Mikäli tämän artiklan 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, ovat Suomessa asuvat luonnolliset henkilöt oikeutettuja samoihin henkilökohtaisiin vähennyksiin, huojennuksiin ja alennuksiin Yhdistyneen Kuningaskunnan verosta kuin brittiläisen valtioyhteisön alamaiset, jotka eivät asu Yhdistyneessä Kuningaskunnassa.

2. Mikäli tämän artiklan 3 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, luonnolliset henkilöt, jotka asuvat Yhdistyneessä Kuningaskunnassa, ovat oikeutettuja samoihin henkilökohtaissin vähennyksiin, huojennuksiin ja alennuksiin Suomen verosta kuin Suomen kansalaiset, jotka eivät asu Suomessa.

2. *a*) Where a resident of Finland derives income or owns capital which, in accordance with the provisions of this Convention, may be taxed in the United Kingdom, Finland shall, subject to the provisions of sub-paragraph *b* of this paragraph, allow as a deduction from the income or capital tax that part of the income tax or capital tax, respectively, which is appropriate, as the case may be, to the income derived from or the capital owned in the United Kingdom.

b) Where a resident of Finland derives income or chargeable gains which, in accordance with the provisions of paragraph 2 of Article 11 and paragraph 5 of Article 14 may be taxed in the United Kingdom, Finland shall allow as a deduction from the tax on the income of that person an amount equal to the tax paid in the United Kingdom. Such deduction shall not, however, exceed that part of the tax, as computed before the deduction is given, which is appropriate to the income or chargeable gains derived from the United Kingdom.

c) Notwithstanding the provisions of subparagraph *b* of this paragraph, dividends paid by a company which is a resident of the United Kingdom to a company which is a resident of Finland shall be exempt from Finnish tax. This exemption shall not apply unless in accordance with the laws of Finland the dividends would have been exempt from Finnish tax if the first-mentioned company had been a resident of Finland and not a resident of the United Kingdom.

d) Where a resident of Finland derives income which in accordance with the provisions of paragraph 1 of Article 20 shall be taxable only in the United Kingdom, such income shall be exempt from Finnish tax; however, the graduated rates of Finnish tax may be calculated as though income thus exempted were included in the amount of the total income.

3. For the purposes of paragraph 1 of this Article income, profits and capital gains owned by a resident of the United Kingdom which may be taxed in Finland in accordance with this Convention shall be deemed to arise from sources in Finland.

Article 26

PERSONAL ALLOWANCES

1. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of Finland shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of United Kingdom tax as British subjects not resident in the United Kingdom.

2. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article, individuals who are residents of the United Kingdom shall be entitled to the same personal allowances, reliefs and reductions for the purposes of Finnish tax as Finnish nationals not resident in Finland.

3. Tämä sopimus ei oikeuta luonnollista henkilöä, joka asuu sopimusvaltiossa ja jonka toisesta sopimusvaltiosta saama tulo kertyy yksinomaan osingoista, koroista tai rojalteista (tai yksinomaan jostakin niiden yhdistelmästä), toisen sopimusvaltion verotuksessa tässä artiklassa mainittuihin henkilökohtaisiin vähennyksiin, huojennuksiin tai alennuksiin.

27 artikla

SYRJINNÄN KIELTÄMINEN

1. Sopimusvaltion kansalaiset eivät saa toisessa sopimusvaltiossa joutua sellaisen verotuksen tai siihen liittyvän velvoituksen kohteeksi, joka on muunlainen tai raskaampi kuin verotus tai siihen liittyvä velvoitus, jonka kohteeksi tuon toisen valtion kansalaiset samoissa olosuhteissa joutuvat tai saattavat joutua.

2. Sopimusvaltiossa olevan yrityksen toisessa sopimusvaltiossa olevaan kiinteään toimipaikkaan kohdistuva verotus ei tuossa toisessa valtiossa saa olla epäedullisempi kuin siinä valtiossa oleviin samalla alalla toimiviin yrityksiin kohdistuva verotus.

3. Sopimusvaltiossa olevalle yritykselle, jonka pääoman välittömästi tai välillisesti joko kokonaan tai osaksi omistaa tai jonka pääomasta siten määrää toisessa sopimusvaltiossa asuva henkilö tai henkilöt, ei saa ensinmainitussa valtiossa määrätä muita tai raskaampia veroja taikka verotukseen liityviä velvoituksia kuin sellaisia, joiden kohteeksi ensiksi mainitussa sopimusvaltiossa olevat muut samanlaiset yritykset joutuvat tai saattavat joutua.

4. Määriteltäessä Yhdistyneen Kuningaskunnan verotuksessa, onko jotakin yhtiötä pidettävä suljettuna yhtiönä, sanontaan „tunnustettu arvopaperipörssi" sisältyy Helsingin arvopaperipörssi.

5. Minkään sanonnan tässä artiklassa ei ole tulkittava velvoittavan kumpaakaan sopimusvaltiota myöntämään muualla asuville luonnollisille henkilöille niitä henkilökohtaisia vähennyksiä, huojennuksia tai alennuksia, joita myönnetään maassa asuvile luonnollisille henkilöille, eikä myöskään velvoittavan Yhdistynyttä Kuningaskuntaa myöntämään Suomessa asuvalle yhtiölle suurempaa helpotusta Yhdistyneessä Kuningaskunnassa asuvalta yhtiöltä saatujen osinkojen tuloverosta kuin, mihin ensiksi mainittu yhtiö saattaa olla oikeutettu tämän sopimuksen 11 artiklan perusteella.

6. Sanonta „verotus" tarkoittaa tässä artiklassa kaikenlaatuisia veroja.

28 artikla

KESKINÄINEN SOPIMUSMENETTELY

1. Milloin sopimusvaltiossa asuva henkilö katsoo, että jommankumman tai molempien sopimusvaltioiden toimenpiteet ovat johtaneet tai johtavat hänen

3. Nothing in this Convention shall entitle an individual who is a resident of a Contracting State and whose income from the other Contracting State consists solely of dividends, interest or royalties (or solely of any combination thereof) to the personal allowances, reliefs and reductions of the kind referred to in this Article for the purposes of taxation in that other Contracting State.

Article 27

NON-DISCRIMINATION

1. The nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities.

3. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of that first-mentioned State are or may be subjected.

4. In determining for the purpose of United Kingdom tax whether a company is a close company, the term "recognised stock exchange" shall include the Helsinki Stock Exchange.

5. Nothing contained in this Article shall be construed as obliging either Contracting State to grant to individuals not resident in that State any of the personal allowances, reliefs and reductions for tax purposes which are granted to individuals so resident, nor as obliging the United Kingdom to grant to a company which is a resident of Finland a greater relief from United Kingdom income tax chargeable upon dividends received from a company which is a resident of the United Kingdom than the relief to which the first-mentioned company may be entitled under the provisions of Article 11 of this Convention.

6. In this Article the term "taxation" means taxes of every kind and description.

Article 28

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in

osaltaan verotukseen, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, hän voi näiden valtioiden sisäisen lainsäädännön varaamista muutoksenhakukeinoista huolimatta kääntyä asiassaan sen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen puoleen, missä hän asuu.

2. Jos asianomainen viranomainen havaitsee huomautuksen perustelluksi, mutta ei itse voi saada aikaan tyydyttävää ratkaisua, sen on pyrittävä toisen sopimusvaltion asianomaisen viranomaisen kanssa molemminpuolisin sopimuksin hoitamaan asia siten, että verotus, joka ei ole tämän sopimuksen mukainen, vältetään.

3. Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on pyrittävä keskenään sopimaan kaikkien tämän sopimuksen tulkinnassa tai soveltamisessa esiintyvien vaikeuksien tai epätietoisuutta aiheuttavien kysymysten poistamisesta.

4. Sopimusvaltioiden asianomaiset viranomaiset voivat välittömästi neuvotella keskenään sopimukseen pääsemiseksi edellisissä kohdissa tarkoitetussa mielessä.

29 artikla

TIETOJEN VAIHTAMINEN

Sopimusvaltioiden asianomaisten viranomaisten on vaihdettava keskenään sellaisia tietoja, (jotka tavanmukaisen hallintotoiminnan puitteissa verotusta koskevien säännösten nojalla ovat heidän käytettävissään) jotka ovat välttämättömiä tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanemiseksi tai veronkavallusten estämiseksi taikka veronkiertämisen torjumiseksi annettujen hallinnollisten määräysten soveltamiseksi sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta. Täten vaihdettuja tietoja on käsiteltävä salaisina, mutta voidaan kuitenkin ilmaista niille henkilöille (mukaan luettuina tuomioistuimet ja hallintoviranomaiset), joiden tehtävänä on sopimuksessa tarkoitettujen verojen osalta niiden määrääminen, kantaminen, pakkotäytäntöönpano tai niistä johtuva syytteeseenpano. Mitään sellaisia tietoja ei ole kuitenkaan vaihdettava, jotka voisivat paljastaa kauppa-, liike-, teollisuus- tai ammattisalaisuuden tai toimintamenetelmän.

30 artikla

ALUEELLINEN ULOTTUVUUS

1. Tämä sopimus voidaan ulottaa, joko sellaisenaan tai tietyin varauksin, käsittämään minkä tahansa sopimuspuolelle kuuluvan alueen, jonka ulkomaisista suhteista jompikumpi sopimuspuoli on vastuussa ja joka kantaa olennaisesti samanlaisia veroja kuin sopimuksen käsittämät verot. Jokainen sellainen laajentaminen tulee voimaan siitä päivästä lukien sekä sellaisin varauksin ja ehdoin sopimuksen lakkaaminen mukaan luettuna kuin sopimuspuolten välisellä diplomaattiteitse tapahtuvalla noottienvaihdolla määrätään ja sovitaan.

accordance with this Convention, he may, notwithstanding the remedies provided by the national laws of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at an appropriate solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Convention.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 29

EXCHANGE OF INFORMATION

The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information (being information which is at their disposal under their respective taxation laws in the normal course of administration) as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or for the prevention of fraud or the administration of statutory provisions against legal avoidance in relation to the taxes which are the subject of this Convention. Any information so exchanged shall be treated as secret but may be disclosed to persons (including a court or administrative body) concerned with assessment, collection, enforcement or prosecution in respect of taxes which are the subject of this Convention. No information shall be exchanged which would disclose any trade, business, industrial or professional secret or any trade process.

Article 30

TERRITORIAL EXTENSION

1. This Convention may be extended, either in its entirety or with modifications, to any territory for whose international relations either Contracting Party is responsible and which imposes taxes substantially similar in character to those to which this Convention applies. Any such extension shall take effect from such date and subject to such modifications and conditions, including conditions as to termination, as may be specified and agreed between the Contracting States in notes to be exchanged through diplomatic channels.

2. Elleivät sopimusvaltiot toisin sovi, lakkaa tämän sopimuksen voimassaolon päättyessä sen soveltaminen jokaiseen alueeseen, jota se tämän artiklan määräysten perusteella on laajennettu koskemaan.

31 artikla

VOIMAANTULO

1. Tämä sopimus on ratifioitava ja ratifioimiskirjat vaihdettava Helsingissä mahdollisimman pian.

2. Sopimus tulee voimaan kolmenkymmenen päivän kuluttua siitä, kun ratifioimiskirjat on vaihdettu, ja sen määräyksiä sovelletaan siitä lähtien :

a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

i) tuloveron (ja lisäveron) sekä myyntivoittoveron osalta jokaiseen verotusvuoteen, joka alkaa 6 päivänä huhtikuuta 1968 tai sen jälkeen, ja

ii) yhtiöveron osalta jokaiseen tilivuoteen, joka alkaa 1 päivänä huhtikuuta 1968 tai sen jälkeen;

b) Suomessa :

Suomen verojen osalta 1 päivänä tammikuuta 1969 ja sen jälkeen, vuoden 1968 tai sen jälkeisten vuosien tulojen ja omaisuuden perusteella toimitettavissa verotuksissa.

3. Tämän artiklan 4 kohdan määräysten tarkoittama Suomen hallituksen sekä Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen välillä 12 päivänä joulukuuta 1951 allekirjoitettu tulon kaksinkertaisen verottamisen ja tuloveron kiertämisen ehkäisemistä koskeva sopimus, sellaisena kuin se on muutettuna 16 päivänä kesäkuuta 1966 Lontoossa allekirjoitetulla lisäpöytäkirjalla (josta tämän jälkeen käytetään nimitystä „vuoden 1951 sopimus") lakkaavat olemasta voimassa niihin veroihin nähden, joihin tätä sopimusta tämän artiklan 2 kohdan mukaan sovelletaan.

4. Mikäli tämän artiklan 5 kohdan määräyksistä ei muuta johdu, milloin jokin „vuoden 1951 sopimuksen" määräys olisi myöntänyt suuremman huojennuksen verosta, sellainen määräys on edelleen voimassa koskien kaikkia ennen tämän sopimuksen voimaantuloa alkaneita vero- tai tilivuosia.

5. Tämän artiklan 2 a- ja 2 b-kohtaa sekä 3 kohtaa ja 4 kohtaa ei sovelleta osinkoihin, vaan tulevat tämän sopimuksen määräykset voimaan ja "vuoden

2. Unless otherwise agreed by both Contracting States, the termination of this Convention shall terminate the application of this Convention to any territory to which it has been extended under the provisions of this Article.

Article 31

ENTRY INTO FORCE

1. This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Helsinki as soon as possible.

2. The Convention shall enter into force after the expiration of thirty days following the date on which the instruments of ratification are exchanged and shall thereupon have effect :

a) in the United Kingdom :

i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April, 1968; and

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April, 1968;

b) in Finland :

as respects Finnish taxes for any year of assessment beginning on or after 1st January, 1969, and chargeable on the income or capital of the tax year 1968 or thereafter.

3. Subject to the provisions of paragraph 4 of this Article the Convention between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income signed at London on 12th December, 1951,[1] as amended by the Protocol signed at London on 16th June, 1966,[2] (hereinafter referred to as the "1951 Convention"), shall cease to have effect as respects taxes to which this Convention in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article applies.

4. Subject to the provisions of paragraph 5 of this Article where any provision of the 1951 Convention would have afforded any greater relief from tax any such provision as aforesaid shall continue to have effect for any year of assessment or financial year or tax year beginning before the entry into force of this Convention.

5. The provisions of sub-paragraphs *a* and *b* of paragraph 2 of this Article, of paragraph 3 of this Article and of paragraph 4 of this Article shall not apply in

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 172, p. 45.
[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 344.

1951 sopimuksen" määräykset lakkaavat olemasta voimassa osinkoihin nähden, jotka maksetaan tämän sopimuksen voimaantulopäivänä tai sen jälkeen.

6. Seuraavia sopimuspuolten välisiä sopimuksia ei niissä tarkoitettujen ja tässä sopimuksessa mainittujen verojen osalta sovelleta tämän sopimuksen voimassaoloaikana :

a) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitusten välillä laivanvarustustoiminnan tuottaman tulon molemminpuolisesta vapauttamisesta tuloverosta erinäisissä tapauksissa Lontoossa 18 päivänä marraskuuta 1925 allekirjoitettua sopimusta;

b) Suomen ja Yhdistyneen Kuningaskunnan hallitusten välillä asiamiestoiminnasta johtuvien tulojen tai voittojen vastavuoroisesta vapauttamisesta tuloverosta eräissä tapauksissa Lontoossa 21 päivänä helmikuuta 1935 allekirjoitettua sopimusta.

7. „Vuoden 1951 sopimus" lakkaa olemasta voimassa viimeisenä tämän artiklan edellä olevien määräysten mukaisena soveltamispäivänä.

32 artikla

PÄÄTTYMINEN

Tämä sopimus on voimassa, kunnes jompikumpi sopimusvaltio sen irtisanoo. Kumpikin sopimusvaltio voi irtisanoa sopimuksen diplomaattista tietä vähintään kuusi kuukautta ennen jokaisen vuoden 1972 jälkeen seuraavan kalenterivuoden loppua tehtävällä irtisanomisella. Tässä tapauksessa sopimus lakkaa olemasta voimassa :

a) Yhdistyneessä Kuningaskunnassa :

i) tuloveron (ja lisäveron) ja myyntivoittoveron osalta jokaisena irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 6 päivänä tai sen jälkeen alkavana verotusvuotena;

ii) yhtiöveron osalta jokaisena irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden huhtikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavana tilivuotena;

b) Suomessa :

irtisanomisvuotta seuraavan kalenterivuoden tammikuun 1 päivänä tai sen jälkeen alkavana verovuotena.

TÄMÄN VAKUUDEKSI ovat allekirjoittaneet, hallitustensa asianmukaisesti siihen valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

relation to dividends but the provisions of this Convention shall have effect, and the provisions of the 1951 Convention shall cease to be effective, in relation to dividends payable on or after the date of entry into force of this Convention.

6. The following Agreements between the Contracting Parties shall not have effect in relation to any tax for any period for which this Convention has effect, as respects that tax :

a) the Agreement between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits from the business of shipping signed at London on 18th November, 1925;[1]

b) the Agreement between the Government of Finland and the Government of the United Kingdom for the reciprocal exemption from income tax in certain cases of profits or gains arising through an agency signed at London on 21st February, 1935.[2]

7. The 1951 Convention shall terminate on the last date on which it has effect in accordance with the foregoing provisions of this Article.

Article 32

TERMINATION

This Convention shall remain in force until denounced by one of the Contracting States. Either Contracting State may denounce the Convention, through diplomatic channels, by giving notice of termination at least six months before the end of any calendar year after the year 1972. In such event, the Convention shall cease to have effect :

a) in the United Kingdom :

i) as respects income tax (including surtax) and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after 6th April in the calendar year next following that in which the notice is given;

ii) as respects corporation tax, for any financial year beginning on or after 1st April in the calendar year next following that in which the notice is given;

b) in Finland :

as respects Finnish tax for any tax year beginning on or after 1st January in the calendar year next following that in which the notice is given.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Convention.

[1] League of Nations, *Treaty Series*, vol. XLII, p. 445.
[2] *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

TEHTY Lontoossa 17 päivänä heinäkuuta 1969 kahtena suomen- ja englanninkielisenä kappaleena, jotka molemmat ovat yhtä todistusvoimaiset.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta :

Ahti KARJALAINEN

Ison-Britannian ja Pohjois-Irlannin Yhdistyneen Kuningaskunnan hallituksen puolesta :

Michael STEWART

DONE in duplicate at London this 17th day of July 1969, in the Finnish and English languages, both texts being equally authoritative.

For the Government of the Republic of Finland :

Ahti KARJALAINEN

For the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland :

Michael STEWART

[TRADUCTION — TRANSLATION]

CONVENTION[1] ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET D'IMPÔTS SUR LA FORTUNE

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Désireux de conclure une nouvelle Convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et d'impôts sur la fortune,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

PERSONNES AUXQUELLES LA PRÉSENTE CONVENTION S'APPLIQUE

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes des deux États contractants ou de l'un d'eux.

Article 2

IMPÔTS QUI FONT L'OBJET DE LA PRÉSENTE CONVENTION

1. Les impôts qui font l'objet de la présente Convention sont :

a) En ce qui concern le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

i) L'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe);
ii) L'impôt sur les sociétés;
iii) L'impôt sur les gains de capital;

b) En Finlande :

i) L'impôt d'État sur le revenu et sur la fortune;
ii) L'impôt communal;
iii) L'impôt culturel;
iv) L'impôt sur les gens de mer.

[1] Entré en vigueur le 5 février 1970, à l'expiration de la période de 30 jours qui a suivi la date (5 janvier 1970) à laquelle les instruments de ratification ont été échangés à Helsinki, conformément à l'article 31, paragraphe 2.

2. La présente Convention s'appliquera également à tous impôts de nature identique ou analogue que l'un ou l'autre des États contractants pourrait ajouter ou substituer aux impôts actuels après la date de signature de la présente Convention. Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront toutes modifications apportées à la législation fiscale des deux États.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) Les mots « Royaume-Uni » désignent la Grande-Bretagne et l'Irlande du Nord, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales du Royaume-Uni qui, en vertu du droit international, a été ou peut être désignée, aux termes de la législation du Royaume-Uni relative au plateau continental, comme étant une région dans les limites de laquelle le Royaume-Uni peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol, ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent;

b) Le mot « Finlande » désigne la République de Finlande, y compris toute région située en dehors des eaux territoriales de la Finlande dans les limites de laquelle, en vertu du droit international et aux termes de la législation de la Finlande relative au plateau continental, la Finlande peut exercer ses droits en ce qui concerne le lit de la mer et le sous-sol ainsi que les ressources naturelles qui s'y trouvent.

c) Le mot « ressortissant » désigne :

i) En ce qui concerne le Royaume-Uni, tout citoyen du Royaume-Uni et des colonies britanniques dont le statut découle des liens qui l'unissent au Royaume-Uni et toute personne morale, tout groupement de personnes ou toute association dont le statut est régi par la législation en vigueur dans le Royaume-Uni;

ii) En ce qui concerne la Finlande, toute personne physique possédant la nationalité finlandaise et toute personne morale, tout groupement de personnes, toute association ou tout autre sujet de droit dont le statut est régi par la législation en vigueur en Finlande;

d) Les mots « impôt du Royaume-Uni » désignent tout impôt perçu dans le Royaume-Uni auquel la présente Convention s'applique en vertu des dispositions de l'article 2; les mots « impôt finlandais » désignent tout impôt perçu en Finlande auquel la présente Convention s'applique en vertu des dispositions de l'article 2;

e) Le mot « impôt » désigne, selon le contexte, l'impôt du Royaume-Uni ou l'impôt finlandais;

f) Les mots « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, le Royaume-Uni ou la Finlande;

g) Le mot « personne » englobe les personnes physiques, les sociétés et tout autre groupement de personnes;

h) Le mot « société » désigne toute personne morale ou tout sujet de droit qui, au regard de l'impôt, est assimilé à une personne morale;

i) Les mots « entreprise de l'un des États contractants » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement, une entreprise exploitée par un résident de l'un des États contractants et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

j) Les mots « autorités compétentes » désignent, en ce qui concerne le Royaume-Uni, les commissaires aux contributions directes et indirectes ou leur représentant autorisé, et, en ce qui concerne la Finlande, le Ministère des finances ou son représentant autorisé.

2. Aux fins de l'application de la présente Convention par l'un ou l'autre des États contractants, toute expression qui n'est pas définie dans la présente Convention aura, à moins que le contexte ne s'y oppose, le sens que lui donne la législation dudit État contractant relative aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 4

DOMICILE FISCAL

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « résident de l'un des États contractants » désignent, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent article, toute personne qui, aux termes de la législation dudit État, est assujettie à l'impôt dans cet État du fait de son domicile, de sa résidence ou de son siège de direction, ou eu égard à tout autre critère analogue; ils n'englobent pas les personnes physiques qui ne sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que si elles tirent des revenus de sources situées dans ledit État. Les mots « résident de la Finlande » et « résident du Royaume-Uni » seront interprétés en conséquence.

2. Lorsqu'une personne physique se trouve être, par application des dispositions du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, il y a lieu d'appliquer les règles ci-après :

a) Ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où elle a un foyer permanent d'habitation. Si elle a un foyer permanent d'habitation dans les deux États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant auquel l'unissent les liens personnels et économiques les plus étroits (centre de ses intérêts vitaux);

b) S'il n'est pas possible de déterminer dans lequel des deux États contractants se trouve le centre des intérêts vitaux de ladite personne, ou si celle-ci n'a

de foyer permanent d'habitation dans aucun des États contractants, elle est réputée résidente de l'État contractant où elle séjourne habituellement;

c) Si ladite personne séjourne habituellement dans les deux États contractants ou ne séjourne habituellement dans aucun d'eux, elle est réputée résidente de l'État contractant dont elle est ressortissante;

d) Si ladite personne est ressortissante des deux États contractants ou si elle n'est ressortissante d'aucun d'eux, les autorités compétentes des deux États contractants se concerteront de vue en trancher la question d'un commun accord.

3. Lorsqu'une personne, autre qu'une personne physique, se trouve être, par application du paragraphe 1 du présent article, résidente des deux États contractants, ladite personne est réputée résidente de l'État contractant où se trouve le siège de sa direction effective.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Aux fins de la présente Convention, les mots « établissement stable » désignent un centre d'affaires fixe où s'exerce en tout ou en partie l'activité de l'entreprise.

2. Sont, notamment, considérés comme établissements stables :

a) Un siège de direction;

b) Une succursale;

c) Un bureau;

d) Une usine;

e) Un atelier;

f) Une mine, une carrière ou tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles;

g) Un chantier de construction, d'installation ou de montage si l'exécution de l'ouvrage dure plus de douze mois.

3. On ne considère pas qu'il y a établissement stable :

a) S'il est fait usage d'installations aux seules fins d'entreposage, d'exposition ou de livraison de produits ou marchandises appartenant à l'entreprise;

b) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;

c) Si des produits ou marchandises appartenant à l'entreprise sont entreposés à seule fin d'être traités par une autre entreprise;

d) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin d'acheter des produits ou marchandises ou de recueillir des renseignements pour l'entreprise;

e) Si un centre d'affaires fixe est utilisé à seule fin de faire de la publicité, de communiquer des renseignements, d'effectuer des recherches scientifiques ou d'exercer des activités analogues qui représentent pour l'entreprise un travail préparatoire ou une tâche accessoire.

4. Une entreprise de l'un des États contractants est réputée avoir un établissement stable dans l'autre État contractant si l'activité qu'elle exerce consiste à fournir, dans l'autre État contractant, les services de professionnels du spectacle ou d'athlètes visés à l'article 18.

5. Toute personne qui agit dans l'un des États contractants pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant — à moins qu'il ne s'agisse d'un agent indépendant au sens du paragraphe 6 du présent article — est assimilée à un établissement stable sis dans le premier État si elle est investie des pouvoirs nécessaires pour passer, dans ledit État, des contrats pour le compte de l'entreprise et exerce habituellement ces pouvoirs, à moins que son rôle ne se borne à l'achat de produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Une entreprise de l'un des États contractants n'est pas considérée comme ayant un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce une activité industrielle ou commerciale par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre représentant indépendant, à condition que lesdites personnes agissent à ce titre dans le cours habituel de leurs affaires.

7. Le fait qu'une société résidente de l'un des États contractants contrôle une société, ou est contrôlée par une société, qui est résidente de l'autre État contractant, ou qui y exerce une activité industrielle ou commerciale (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou de toute autre manière), ne suffit pas à lui seul à faire de l'une desdites sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

LIMITATION DE L'EXONÉRATION

Lorsque, en vertu de toute disposition de la présente Convention, un revenu est exonéré de l'impôt finlandais et lorsque, en vertu de la législation en vigueur dans le Royaume-Uni, une personne physique est assujettie à l'impôt en ce qui concerne ledit revenu à raison du montant qui est transféré ou perçu dans le Royaume-Uni et non à raison de son montant intégral, l'exonération à accorder en Finlande en vertu de la présente Convention ne s'applique qu'au montant ainsi transféré ou perçu dans le Royaume-Uni.

Article 7

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus de biens immobiliers sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. *a*) Sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* ci-après, l'expression « biens immobiliers » doit s'entendre dans le sens que lui donne la législation de l'État contractant où lesdits biens sont sis;

b) En tout état de cause, l'expression « biens immobiliers » comprend les accessoires de biens immobiliers, le cheptel mort ou vif des entreprises agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits en contrepartie desquels des redevances variables ou fixes sont versées pour l'exploitation ou le droit d'exploitation de gisements miniers, de sources ou d'autres ressources naturelles; les navires, les bateaux et les aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aux revenus provenant aussi bien de la jouissance directe que du louage ou de toute autre forme de jouissance de biens immobiliers. Ces dispositions s'appliquent également aux revenus perçus en contrepartie de l'occupation ou du droit d'occupation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 du présent article s'appliquent également aux revenus qui proviennent des biens immobiliers d'une entreprise, ainsi qu'aux revenus provenant de biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession libérale.

Article 8

BÉNÉFICES INDUSTRIELS OU COMMERCIAUX

1. Les bénéfices d'une entreprise de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis. En pareil cas, les bénéfices de l'entreprise ne peuvent être imposés dans cet autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à cet établissement stable.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants exerce une activité industrielle ou commerciale dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est sis, il est attribué à cet établissement stable, dans chacun des États, les bénéfices qu'il pourrait normalement réaliser s'il était une entreprise distincte et séparée exerçant la même activité ou une activité analogue, dans des conditions identiques ou comparables, et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il est un établissement stable.

3. Aux fins du calcul des bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses de l'entreprise (autres que les dépenses qui ne seraient pas déductibles si l'établissement stable était une entreprise séparée) faites pour les besoins de l'établissement stable, y compris les dépenses de direction et les

frais généraux d'administration ainsi exposés, que lesdites dépenses aient été effectuées dans l'État ou l'établissement stable est sis ou ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans l'un des États contractants, en vertu de sa législation interne, de déterminer les bénéfices attribuables à un établissement stable en fonction d'une ventilation des revenus globaux de l'entreprise entre les diverses parties de celle-ci, les dispositions du paragraphe 2 du présent article n'empêchent aucunement ledit État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; le mode de répartition adopté doit cependant être tel que le résultat obtenu soit conforme aux principes énoncés dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est attribué à un établissement stable pour la seule raison qu'il a acheté des produits ou marchandises pour le compte de l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents du présent article, les bénéfices à attribuer à l'établissement stable sont calculés selon la même méthode d'année en année, à moins qu'il n'y ait une raison valable et suffisante de les calculer autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu qui font l'objet d'articles distincts de la présente Convention, les dispositions de ces articles ne sont aucunement modifiées par celles du présent article.

Article 9

TRANSPORTS MARITIMES ET AÉRIENS

Les bénéfices qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État contractant, à moins que l'activité génératrice desdits bénéfices ne s'exerce exclusivement entre des localités situées dans l'autre État contractant.

Article 10

ENTREPRISES ASSOCIÉES

Lorsque :

a) Une entreprise de l'un des États contractants participe, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant,

b) Ou, lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'un des États contractants et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et, lorsque dans l'un ou l'autre cas, il est établi ou imposé entre les deux entreprises, dans leurs relations commerciales ou financières, des conditions différentes de celles qui seraient appliquées entre des entreprises indépendantes, les bénéfices que, n'étaient ces conditions, l'une des entreprises aurait réalisés mais

que, du fait de ces conditions, elle n'a pas réalisés, peuvent être compris dans les bénéfices de ladite entreprise et imposés en conséquence.

Article 11

DIVIDENDES

1. Les dividendes qu'une société résidente de l'un des États contractants verse à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente peut également imposer ces dividendes conformément à sa législation interne, mais le taux de l'impôt qu'il perçoit ne peut excéder :

a) Cent pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire est une société (à l'exception d'une association) qui contrôle, directement ou indirectement, 25 p. 100 au moins des voix de la société distributrice des dividendes;

b) Dans tous les autres cas, 15 p. 100 du montant brut des dividendes.

Les dispositions du présent paragraphe ne modifient en rien l'imposition à laquelle la société est assujettie en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés.

3. Aux fins du présent article, le mot « dividendes » désigne les revenus provenant d'actions ou d'autres titres, à l'exception des créances, de participation aux bénéfices, ainsi que les revenus provenant d'autres parts sociales que la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est résidente assimile aux revenus provenant d'actions et englobe également tout autre élément de revenu (autre que les intérêts ou redevances exonérés d'impôt en vertu des dispositions de l'article 12 ou de l'article 13 de la présente Convention) qui, aux termes de la législation de l'État contractant dont la société distributrice est résidente, est assimilé à des dividendes ou à des bénéfices distribués par une société.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant dont la société distributrice des dividendes est résidente, un établissement stable et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

5. Si le bénéficiaire des dividendes qui est résident de l'un des États contractants détient en pleine propriété 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions génératrices des dividendes, l'exonération d'impôt prévue au paragraphe 2 du présent article ne s'applique pas à ces dividendes pour autant qu'ils n'ont pu être prélevés que sur les bénéfices que la société distributrice des dividendes a réalisés,

ou sur d'autres revenus qu'elle a perçus au cours d'une période prenant fin douze mois au moins avant la date de référence. Aux fins du présent paragraphe, les mots « date de référence » désignent la date à laquelle le bénéficiaire des dividendes est devenu propriétaire de 10 p. 100 au moins de la catégorie d'actions en question.

Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent que si les actions ont été acquises dans le but principal de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article et non pour des raisons authentiquement commerciales.

6. Lorsqu'une société résidente de l'un des États contractants tire des bénéfices ou des revenus de sources situées dans l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société et dont sont bénéficiaires des personnes qui ne sont pas résidentes de cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués, sur les bénéfices non distribués de la société, que ces dividendes ou ces bénéfices non distribués représentent ou non, en totalité ou en partie, des bénéfices ou des revenues tirés de telles sources.

Article 12

INTÉRÊTS

1. Les intérêts perçus par un résident de l'un des États contractants et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « intérêt » désigne le revenu des valeurs, obligations ou effets émis par l'État, assortis ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices, et des créances de toute nature, ainsi que tous autres produits que la législation fiscale de l'État où ils ont leur source assimile aux revenus de sommes prêtées.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des intérêts qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 6 du présent article, les dispositions de la législation de l'un des États contractants qui ont exclusivement trait aux intérêts versés à une société non résidente (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ou qui ont exclusivement trait aux intérêts versés entre des sociétés interdépendantes (que d'autres conditions viennent s'ajouter ou non à celle-ci) ne seront pas interprétées comme signifiant que les intérêts versés à une société résidente de l'autre État contractant ne doivent pas venir en déduction, en tant que gains ou bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société versant lesdits intérêts.

5. L'exonération prévue au paragraphe 1 du présent article ne s'applique pas aux intérêts perçus au titre d'une créance quelconque négociée en bourse si le bénéficiaire des intérêts :

a) N'est assujetti à aucun impôt au titre desdits intérêts dans l'État contractant dont il est résident; et

b) Vend ou s'engage par contrat à vendre la créance génératrice desdits intérêts dans les trois mois suivant la date de l'acquisition de ladite créance.

6. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des intérêts payés, eu égard à la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

7. Les dispositions du présent article ne s'appliquent pas lorsque la créance génératrice des intérêts n'a pris naissance ou n'a été cédée que dans le but essentiel de s'assurer le bénéfice des dispositions du présent article, et non pour des raisons authentiquement commerciales.

Article 13

REDEVANCES

1. Les redevances perçues par un résident de l'un des États contractants et qui lui appartiennent en pleine propriété ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du présent article, le mot « redevances » désigne les rémunérations de toute nature versées en contrepartie de l'exploitation ou du droit d'exploitation de droits d'auteur sur des œuvres littéraires, artistiques ou scientifiques (y compris les films cinématographiques et les films ou enregistrements destinés à la radiodiffusion ou à la télévision), de brevets, de marques de fabrique ou de commerce, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article ne s'appliquent pas si le bénéficiaire des redevances qui est résident de l'un des États contractants a, dans l'autre État contractant, un établissement stable et si le droit ou le bien qui produit les redevances se rattache effectivement à une activité industrielle ou commerciale exercée par l'intermédiaire dudit établissement stable. En pareil cas, ce sont les dispositions de l'article 8 qui s'appliquent.

4. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucune disposition de la législation de l'un des États contractants, en vertu de laquelle

les redevances versées par une société ne doivent pas venir en déduction, en tant que bénéfices distribués, lors du calcul des bénéfices imposables de la société, ne s'applique en ce qui concerne les redevances versées à un résident de l'autre État contractant. Toutefois, les dispositions du présent paragraphe ne s'appliquent pas aux redevances versées et appartenant en propre à une société résidente de cet autre État contractant :

a) Lorsque les mêmes personnes participent, directement ou indirectement, à la direction ou au contrôle de la société qui verse les redevances et de la société qui les perçoit;

b) Et lorsque plus de 50 p. 100 des voix de la société qui perçoit les redevances sont contrôlées, directement ou indirectement, par une personne ou des personnes qui résident dans l'État contractant dont la société qui verse les redevances est résidente.

5. Si, par suite des relations particulières existant entre le débiteur et le créancier, ou entre eux et une tierce personne, le montant des redevances versées, eu égard à l'exploitation, au droit d'exploitation ou à la communication de données en contrepartie desquels elles sont versées, excède le montant dont le débiteur et le créancier seraient convenus en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant, compte dûment tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 14

GAINS DE CAPITAL

1. Les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers, au sens du paragraphe 2 de l'article 7, sont imposables dans l'État contractant où ces biens sont sis.

2. Les gains provenant de l'aliénation de biens meubles à usage industriel ou commercial qui font partie des avoirs d'un établissement stable qu'une entreprise de l'un des États contractants a dans l'autre État contractant, ou de biens faisant partie d'une installation permanente dont un résident de l'un des États contractants dispose dans l'autre État contractant aux fins de l'exercice d'une profession libérale, y compris les gains provenant de l'aliénation dudit établissement stable (que celui-ci soit aliéné isolément ou en même temps que l'entreprise tout entière) ou de ladite installation permanente, sont imposables dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les gains qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou de biens meubles affectés à leur exploitation, ne sont imposables que dans cet État contractant.

4. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux qui sont visés aux paragraphes 1, 2 et 3 du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

5. Les dispositions du paragraphe 4 du présent article ne portent aucunement atteinte au droit de l'un des États contractants de percevoir des impôts, conformément à sa législation interne, sur les gains que tire de l'aliénation de tous biens une personne physique qui est résidente de l'autre État contractant et qui a résidé dans le premier État contractant à tout moment au cours des cinq années précédant immédiatement l'aliénation desdits biens.

Article 15

ACTIVITÉS LUCRATIVES INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'un résident de l'un des États contractants tire de l'exercice d'un profession libérale ou d'une activité lucrative indépendante de nature analogue ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'intéressé n'utilise, pour ladite profession ou activité, une installation permanente qui se trouve habituellement à sa disposition dans l'autre État contractant. En pareil cas, lesdits revenus ne peuvent être imposés dans l'autre État que pour autant qu'ils sont attribuables à ladite installation permanente.

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 16

ACTIVITÉS LUCRATIVES NON INDÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 17, 19, 20, 21 et 22 de la présente Convention, les traitements, salaires ou rémunérations analogues qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'activité ne soit exercée dans l'autre État contractant. En pareil cas, les rémunérations reçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les rémunérations qu'un résident de l'un des États contractants tire d'une activité lucrative non indépendante exercée dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État :

a) Si la durée du séjour ou des séjours de l'intéressé dans l'autre État n'excède pas 183 jours au total au cours de l'exercice fiscal considéré;

b) Si les rémunérations sont versées par un employeur, ou pour le compte d'un employeur, qui n'est pas résident de l'autre État contractant;

c) Et si les rémunérations ne sont pas à la charge d'un établissement stable ou d'une installation permanente que l'employeur possède dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations perçues au titre d'une activité lucrative non dépendante exercée à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international peuvent être imposées dans l'État contractant dont la personne qui tire les bénéfices de l'exploitation dudit navire ou aéronef est résidente.

Article 17

RÉTRIBUTIONS DES MEMBRES DES CONSEILS D'ADMINISTRATION

Les tantièmes, jetons de présence ou autres rétributions analogues qu'un résident de l'un des États contractants perçoit en qualité de membre du conseil d'administration d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 18

ARTISTES ET ATHLÈTES

Nonobstant les dispositions des articles 15 et 16 de la présente Convention, les revenus que les professionels du spectacle, tels qu'artistes de la scène, de l'écran, de la radio ou de la télévision, musiciens ou athlètes, tirent de l'activité qu'ils exercent en cette qualité, sont imposables dans l'État contractant où cette activité est exercée.

Article 19

PENSIONS

1. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 et 2 de l'article 20 de la présente Convention, les pensions ou rémunérations analogues versées à un résident de l'un des États contractants en contrepartie de l'exercice antérieur d'une activité lucrative non indépendante et toute rente versée audit résident, ne sont imposables que dans cet État.

2. Le mot « rente » désigne une somme fixe, payable périodiquement à des dates déterminées, la vie durant ou pendant une période qui est spécifiée ou qui peut être établie, en vertu d'une obligation d'effectuer des versements en contrepartie d'un capital suffisant intégralement versé en espèces ou en valeurs appréciables en espèces.

Article 20

FONCTIONS DE CARACTÈRE PUBLIC

1. Les rémunérations ou les pensions, versées à l'aide de fonds publics du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord ou des fonds d'une des collectivités

locales du Royaume-Uni à une personne physique, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement du Royaume-Uni ou de l'Irlande du Nord, ou à ladite collectivité locale du Royaume-Uni dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables que dans le Royaume-Uni à moins que l'intéressé ne soit ressortissant finlandais sans être aussi ressortissant du Royaume-Uni.

2. Les rémunérations ou les pensions, versées à une personne physique par la Finlande ou une des collectivités locales ou une des autorités publiques de la Finlande, ou à l'aide de fonds constitués par la Finlande, ladite collectivité locale ou ladite autorité publique, en contrepartie de prestations de services fournies au Gouvernement finlandais, à ladite collectivité locale ou à ladite autorité publique dans l'accomplissement de fonctions de caractère public, ne sont imposables qu'en Finlande, à moins que l'intéressé ne soit ressortissant du Royaume-Uni sans être aussi ressortissant finlandais.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article ne s'appliquent pas aux rémunérations ou pensions versées en contrepartie de prestations de services ayant trait à une activité industrielle ou commerciale.

Article 21

ÉTUDIANTS

1. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants au moment où elle se rend dans l'autre État contractant et qui séjourne temporairement dans cet autre État exclusivement :

a) En qualité d'étudiant inscrit dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement;

b) En qualité d'apprenti acquérant une formation commerciale, technique, agricole ou sylvicole;

c) Ou en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative et dont l'objet essentiel est de lui permettre de poursuivre des études;

est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne :

i) Les sommes qu'elle reçoit de l'étranger en vue de son entretien, de son instruction, de ses études ou de sa formation;

ii) La bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie;

iii) Et la rémunération qu'elle tire de prestations de services fournis dans cet autre État contractant, à condition que lesdites prestations soient liées à ses études ou à sa formation ou que ladite rémunération représente les sommes dont ladite personne a raisonnablement besoin pour subvenir à son entretien ou à ses études.

2. Les avantages prévus au paragraphe 1 du présent article ne sont applicables que pendant la période de temps qui est raisonnablement ou habituellement requise aux fins de l'accomplissement des objectifs du séjour de l'intéressé, mais une personne physique ne pourra en aucun cas en bénéficier pendant plus de cinq années.

3. Toute personne physique qui est résidente de l'un des États contractants ou qui l'était au moment de se rendre dans l'autre État contractant et qui séjourne dans cet autre État en tant que bénéficiaire d'une bourse, d'une subvention ou d'une allocation à titre de récompense qui lui est versée par une institution religieuse, charitable, scientifique ou éducative, et dont l'objet essentiel est de lui permettre d'effectuer des recherches pendant deux ans au plus, est exonérée d'impôt dans cet autre État contractant en ce qui concerne ladite bourse, subvention ou allocation à titre de récompense dont elle bénéficie.

Article 22

ENSEIGNANTS

Tout professeur ou enseignant qui séjourne dans l'un des États contractants pendant deux ans au plus afin d'enseigner dans une université, un collège, une école ou tout autre établissement d'enseignement et qui est ou était au moment de s'y rendre résident de l'autre État contractant, est exonéré d'impôt dans le premier État en ce qui concerne la rétribution de son enseignement au titre de laquelle il est assujetti à l'impôt dans l'autre État contractant.

Article 23

REVENUS QUI NE SONT PAS EXPRESSÉMENT VISÉS PAR LA PRÉSENTE CONVENTION

Les éléments de revenu d'un résident de l'un des États contractants qui appartiennent à une catégorie ou qui proviennent de sources non expressément mentionnées dans les articles précédents de la présente Convention ne sont imposables que dans cet État.

Article 24

FORTUNE

1. Les éléments de fortune qui consistent en biens immobiliers au sens du paragraphe 2 de l'article 7 de la présente Convention, sont imposables dans l'État contractant où lesdits biens sont sis.

2. Les éléments de fortune qui consistent en biens meubles à usage industriel ou commercial faisant partie des avoirs d'un établissement stable d'une entreprise ou en biens meubles affectés à une installation permanente servant à l'exercice d'une profession libérale, sont imposables dans l'État

contractant où ledit établissement stable ou ladite installation permanente sont sis.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2 du présent article, les navires ou aéronefs exploités en trafic international et les biens meubles affectés à leur exploitation ne sont imposables que dans l'État contractant dont l'exploitant est résident.

4. Tous les autres éléments de la fortune d'un résident de l'un des États contractants ne sont imposables que dans cet État.

Article 25

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation du Royaume-Uni touchant l'imputation, sur l'impôt du Royaume-Uni, de l'impôt dû dans un territoire autre que le Royaume-Uni (ne portant pas atteinte au principe général énoncé dans la présente Convention) :

a) L'impôt finlandais qui, conformément à la législation finlaidaise et aux dispositions de la présente Convention, est dû, directement ou par voie de retenue à la source, en ce qui concerne les bénéfices, les revenus ou les gains imposables provenant de sources situées en Finlande (à l'exception, dans le cas de dividendes, de l'impôt qui est dû en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels les dividendes sont versés) est admis en déduction de tout impôt du Royaume-Uni calculé sur la base des bénéfices, revenus ou gains imposables sur la base desquels l'impôt finlandais est calculé;

b) Lorsqu'une société résidente de la Finlande verse des dividendes à une société résidente du Royaume-Uni qui contrôle, directement ou indirectement, 10 p. 100 au moins des voix de la première société, il est, aux fins de ladite déduction, tenu compte (en sus de tout impôt finlandais déductible en application des dispositions de l'alinéa *a* ci-dessus), de l'impôt finlandais dû par la première société en ce qui concerne les bénéfices par prélèvement sur lesquels lesdits dividendes sont versés si, au moment où les dividendes sont versés, une société résidente de la Finlande est exonérée de l'impôt finlandais en ce qui concerne les dividendes qu'elle reçoit d'une société résidente de la Finlande.

2. *a*) Lorsque les revenus ou la fortune d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande, sous réserve des dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, défalque de l'impôt sur le revenu ou sur la fortune, respectivement, la partie dudit impôt qui correspond, selon le cas, aux revenus tirés de sources situées dans le Royaume-Uni ou aux biens sis dans le Royaume-Uni.

b) Lorsque les revenus ou les gains imposables d'un résident de la Finlande sont, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de l'article 11 et du

paragraphe 5 de l'article 14 de la présente Convention, imposables dans le Royaume-Uni, la Finlande défalque de l'impôt frappant les revenus de l'intéressé un montant égal à l'impôt acquitté dans le Royaume-Uni. Toutefois, le montant à défalquer ne peut excéder la fraction de l'impôt, calculé avant la déduction, qui correspond aux revenus ou aux gains imposables tirés de sources situées dans le Royaume-Uni.

c) Nonobstant les dispositions de l'alinéa *b* du présent paragraphe, les dividendes versés par une société qui est résidente du Royaume-Uni à une société qui est résidente de la Finlande sont exonérés de l'impôt finlandais. Cette exonération n'est applicable qu'à condition que, conformément à la législation de la Finlande, les dividendes auraient été exonérés de l'impôt finlandais si la première société avait été résidente de la Finlande et non du Royaume-Uni.

d) Lorsque les revenus d'un résident de la Finlande ne sont, conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 20, imposables que dans le Royaume-Uni, lesdits revenus sont exonérés de l'impôt finlandais; toutefois, le taux progressif de l'impôt finlandais peut être calculé comme si les revenus ainsi exonérés étaient compris dans le montant global des revenus.

3. Aux fins du paragraphe 1 du présent article, les revenus, bénéfices et gains de capital perçus par un résident du Royaume-Uni qui sont imposables en Finlande en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées en Finlande.

Article 26

DÉGRÈVEMENTS ACCORDÉS EN RAISON D'UNE SITUATION PERSONNELLE

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes de la Finlande ont droit, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les sujets britanniques qui ne résident pas dans le Royaume-Uni.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3 du présent article, les personnes physiques résidentes du Royaume-Uni ont droit, aux fins de l'impôt finlandais, aux mêmes abattements, dégrèvements ou réductions en raison de leur situation personnelle que les ressortissants finlandais qui ne résident pas en Finlande.

3. Aucune disposition de la présente Convention ne confère à une personne physique qui est résidente de l'un des États contractants et dont les revenus, qu'elle tire de l'autre État contractant, consistent uniquement en dividendes, intérêts ou redevances (ou uniquement en une combinaison de ces éléments) de droit aux abattements, dégèvements ou réductions en raison de sa situation personnelle, du type visé au présent article, aux fins de l'impôt dans cet autre État contractant.

Article 27

NON-DISCRIMINATION

1. Aucun ressortissant de l'un des États contractants ne sera assujetti dans l'autre État contractant à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujettis, dans les mêmes conditions, les ressortissants de cet autre État.

2. Lorsqu'une entreprise de l'un des États contractants a un établissement stable dans l'autre État contractant, cet établissement stable ne peut être assujetti, dans cet autre État, à une imposition moins favorable que les entreprises de cet autre État qui exercent la même activité.

3. Aucune entreprise de l'un des États contractants dont le capital est, en totalité ou en partie, détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne peut être assujettie, dans le premier État contractant, à une imposition ou à des obligations connexes autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou peuvent être assujetties des entreprises analogues du premier État.

4. Lorsqu'il s'agit de déterminer, aux fins de l'impôt du Royaume-Uni, si une société est une société fermée (*close company*), l'expression « bourse des valeurs reconnue » s'entend aussi de la bourse d'Helsinki.

5. Les dispositions du présent article ne seront pas interprétées comme obligeant l'un ou l'autre des États contractants à accorder à des personnes physiques qui ne résident pas dans cet État, en raison de leur situation personnelle, les abattements, dégrèvements ou réductions d'impôts qu'il accorde aux personnes physiques résidant dans ledit État, ni comme obligeant le Royaume-Uni à accorder à une société résidente de la Finlande un dégrèvement plus important sur l'impôt britannique sur le revenu auquel sont assujettis les dividendes perçus par une société résidente du Royaume-Uni que celui auquel la première société peut avoir droit, conformément aux dispositions de l'article 11 de la présente Convention.

6. Aux fins du présent article, le mot « imposition » désigne tout impôt, quelles qu'en soient la nature et la dénomination.

Article 28

PROCÉDURE DE CONCILIATION

1. Tout résident de l'un des États contractants qui estime que les mesures prises par l'un des États contractants ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention peut, sans préjudice des voies de droit internes, adresser une réclamation à l'autorité compétente de l'État contractant dont il est résident.

2. L'autorité compétente s'efforcera, si la réclamation lui paraît fondée et qu'elle n'est pas elle-même en mesure de parvenir à une solution satisfaisante, de régler la question par voie d'entente avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter toute imposition incompatible avec les dispositions de la présente Convention.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforceront, par voie d'entente amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes que pourraient susciter l'interprétation ou l'application de la présente Convention.

4. Les autorités compétentes des États contractants pourront se mettre directement en rapport en vue de parvenir à une entente au sens des paragraphes précédents.

Article 29

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

Les autorités compétentes des États contractants se communiqueront les renseignements qu'elles sont, en vertu des législations fiscales respectives des deux États, habilitées à recueillir par les voies administratives normales et qui sont nécessaires pour exécuter les dispositions de la présente Convention, pour prévenir les fraudes ou pour appliquer les dispositions législatives tendant à empêcher qu'il soit fait usage de moyens légaux pour se soustraire aux impôts qui font l'objet de la présente Convention. Les renseignements ainsi échangés seront tenus secrets et ne seront communiqués qu'aux personnes (y compris les tribunaux ou les services administratifs) chargées d'asseoir ou de recouvrer les impôts qui font l'objet de la présente Convention ou de prendre les mesures judiciaires ou pénales auxquelles ils donnent lieu. Il ne sera communiqué aucun renseignement de nature à divulguer un secret commercial, industriel ou professionnel, ou un procédé de fabrication.

Article 30

EXTENSION TERRITORIALE

1. La présente Convention pourra être étendue, soit dans son intégralité, soit avec des modifications, à tout territoire dont l'une ou l'autre des Parties contractantes assure les relations internationales et qui lève des impôts analogues par leur nature à ceux qui font l'objet de la présente Convention. Lesdites extensions prendront effet à compter de la date et sous réserve des modifications et des conditions (y compris les conditions relatives à la dénonciation) qui seront déterminées et convenues par les États contractants dans des notes échangées par la voie diplomatique.

2. Si la présente Convention cesse de produire effet, elle cessera aussi, à moins qu'il ne soit convenu du contraire par les deux États contractants, d'avoir

effet à l'égard de tout territoire auquel son application aura été étendue en vertu du présent article.

Article 31

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. La présente Convention est sujette à ratification; les instruments de ratification seront échangés à Helsinki aussitôt que faire se pourra.

2. La présente Convention entrera en vigueur à l'expiration d'une période de trente jours suivant la date à laquelle les instruments de ratification auront été échangés; une fois qu'elle sera entrée en vigueur, ses dispositions s'appliqueront :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril 1968 et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1er avril 1968 et aux exercices ultérieurs;

b) En Finlande :

En ce qui concerne les impôts finlandais, à l'année d'imposition commençant le 1er janvier 1969 et aux années d'imposition ultérieures, pour les impôts frappant les revenus ou la fortune de l'année fiscale 1968 ou des années ultérieures.

3. Sous réserve des dispositions du paragraphe 4 du présent article, la Convention entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni, destinée à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et signée à Londres, le 12 décembre 1951[1], telle qu'elle a été modifiée par le Protocole signé à Londres le 16 juin 1966[2] (ci-après appelée « Convention de 1951 »), cessera de produire effet en ce qui concerne les impôts auxquels s'appliquent, en vertu du paragraphe 2 du présent article, les dispositions de la présente Convention.

4. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, toute disposition de la Convention de 1951, en vertu de laquelle un dégrèvement plus important aurait été accordé, continuera à produire effet en ce qui concerne toute année d'imposition, tout exercice ou toute année imposable commençant avant l'entrée en vigueur de la présente Convention.

5. Les dispositions des alinéas *a* et *b* du paragraphe 2, du paragraphe 3 et du paragraphe 4 du présent article ne s'appliquent pas en ce qui concerne les dividendes, mais les dispositions de la présente Convention produiront effet

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 172, p. 45.
[2] *Ibid.*, vol. 605, p. 348.

et les dispositions de la Convention de 1951 cesseront de produire effet à l'égard des dividendes versés à la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou après cette date.

6. Les accords suivants conclus entre les Parties contractantes ne produiront pas effet pendant toute période pendant laquelle la présente Convention demeurera en vigueur :

a) Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices provenant des entreprises de transports maritimes, signé à Londres le 18 novembre 1925[1];

b) Accord entre le Gouvernement de la Finlande et le Gouvernement du Royaume-Uni concernant l'exonération réciproque de l'impôt sur le revenu dans certains cas de bénéfices ou gains réalisés par l'intermédiaire d'une agence, signé à Londres le 21 février 1935[2].

7. La Convention de 1951 prendra fin à compter du dernier jour où, elle produira effet conformément aux dispositions précédentes du présent article.

Article 32

DÉNONCIATION

La présente Convention demeurera en vigueur tant qu'elle n'aura pas été dénoncée par l'un des États contractants. Chacun des États contractants pourra dénoncer la présente Convention pour la fin de toute année civile postérieure à l'année 1972, sous réserve d'un préavis de six mois, en adressant à l'autre État contractant par la voie diplomatique une notification de dénonciation; en pareil cas, la présente Convention cessera de s'appliquer :

a) Dans le Royaume-Uni :

i) En ce qui concerne l'impôt sur le revenu (y compris la surtaxe) et l'impôt sur les gains de capital, à l'année d'imposition commençant le 6 avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années d'imposition ultérieures;

ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, à l'exercice commençant le 1er avril de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux exercices ultérieurs;

b) En Finlande :

En ce qui concerne l'impôt finlandais, à l'année fiscale commençant le 1er janvier de l'année civile suivant celle au cours de laquelle la dénonciation aura été notifiée et aux années ultérieures.

[1] Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. XLII, p. 445.
[2] *Ibid.*, vol. CLVIII, p. 323.

EN FOI DE QUOI les soussignés à ce dûment habilités par leurs gouvernements respectifs ont signé la présente Convention.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 17 juillet 1969 en langues finnoise et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande :
Ahti KARJALAINEN

Pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :
Michael STEWART

No. 10322

MULTILATERAL

Europcan Agreement on the instruetion and education of nurses (with annexes). Done at Strasbonrg on 25 October 1967

Authentic texts: English and French.

Registered by the Council of Europe, acting on behalf of the Contacting Parties, on 25 February 1970.

MULTILATÉRAL

Aeeord européen sur l'instruetion et la formation des infirnnières (avec annexes). Fait à Strasbourg le 25 octobre 1967

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré par le Conseil de l'Europe, agissant au nom des Parties contractantes, le 25 février 1970.

EUROPEAN AGREEMENT[1] ON THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Considering that the aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its Members for the purpose, among others, of facilitating their social progress and promoting the social well-being of their populations by means of appropriate action;

Having regard to the Conventions furthering this purpose already concluded within the framework of the Council, in particular the European Social Charter, signed on 18th October 1961,[2] and the European Convention on Establishment, signed on 13th December 1955;[3]

Being convinced that the conclusion of a regional Agreement on the harmonisation of the instruction and education of nurses will promote social progress and guarantee the standard of the nurses required for their establishment in the territory of other Contracting Parties on an equal footing with those countries' nationals;

Considering it necessary to lay down minimal standards,

Have agreed as follows:

Article 1

1. Each Contracting Party shall apply or, if the education of nurses is not under its direct control, recommend the competent authority to apply the provisions governing the instruction and education of nurses set out in Annex 1 to this Agreement.

2. For the purpose of this Agreement, nurses shall be intended to include only "general trained nurses", male or female. Those nurses whose training is solely within the field of public health, infants' and sick children's nursing, obstetrics or mental health are excluded.

[1] Came into force on 7 August 1969, three months after the date on which the following three States members of the Council of Europe had either signed it without reservation as to ratification or acceptation (*s*), or, having signed subject to such reservation, deposited an instrument of ratification with the Secretary-General of the Council of Europe on the dates indicated, in accordance with article 5 (1):

Denmark (For the Kingdom of Denmark with the exception of Faroe Islands.)	25 October	1967 *s*
Malta*	6 May	1969
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland**	21 December	1967 *s*

* For the text of the reservations made at the time of signature, see p. 374 of this volume.
** For the text of the reservation made at the time of signature, see p. 375 of this volume.

[2] United Nations, *Treaty Series*, vol. 529, p. 89.
[3] *Ibid.*, vol. 529, p. 141.

ACCORD EUROPÉEN[1] SUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES

Les États membres du Conseil de l'Europe, signataires du présent Accord,

Considérant que le but du Conseil de l'Europe est de réaliser une union plus étroite entre ses Membres, afin notamment de favoriser le progrès social et de promouvoir le bien-être de leurs populations au moyen de réalisations appropriées;

Vu les conventions visant ce but qui ont déjà été conclues dans le cadre du Conseil, notamment la Charte sociale européenne, signée le 18 octobre 1961[2], et la Convention européenne d'établissement, signée le 13 décembre 1955[3];

Convaincus que la conclusion d'un Accord régional sur l'harmonisation de l'instruction et de la formation des infirmières peut favoriser le progrès social et peut assurer une haute qualification des infirmières, susceptible de leur permettre de s'établir sur le territoire des autres Parties Contractantes sur un pied d'égalité avec les ressortissantes de celles-ci;

Considérant qu'il est nécessaire d'établir des normes minimales en la matière,

Sont convenus ce qui suit :

Article Ier

1. Chaque Partie Contractante mettra en application ou, si la formation des infirmières n'est pas placée sous son contrôle direct, recommandera à l'autorité compétente de mettre en application les dispositions concernant l'instruction et la formation des infirmières qui figurent à l'Annexe I au présent Accord.

2. Aux fins du présent Accord, le terme d'infirmière désigne exclusivement les infirmières ou infirmiers en soins généraux. Sont exclues les infirmières dont la formation est limitée aux domaines de la santé publique, aux soins aux nourissons et aux enfants malades, aux soins obstétricaux et aux soins aux malades mentaux.

[1] Entré en vigueur le 7 août 1969, trois mois après la date à laquelle les trois États suivants, membres du Conseil de l'Europe, eurent signé la Convention sans réserve de ratification ou d'acceptation (*s*), ou, dans le cas contraire, déposé leur instrument de ratification, aux dates indiquées ci-après, auprès du Secrétaire général du Conseil de l'Europe, conformément à l'article 5, paragraphe 1:

Danemark (Pour le Royaume du Danemark sauf les îles Féroé)	25 octobre	1967 *s*
Malte*	6 mai	1969
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord**	21 décembre	1967 *s*

* Voir le texte des réserves faites au moment de la signature, p. 374 du présent volume.
** Voir le texte de la réserve faite au moment de la signature, p. 375 du présent volume.

[2] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 529, p. 89.
[3] *Ibid.*, vol. 529, p. 141.

Article 2

Each Contracting Party shall communicate to the Secretary General of the Council of Europe a list of its authorities or other bodies authorised to certify the accomplishment of a nurse's instruction and education satisfying at least the standards laid down in Annex I to this Agreement.

Article 3

1. After the entry into force of this Agreement in accordance with Article 4, the Committee of Ministers of the Council of Europe sitting with its membership limited to the Representatives of the Contracting Parties, shall be responsible for the further elaboration of the regulations contained in Annex I to this Agreement in accordance with the current developments in this field.

2. Any modification or extension of the regulations contained in Annex I unanimously approved by the Committee of Ministers referred to in the preceding paragraph shall be communicated by the Secretary General of the Council of Europe to the Contracting Parties and shall enter into force three months after the date on which the Secretary General is notified by the Contracting Parties of their approval of the modification or extension.

Article 4

1. This Agreement shall be open to signature by the member States of the Council of Europe, who may become Parties to it either by :

(*a*) signature without reservation in respect of ratification or acceptance, or

(*b*) signature with reservation in respect of ratification or acceptance, followed by ratification or acceptance.

2. Instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

1. This Agreement shall enter into force three months after the date on which three member States of the Council shall have become Parties to the Agreement, in accordance with the provisions of Article 4.

2. As regards any member States who shall subsequently sign the Agreement without reservation in respect of ratification or acceptance or who shall ratify or accept it, the Agreement shall enter into force three months after the date of such signature or after the date of deposit of the instrument of ratification or acceptance.

Article 2

Chaque Partie Contractante communiquera au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe une liste des autorités ou autres organismes habilités à attester que les infirmières ont atteint un niveau d'instruction et de formation correspondant au moins aux normes déterminées dans l'Annexe I au présent Accord.

Article 3

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord conformément à l'article 4, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe siégeant dans sa composition réduite aux representants des Parties Contractantes, est habilité à poursuivre l'élaboration des dispositions contenues dans l'Annexe I à l'Accord, en fonction de l'évolution intervenue dans ce domaine.

2. Toute modification ou extension des dispositions de l'Annexe I qui aura été approuvée à l'unanimité par le Comité des Ministres visé au paragraphe précédent, sera notifiée par le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe aux Parties Contractantes et entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle le Secrétaire Général aura été avisé par les Parties Contractantes qu'elles approuvent la modification ou l'extension.

Article 4

1. Le présent Accord est ouvert à la signature des États membres du Conseil de l'Europe qui peuvent y devenir Parties par :

(*a*) la signature sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou

(*b*) la signature sous réserve de ratification ou d'acceptation, suivie de ratification ou d'acceptation.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

Article 5

1. Le présent Accord entrera en vigueur trois mois après la date à laquelle trois États membres du Conseil seront devenus Parties à l'Accord conformément aux dispositions de l'article 4.

2. Pour tout État membre qui le signera ultérieurement sans réserve de ratification ou d'acceptation, ou le ratifiera ou l'acceptera, l'Accord entrera en vigueur trois mois après la date de la signature ou du dépôt de son instrument de ratification ou d'acceptation.

Article 6

1. After the entry into force of this Agreement, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any non-member State to accede thereto.

2. Such accession shall be effected by depositing with the Secretary General of the Council of Europe an instrument of accession which shall take effect three months after the date of its deposit.

Article 7

1. Any Contracting Party may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in Annex II to this Agreement.

2. Any Contracting Party may wholly or partly withdraw a reservation it has made in accordance with the foregoing paragraph by means of a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, which shall become effective as from the date of its receipt.

Article 8

The Annexes shall be an integral part of this Agreement.

Article 9

1. Any Contracting Party may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession, specify the territory or territories to which this Agreement shall apply.

2. Any Contracting Party may, when depositing its instrument of ratification, acceptance or accession or at any later date by declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend this agreement to any other territory or territories specified in the declaration and for whose international relations it is responsible or on whose behalf it is authorised to give undertakings.

3. Any declaration made in pursuance of the preceding paragraph may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn according to the procedure laid down in Article 10 of this Agreement.

Article 10

I. This Agreement shall remain in force indefinitely.

2. Any Contracting Party may, in so far as it is concerned, denounce this Agreement by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

Article 6

1. Après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Comité des Ministres du Conseil de l'Europe pourra inviter tout État non membre du Conseil à adhérer au présent Accord.

2. L'adhésion s'effectuera par le dépôt, près le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, d'un instrument d'adhésion qui prendra effet trois mois après la date de son dépôt.

Article 7

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, déclarer faire usage de l'une ou plusieurs réserves figurant à l'Annexe II au présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut retirer, en tout ou en partie, une réserve formulée par Elle, en vertu du paragraphe précédent, au moyen d'une déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe et qui prendra effet à la date de sa réception.

Article 8

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante.

Article 9

1. Toute Partie Contractante peut, au moment de la signature ou au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, désigner le ou les territoires auxquels s'appliquera le présent Accord.

2. Toute Partie Contractante peut, au moment du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, ou à tout autre moment par la suite, étendre l'application du présent Accord par déclaration adressée au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe, à tout autre territoire désigné dans la déclaration et dont Elle assure les relations internationales ou pour lequel Elle est habilitée à stipuler.

3. Toute déclaration faite en vertu du paragraphe précédent pourra être retirée, en ce qui concerne tout territoire désigné dans cette déclaration, aux conditions prévues par l'article 10 du présent Accord.

Article 10

1. Le présent Accord demeurera en vigueur sans limitation de durée

2. Toute Partie Contractante pourra, en ce qui la concerne, dénoncer le présent Accord en adressant une notification au Secrétaire Général du Conseil de l'Europe.

3. Such denunciation shall take effect six months after the date of receipt by the Secretary General of such notification.

Article 11

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Agreement of:

(*a*) any signature without reservation in respect of ratification or acceptance;

(*b*) any signature with reservation in respect of ratification or acceptance;

(*c*) the deposit of any instrument of ratification, acceptance or accession;

(*d*) any date of entry into force of the modifications or extensions referred to in Article 3 (2);

(*e*) any date of entry into force of this Agreement in accordance with Article 5;

(*f*) any communication received in pursuance of the provisions of Article 2;

(*g*) any notification received in pursuance of the provisions of Article 7;

(*h*) any declaration received in pursuance of the provisions of Article 9;

(*i*) any notification received in pursuance of the provisions of Article 10 and the date on which denunciation takes effect.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

DONE at Strasbourg, this 25th day of October 1967, in English and French, both texts being equally authoritative, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each of the signatory and acceding States.

3. La dénonciation prendra effet six mois après la date de la réception de la notification par le Secrétaire Général.

Article 11

Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe notifiera aux États membres du Conseil et à tout État ayant adhéré à la présent Convention :

(*a*) toute signature sans réserve de ratification ou d'acceptation;

(*b*) toute signature sous réserve de ratification ou d'acceptation;

(*c*) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion;

(*d*) toute date d'entrée en vigueur des modifications ou extensions visées au paragraphe 2 de l'article 3;

(*e*) toute date d'entrée en vigueur du présent Accord conformément à son article 5;

(*f*) toute communication reçue en application des dispositions de l'article 2;

(*g*) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 7;

(*h*) toute déclaration reçue en application des dispositions de l'article 9;

(*i*) toute notification reçue en application des dispositions de l'article 10 et la date à laquelle la dénonciation prendra effet.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Strasbourg, le 25 octobre 1967, en français et en anglais, les deux textes faisant également foi, en un seul exemplaire qui sera déposé dans les archives du Conseil de l'Europe. Le Secrétaire Général du Conseil de l'Europe en communiquera copie certifiée conforme à chacun des États signataires et adhérents.

For the Government
of the Republic of Austria :

Pour le Gouvernement
de la République d'Autriche :

For the Government
of the Kingdom of Belgium :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Belgique :

For the Government
of the Republic of Cyprus :

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre :

For the Government
of the Kingdom of Denmark :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Danemark :

M. WARBERG

For the Government
of the French Republic :

Pour le Gouvernement
de la République française :

sous réserve d'approbation[1]

Strasbourg, le 30 novembre 1967

Charles BONFILS

For the Government
of the Federal Republic of Germany :

Pour le Gouvernement
de la République Fédérale
d'Allemagne :

with reservation in respect
of ratification or acceptance

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Heinrich NORTHE

[1] Subject to approval.

For the Government
of the Kingdom of Greece :

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
du Royaume de Grèce :

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

B. VITSAXIS

For the Government
of the Icelandic Republic :

Pour le Gouvernement
de la République islandaise :

For the Government
of Ireland :

Pour le Gouvernement
d'Irlande :

For the Government
of the Italian Republic :[1]

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la République italienne[1]:

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, le 6 novembre 1968

A. ASSETTATI

For the Government of the
Grand Duchy of Luxembourg :

Pour le Gouvernement du
Grand Duché de Luxembourg :

[1] With the following reservation:
[TRANSLATION* — TRADUCTION**]
In pursuance of Article 7, Italy avails itself of the reservations provided for in Annex II.

* Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.
** Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

[1] Avec la réserve suivante:
Conformément à l'article 7, l'Italie fera usage des réserves prévues à l'Annexe II.

For the Government
of Malta :[1]

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de Malte[1]:

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, 7th May 1968

G. BORG OLIVIER

For the Government
of the Kingdom of the Netherlands :

Pour le Gouvernement
du Royaume des Pays-Bas :

For the Government
of the Kingdom of Norway :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Norvège :

For the Government
of the Kingdom of Sweden :

Pour le Gouvernement
du Royaume de Suède :

[1] With the following reservations:

In accordance with the provisions of article 7 (1) of the Agreement, the Government of Malta avails itself of the reservation provided for in paragraph 3 of annex II to the Agreement and reserves the right to derogate from the provisions of Chapter III of annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that chapter;

In accordance with the same provisions of article 7 (1) of the Agreement, the Government of Malta further avails itself of the reservation provided for in paragraph 4 (1) of the same annex II to the Agreement and reserves the right to derogate from the provisions of chapter III of annex I by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics.

[1] Avec les réserves suivantes:

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

En vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, le Gouvernement de Malte fait usage de la réserve prévue au paragraphe 3 de l'annexe II à l'Accord, et se réserve le droit de déroger aux dispositions du chapitre III de l'annexe I en prévoyant un nombre d'heures de cours théoriques et techniques différent de celui prévu dans ce chapitre;

En vertu des mêmes dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, le Gouvernement de Malte fait, en outre, usage de la réserve prévue au paragraphe 4 (i) de l'annexe II à l'Accord et se réserve le droit de déroger aux dispositions du chapitre III de l'annexe I en retenant comme sujets facultatifs du programme et de la formation pratique les services de maternité, la santé mentale et la psychiatrie, et les soins aux personnes âgées et la gériatrie.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

For the Government
of the Swiss Confederation :

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la Confédération suisse :

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, le 25 septembre 1968

D. GAGNEBIN

For the Government
of the Turkish Republic :

with reservation in respect
of ratification or acceptance

Pour le Gouvernement
de la République turque :

sous réserve de ratification
ou d'acceptation

Strasbourg, le 11 septembre 1968

E. DERINGIL

For the Government
of the United Kingdom of Great
Britain and Northern Ireland :[1]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord[1]:

Strasbourg, 21st December 1967

E. B. BOOTHBY

[1] With the following reservation:

When signing the said Agreement, the Permanent Representative declared, on behalf of his Government, that, in accordance with the provisions of Article 7 (1) of the Agreement, the United Kingdom hereby avails itself of the reservation provided for in paragraph (4) (i) of Annex II to the Agreement and reserves the right to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatrics.

[1] Avec la réserve suivante:

[TRADUCTION* — TRANSLATION**]

En signant ledit Accord, le Représentant Permanent a déclaré au nom de son Gouvernement que, en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 7, le Royaume-Uni fait usage de la réserve prévue au paragraphe 4 (i) de l'Annexe II à l'Accord, et qu'il se réserve le droit de déroger aux dispositions du chapitre III de l'Annexe I en retenant comme sujets facultatifs du programme et de la formation pratique les services de maternité, la santé mentale et la psychiatrie, et les soins aux personnes âgées et la gériatrie.

* Traduction du Secrétariat général du Conseil de l'Europe.

** Translation by the Secretariat-General of the Council of Europe.

ANNEX I

MINIMAL STANDARDS FOR THE INSTRUCTION AND EDUCATION OF NURSES

CHAPTER I

DEFINITION OF THE FUNCTIONS OF GENERAL TRAINED NURSES

1. The general trained nurse exercises in conformity with the national legislation the following essential functions :

(*a*) giving skilled nursing care to persons as required in accordance with the physical, emotional and spiritual needs of the patient, whether that care is given in health institutions, homes, schools, places of work;

(*b*) observing physical and emotional situations and conditions which have significant bearing on health and communicating those observations to other members of the health team;

(*c*) training and giving guidance to auxiliary personnel who are required to fulfil the nursing service needs of all health agencies.

2. This also involves an evaluation of the nursing needs of a particular patient and assigning personnel in accordance with the needs of that patient at a particular time.

CHAPTER II

EDUCATIONAL STANDARD REQUIRED OF CANDIDATES FOR ADMISSION TO SCHOOLS OF NURSING

Candidates for admission to schools of nursing shall normally have reached a cultural and intellectual standard equivalent to at least that of the 10th year of general education. They shall therefore either possess a recognised school certificate signifying the completion of such general education, or must have passed an official entrance examination of an equivalent standard.

CHAPTER III

DURATION AND CONTENT OF THE EDUCATIONAL PROGRAMME

Nurses shall have a minimum of 4,600 hours basic nursing education. At least half the total time shall be devoted to clinical instruction (practical experience) (see B below). However, the number of hours of theoretical and formal instruction (see A below) shall not be less than one third of the total educational programme.

A. *Theoretical and formal instruction*

Instruction shall include all aspects of nursing, as well as the prevention of sickness, health education, rehabilitation, drug action and administration of drugs and problems of nutrition and dieteties, and also first aid, resuscitation and the theory of blood transfusion.

Theory and practice shall be co-ordinated and integrated throughout the programme.

ANNEXE I

NORMES MINIMALES POUR L'INSTRUCTION ET LA FORMATION DES INFIRMIÈRES

CHAPITRE I

DÉFINITION DES FONCTIONS DE L'INFIRMIÈRE EN SOINS GÉNÉRAUX

1. L'infirmière en soisns généraux exerce, conformément à la réglementation en vigueur dans son pays, les fonctions essentielles suivantes :

(*a*) dispenser des soins infirmiers compétents aux personnes dont l'état le requiert, compte tenu des besoins physiques, affectifs et spirituels du malade en milieu hospitalier, au foyer, à l'école, au lieu de travail, etc.;

(*b*) observer les situations ou conditions physiques et affectives qui exercent un effet important sur la santé, et communiquer ces observations aux autres membres de l'équipe sanitaire;

(*c*) former et guider le personnel auxiliaire nécessaire pour répondre aux besoins du service infirmier de toute institution de santé.

2. Dans ce rôle, l'infirmière doit juger à tout moment des soins infirmiers dont chaque malade a besoin et lui affecter le personnel correspondant.

CHAPITRE II

NIVEAU D'INSTRUCTION À EXIGER DES CANDIDATES AUX ÉCOLES D'INFIRMIÈRES

Les candidates aux études d'infirmières doivent normalement être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant au moins à celui de la dixième année d'enseignement général. En conséquence, elles devraient posséder un titre scolaire sanctionnant un tel cycle d'études ou bien avoir satisfait à un examen officiel d'admission qui soit d'un niveau équivalent.

CHAPITRE III

DURÉE ET CONTENU DU PROGRAMME D'ENSEIGNEMENT

Le nombre d'heures de l'enseignement infirmier de base doit être fixé au minimum à 4 600. La proportion à consacrer à l'enseignement clinique (stages) (voir B. ci-après) doit représenter au moins la moitié du temps consacré à l'enseignement total. Toutefois, le nombre d'heures de cours théoriques et techniques (voir A ci-après) ne doit pas être inférieur au tiers du temps consacré à l'ensemble de la formation.

A. *Enseignement théorique et technique*

L'enseignement doit porter sur tous les aspects des soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, l'usage et l'action des médicaments et les problèmes alimentaires et diététiques, la réadaptation, ainsi que sur les soins de première urgence, la réanimation et la théorie de la transfusion sanguine.

L'enseignement théorique et technique et l'enseignement clinique doivent être coordonnés.

The subjects to be included in the curriculum may be grouped under two headings :

1. Nursing

Professional orientation and ethics

General principles of health and nursing

Principles of nursing care in relation to :
— general medicine and medical specialities
— general surgery and surgical specialities
— care of children and pediatrics
— maternity care
— mental health and psychiatry
— care of the aged and geriatrics.

2. Fundamental Sciences

Anatomy and physiology
General pathology
Bacteriology, virology, parasitology
Biophysics and biochemistry

Hygiene :
—preventive medicine
—health education.

Social Sciences :
—sociology
—psychology
—principles of administration
—principles of teaching
—social and health legislation
—legal aspects of nursing.

B. *Clinical instruction (practical experience)*

Practical experience shall cover all aspects of the nurse's role, including the prevention of sickness, health education, first aid, resuscitation and blood transfusion.

It shall include :

General medicine and medical specialities
General surgery and surgical specialities
Care of children and pediatrics
Maternity care
Mental health and psychiatry (in a specialised service if possible)
Care of the aged and geriatrics.

The following factors shall be taken into account in choosing such fields :

1. The experience gained shall be of educational value. It is therefore necessary to have :

—sufficient trained staff to ensure that the nursing care is satisfactory;

—adequate and satisfactory physical facilities, equipment and supplies for the nursing care of patients.

Les matières à inclure au programme peuvent être groupées sous deux rubriques :

1. Soins infirmiers

Orientation et éthique professionnelles

Principes généraux de santé et de soins infirmiers

Principes des soins infirmiers en matière de :
— médecine générale et spécialités médicales
— chirurgie générale et spécialités chirurgicales
— puériculture et pédiatrie
— hygiène et soins à la mère et au nouveau-né
— santé mentale et psychiatrie
— soins aux personnes âgées et gériatrie.

2. Sciences fondamentales

Anatomie et physiologie
Pathologie générale
Bactériologie, virologie et parasitologie
Biophysique et biochimie

Hygiène :
— prophylaxie
— éducation sanitaire.

Sciences sociales :
— sociologie
— psychologie
— principes d'administration
— principes d'enseignement
— législation sociale et sanitaire
— aspects juridiques de la profession.

B. *Enseignement infirmier clinique (stages)*

L'enseignement clinique doit porter sur tous les aspects du rôle de l'infirmière en matière de soins infirmiers, y compris la prévention de la maladie, l'éducation sanitaire, ainsi que les soins de première urgence, de réanimation et de transfusion sanguine.

Il doit comprendre :

Médecine générale et spécialités médicales
Chirurgie générale et spécialités chirurgicales
Soins aux enfants et pédiatrie
Hygiène et soins à la mère et au nouveau-né
Santé mentale et psychiatrie (si possible en service spécialisé)
Soins aux personnes âgées et gériatrie.

En déterminant les terrains de stage, il doit être tenu compte des facteurs suivants :

1. L'ensemble de l'enseignement pratique des soins infirmiers doit avoir une valeur éducative, c'est pourquoi :

— il doit y avoir un personnel qualifié suffisamment nombreux pour assurer une qualité satisfaisante des soins infirmiers;
— il doit exister des conditions satisfaisantes en matière de locaux et de matériel, utilisés pour les soins aux malades.

2. In all departments or units to which student nurses are assigned during the practical experience there shall be at all times at least one qualified nurse to provide supervision, and sufficient additional staff to ensure that the student does not undertake tasks which have no nursing educational value.

3. Qualified nurses in departments or units approved as fields of practical experience shall assist in the supervision and instruction of the students for whom the tutorial staff is responsible.

CHAPTER IV

REQUIREMENTS FOR THE ORGANISATION OF THE SCHOOL OF NURSING

In order that the proposed schemes of nursing education may be adequately carried out the organisation and operation of the school has to meet the following requirements :

A. *Administration of the school of nursing*

The administration of the school shall be placed under the direction of a medical practitioner or a nurse who is competent in teaching and administration.

B. *Teaching staff*

The instruction shall be given by qualified teachers : doctors, nurses and specialists in various disciplines. Each school should have on its staff at least one qualified nurse who has received training of at least one year's duration which qualified her in the teaching of nursing.

C. *School finances*

The sum of money available to meet expenditure directly attributable to nurse training, e. g. salaries of tutors and cost of teaching equipment, should be clearly identifiable.

CHAPTER V

EVIDENCE OF COMPLETION OF THE EDUCATION PROGRAMME

A. A school record shall be kept for each student, the authenticity of which would be guaranteed by the competent authority stating :

—details of courses attended
—test and examination results
—an appreciation of the personal and professional aptitudes revealed by the student in the course of the studies.

B. The final examination shall comprise written, practical and oral tests, and its sucessful result should be certificated.

2. Dans tous les services dans lesquels les élèves infirmières sont affectées au cours de leur formation pratique, il doit y avoir, à tout moment, au moins une infirmière diplômée qui puisse assurer la surveillance, et suffisamment de personnel d'autres catégories pour éviter que l'étudiante se voie confier des tâches sans valeur éducative pour elle.

3. Les infirmières diplômées des services agréés comme terrain de stage doivent concourir à la surveillance et à la formation des élèves placées sous la responsabilité des monitrices de l'école.

CHAPITRE IV

CONDITIONS CONCERNANT L'ORGANISATION DES ÉCOLES D'INFIRMIÈRES

Afin que le programme proposé pour la formation d'infirmières soit exécuté d'une façon adéquate, l'organisation et le fonctionnement de l'école doivent satisfaire certaines conditions, à savoir :

A. *Direction de l'école d'infirmières*

La Direction de l'école doit être confiée à un médecin ou à une infirmière, compétents en matière d'enseignement et d'administration.

B. *Personnel enseignant*

L'enseignement doit être confié à des professeurs qualifiés : médecins, infirmières et spécialistes des diverses disciplines. Chaque école doit avoir, parmi son personnel, au moins une infirmière diplômée ayant reçu une formation d'une année au moins qui l'a qualifiée pour l'enseignement de la profession d'infirmière.

C. *Finances de l'école*

Les crédits disponibles pour faire face aux dépenses directement imputables à la formation des infirmières, par exemple les appointements des instructeurs et le coût du matériel d'enseignement, doivent être facilement identifiables.

CHAPITRE V

SANCTIONS DES ÉTUDES

A. Il devra être établi pour chaque élève un « carnet de scolarité » dont l'authenticité est garantie par l'autorité compétente et comportant :

— l'énumération des stages effectués
— les résultats des épreuves et examens
— une appréciation sur les aptitudes personnelles et professionnelles que l'élève aura montrées pendant ses études.

B. L'examen final doit comporter des épreuves écrites, pratiques et orales, et sa réussite devrait être certifiée par la délivrance d'un document approprié.

ANNEX II

Any Contracting Party may declare that it reserves the right :

(1) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates may have reached a cultural and intellectual standard equivalent to eight years of general education;

(2) to derogate from the provisions of Chapter II of Annex I by providing that candidates need not possess a recognised school certificate;

(3) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I by providing a number of hours of theoretical and formal instruction other than that referred to in that Chapter;

(4) to derogate from the provisions of Chapter III of Annex I :

(i) by retaining as optional subjects in the curriculum and in practical training, maternity care, mental health and psychiatry and care of the aged and geriatries, or

(ii) by providing that clinical instruction shall not cover mental health and psychiatry.

ANNEXE II

Chacune des Parties Contractantes peut déclarer qu'Elle se réserve :

(1) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront être d'un niveau intellectuel et culturel correspondant à huit années d'enseignement général;

(2) de déroger aux dispositions du Chapitre II de l'Annexe I en prévoyant que les candidates pourront ne pas être en possession d'un titre scolaire;

(3) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I en prévoyant un nombre d'heures de cours théoriques et techniques différent de celui prévu dans ce chapitre;

(4) de déroger aux dispositions du Chapitre III de l'Annexe I :

(i) en retenant comme sujets facultatifs du programme et de la formation pratique, les services de maternité, la santé mentale et la psychiatrie, et les soins aux personnes âgées et la gériatrie, ou

(ii) en ne faisant pas porter l'enseignement clinique sur la santé mentale et la psychiatrie.

No. 10323

AUSTRIA
and
LIECHTENSTEIN

Protocol concerning the taxation of road traffic crossing the frontier between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein. Signed at Vaduz on 6 November 1969

Authentic text: German.

Registered by Austria on 25 February 1970.

AUTRICHE
et
LIECHTENSTEIN

Protocole relatif à la taxation du trafic routier à la frontière entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein. Signé à Vaduz le 6 novembre 1969

Texte authentique: allemand.

Enregistré par l'Autriche le 25 février 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

PROTOKOLL BETREFFEND DIE STEUERLICHE BEHANDLUNG DES GRENZÜBERSCHREITENDEN STRASSENVERKEHRS ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DEM FÜRSTENTUM LIECHTENSTEIN

In der Zeit vom 4. bis 6. November 1969 haben zwischen einer österreichischen Delegation unter der Leitung des Sektionschefs im Bundesministerium für Finanzen, Dr. Josef Hammerschmidt, und einer liechtensteinischen Delegation unter der Leitung des Regierungschefs des Fürstentums Liechtenstein, Dr. Gerard Batliner, Besprechungen über die Besteuerung des grenzüberschreitenden Straßenverkehrs zwischen der Republik Österreich und dem Fürstentum Liechtenstein stattgefunden, die zu folgendem Ergebnis geführt haben :

I. KRAFTFAHRZEUGSTEUER

Kraftfahrzeugen, die in einem der beiden Staaten zum Verkehr zugelassen sind, wird im andern Staat Befreiung von der Kraftfahrzeugsteuer gewährt, wenn der vorübergehende Aufenthalt im andern Staat ein Jahr, von jedem Grenzübertritt an gerechnet, nicht übersteigt.

Diese Bestimmung tritt am 1 Jänner 1970 in Kraft.

II. BEFÖRDERUNGSSTEUER

In Anbetracht der Tatsache, daß im Fürstentum Liechtenstein derzeit eine der österreichischen Beförderungssteuer gleichkommende Abgabe nicht erhoben wird, erklärt sich die österreichische Delegation bereit, daß liechtensteinische Beförderungsunternehmer im grenzüberschreitenden Verkehr die Beförderungssteuer nach Maßgabe der folgenden Regeln entrichten :

1. Grenzüberschreitender Personenverkehr auf der Straße :

In Liechtenstein ansässige Beförderungsunternehmer, die im grenzüberschreitenden Verkehr auf der Straße mit in Liechtenstein zum Verkehr zugelassen Kraftfahrzeugen Personenbeförderungen gegen Entgelt durchführen, sind in Österreich ab 1. Jänner 1970 von der Beförderungssteuer befreit.

2. Grenzüberschreitender Güterverkehr auf der Straße :

In Liechtenstein ansässige Beförderungsunternehmer, die mit in Liechtenstein zum Verkehr zugelassenen Kraftfahrzeugen im grenzüberschreitenden Güterverkehr auf der Straße Beförderungen von Gütern durchführen, entrichten ab I. Jänner 1970 die Beförderungssteuer in Österreich für jede Fahrt auf österreichischem Gebiet wie folgt :

Für jede Tonne Rohgewicht der beförderten Güter und jeden Kilometer (Tonnenkilometer) von den auf einer Fahrt auf österreichischem Gebiet zurückgelegten

ersten 30 km	10 g
vom 31.km bis zum einschließlich 50.km	60 g
vom 51.km bis zum einschließlich 80.km	50 g
vom 81.km bis zum einschließlich 90.km	40 g
vom 91.km bis zum einschließlich 110.km	30 g
vom 111.km bis zum einschließlich 190.km	20 g
und vom 191.km an	5 g

Als eine Fahrt gilt die Beförderungsstrecke von der Grenzübertrittstelle bis zu dem von ihr am weitesten entfernten Zielpunkt. Diese Bestimmung findet auf Beförderungen bei der Rückfahrt sinngemäß Anwendung.

Für Strecken, welche Kraftfahrzeuge ohne Ladung zurücklegen (Leerfahrten), wird keine Beförderungssteuer erhoben.

Die vorstehende Regelung kann jederzeit unter Einhaltung einer einmonatigen Frist gekündigt werden; sie verliert ihre Wirksamkeit mit Ablauf der Kündigungsfrist.

Vaduz, am 6. November 1969.

Für die Österreichische Delegation :

HAMMERSCHMIDT

Für die Liechtensteinische Delegation :

BATLINER

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL[1] CONCERNING THE TAXATION OF ROAD TRAFFIC CROSSING THE FRONTIER BETWEEN THE REPUBLIC OF AUSTRIA AND THE PRINCIPALITY OF LIECHTENSTEIN

During the period from 4 to 6 November 1969, conversations were held between an Austrian delegation led by Dr. Josef Hammerschmidt, Head of Department in the Federal Ministry of Finance, and a Liechtenstein delegation led by Dr. Gerard Batliner, Head of Government of the Principality of Liechtenstein, concerning the taxation of road traffic crossing the frontier between the Republic of Austria and the Principality of Liechtenstein; the results of the conversations were as follows :

I. TAX ON MOTOR VEHICLES

Motor vehicles authorized to operate in either of the two States shall be granted exemption in the other State from the tax on motor vehicles, provided that the period during which they are temporarily present in the latter State does not exceed one year as reckoned from each crossing of the frontier.

This provision shall enter into force on 1 January 1970.

II. TRANSPORT TAX

In consideration of the fact that no duty comparable to the Austrian transport tax is levied at present in the Principality of Liechtenstein, the Austrian delegation agrees that Liechtenstein transport enterprises engaging in cross-frontier operations shall pay transport tax subject to the following rules :

1. Cross-frontier passenger transport by road :

Transport enterprises domiciled in Liechtenstein and engaging in cross-frontier passenger transport operations by road, against remuneration, with motor vehicles authorized to operate in Liechtenstein shall be exempt from transport tax in Austria as from 1 January 1970.

2. Cross-frontier goods transport by road :

Transport enterprises domiciled in Liechtenstein and engaging in cross-frontier goods transport operations by road with motor vehicles authorized to

[1] Came into force on 1 January 1970, in accordance with section I.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

PROTOCOLE[1] RELATIF À LA TAXATION DU TRAFIC ROUTIER À LA FRONTIÈRE ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA PRINCIPAUTÉ DU LIECHTENSTEIN

Du 4 au 6 novembre 1969, une délégation autrichienne dirigée par M. Joseph Hammerschmidt, chef de service au Ministère fédéral des finances et une délégation du Liechtenstein dirigée par M. Gérard Batliner, chef du Gouvernement de la Principauté du Lichtenstein ont eu des entretiens relatifs à la taxation du trafic routier à la frontière entre la République d'Autriche et la Principauté du Liechtenstein et sont parvenues aux conclusions suivantes :

I. TAXE SUR LES VÉHICULES AUTOMOBILES

Les véhicules automobiles autorisés à circuler sur le territoire de l'un des deux États sont exonérés sur le territoire de l'autre État de la taxe sur les véhicules automobiles, à condition que la durée de leur séjour temporaire dans le territoire dudit État n'excède pas une année consécutive à compter de la date de chaque passage de la frontière.

La présente disposition prend effet le 1er janvier 1970.

II. TAXE SUR LES TRANSPORTS

Compte tenu du fait qu'actuellement aucun droit assimilable à la taxe autrichienne sur les transports n'est perçu dans la Principauté du Liechtenstein, la délégation autrichienne accepte que les entreprises de transport du Liechtenstein effectuant des opérations de transport à travers la frontière acquittent la taxe sur les transports selon les modalités suivantes :

1. Transports routiers de voyageurs à travers la frontière :

Les entreprises de transport établies au Liechtenstein qui assurent contre rémunération le transport routier de voyageurs à travers la frontière dans des véhicules automobiles autorisés à circuler dans le Liechtenstein sont exonérées, à compter du 1er janvier 1970, de la taxe autrichienne sur les transports.

2. Transports routiers de marchandises à travers la frontière :

À compter du 1er janvier 1970, les entreprises de transport établies au Liechtenstein qui assurent le transport routier de marchandises à travers la

[1] Entré en vigueur le 1er janvier 1970, conformément à la section 1.

operate in Liechtenstein shall, as from 1 January 1970, pay transport tax in Austria in respect of every journey in Austrian territory, as follows :

For every ton gross weight of goods transported and every kilometre (ton-kilometre) covered during a journey in Austrian territory :

First 30 km	10 groschen
31 km to 50 km inclusive	60 groschen
51 km to 80 km inclusive	50 groschen
81 km to 90 km inclusive	40 groschen
91 km to 110 km inclusive	30 groschen
111 km to 190 km inclusive	20 groschen
191 km and over	5 groschen

A journey shall be defined as the distance covered in a transport operation between the frontier-crossing point and the destination farthest removed therefrom. This provision shall apply, *mutatis mutandis*, to transport operations on the return journey.

No transport tax shall be levied in respect of distances covered by unladen motor vehicles.

The foregoing arrangement may be denounced at any time subject to one month's notice; it shall cease to have effect upon the expiry of the period of notice.

Vaduz, 6 November 1969.

For the Austrian delegation :
HAMMERSCHMIDT

For the Liechtenstein delegation :
BATLINER

frontière dans des véhicules automobiles autorisés à circuler dans le Liechtenstein acquitteront, pour chaque voyage en territoire autrichien, la taxe autrichienne sur les transports, selon le barème suivant :

Pour chaque tonne de poids brut de marchandises transportées et chaque kilomètre (tonne/kilomètre) parcouru au cours d'un voyage en territoire autrichien :

Pour les trente premiers kilomètres	0,10 schilling
Du 31e au 50e kilomètre inclus	0,60 schilling
Du 51e au 80e kilomètre inclus	0,50 schilling
Du 81e au 90e kilomètre inclus	0.40 schilling
Du 91e au 110e kilomètre inclus	0,30 schilling
Du 111e au 190e kilomètre inclus	0,20 schilling
À partir du 191e kilomètre	0,05 schilling

Est réputé constituer un voyage le trajet parcouru entre le point de passage de la frontière et le point de destination qui en est le plus éloigné. La présente définition s'applique, *mutatis mutandis*, aux transports effectués lors du voyage de retour.

Il n'est perçue aucune taxe sur les transports pour les trajets que les véhicules automobiles parcourent sans charge.

L'arrangement ci-dessus peut être dénoncé à tout moment sous réserve d'un préavis d'un mois; il cessera de produire ses effets à l'expiration de ce délai.

Vaduz, le 6 novembre 1969.

Pour la délégation autrichienne :
HAMMERSCHMIDT

Pour la délégation du Liechtenstein :
BATLINER

ANNEX A

Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations

ANNEXE A

Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies

ANNEX A — ANNEXE A

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

No. 1654. VERDRAG TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN. GETEKEND TE 'S-GRAVENHAGE, DE 18 FEBRUARI 1950

VIJFDE PROTOCOL BIJ HET VERDRAG TUSSEN HET KONINKRIJK BELGIË, HET GROOTHERTOGDOM LUXEMBURG EN HET KONINKRIJK DER NEDERLANDEN TOT UNIFICATIE VAN ACCIJNZEN EN VAN HET WAARBORGRECHT, ONDERTEKEND TE 'S-GRAVENHAGE OP 18 FEBRUARI 1950

De Regeringen van het Koninkrijk België, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden,

Overwegende dat moet worden voldaan aan bepaalde eisen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Economische Gemeenschap, ondertekend te Rome op 25 maart 1957, door de gevolmachtigden van het Koninkrijk België, de Franse Republiek, de Italiaanse Republiek, de Bondsrepubliek Duitsland, het Groothertogdom Luxemburg en het Koninkrijk der Nederlanden.

Zich bewust van de noodzakelijkheid derhalve opnieuw wijzigingen aan te brengen in het op 18 februari 1950 te 's-Gravenhage ondertekende Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

Zijn het volgende overeengekomen :

Artikel 1

Artikel 9*bis* van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht, gesloten te 's-Gravenhage op 18 februari 1950, wordt vervangen door onderstaande tekst :

„Artikel 9*bis*

„§ 1. Bij invoer in Nederland en in de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie wordt, met inachtneming van het bepaalde in artikel 4, § 2, van dit Verdrag, op wijn van verse druiven, op gedeeltelijk gegiste druivenmost en op druivenmost waarvan de gisting door toevoeging van alcohol is gestuit (mistella daaronder begrepen), niet mousserend, alsmede op vermout en andere wijn van verse druiven, bereid met aromatische planten of met aromatische stoffen, een accijns geheven van *f* 43,44 of F 600 per hectoliter.

„§ 2. Indien de in § 1 bedoelde dranken volgens de alcoholmeter van Gay-Lussac, bij een temperatuur van 15 graden Celsius, een sterkte hebben van meer dan 12 graden, is voor elke I/10 graad boven 12 graden een aanvullend recht verschuldigd van :

a) *f* 0,78 of F 10,60 per hectoliter, indien zij een sterkte hebben van niet meer dan 15 graden;

b) *f* 1,23 of F 17 per hectoliter, indien zij een sterkte hebben van meer dan 15 graden."

Artikel 2

Dit Protocol zal worden geacht wezenlijk deel uit te maken van het Verdrag tot unificatie van accijnzen en van het waarborgrecht.

Dit Protocol zal worden bekrachtigd en de akten van bekrachtiging zullen zo spoedig mogelijk te Brussel worden neergelegd.

Dit Protocol zal in werking treden op de dag van de nederlegging van de derde akte van bekrachtiging.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gevolmachtigd, dit Protocol hebben ondertekend.

GEDAAN te 's-Gravenhage, de 29e april 1968, in drie gelijke exemplaren, in de Nederlandse en in de Franse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van het Koninkrijk België :
W. VAN CAUWENBERG

Voor de Regering van het Groothertogdom Luxemburg :
P. REUTER

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden :
H. J. DE KOSTER

N° 1654. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE BELGIQUE, LE GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG ET LE ROYAUME DES PAYS-BAS PORTANT UNIFICATION DES DROITS D'ACCISE ET DE LA RÉTRIBUTION POUR LA GARANTIE DES OUVRAGES EN MÉTAUX PRÉCIEUX. SIGNÉE À LA HAYE LE 18 FÉVRIER 1950[1]

CINQUIÈME PROTOCOLE[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À LA HAYE LE 29 AVRIL 1968

Textes authentiques: français et néerlandais.

Enregistré par la Belgique le 24 février 1970.

Les Gouvernements du Royaume de Belgique, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas,

Considérant qu'il y a lieu de satisfaire à certaines exigences du Traité instituant la Communauté économique européenne, signé à Rome le 25 mars 1957[3], par les plénipotentiaires du Royaume de Belgique, de la République fédérale d'Allemagne, de la République française, de la République italienne, du Grand-Duché de Luxembourg et du Royaume des Pays-Bas.

Reconnaissant la nécessité d'apporter par conséquence de nouvelles modifications à la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux, signée à La Haye, le 18 février 1950[4].

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1er

L'article 9*bis* de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux signée à La Haye le 18 février 1950, est remplacé comme suit :

« Article 9*bis*

« § 1er. Sous réserve des dispositions faisant l'objet de l'article 4, § 2, de la présente Convention, il est perçu à l'importation aux Pays-Bas et dans l'Union économique belgo-luxembourgeoise, sur les vins de raisins frais, les moûts de raisins partiellement fermentés et les moûts de raisins mutés à l'alcool (y compris les mistelles), non mousseux, ainsi que sur les vermouths et les autres vins de raisins frais préparés à l'aide de plantes ou de matières aromatiques, un droit d'accise fixé à *f* 43,44 ou F 600 par hectolitre.

---

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 123, p. 45, et annexe A des volumes 180, 387 et 548.

[2] Entré en vigueur le 1er août 1969, date du dépôt du troisième instrument de ratification, conformément à l'article 2, paragraphe 3. Les instruments ont été déposés auprès du Gouvernement belge comme indiqué ci-après:

Pays-Bas	19 novembre 1968
Luxembourg	25 juillet 1969
Belgique	1er août 1969

[3] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 294, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 123, p. 45.

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 1654. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF BELGIUM, THE GRAND DUCHY OF LUXEMBOURG AND THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS RELATING TO THE UNIFICATION OF EXCISE DUTIES AND OF FEES FOR THE WARRANTY OF ARTICLES OF PRECIOUS METALS. SIGNED AT THE HAGUE ON 18 FEBRUARY 1950[1]

FIFTH PROTOCOL[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT THE HAGUE ON 29 APRIL 1968

Authentic texts : French and Dutch.

Registered by Belgium on 24 February 1970.

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Considering the need to fulfil certain requirements of the Treaty establishing the European Economic Community, signed at Rome on 25 March 1957[3] by the plenipotentiaries of the Kingdom of Belgium, the Federal Republic of Germany, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg and the Kingdom of the Netherlands,

Considering it necessary, therefore, to make further changes in the Convention relating to the unification of exise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950,[4]

Have agreed as follows :

Article 1

Article 9*bis* of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals, signed at The Hague on 18 February 1950, shall be replaced by the following :

"Article 9*bis*

"§ 1. Subject to the provisions of article 4, § 2, of this Convention, an excise duty of 43.44 florins or 600 francs per hectolitre shall be levied on still wine of fresh grapes, grape must in partial fermentation and grape must with fermentation arrested by the addition of alcohol (including mistelle), and on vermouth and other wine of such grapes flavoured with aromatic herbs or substances at the time of their importation into the Netherlands and into the Belgo-Luxembourg Economic Union.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 123, p. 45, and annex A in volumes 180, 387 and 548.

[2] Came into force on 1 August 1969, the date of the deposit of the third instrument of ratification, in accordance with article 2 (3). The instruments were deposited with the Goverument of Belgium as indicated hereafter:

Netherlands	19 November 1968
Luxembourg	25 July 1969
Belgium	1 August 1969

[3] United Nations, *Treaty Series*, vol. 298, p. 3.

[4] *Ibid.*, vol. 123, p. 45.

« § 2. Lorsque les boissons visées au § 1er titrent plus de 12 degrés de l'alcoolmètre de Gay-Lussac, à la température de 15 degrés du thermomètre centigrade, elles acquittent, pour chaque dixième de degré d'alcool excédant 12 degrés :

a) celles titrant plus de 12 degrés et pas plus de 15 degrés, un droit d'accise supplémentaire de *f* 0,78 ou F 10,60 par hectolitre;

b) celles titrant plus de 15 degrés, un droit d'accise supplémentaire de *f* 1,23 ou F 17 par hectolitre. »

Article 2

Le présent Protocole sera considéré comme partie intégrante de la Convention portant unification des droits d'accise et de la rétribution pour la garantie des ouvrages en métaux précieux.

Le présent Protocole sera ratifié et les instruments de ratification seront déposés à Bruxelles aussitôt que possible.

Le présent Protocole entrera en vigueur le jour du dépôt du troisième instrument de ratification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé ce Protocole.

FAIT à La Haye, le 29 avril 1968, en trois exemplaires identiques en langues néerlandaise et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

W. VAN CAUWENBERG

Pour le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg :

P. REUTER

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

H. J. DE KOSTER

§ 2. Where the beverages referred to in § 1 register more than 12° on the Gay-Lussac alcoholometer at a temperature of 15° Centigrade, the following additional excise duty shall be paid for each tenth of a degree of alcohol in excess of 12° :

a) Those registering more than 12° but not more than 15° : 0.78 florins or 10.60 francs the hectolitre;

b) Those registering more than 15° : 1.23 florins or 17 francs the hectolitre."

Article 2

This Protocol shall be deemed to constitute an integral part of the Convention relating to the unification of excise duties and of fees for the warranty of articles of precious metals.

This Protocol shall be ratified and the instruments of ratification shall be deposited at Brussels as soon as possible.

This Protocol shall enter into force on the date of deposit of the third instrument of ratification.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Protocol.

DONE at The Hague on 29 April 1968, in three identical copies in French and Dutch, the two texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium :
W. VAN CAUWENBERG

For the Government of the Grand Duchy of Luxembourg:
P. REUTER

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :
H. J. DE KOSTER

No. 3511. CONVENTION FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

6 February 1970

SOUTHERN YEMEN

(To take effect on 6 May 1970.)

PROTOCOL FOR THE PROTECTION OF CULTURAL PROPERTY IN THE EVENT OF ARMED CONFLICT. DONE AT THE HAGUE ON 14 MAY 1954[2]

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on :

6 February 1970

SOUTHERN YEMEN

(To take effect on 6 May 1970.)

11 February 1970

KUWAIT

(To take effect on 11 May 1970.)

Certified statements were registered by the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on 20 February 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 8, as well as annex A in volumes 604, 616, 646, 676 and 705.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 7, as well as annex A in volumes 604, 616 and 646.

N° 3511. CONVENTION POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAITE À LA HAYE LE 14 MAI 1954[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le :

6 février 1970

YÉMEN DU SUD

(Pour prendre effet le 6 mai 1970.)

PROTOCOL POUR LA PROTECTION DES BIENS CULTURELS EN CAS DE CONFLIT ARMÉ. FAIT À LE HAYE LE 14 MAI 1954[2]

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture les :

6 février 1970

YÉMEN DU SUD

(Pour prendre effet le 6 mai 1970.)

11 février 1970

KOWEÏT

(Pour prendre effet le 11 mai 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture le 20 février 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616, 646, 676 et 705.

[2] *Ibid.*, vol. 249, p. 215; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 7, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 616 et 646.

No. 6292. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES ENGAGED IN INTERNATIONAL GOODS TRANSPORT. DONE AT GENEVA ON 14 DECEMBER 1956[1]

EXTENSION to the ISLE OF MAN

Notification reiceived on:

24 February 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 25 May 1970.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 436, p. 115, and annex A in volumes 535, 555, 587, 630, 685 and 689.

N° 6292. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS EFFECTUANT DES TRANSPORTS INTERNATIONAUX DE MARCHANDISES. FAITE À GENÈVE LE 14 DÉCEMBRE 1956[1]

APPLICATION à l'ÎLE DE MAN

Notification reçue le:

24 février 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 25 mai 1970.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 436, p. 115, et annexe A des volumes 535, 555, 587, 630, 685 et 689.

No. 6964. TREATY BANNING NUCLEAR WEAPON TESTS IN THE ATMOSPHERE, IN OUTER SPACE AND UNDER WATER. SIGNED AT MOSCOW ON 5 AUGUST 1963[1]

RATIFICATION, ACCESSION (*a*) and SUCCESSION (*d*)

Instruments deposited or notification effected with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland on:

25 February 1969

URUGUAY

30 April 1969 *d*

MAURITIUS

29 May 1969 *a*

SWAZILAND

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 480, p. 43; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 6, 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 614, 639, 649, 661, 679 and 690.

N° 6964. TRAITÉ INTERDISANT LES ESSAIS D'ARMES NUCLÉAIRES DANS L'ATMOSPHÈRE, DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE ET SOUS L'EAU. SIGNÉ À MOSCOU LE 5 AOÛT 1963[1]

RATIFICATION, ADHÉSION (*a*) et SUCCESSION (*d*)

Instruments déposés ou notification effectuée auprès du Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord les:

25 février 1969

URUGUAY

30 avril 1969 *d*

MAURICE

29 mai 1969 *a*

SOUAZILAND

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 480, p. 43; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 6, 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 614, 639, 649, 661, 679 et 690.

No. 7525. CONVENTION ON CONSENT TO MARRIAGE, MINIMUM AGE FOR MARRIAGE AND REGISTRATION OF MARRIAGES. OPENED FOR SIGNATURE AT NEW YORK ON 10 DECEMBER 1962[1]

ACCESSION

Instrument deposited on:

26 February 1970

ARGENTINA

(To take effect on 27 May 1970.)

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 521, p. 231; for subsequent actions, see Cumulative Index No. 7, as well as annex A in volumes 619, 668, 682, 693 and 717.

N° 7525. CONVENTION SUR LE CONSENTEMENT AU MARIAGE, L'ÂGE MINIMUM DU MARIAGE ET L'ENREGISTREMENT DES MARIAGES. OUVERTE À LA SIGNATURE À NEW YORK LE 10 DÉCEMBRE 1962[1]

ADHÉSION

Instrument déposé le:

26 février 1970

ARGENTINE

(Pour prendre effet le 27 mai 1970.)

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 521, p. 231; pour les faits ultérieurs, voir l'Index cumulatif n° 7, ainsi que l'annexe A des volumes 619, 668, 682, 693 et 717.

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS ON 1 DECEMBER 1964[1]

ACCESSION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 January 1970

IRAN

(To take effect on 21 April 1970.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 19 February 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 550, p. 133; for subsequent actions, see references in Cumulative Index No. 8, as well as annex A in volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684 and 712.

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES LE 1er DÉCEMBRE 1964[1]

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

21 janvier 1970

IRAN

(Pour prendre effet le 21 avril 1970.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 19 février 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans l'Index cumulatif n° 8, ainsi que l'annexe A des volumes 606, 610, 614, 635, 638, 640, 642, 645, 666, 684 et 712.

N° 9438. CONVENTION FISCALE ENTRE LA FRANCE ET LA PRINCIPAUTÉ DE MONACO. SIGNÉE À PARIS LE 18 MAI 1963[1]

AVENANT[2] À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. SIGNÉ À MONACO LE 25 JUIN 1969

Texte authentique : français.

Enregistré par la France le 19 février 1970.

Le Gouvernement de la République française et Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco, désireux de compléter les dispositions de la Convention entre la France et la Principauté de Monaco, signée à Paris le 18 mai 1963[1], ont décidé de conclure un Avenant à cette Convention et sont convenus des dispositions suivantes :

Article 1er

Le premier alinéa de l'article 16 de la Convention fiscale du 18 mai 1963 est remplacé par les dispositions suivantes :

Les alcools, les vins, les cidres, poirés et hydromels ainsi que les vendanges, fruits à cidre et à poiré, les bières et autres boissons sont soumis, dans la Principauté, à une réglementation identique à celle qui leur est appliquée en France; ils y sont imposés sur les mêmes bases et aux mêmes tarifs.

Article 2

Le présent Avenant sera approuvé conformément aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États. Il entrera en vigueur le premier jour du mois qui suivra l'échange des notifications constatant que, de part et d'autre, il a été satisfait à ces dispositions.

Le présent Avenant restera en vigueur aussi longtemps que la Convention fiscale du 18 mai 1963 entre la France et la Principauté de Monaeo.

FAIT à Monaco, en double exemplaire, le 25 juin 1969.

Pour le Gouvernement de la République française :
Guy DE LESTRANGE

Pour Son Altesse Sérénissime le Prince de Monaco :
François-Didier GREGH

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 658, p. 393.

[2] Entré en vigueur le 1er août 1969, premier jour du mois suivant l'échange des notifications, effectué le 12 juillet 1969, constatant que, de part et d'autre, il avait été satisfait aux procédures constitutionnelles en vigueur dans chacun des deux États, conformément à l'article 2.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 9438. CONVENTION ON TAXATION BETWEEN FRANCE AND THE PRINCIPALITY OF MONACO. SIGNED AT PARIS ON 18 MAY 1963[1]

ADDITIONAL AGREEMENT[2] TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. SIGNED AT MONACO ON 25 JUNE 1969

Authentic text : French.

Registered by France on 19 February 1970.

The Government of the French Republic and His Serene Highness the Prince of Monaco, desiring to supplement the provisions of the Convention between France and the Principality of Monaco, signed at Paris on 18 May 1963,[1] have decided to conclude an Additional Agreement to that Convention and have agreed as follows :

Article 1

The first paragraph of article 16 of the tax Convention of 18 May 1963 shall be replaced by the following :

Spirituous liquors, wines, ciders, perries and hydromels and grapes and cider and perry fruits, beers and other beverages shall be subject in the Principality to the same regulations as in France, and shall be taxed on the same basis and at the same rates.

Article 2

This Additional Agreement shall be approved in accordance with the constitutional procedures in force in each of the two States. It shall enter into force on the first day of the month following the exchange of notes indicating that both Parties have complied with these provisions.

This Additional Agreement shall remain in force for the same length of time as the tax Convention of 18 May 1963 between France and the Principality of Monaco.

DONE at Monaco, in two copies, on 25 June 1969.

For the Government of the French Republic :
Guy DE LESTRANGE

For His Serene Highness the Prince of Monaco :
François-Didier GREGH

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 658, p. 393.

[2] Came into force on 1 August 1969, the first day of the month following the exchange of the notes (effected on 12 July 1969) stating that the constitutional procedures in force in each of the two States had been complied with, in accordance with article 2.

No. 9884. CUSTOMS CONVENTION ON THE TEMPORARY IMPORTATION OF SCIENTIFIC EQUIPMENT. DONE AT BRUSSELS ON 11 JUNE 1968[1]

EXTENSION to JERSEY

Notification received by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

16 January 1970

UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND

(To take effect on 16 April 1970.)

ACCESSIONS

Instruments deposited with the Seeretary-General of the Customs Co-operation Council on:

21 January 1970

IRAN

(To take effect on 21 April 1970.)

4 February 1970

CZECHOSLAVAKIA

(To take effect on 4 May 1970.)

Certified statements were registered by the Customs Co-operation Council on 19 February 1970.

[1] United Nations, *Treaty Series*, vol. 690, p. 97, and annex A in volumes 695 and 713.

N° 9884. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE À L'IMPORTATION TEMPORAIRE DE MATÉRIEL SCIENTIFIQUE. FAITE À BRUXELLES LE 11 JUIN 1968[1]

APPLICATION à JERSEY

Notification reçue par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le:

16 janvier 1970

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

(Pour prendre effet le 16 avril 1970.)

ADHÉSIONS

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière les:

21 janvier 1970

IRAN

(Pour prendre effet le 21 avril 1970.)

4 février 1970

TCHÉCOSLOVAQUIE

(Pour prendre effet le 4 mai 1970.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Conseil de coopération douanière le 19 février 1970.

[1] Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 690, p. 97, et annexe A des volumes 695 et 713.